



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

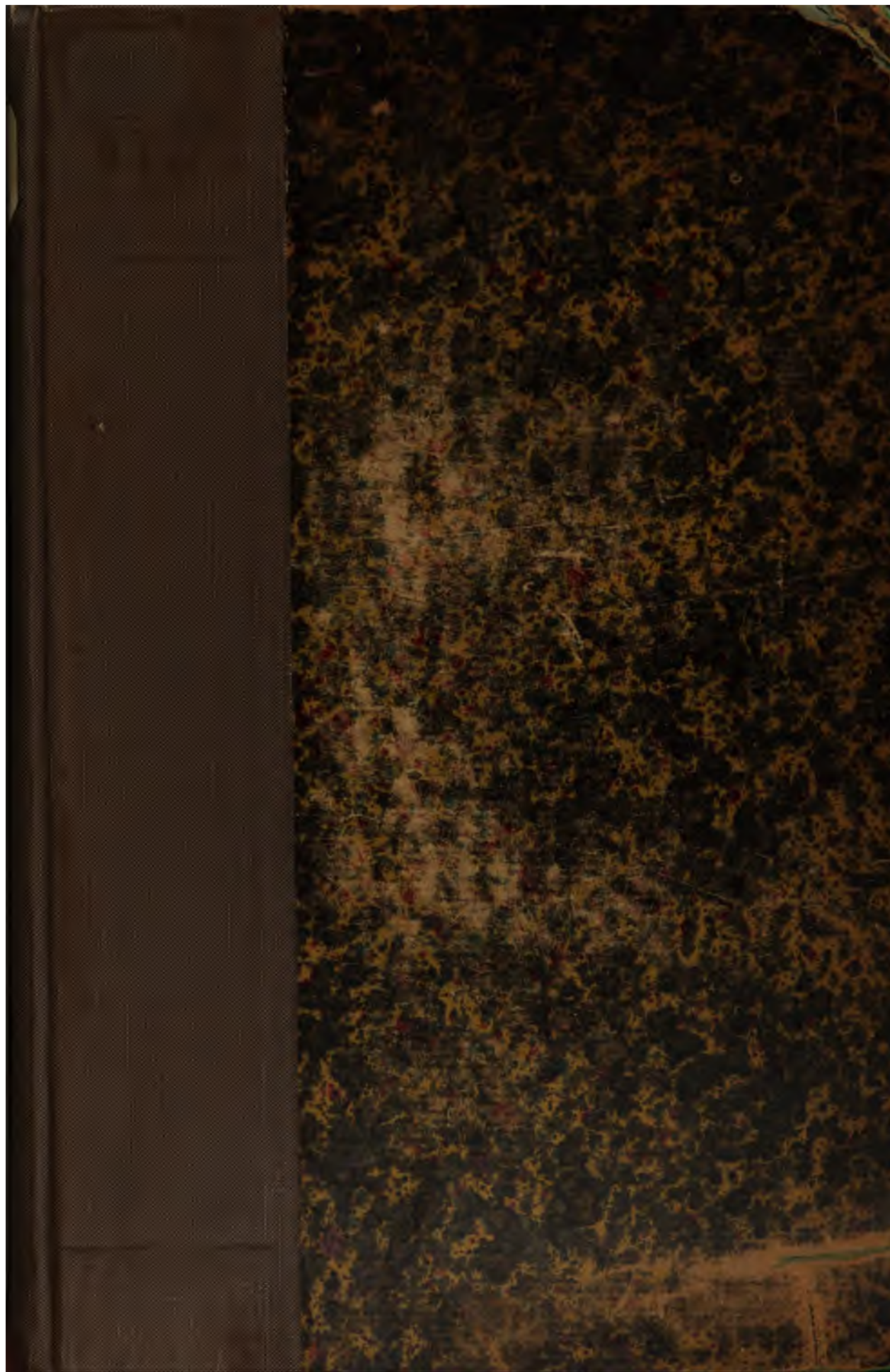
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Ga 9

230

Harvard College  
Library



FROM THE LIBRARY OF  
HERBERT WEIR SMYTH

Class of 1878

Eliot Professor of Greek Literature

GIVEN IN HIS MEMORY  
BY HIS FAMILY  
1937









11. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1986**, 1, 1.
12. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1987**, 1, 1.
13. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1988**, 1, 1.
14. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1989**, 1, 1.
15. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1990**, 1, 1.
16. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1991**, 1, 1.
17. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1992**, 1, 1.
18. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1993**, 1, 1.
19. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1994**, 1, 1.
20. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1995**, 1, 1.
21. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1996**, 1, 1.
22. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1997**, 1, 1.
23. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1998**, 1, 1.
24. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **1999**, 1, 1.
25. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2000**, 1, 1.
26. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2001**, 1, 1.
27. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2002**, 1, 1.
28. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2003**, 1, 1.
29. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2004**, 1, 1.
30. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2005**, 1, 1.
31. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2006**, 1, 1.
32. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2007**, 1, 1.
33. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2008**, 1, 1.
34. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2009**, 1, 1.
35. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2010**, 1, 1.
36. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2011**, 1, 1.
37. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2012**, 1, 1.
38. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2013**, 1, 1.
39. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2014**, 1, 1.
40. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2015**, 1, 1.
41. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2016**, 1, 1.
42. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2017**, 1, 1.
43. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2018**, 1, 1.
44. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2019**, 1, 1.
45. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2020**, 1, 1.
46. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2021**, 1, 1.
47. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2022**, 1, 1.
48. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2023**, 1, 1.
49. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2024**, 1, 1.
50. J. L. D. Coates, *Chem. Soc. Rev.*, **2025**, 1, 1.





ΑΙΣΧΥΛΟΥ  
**ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ**  
ΤΡΙΓΑΩΤΤΟΣ.

---

GRÆCE.

TEXTUM AD FIDEM EDITIONUM, PRÆSERTIM BLOMFELDIANÆ,  
RECOGNOVIT,

NOTASQUE ANGLICE CONSCRIPTAS ET INDICES

ADJECIT,

**JACOBUS KENNEDY, S.T.P.**

COLLEGII SS. TRINITATIS APUD DUBLINIENSES SOCIUS.

TEUTSCH.

ÜBERSETZT VON HEINRICH VOSS.

ENGLISH.

TRANSLATED BY JAMES KENNEDY, D. D.

---

DUBLIN :

PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS,

FOR

C. J. G. AND F. RIVINGTON, ST. PAUL'S CHURCH YARD,  
AND WATERLOO PLACE, LONDON ;

SOLD ALSO BY W. F. WAKEMAN, D'OLIER STREET,  
R. MILLIKEN AND SON, AND JOHN CUMMING, DUBLIN ; AND BLACKWOOD,  
AND BELL AND BRADFUTE, EDINBURGH.

M.DCCC.XXIX.

Ga 9.230

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
FOR THE UNIVERSITY OF  
HARVARD  
APR 15 1931

---

R. GRAISBERRY, Printer to the University.

TO THE  
RIGHT HONOURABLE AND MOST REVEREND  
**JOHN GEORGE,**  
LORD ARCHBISHOP OF ARMAGH,  
PRIMATE OF ALL IRELAND, AND METROPOLITAN,  
VICE CHANCELLOR OF THE UNIVERSITY OF DUBLIN, ETC.

THIS VOLUME IS  
WITH HIS GRACE'S PERMISSION  
INSCRIBED,  
IN TESTIMONY OF  
THE AUTHOR'S PROFOUND RESPECT AND ESTEEM  
FOR VIRTUES WHICH REFLECT HONOUR  
ON EXALTED STATION.





## P R E F A C E.

---

**T**HE Basis of the Greek Text in the following

*The Reader is requested to make the following Corrections:*

- Page xvii, line 21. *For affections read passions.*  
— 194, line 1506. *Place a full stop after δράσας.*  
— 225, note 259. *Omit the words the Diverbial.*  
— 250, note 1088. *For Choephore read Choephoreæ.*  
— 273, line 26. *For Diverbia, or, read Diverbial.*
- 

Page 262. note 357. We may add to the examples of Spondaic Paræmiacs cited by Prof. Gaisford, that in the *Electra*, v. 1162, ὦ δεινράρας, οἱ μοι μοι.

reasonable to anticipate, to deviate in many instances from the Text which I have adopted, not only in its respecting a different class of readings, but also a different arrangement of certain of the Choral Systems. His views also of many obscure passages rendered an exact correspondence between his Translation and mine impossible. In no single instance however has it been altered in expression. In the Choral subdivisions I have conformed it to those preferred by Bp Blomfield.

The frequent reference to this version in the Notes is intended to remedy in part the effect of the discrepancies to which I allude, as also to lay before the reader the views of its accomplished Author, where difficulties occurred. The actual citations from it might have been less numerous, had the intention of publishing it entire been formed before my Commentary was prepared for press. But of the merits of the work I have had only very recently an opportunity of judging.

The English version which accompanies these has not, I may with truth assert, been suggested by or framed after any model of the existence of which I was aware at the period of my commencing my labours; it was occasioned solely by the defects which I have observed universally to pervade all attempts of the kind which have hitherto been made in our language. The expression of the ancient has either been marred by diffuseness, or his meaning obscured by dulness, or his spirit evaporated amidst the display of overwrought diction. Too often has the unity which we are wont to admire as characterising not merely the Conception, but the Language of the Original, been sacrificed to a passion for ornament and variety; thoughts not his own are introduced; beauties not his own are incorporated into the body of his composition; a species of intellectual ingraftment, which produces the direct opposite effect to that of the gardener's art, infecting the parent stem without deriving from it vigour and nutriment.



I express this opinion with respect not to Æschylus alone, but almost every classic author who has engaged the attention of the Translator. As also, in order to obviate the suspicion that a certain degree of resemblance which the reader may perceive between the German version and my own arose from my having made choice of the former as a model. The truth, on the contrary, is, that my acquaintance with it did not commence until a considerable time after mine was prepared for publication.

I now proceed to a statement of the principles on which I composed my translation.

With the view of obviating the defects to which I have adverted, it has been rendered as literal as was consistent with the idiom of the one language, and as diffuse as was compatible with the spirit of the other. The Rhythm of the metre has been imitated in such cases as was practicable, in the Choral parts more particularly, which present in some instances an analogy to English verse difficult to be overlooked. We may cite as examples the Anapæstic systems, and certain of the Iambic and Trochaic; in the former of which the imitation I speak of may be introduced with considerable effect.

To preserve the resemblance in a still higher degree, the expedient has been resorted to of which the Italian poets have set us the example in their *versi sciolti*, namely, of dispensing with any regular recurrence of consonous terminations. Of this the

Aminta and the Pastor Fido may be cited as instances ; and the more applicable in the present case, as Milton's beautiful creations, the Mask of Comus and the Samson Agonistes, which afford us within the range of our own literature illustrious examples of the effect of their introduction into the Choral chants, were framed in part after these models. The modern poem of Thalaba, which ranks, with all its alleged defects, among the noblest productions of our living Bards, may be appealed to as proving the same in the case of more lengthened compositions.

The introduction of this style of versification served moreover to the attainment of a farther and an important end. It enhanced the facility of rendering the Antithetic systems of the original into stanzas mutually correspondent, and that, without deviating in either from the general rule laid down from the first of fidelity of translation : thus was an important feature of the Greek drama preserved unimpaired. Nor was this all. The exclusion of Rhyme recurring at regular intervals enabled me to preserve in that portion of the Choral chant, the flow of which appeared least capable of being transferred to an English version without detracting from the dignity of the Tragic style, the properties which adapted it in so high a degree to the purposes of the Drama. I speak of the Anapaestic. The air, it is true, with which it has been invested in the compositions of our older poets, and bequeathed by them to their imitators of the present

day, has unfitted it in a great degree for this nobler purpose ; but the defect has, in my opinion, principally arisen from the adjunct of Rhyme. In illustration of this the Reader needs but to be reminded of the effect produced upon our drama at a former period by the introduction of the rhyming couplets of the French School, a style of versification so abhorrent to Tragic expression, and over which even the genius of a Dryden failed of achieving a triumph. Recitation, it is true, has exerted its powers to overcome the difficulty, and gild the fetters which it could not break,—yet this was almost wholly limited to Scenic representation—it entered not into the chamber of the student—its efforts too were palliative, not remedial, and serve but to prove a consciousness of the evil to which I allude.

The Italian School was more prudent in its selection. Great as were the facilities which the language afforded for availing themselves of the tinsel ornament of Rhyme, the numberless varieties of which it glides into with an ease which almost supersedes the exertion of the writer, the stanza of the *Divina Commedia* has not been adopted by the Authors of the *Aristodemo* or the *Sofonisba*. They knew the riches of their language, and improved not one of its excellencies to the detriment of another.

We may even remark that the rejection of this adjunct of poetical composition seems to have kept pace with the improvements subsequent to the period of the *età prima*. The successors of Dante and



Petrarca, I speak of Trissino, Chiabrera, and others who exerted a decided influence on their language, introduced instead of the *terza rima* and the *ottava stanza* a style of versification less restrained: and their example has not been lost upon succeeding poets, as might be proved in a multiplicity of instances, were this the proper occasion for doing so. Sufficient however has been advanced to induce a hope that the present attempt may not be regarded as one for which the sanction of high authority cannot be alleged.

I conclude with offering this wreath, first, to those amongst whom my hours of study have been passed and my best affections centre, the literary youth of my country. There are flowers interwoven in it, the hues of which have compensated for the absence of that brighter colouring which hope alone bestows. Next, to the youth of Britain I present it, whose happy lot it is to cherish and mature them in a more genial soil. Let not the gift be disdained. It comes to them, it is true, from a land which bears as yet but feeble traces of the cultivator's skill, but its soil is rich, and may if improved yield a plenteous harvest. Nor, be it remembered, was the votive offering of Hippolytus to his Diana the less acceptable, because the wild flowers which composed the garland were the growth of a virgin soil.

TRIN. COLL. DUBLIN,  
April, 1829.

# PRELECTION

ON

## THE GENIUS AND STYLE OF ÆSCHYLUS.

---

The following dissertation is one of a series of Prelections which were delivered by the Author during the Easter Term of the present year, in virtue of his appointment to the Greek lectureship which was founded some years since by the Heads of the University at the instance of the late Dr. Kearney, Provost of T. C. D., and afterwards Bishop of Ossory. The parallel with which it commences arose out of the subject of investigation which occupied the three preceding Lectures, namely, the Pindaric poems, and has been retained, as not irrelevant to the present publication, and as imparting to the dissertation a more continuous form.

---

WE pass from the contemplation of Pindar's genius and those characteristics of his style in which the classical student may be regarded as feeling most interest, to perform a like office in behalf of Æschylus, the next great poet whose writings, by borrowing most largely from its peculiar spirit, influenced in no less a degree the age in which he lived. Of him, with respect to the department of poetical composition which he selected for the exercise of his powers, it has been appositely said, *lateritiam accepit, marmoream reliquit*.<sup>a</sup> He found the rules of the drama imperfectly developed, its external features uncouth, and but little of that dignified feeling in their expression with which he afterwards invested them, and bequeathed to his successors to improve; but the ardour of his excited genius enabled him to overstep

---

<sup>a</sup> See Pr. Scholefield's Preface to his Edition of Æschylus.

by a single effort the boundaries which limit inferior minds, and present admiring Greece with the form of Tragedy in all its great and essential lineaments fullgrown.<sup>b</sup> It is a phænomenon which ranks among the most striking in the history of the human mind, and is interesting alike to both those classes of inquirers, who follow it in its operations under the sway of circumstances and events, and who contemplate it mirrored in the bright creations which this golden era of its powers has transmitted to us.

The poet to whose writings our attention has been last directed presents, with a sublimity of genius perhaps not inferior, a bent and a direction of it altogether different. Scenes of tranquil repose are the subjects in which Pindar's muse delights more especially to expatiate. That of Æschylus revels amidst the magnificence of excited sympathies and heroic achievements. The political bias to which the writings of the former appear to lean, but which we have demonstrated to have arisen from the selection of subjects which he made, has imparted to them a sustained grandeur of sentiment, and an elevation of language, proportioned to the rank of those whose victories he commemorates; that which is discoverable at every step of our progress throughout the compositions of Æschylus—the democratic principle—produces an effect upon them not inferior in degree, though different in kind, stamping them with a character of vehemence and ardour commensurate with the intensity of the patriotic feeling, which was itself in part a reaction consequent upon the efforts of arbitrary power directed against the liberties of Greece. Hence the republican spirit of the poet of Thebes, though not less forcible as a principle, was softened down by a counteracting influence which produced the direct opposite effect on the poetry of the Athenian Tragic—which be-

---

<sup>b</sup> Horat. *Epist. ad Pison.* 278. ss.

stowed on it all the energy and the vigour of a reactive impulse.

I cannot perhaps employ a fitter medium for conveying to my audience a just perception of the Genius and Style of this great Poet than the language of an accomplished Scholar who has bestowed much pains on its elucidation, and the result of whose labours will shortly appear before the Public, so far at least as they have extended to the finest effort of that Genius which has been transmitted to modern times—the Agamemnon. The following are extracts of his correspondence with a distinguished friend<sup>c</sup> relative to those labours, which from the peculiar excitements under which they were written I have found some difficulty in freeing from a certain mysteriousness of expression so common among critics of the German school, but which amply repay the reader's attention.

“Æschylus” (writes he) “the most ardent spirit of his age, excited by the representations of earlier times in contemporary works of art, full of patriotism and courage, aided his Athenian countrymen in the groves of Marathon in the assertion of their freedom, and fought as became a brother of the heroic Cynægirus, who clung to a Persian vessel by his teeth after being deprived of both his hands. A like energy distinguished him as a poet, and Greece paid him pre-eminent honour as one inspired by Bacchus. Born and acting in an age which resisted oppression with the ardour of a sacred inspiration, he stored his youthful fancy with scenes of death, and cherished in his soul the sublime contemplation of human power in its highest degree, and of the yet more exalted might of destiny. The choice which he made of subjects for his muse already announced

---

<sup>c</sup> “Auszüge aus den Briefen an den edelen von Truchsess auf Bettenburg,” dated May and July, 1814. See Abraham Voss's Preface to his Brother's Translation, pp. vi. ss. wherein the letters here referred to are given more at length.

his disposition to the grand and the sublime. He felt conscious of an impulse which led him to the representation of Gods and Heroes: a Prometheus, the picture of an audacious defiance of the surpassing might of nature: the Eumenides, the frightful attendants of a matricide conscience-racked at the commission of his crime; an Io, scared over the globe of the earth in a paroxysm of frenzy. His Mortals are distinguished for their vigour and their mind, seldom, and that only in incidental touches, by amiableness of character or sweetness of disposition; and when their powers are summoned into action, prodigious achievement ensues, over which Heaven presides in judgment.

“Æschylus’ manner of representation is the portrait of his colossal genius. He draws his figures in powerful outlines, in groupes rather than with any effort to penetrate deeply into the physiognomy of individuals, and paints in lively colours their peculiar traits with more attention to the grand and imposing lineaments, than to the exhibition of detail. In his composition the lyrical animation preponderates over the epic gravity, and in the dialogue where each of these should stand in juxtaposition, his genius seems to be clogged by fetters. For it requires but a slight impulse, and he bursts forth from his seeming repose like the deceitful calm of the deep before a storm, into an impassioned activity, which then reconciles subjects endued with no mutual affinity through the medium of novel combinations, and pervades even things inanimate with a happy inspiration. Ships speed their way on wings, Helms see and hear, Smoke claims brotherhood (*verbrüderet sich*) with Fire, and the Deep bends its neck to the yoke. But no sooner has he entered with a Choral chant into his peculiar element, than his unfettered imagination abandons itself to its wildest flight. Here he indulges his contemplations rather to intimate than express, and is in consequence,

like a prophet exempt from ordinary restraints, intelligible to the initiated alone, whose vision penetrates through the connexion of the individualities presented to them, without the aid of any concatenation of thought carried through, but solely through the medium of an intellectual sympathy. Hence he became already obscure to the ancients, and was in consequence exposed to the raillery of Aristophanes. This enigmatical style is most conspicuous in the character which the Poet has sustained throughout with a full share imparted of his glowing conception, namely of Casandra, who is presented to our view in a convulsion similar to that of an attendant on the Orgies, a spectacle awfully sublime as the uplifted deep.

“ In proportion as the Poet’s vision seeks out the lofty and the majestic, he labours to express it in the rhythm of his verse. To perceive this, one has but to compare his long-protracted, heavy-labouring Senary (*langaushaltenden schweranstrebenden Senar*) with the measured verse of Sophocles, the volatile of Euripides, and the almost dancing of Aristophanes. The grander the conceptions, the more perfect is the flow of the verse, as though it were a form of adjuration, for summoning hither gods and heroes from Olympus and from Orcus. The Poet’s intuitions, concentrated within one compass, shape themselves into novel combinations, which appear strange to us by reason of the heterogeneousness of the conceptions which are exhibited to us in association. The intense richness of his thought is mirrored in his extensive accumulation of synonymes; and oftentimes the necessity appears, in order to express himself intelligibly in amassed indications (*gehäuften Bezeichnungen*) as well as in accurately adjusted forms of language, of the Poet’s overpassing so much the boundaries of the agreeable.”

Such are the expressions of Henry Voss, as they appear in the preliminary notices which his brother has prefixed

to his translation of *Æschylus*, and they are characterized by much truth and propriety, as far as they extend. But the view which they present is defective in one essential particular, and that is, the absence of all consideration of his author as a philosopher, not less than as a poet. To what source, it may be asked, are we to refer the deep emotions—the powerful mental excitements—the absorbing interest—with which we follow the poet of Marathon in the prosecution of his dramatic details, but the profoundly philosophical bias of his mind, which has enabled him to penetrate deeply into the recesses of the affections, disclose them in their dark cells, and combine them in their multiplied operations as subservient to the production of grand and overpowering catastrophe? To this cause we are to attribute the charge which was preferred against him of revealing the hidden doctrines of the Eleusinian mysteries, which consisted in an esoteric detail of the principles of the vulgar belief—for to *Æschylus* the whole machinery of superstition being laid open, the bent of his mind led him to appropriate the mythological lore of his countrymen to the development of physical and moral truths—it became subservient in his hands to a display of the secret agencies of Nature and of Mind—and thus afforded him an opportunity of working on the latter through the medium of a just and accurate delineation of the objects of its deepest reverence. This deprived his compositions of any exclusive reference to individual events, as they might be found suited to the purposes of tragic representation, but supplied him with an unbounded range—"a whole world of tragedy," as an ingenious author expresses it,<sup>4</sup> which blended its peculiar traits of lofty expression with every subject, and throughout all the subordinate details of that subject, which he selected for his

---

<sup>4</sup> See Frederick Schlegel's *Lectures on Literature*, p. 43. Engl. transl.

muse. Thus in that exquisite creation of his fancy, the Prometheus, there is a perpetual contrast exhibited between the world of the Titans and that of the less dignified generation which extinguished their glory, and reduced them to servitude. The spirit of the former is embodied in Him, against whom, for his benefits conferred on mankind, the ministers of Jupiter are sent to execute his vengeance. In the midst however of this scene of torture and degradation, the society of those he prized in a better state of things arises to console him, in the persons of Oceanus and his train of attendant nymphs, and his misery is alleviated by the anticipation of the period when the tyrant's rule shall be terminated by a superior power. Here we are presented with a fine image of moral energy triumphing over physical might—the spirit which characterized the original constitution of things reviving, in its boldness and its freedom, amidst the universal wreck around it. On a theme like this the contemplation of Æschylus dwells with peculiar complacency, and it imparts to the whole tenour of his expression a deep-toned sensibility—a tragic feeling—more effective towards that purification of the affections which Aristotle lays down as the great end of Tragedy, than any individual event could possibly be, however adapted to the purposes of the drama. In its reference to this order of things consists, I feel persuaded, the beauty of those opening reflections of the Chorus in the Agamemnon, which introduce the description of the sacrifice at Aulis. Jupiter is addressed as Universal Lord—as alone competent to reveal the mysteries of his providence—and relieve the anxious spirit of inquiring man from its load of uncertainty. Yet in the midst of this eulogium the mind of the poet reverts to the period of the ancient dynasties, and Uranus and Cronus pass in review before us with the melancholy remembrance of what they were contrasted with



their present state. The passage is doubtless familiar to some here present ;

Οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας  
 Παμμάχῳ θράσσει βρύων,  
 Οὐδὲν ἂν λέξαι πρὶν ὧν  
 Ὅς δ' ἔπειτ' ἔφν, τρια-  
 Κτῆρος οἴχεται τυχών.

The force and beauty, I repeat, of the allusions here introduced, which appear to a cursory reader scarcely other than arbitrary, or at best, than subserving to our conception of the might of Jove, are placed in a new and striking point of view by their reference to this predominating conception of Æschylus.

From these general reflections on the Style and Genius of this illustrious poet I pass to a more particular consideration of each as exemplified in his tragedy of the Agamemnon. The causes which have led to my selection of this as an object of study, the fruits of which I trust will ere long appear before the Public, are known to all here ;<sup>c</sup> but few, those excepted who are immediately interested in the pursuit, can appreciate the augmentation of interest which I have felt, during the prosecution of my labours, from its intrinsic excellence as a composition. Now that the task which I have imposed on myself has been performed, I can with truth say, that I remember my motives but to assign to the nobler one its pre-eminence. As I present this Drama to the Public, so I recommend it in particular to those around me, as ranking among the most precious relics of ancient genius, and as exhibiting within a brief compass the varied and gigantic powers of the patriot-poet. The mind of Æschylus seems, in this mighty effort, to have

---

<sup>c</sup> This Tragedy has for some time past formed part of the course of Classics read by the Medal Candidates in the University of Dublin.

summoned together its loftiest energies, and to have combined them in one display of overpowering grandeur. We have here presented to us the matchless power of Destiny, controlling all, from the Ruler of Olympus to the weakest who own his dominion; Justice passing the sentence of retribution on the guilty; Ate, and the subordinate beings, ministers to her will, the creations of a mythology essentially poetical; Hatred of tyranny and arbitrary rule, with a strength of language expressing it which an Athenian could best appreciate; Description the most graphical, and Imagery pervading it the most sublime. The Judgment of the poet was particularly manifested in the choice of such a subject for his muse at a period when the spirit of political independence was at its height among his countrymen, as it laid before them the fatal consequences of an abuse of power, the delegated trust of a confiding Monarch, to the welfare of the subject. The mournful picture which is drawn, here and in other parts of his writings, of the horrors attendant on sanguinary warfare, served moreover to inspire his fellow-citizens with a relish for those pursuits, which alone tend effectually to the aggrandizement of a state; nor was it at the same time forgotten to keep alive among them the sentiment to which they owed their pre-eminence in a political sense, their indomitable spirit of high daring in the cause of freedom and the maintenance of their ascendancy: for the Asia which felt the vengeance of Greece under the conduct of an Agamemnon had crouched once more beneath the might of her sons led on by a Miltiades.

But the subject of the Agamemnon contained within itself, and irrespectively of the operation of any external excitements, materials well adapted to the purposes of the poet. The family of the Pelopidæ held undisputed sovereignty over the fairest portion of Greece, and the events

which befel its members were in consequence endued with that dignified character which rendered even their atrocity a fit subject for the Tragic muse. The crimes, revolting to humanity even in its rudest state, which polluted the records of the guilty line, were more than once wrought up by the poet into a narrative of fearful interest, and served to the development of the great and terrible passions of our nature by the portraiture in which they were embodied. One progenitor of the race had insulted the majesty of heaven, and was doomed in consequence to the merited chastisement of his offence. Another added incest to the catalogue of their crimes, and armed a brother's hand with the sword which bereaved him of his offspring, and with the mangled forms of those who owed him being satiated a parent's appetite. A third, obeying the dictates of a political expediency, offered up at the altar of an offended deity his virgin daughter, and paid the forfeit with his life to her who had extinguished in the arms of the adulterer the affection of the wife. These were circumstances pre-eminently calculated for the use of a powerful and sublime genius, such as was that of Æschylus, to unfold the secret springs and hidden mysteries of passion, and he has accordingly availed himself of most of them in this noble effort of his imagination. There is a constant reference to the enormities of the Atreus line. They are evoked as Furies from the regions of Pluto to plunge their lighted brands into the bosoms of its descendants. Nor is the flame allayed until it bursts out in one wide conflagration, which spreads in desolating progress, and consumes the dwelling places and the votaries of crime.

The plot of the Agamemnon is, like all those of the Grecian drama, remarkable for its simplicity. The hinge on which all moves is the combined passion of the consort of Agamemnon and her paramour. The prime movement

in both these is Revenge, of the one as the mother of Iphigenia, of the other, as the offspring of Thyestes. Subordinate to these, and contributing no slight impulse to the progress of the action, are the licentious and unbridled affections with which these personages are possessed, Lust and Jealousy and Desire of supreme dominion, which circumstances combine with the former to work the ruin of the monarch of Mycenæ.

The Clytæmnestra of Æschylus has been termed the Lady Macbeth of antiquity, and with justice, as far as concerns the delineation of an absorbing passion, paving the way to the deepest criminal atrocity. But it is evident to any one who has studied these characters with attention, that the portrait which the Athenian poet has drawn is one of more complex colouring than that which we owe to the genius of Shakspeare. The heroine of the former acts on a principle of revenge which has grown out of a principle of virtue, but which is so blended with motives of a baser kind, that we forget the reality in our contemplation of the semblance. We forget the mother of Iphigenia in the paramour of Ægisthus—the avenger of the child in the murderer of the parent. On the contrary, in the Clytæmnestra of the British poet we behold nought else but the exclusive selfishness of high-vaulting ambition. The personage under its influence becomes unsexed. No modifying passion interferes to arrest its onward progress, and, if it cannot atone for the enormity of the crime, to palliate at least the guilt of its conception. The passions which agitate her are nowhere so powerfully developed as in the scene where she urges on her faltering husband to the perpetration of the deed which she vainly imagines is to invest him with undisputed sovereignty, and they are developed without the admixture of a redeeming virtue. She professes herself ready to sacrifice the dearest emotions of our nature—to break through its strongest

ties—to forego its tenderest charities—in the prosecution of a single intent. But not so Clytæmnestra, as painted by the Athenian poet. The lioness obeys the strong impulses of maternal love. The dam of Orcus evokes her Furies to sacrifice to the Manes of her Iphigenia. Hence, when she is taxed by those around her with the sole commission of her atrocious act, and the sophistry of her plea repelled, which attributed to the Demon that haunted the posterity of Atreus the murder of Agamemnon, she shelters herself under that which represents it as an act of retributive justice: she replies to the lamentations of the Chorus,

Οὐκ ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον  
 Τῷδε γενέσθαι·  
 Οὐδὲ γὰρ οὗτος δούλιον ἄτην  
 Οἴκοισιν ἔθηκ', ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ'  
 Ἔρνος ἀερθέιν, ὃ τὴν πολυκλαύτην  
 Ἰφιγένειαν ἀνάξια δράσας.  
 Ἀξία πάσχων, μηδὲν ἐν Αἴδου  
 Μεγάλ' αὐχέϊτω, ξιφοδηλήτῳ  
 Θανάτῳ τίσας ἅπερ ἤρξεν.

An illustrious poet of modern times has attempted the same theme with Æschylus, and has proved himself, in the development of tragic passion, scarcely inferior to his great original. I speak of Vittorio Alfieri, whose drama, the *Agamennone*, ranks among the finest productions of his genius. In the general conduct of his poem he has followed Æschylus very closely; the incidents are nearly the same, and the catastrophe accurately so; but in the portraiture of particular characters he has deviated in some important respects from his model. His Clytæmnestra is not that creation of unmitigated horror which the British Æschylus has presented us, nor is she that being of firm and unalterable purpose which he of Athens has depicted. With

all the incentives of Revenge and guilty attachment spurring her on to the commission of crime, she still is feminine in her feelings and fluctuating in her resolves, and is not wound up to the perpetration of her last act until the impassioned address of Ægisthus leaves her no alternative. Then, and not until then, does she become the Clytæmnestra of the Athenian poet.

In accordance with this view of the character of his Heroine, Alfieri has with much judgment omitted from the list of his *Dramatis personæ* that of Casandra, one of such powerful interest in the machinery of Æschylus. He has, doubtless, impaired by this the force and energy of his detail, than which nothing can be conceived more sublime, nothing more overpowering in the emotions which it engenders in the mind, as it exists in Æschylus connected with this character. But the character with which Alfieri has supplied its place is one in perfect keeping with the dispositions which he has selected for his heroine, as nothing could be devised better calculated to awaken and keep alive the softer emotions in the bosom of Clytæmnestra than the presence of the pious and the artless Electra, whose filial love opposed a barrier to the suspicions of one parent, and the criminal purposes of the other. Therefore it is that the part of the Trojan captive is left out whose presence aided the conception of Æschylus, but would interfere with that of Alfieri, respecting Clytæmnestra, and the character of Ægisthus is, on the contrary, wrought up into one of more unmixed depravity, to preserve the balance of Tragic passion, and the probability of the catastrophe.



**ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ.**



## DRAMATIS PERSONÆ.

ΦΥΛΑΞ.  
ΧΟΡΟΣ.  
ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.  
ΚΗΡΥΞ.  
ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ.  
ΚΑΣΑΝΔΡΑ.  
ΑΙΓΙΣΘΟΣ.

WÄCHTER.  
CHOR.  
CLYTÄMNESTRA.  
HEROLD.  
AGAMEMNON.  
KASANDRA.  
ÄGISTHOS.

WARDER.  
CHORUS.  
CLYTÆMNESTRA.  
HERALD.  
AGAMEMNON.  
CASANDRA.  
ÆGISTHUS.

ΑΙΣΧΥΛΟΥ  
ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ.

---

ΦΥΛΑΞ.

ΘΕΟΥΣ μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων,  
φρουρᾶς ἐτείας μῆχος, ἦν κοιμώμενος  
στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,  
ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,  
καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς 5

DER WÄCHTER.

Gebt, Götter, fleh' ich, dieser Mühn Erledigung,  
Der Hut, ein Jahr an Länge, da gelagert ich,  
Vom Dach der Atreionen her, dem Hunde gleich,  
Wahrnahm der Himmelssterne Nachtversammlung,  
Und die den Völkern Frost und Sommer bringenden

WARDER.

I pray the Gods a respite from these toils,  
This year-protracted watch, through which reclined  
Aloft here on the roof of the Atridæ,  
Like house-dog, I have held communion with  
The' assemblage of those stars, night-gems, and those  
Bright rulers,—change to mortals heralding

λαμπρόνδς δυναστάς, ἐμπρέποντας αἰθέρι.

[ἀστέρας δταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.]

καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τὸ σύμβολον,  
 αὐγὴν πυρός, φέρουσιν ἐκ Τροίας φάτιν,  
 ἀλώσιμόν τε βάζειν· ὧδε γὰρ κρατεῖν  
 γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζω κέαρ.  
 εὖτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω  
 εὐνήν, ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην,  
 ἐμοὶ φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,

10

Glanzhellen Führer, jen' im Äther stralenden  
 Sternbilder, bald aufgehend, bald im Untergang.  
 Auch jetzt der Fackel Fernbezeichnung muß ich spähn,  
 Den Glanz des Feuers, der aus Troja Kunde bringt  
 Und frohe Siegsanzeige ; denn so, hoff' ich, wird  
 Des Weibes mannhaft trozend Herz gebändigt.  
 Wann nun der Nachtirr' eingethaute Lagerstädt'  
 Ich hüten muß, die nie von Träumen wird besucht,  
 Nein, nie ; den Furcht anstatt des Schlafes wohnt mir bei,

Of summer-tide and winter, orbs diffusing  
 Their radiance through the expanse,—setting now,  
 Now orient. And the torch's signal-light,  
 Of flame bright glancing, tidings from far Troy  
 Bearing, and of its downfal sure announcement,  
 I watch for now—so dominant, I ween,  
 Is woman's spirit, nerv'd to manly purpose.  
 And when repose, night-wanderer, I court,  
 Dew-moist, unvisited by dreams, affright  
 The place of sleep usurping on me waits,

τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ.  
 ὅταν δ' αἰεῖδεν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ, 15  
 ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,  
 κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων,  
 οὐχ, ὥς τὰ πρόσθ', ἄριστα διαπονουμένου.  
 νῦν δ' εὐτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων,  
 εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.— 20  
 ὦ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον  
 φάος πιφάυσκων, καὶ χορῶν κατάστασιν

Dafs nicht die Wimper fest ich schliesfen kann zum Schlaf;  
 Wenn dann ich sing' ein wenig, oder trällere,  
 Den Schlaf durch Gegenzauber so wegbannend mir,  
 Dann seufz' und klag' ich dieses Hauses Misgeschick,  
 Des nicht, wie vormal's, allzu gut verwalteten.  
 Nun komme heilvoll meiner Plag' Erledigung,  
 Dafs frohverkündend schein' in Dunkelheit die Glut!—  
 Willkommen, o Nachtleuchte, die helltagenden  
 Lichtglanz verkündigt, und der Reigentänze viel

That so in slumber all too scantily close  
 My lids : but when to chant, or trilling strain,  
 I seem to' address me, song's remedial balm,  
 Compensative of rest, calling to aid,  
 With groans then weep I the calamitous state  
 Of this our household, not, as erst it wont,  
 Manag'd with fair repute. Would now relief,  
 Happy, from these our woes, arrived, the flame,  
 Fair herald, through the darkling gloom appearing!—  
 Hail to thee, Lamp of night ! of orient dawn  
 The harbinger, and of the festal choirs,

πολλῶν ἐν Ἄργει, τῇσδε συμφορᾷ χάριν.  
 ἰού, ἰού.

Ἄγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω τορῶς 25  
 εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὡς τάχος, δόμοις  
 ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι  
 ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἴλιον πόλις  
 ἐάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει·  
 αὐτὸς τ' ἔγωγε φροῖμιον χορεύσομαι 30  
 τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι,  
 τρὶς ἔξ βαλούσης τῇσδέ μοι φρυκτωρίας.

Aufregt in Argos, solchem Glück zum Festampfang!  
 Iú, iú!

Agamemnons Gattin laut ermahnen will ich jezt,  
 Dafs auf vom Lager fahrend, schnell im Hause sie  
 Ein erhöhtes Dankgejubel diesem Fackelstral  
 Entgegenjuble, wenn ja Ilios Veste nun  
 Hinsank erobert, wie der Brand anzeigt mit Glanz.  
 Des Reigens Vorspiel will ich selbst beschleunigen;  
 Denn meiner Herrschaft bring' ich guten Glückeswurf,  
 Ein Dreimalsechs, das mir die Feuerwache warf.

Which, in thanksgiving for this prosperous issue,  
 Argos throughout ordains.—Joy! Joy!  
 To Agamemnon's consort on sure grounds  
 The signal I convey, that from her couch  
 With speed uprising, to this beacon light  
 Acclaim of sound auspicious she may raise,  
 Since the' Ilian town has fallen; this yon blaze  
 Stands forth to view announcing: I too will  
 Chant a prelusive strain; since, that my lords  
 Have had in their affairs a fortunate cast,  
 I shall engage, yon light throwing me the main.

γένοιτο δ' οὔν μολόντος εὐφιλή χέρα  
 ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερσί.  
 τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας 35  
 βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,  
 σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὥς ἐκὼν ἐγὼ  
 μαθοῦσιν αὐδῶ, κοῦ μαθοῦσι λήθομαι.

## Χ Ο Ρ Ο Σ.

δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου  
 μέγας ἀντίδικος, 40

O mög' ich denn des Heimgekehrten theurer Hand,  
 Des Hausgebieters, Stütze sein mit dieser Hand.  
 Das andre schweig' ich ; meine Zung' hält Stiereslast  
 Gehemmt. Das Haus hier selber, könnt' es Stimm' empfahn,  
 Würd' überlaut ausreden. Ich bin Kundigen  
 Zur Rede willig, aber stumm Nichtkundigen.

## CHOR.

Zehn Jahre beinah, seit Priamos Feind,  
 Grossthätig für Recht,

Would in this hand the dear-lov'd hand I clasp'd  
 Of him, this mansion's lord, restor'd to home.  
 Yet hush the rest ! dear purchase to my tongue  
 Were utterance—yet might these walls, were voice  
 Accorded them, in eloquent strain speak out—  
 So that, of free consent, to those alone  
 I speak who are appriz'd ; for the' uninform'd  
 All I reserve is my forgetfulness.

## CHORUS.

Lo, the tenth year, since from Priam claiming  
 Redress of wrongs,

Μενέλαος ἄναξ, ἡδ' Ἀγαμέμνων,  
 διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου  
 τιμῆς, ὀχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδῶν,  
 στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην  
 τῆσδ' ἀπὸ χώρας

45

ἦραν, στρατιῶτιν ἄρωγῇν,  
 μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες ἄρη,  
 τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ', ἐκπατίοις  
 ἄλγεσι παίδων, ὕπατοι λεχέων  
 στροφοδινοῦνται,

50

Menelaos der Fürst, und Agamemnon,  
 Beid' herlich von Zeus durch Zepter und Thron,  
 Beid' Atreus Söhn', ein Gespann voll Kraft,  
 Des Argeiervereins Schiftausend in Wehr  
 Von der Heimatsflur  
 Abführten zu tapferem Mitkampf:  
 Herzhaft aus der Brust aufschreiend nach Mord,  
 Zween Habichten gleich, die, der Kindlein halb,  
 In verwildertem Schmerz, hoch ober dem Horst  
 Hin kreisen und her,

Great Menelaus, king, and Agamemnon,  
 Atreus' sons, the undaunted pair,  
 In behalf of the honor they held from Jove,  
 The throne, and the sceptre they bore alike,  
 Launch'd from this land  
 The Argive armament,  
 A thousand ships, the allied host,  
 From their inmost soul dread Ares shouting,  
 Like vultures, who robb'd of their nestling brood,  
 In anguish wheel  
 Over their desolate tenement, rowing

πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,  
 δεμνιοτήρη  
 πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες.  
 ὕπατος δ' αἴων ἢ τις Ἀπόλλων,  
 ἦ Πάν, ἦ Ζεὺς οἰωνόθροον  
 γόον ὄξυβόαν,  
 τῶνδε μετοίκων ὑστερόποινον  
 πέμπει παραβᾶσιν Ἑρινύν.  
 οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσειν

55

Von der Fittige ruderndem Schlage gewiegt,  
 Da die Nestsorgfalt  
 Um der Brut Aufpflegung dahinschwand :  
 Doch ein Oberer hört, ob Apollon wo,  
 Ob Pan, ob Zeus, die im Weissaghall  
 Scharflautige Klag' ;  
 Und der Wegführung nun folgt zum Vergelt  
 Auf den Frevler gesandt die Erinnys.  
 So sendet die Söhn' Atreus auf den Held,

With oar-like wings,  
 For lost to them is their unfledg'd care  
 Nurtur'd within the nest.  
 Apollo, or Pan, or Jove,  
 Listing on high to the wailing shriek,  
 Their birds' lament,  
 The spoilers' unholy deed attend  
 With the after-penalty of their crime,  
 The Erinyes of those they expell'd.  
 Thus omnipotent Jove, who guards  
 The hospitable roof, pursues  
 With vengeance of the Atreus-line



ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος 60  
 Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς,  
 πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῇ,  
 γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένον,  
 διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις  
 κάμακος, θήσων Δαναοῖσιν, 65  
 Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν  
 ἔστι τελεῖται δ' εἰς τὸ πεπρωμένον  
 οὔθ' ὑποκαίων, οὔθ' ὑπολείβων,  
 οὔτε δακρύων, ἀπύρων ἱερῶν

Alexandros der Gott gastlicher Freundschaft,  
 Zeus, der um das vielgattige Ehweib,  
 Vielfältigen gliederentnervenden Kampf  
 Des hinab in den Staub sich malmenden Knies,  
 Und der splitternden Stang' in des Schlachtengewühls  
 Vorkämpfen dem Danaer zuwägt,  
 Und dem Troer zugleich. So geht's, wie es nun  
 Da geht; es erfüllt sich des Schicksals Schluß;  
 Kein Flehanruf, kein Trankguß auch,  
 Kein Thränenerguß wird Mören, die nie

The Phrygian chief for her who shar'd  
 Her wedded love with many lords,  
 Of many a battle-strife preparing  
 The strength-consuming toil—  
 The knee of the warrior bent in the dust,  
 In the prelude-fight all shiver'd his spear—  
 For the Trojan and Greek alike.  
 But as events are now, they are;  
 Fate hastens them on to their destin'd close,  
 Nor by the altar's odorous flame,  
 By libatory streams, or tears,

ὄργας ἀτενεῖς παραθέλξει.  
 ἡμεῖς δ' ἀτίττα σαρκὶ παλαιᾷ  
 τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες  
 μίμνομεν, ἰσχὺν  
 ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκῆπτροις.  
 ὃ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων  
 ἐντὸς ἀναίσσων,  
 ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ·  
 τό θ' ὑπεργήρων, φυλλάδος ἤδη

Glut achteten, beugen den Starrsinn.  
 Doch wir, ungeehrt, weil altet der Wuchs,  
 Von des Mitkampfs Zug' Auswürflinge hier,  
 Wir weilen, da schon  
 Kindähnliche Kraft uns stüzet der Stab.  
 Denn zarteres Mark des Erblühenden strebt  
 In dem Busen empor  
 Greisähnlich, und nicht hat Ares Bestand :  
 Hochaltendes nun, wann das grünende Laub

Shall he the' unyielding wrath appease  
 Of deities whose fanes  
 The votive flame hath not illum'd.  
 We meanwhile, an unhonor'd band,  
 With flesh by age's withering touch  
 Blasted, that martial train  
 Deem'd unfit to join, remain,  
 A strength but that of childhood staying  
 With the staff's support.  
 For the spirit of infancy bounding within  
 The breast is but that of decrepitude's years,  
 Nor is Ares station'd there ;  
 So with old age—when the verdure of life  
 Is wither'd and sear,

κατακαρφομένης, τρίποδας μὲν ὁδοῦς  
 στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων 80  
 ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.  
 σὺ δέ, Τυνδάρω  
 θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμνήστρα,  
 τί χρέος ; τί νέον ; τί δ' ἐπαισθομένη,  
 τίνος ἀγγελίας 85  
 πειθοῖ, περίπεμπτα θυοσκεῖς ;

Schon niedergedorrt, dreifüßigen Gang  
 Hin schleicht es, und wankt wie ein Kind kraftlos,  
 Ein am Tag' umirrendes Traumbild.—  
 Doch Tyndaros Kind,  
 O Königin du, Klytämnestra, wie nun ?  
 Was Neues Geschah ? was vernahm dein Ohr ?  
 Was für Botschaft gab  
 Dir Vertraun, daß rings du Opfer erregst ?

His tottering limbs the staff upholding,  
 Than babe not stronger, hobbling forth,  
 A vision in day-light,  
 The dotard roams.  
 But thou, my royal dame,  
 Daughter of Tynd'rus, Clytæmnestra, say,  
 How fares it now ?  
 What tidings of import strange have arriv'd ?  
 What message hath reach'd your ears,  
 With suasive pow'r  
 Causing you thus on all sides to heap  
 The shrines with your incens'd gifts ?

πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων  
 ὑπάτων, χθονίων,  
 τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,  
 βωμοὶ δῶροισι φλέγονται. 90  
 ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης  
 λαμπὰς ἀνίσχει,  
 φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ  
 μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις,  
 πελάνφ' μυχόμεν βασιλείῳ. 95

Dafs der Götter gesamt, die der Stadt vorstehn,  
 In der Höh', in dem Grund,  
 Wie der Himmlischen dort, so der Marktohmächt'  
 Altär' in Geschenken entbrannt sind !  
 Hierhin und dort, zu dem Himmel empor,  
 Steigt leuchtende Glut,  
 Balsamisch getränkt mit des heiligen Öls  
 Unverfälschtem, geschmeidigem Labungsquell,  
 Zum Gebäck aus dem Königsvorrath.

For lo ! with the meed of sacrifice  
 The altars blaze around,  
 In honor of those great deities  
 Who guard this sacred ground,  
 Those of the earth and those of heaven  
 To whom the forum's charge is given.  
 On this side and that, in lengthen'd line,  
 The blaze ascends,  
 Imbued with the sacred unguent's pure,  
 Balm-wafting, gentle, pow'r,  
 From within the recess of the regal bow'r.

τούτων λέξον θ' ὅ τι σοὶ δυνατόν,  
 καὶ θέμις αἰνεῖν,  
 παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,  
 ἥ νῦν, τότε μὲν κακόφρων τελέθει,  
 τότε δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὰ σαίνουσ' 100  
 ἔλπις, ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον,  
 τὴν θυμοβόρον φρένα λύπην.  
 κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν στρ.  
 ἐντελέων—ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνέει

Hiervon sag' an, was möglich dir ist,  
 Und zu melden vergönnt,  
 Dafs Heilerin du hier werdest der Angst,  
 Die nun mir bald anfeindet das Herz ;  
 Bald freundlichen Glanz aus den Opfern erhebt  
 Hofnung, und verscheucht den unendlichen Harm  
 Der ins Herz einfressenden Wehmut.  
 Macht ist mir zu erhöh'n bahnglückliche Stärke. der Män-  
 ner Str.  
 Fürstliches Bluts (noch haucht ja von Gott in das Herz  
 mir

Whate'er thou knowest, and canst impart,  
 I adjure thee, declare ;  
 Balm for my anxious soul prepare,  
 Depress'd alternately by fear,  
 And cheer'd by hope, which borrows from these  
 Thy hallow'd rites  
 Bland-soothing influence to repell  
 Ever-craving care, and grief  
 Which banquets on the soul.  
 The' auspicious omen of their future hopes, Str.  
 With which to cheer our leaders bold  
 Heav'n met them in their path, I haste me to unfold—

πειθῶ μολπᾶν, 105  
 ἀλκὰν ξύμφυτον, αἰὼν—  
 ὅπως Ἀχαι-  
 ῶν δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας  
 ξύμφρονα ταγάν,  
 πέμπει ξὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι 110  
 θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν,  
 οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νε-

Zutraun Liedhall,  
 Mut mir regsames Alter):  
 Wie dort Achaia's  
 Zweithronigen Sproßs, der an Kraft blüht,  
 Einig in Herrschaft,  
 Sandten mit Speer und mit Arm zu Vergeltungen  
 Stürmische Adler ferne gen Troja,  
 Als sie, Gebieter der Luft,  
 Den Gebietern im Heer,

For still the gods impart  
 A suasive power to' inspirit my old age,  
 A vigor link'd by kindred tie  
 To heav'n's prophetic melody—  
 How the royal pair,  
 The Achæan rule two-thron'd who share,  
 Who lead to the field the array  
 Of Hellas, united in purpose,  
 Wing'd in resistless flight attends  
 The monarch of birds to the Trojan shore,  
 With hostile brand,  
 And with guilt-avenging hand—

ὦν, ὁ κελαινός, ὃ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,  
 φανέντες ἱ-  
 κταρ μελάθρων, χερὸς ἐκ δορυπάλτου, 115  
 παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,  
 βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικύμονα φέρματι, γένναν,  
 βλαβέντα λιοισθίων δρόμων.  
 αἴλιον, αἴλιον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
 κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δόλοήμασι δισσοῖς ἀντ.  
 Ἀτρεΐδας, μαχίμους ἐδάη λαγοδαΐτας, 121

Dér schwarz, dér hinten beschimmert,  
 Erschienen unweit dem Palast  
 An der Seite der Speerhand,  
 Auf weitglänzendem Size,  
 Haltend ihr Mahl von des Hasen an Frucht schwerträch-  
 tiger Gattin,  
 Die matt am Ende war des Laufs.  
 Wehe getönt, o wehe! doch sieg' einst Wohlfahrt!  
 Als nun des Heers Weissager, der sorgsame, schaute des  
 Atreus *Gegenstr.*  
 Rüstiges Paar, da erkannt' er die Hasenverschlinger,

Hovering near the vestibule,  
 On the spear-hand side appearing,  
 Of sable plumage one, and one with light  
 In glossy radiance dight,  
 To the armament's royal chiefs,  
 Near where their tent conspicuous stood,  
 Mangling their prey, a hare, with numerous brood  
 Pregnant, arrested in her flight.  
 The dirge, the dirge attune! the good prevail!  
 Then, as the sage diviner of the host *Antistr.*  
 The two Atridæ saw, diverse  
 In spirit, the rapacious pair

πομπούς τ' ἀρχάς·  
 οὕτω δ' εἶπε τεράζων.  
 Χρόνῳ μὲν αἰ-  
 ρεῖ Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος· 125  
 πάντα δὲ πύργων  
 κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῇ  
 Μοῖρα λαπάξει πρὸς τὸ βίαιον.  
 οἷον μὴ τις ἄγα θεόθεν κνεφά-

Und Kriegsfeldherrn ;  
 Und so redet' er Zukunft :  
 „ Mit Macht einmál zeucht  
 In des Priamos Veste der Zug hier ;  
 Alle des Ringwalls  
 Schätz' auch, welche die Völker sich sammelten,  
 Ödet des Schicksals Möra gewaltsam.  
 Nur dafs göttlicher Neid  
 Nicht verdunkle die Kraft

Of banqueters, and chiefs  
 Supreme he recognis'd : prophetic then  
 Thus spake he ; “ Priam's town will fall  
 In lapse of time before these powers ;  
 All within its towers  
 Of treasur'd wealth, the public hoard,  
 Will Möra with violent grasp  
 Render as prey to the' invader.  
 Only may no invidious wrath  
 From heav'n descending the brightness dim  
 Of the curb of steel,



ση προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας 130  
 στρατωθέν· οἷ-  
 κῳ γὰρ ἐπίφθορος Ἄρτεμις ἀγνά,  
 πτανοῖσιν κυσὶ πατρός,  
 αὐτότοκον πρὸ λόχου μογεράν πτάκα θνομένοισι·  
 στυγεῖ δὲ δεῖπνον ἀετῶν. 135  
 αἴλιον, αἴλιον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
 τόσον περ εὐφρων ἅ καλὰ ἐπιδόξ.  
 δρόσοις ἀέπτοις μαλερῶν [λεόντων]

Dem geschärfeten Zaume der Kriegsfahrt  
 Gen Troja ! Groll hegt dem Palast  
 Die latoische Jungfrau,  
 Weil Zeus fliegende Hunde  
 Vor der Geburt mit der Frucht die verschüchterte Häsinn  
 geopfert,  
 Und hafst den Schmaus des Adlerpaars."  
 Wehe getönt, o wehe ! doch sieg' einst Wohlfahrt !  
 „ Die Holde, só liebeiches Sinns *Schlussg.*  
 Für nackte Fröhkuchlein der entbrannten Stürmer,

Which, forg'd by the conqueror, Troy shall feel :  
 For the chaste maid, Artemis,  
 With unpropitious eye regarding  
 This house appears, her sire's wing'd hounds, devoting  
 As an altar-offering,  
 And with her offspring, the birth-pang  
 Being yet unfelt, in common doom  
 Involv'd, their hapless captive ; for she views  
 With deepest hate the eagle's feast" ——  
 The dirge, the dirge attune ! the good prevail !  
 " Such is the fost'ring care, *Epode.*  
 With which the virgin-goddess fair  
 Guards the nurslings of the wild,  
 Or, dew-like embryos yet

πάντων τ' ἄγρονόμων φιλομάστοις  
 θηρῶν ὀβρικάλοισιν. 140  
 τερπνὰ δὲ τούτων  
 αἰτῷ ξύμβολα κρᾶναι.  
 δεξιὰ μὲν, κατὰ μομφα δὲ φάσματα.  
 Ἴήϊον δὲ καλῷ Παιᾶνα,  
 μή τινας ἀντιπνόους Δαναοῖς χρονίας ἐχενῆδας  
 ἀπλοίας τεύξῃ, 146  
 σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν, ἄνομόν τιν', ἄδαιτον,

Und rings alles Gethiers in der Wildnis  
 Noch brustliebende Jungen, lass' uns,  
 Flehn wir, froh sich wenden zum Wohl die  
 Glückliche zwar, doch bedenkliche  
 Schau der Felsaar' hier !

Des Heiles Gott auch sei gerufen, Pæan,  
 Dafs nicht widrige Hauche dem Danaervolk sie mit langer  
 Fahrthemmung zusend',  
 Anderes Opfer begehrend in Hast, ein verbotenes Unmahl,

Of ardent lions, and all else which roam  
 The fields, or drawing life  
 From the maternal stream.  
 I pray her to direct  
 To prosperous issue these  
 Dark omens good announcing us, yet still  
 Bearing an aspect threatening ill.  
 Thee too, Pæan, I invoke  
 That the' adventurous Greeks no more,  
 By adverse gales long fetter'd to the shore,  
 Thy goddess-sister's wrath may feel,  
 While with an eager haste she bids prepare  
 Another sacrifice, unhallow'd, one  
 From which, unbanquetted, the taste recoils,

νεικέων τέκτονα σύμφυτον, οὐ δεισήνορα· μίμνει  
 γὰρ φοβερὰ παλίνορσος  
 οἰκονόμος δολία, μνάμων μῆνις τεκνόποινος.— 150  
 τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαξεν  
 μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὀδίῳ οἴκοις βασιλείῳς.  
 τοῖς δ' ὁμόφωνον

Ehlichen Streit aufregendes, nicht mannscheuendes. Furcht-  
 bar

Harret ja sein, der zurückkehrt,  
 Tückisch im Hause versteckt, um das Kind fortglühende  
 Rachsucht."

Also hallete Kalchas, erhabenem Glücke vereinigend  
 Graunschicksal vom Gevögel des Wegs dem Palaste des  
 Königs.

Solkhem in Einklang

Source of domestic feuds,  
 The' allegiance to the husband due  
 Dislodging from the heart; for there abides,  
 Yet to roll back in fearful retribution  
 On his devoted head,  
 At whose behest his daughter bled,  
 A wrath, the household swaying, veil'd  
 Beneath deceitful guise."  
 Thus from the birds which met them in their path  
 Did Calchas to the chiefs presaging  
 Of this our royal house,  
 Destiny's impending wrath,  
 Yet, not unmix'd with good, its woes assuaging,  
 Announce: then raise the' acclaim  
 In unison with each,—

αἴλινον, αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.

Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν,—εἰ τόδ' ἀν- στρ. *ά.*

τῷ φίλον κεκλημένῳ, 156

τοῦτό νιν προσεννέπω.

οὐκ ἔχω προσεικάσαι,

πάντ' ἐπισταθμώμενος,

πλὴν Διός,—εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος

χρὴ βαλεῖν ἐτητύμῳς· 161

οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας, *αντ. ά.*

Wehe getönt, o wehe! doch sieg' einst Wohlfahrt!

Zeus, wer auch er sein mag, *Str. 1.*

Wenn ihm lieb solcher Nam' entgegentönt,

Also nennet-ihn mein Ruf.

Keinen weiß ich auszuspähn,

Alles wohl abwägend, als

Zeus nur, auf den ich die Last

Der Besorgnis vereitelt

Legen kann mit Zuversicht.

Nicht auch Er, der vormals *Geg. 1.*

The dirge, the dirge attune! the good prevail!—

Jove, by whatever name *Str. 1.*

It pleaseth him to be address'd,

(If by that title of his sovereign sway,

It freely I accord;

By this, all others scrutiniz'd, seems best

Announc'd his claim

As universal Lord,)

Can with unerring judgment say,

When of the' oppressive load, as vain, 'tis fitting

To dispossess the thought:

For He, in the' olden time *Ant. 1.*

παμμάχῳ θράσει βρόων,  
οὐδὲν ἂν λέξαι πρὶν ὧν·  
ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τρια-  
κτῆρος οἴχεται τυχών.

165

Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων,  
τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν,  
τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῶ-  
σαντα, τὸν πάθει μάθος  
θέντα κυρίως ἔχειν.

στρ. β'.

170

Mächtig war, aufgebläht von keckem Troz,  
Nichts mir nähm' er ab ; er war.  
Auch der drauf erwuchs, den Ob-  
sieger fand er, und erlag.  
Aber wer Zeus in Triumph .

Mit Begeisterung anruft,  
Wird empfahn Weisheit durchaus ;  
Ihn, der Weisheit zeigt den Staub-  
söhnen, ihn, der „Leid belehrt“  
Als Gesez hat aufgestellt !

Str. II.

Conspicuously great who flourish'd  
In the full bloom of all-encountering spirit,  
Can nought declare, his day  
Being past ; extinct too is His sovereignty,  
Who, next of line,  
The guerdon he had won  
Yielded to Him of matchless might ;  
But he, Jove's victor-hymn who chants with zeal,  
All wisdom shall attain ;  
For 'tis he who to its paths  
The erring minds of mortals guides,  
'Tis he who ratifies the law  
Whereby experience from mishap we draw.

Str. II.

στάζει δ' ἔν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας  
 μνησιπήμων πόνος, καὶ παρ' ἄ-  
 κοντας ἦλθε σωφρονεῖν.  
 δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος 175  
 σέλμα σεμνὸν ἡμένων.  
 καὶ τόθ' ἡγέμων ὁ πρέ- ἀντ. β'.  
 σβυς νεῶν Ἀχαιῶν,  
 μάντιν οὐτινα ψέγων,  
 ἐμπαλοῖς τύχαισι συμπνέων, 180

Walt doch oft im Schlaf auch vor das Herz  
 Schuldbewußt Seelengrann,  
 Und dem Starrsinne kommt Besonnenheit.  
 Huld der Götter traun, die allgewaltig  
 Steuern dort auf hehrem Siz!  
 Drauf sodann der ältre Heer- Geg. II.  
 fürst der Schiff' Achaia's,  
 Nichts am Seher tadelnd, nein,  
 In androhend Ungemach gefaßt,

On the slumbering sense distills,  
 Visiting with its smart  
 Each conscious heart,  
 The pang of unforgotten ills,  
 And even on the' unwilling ear  
 Returning sense obtrudes.  
 Those too, perchance, enforce their claim,  
 Who in Heav'n's dread seat enthron'd  
 Have seen their high supremacy disown'd.—  
 And then the chieftain elder-born Ant. II.  
 Of the Grecian armament,  
 Chiding not the seer's prediction,  
 To the sad doom resign'd of heav'n's infliction,

εὔτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ βαρύ-  
 νόντ' Ἀχαϊκὸς λεώς,  
 Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρό-  
 θοις ἐν Αὐλίδος τόποις,

πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρώμονος μολοῦσαι    στρ. γ'.  
 κακόσχολοι, νήστιδες, δύσορμοι,    186  
 βροτῶν ἄλαι,  
 νεῶν τε καὶ πεισμάτων ἀφειδεῖς,

Als der Fahrt Hemmung, faks-  
 leerend, abschwächt' Achaia's Kriegervolk,  
 Welches Chalkis Burg entgegen, aufhielt  
 Aulis wogumrollter Strand.  
 Und Wind' im Ansturz vom Strymon bringend    Str. III.  
 Elende Weil', argen Stand und Fastung  
 Und irren Gang der Männer,  
 Nicht schonend Schif noch Hemmtau,

When the Grecians' proud array  
 Impeded in its course,  
 Whilst each resource  
 Quick fail'd, in irksome idlesse lay,  
 From the port of Aulis, where  
 In ever-changing course  
 Now refluxent, now advancing, roar  
 The waves of the Euripus-tide,  
 Doom'd long to gaze on the Chalcidian shore,  
 And breezes from the Strymon blowing    Str. III.  
 Bear them across the main,  
 Famine, restraint, inaction in their train,  
 Mortals' course deceiving,  
 Full measure dealing to the ships

παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι  
 τριβῶ, κατέξαινον ἄνθος Ἀργείων. 190  
 ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ  
 χείματος ἄλλο μῆχαρ  
 βριθύτερον πρόμοισιν  
 μάντις ἔκλαξεν, προφέρων  
 Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βιά- 195  
 κτροις ἐπικρούσαντας Ἀτρεί-  
 δας δάκρυ μὴ κατασχεῖν·

In Läng' endlos die Säumnis dehnend,  
 Sie dörrten grundauss die Blüt' Achaia's weg.

Doch als des herben Sturms  
 Linderung jezt, die mehr noch  
 Lastete, laut den Häuptern  
 Kalchas getönt, meldend den Zorn  
 Artemis, dáß heftig den Erd-  
 Grund mit dem Stab schlugen die Söhn'  
 Atreus, die Zähr' im Antliz :

And their cordage of decay,  
 Delay redoubling on delay,  
 Arresting in their onward course,  
 And withering all the flow'r of Greece away.  
 Then of the disastrous storm  
 A remedy to stay the force,  
 Yet more grievous than the ill,  
 When aloud the augur urg'd  
 On the chiefs, alleging this  
 His taunt, the wrong sustain'd by Artemis,  
 The' Atridæ, stirr'd with sudden impulse, hurl'd  
 Their sceptres on the plain,  
 Nor could the gushing tear restrain :



ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τόδ' εἶπε φωνῶν— ἀντ. γ'.

Βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι·

βαρεῖα δ', εἰ 200

τέκνον दातृξω, δόμων ἄγαλμα,

μιαίνων παρθενοσφάγοισιν

ῥεῖθροις πατρώους χέρας πέλας βωμοῦ.

τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν ;

πῶς λιπόνανυς γένωμαι, 205

ξυμμαχίας ἀμαρτῶν ;

Der ältere Heerfürst anjezt begann so :

*Geg. III.*

„Ein hart Geschick droht dem Ungehorsam ;

Doch hart auch, soll mein Kind ich

Zerhaun, der Wohnung Kleinod,

Daß graunvoll mir vom Blut der Jungfrau

Die Vaterhand sei befleckt am Brandaltar.

Was dessen leer von Leid ?

Üb' ich Verrath am Schiffsheer,

Brechend den Bund des Mitkampfs ?

Then spake the elder king exclaiming,

*Ant. III.*

“ How dread the' alternative

Thus offer'd to my choice, or not to give

Due heed to heav'n's behest,

Or my house's ornament,

My child, yield up for sacrifice,

With his virgin-daughter's gore

Defiling a fond father's hands

The altar's consecrated pile before !

Which preferring can I hope

Not to share the' attendant ills ?

Recreant to my fleet become

In utmost need ? Those compromise

παυσανέμου γὰρ θυσίας  
 παρθενίου θ' αἵματος ὀρ-  
 γᾷ περιόργως ἐπιθυ-  
 μεῖν θέμις· εὖ γὰρ εἴη. 210  
 ἐπεὶ δ' ἀνάγκης ἔδν λέπαδνον, στρ. δ'.  
 φρενὸς πνέων δυσσεβῇ τροπαίαν  
 ἄναγνον, ἀνέρον, τόθεν  
 τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνων.  
 βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις 215

Dafs sie ein sturmstillendes Sühn-  
 opfer und jungfräuliches Blut  
 Trachten mit heifsgierender Gier,  
 Ist ja gerecht; denn Heil bringt's!"  
 Doch als vom Nothzwang das Joch er aufnahm, Str. IV.  
 Entgegnen Geist athmend, frevlen Irrgeist,  
 Verrucht und sündig, wodurch  
 Der Mensch in alle Frechheit,  
 Wie spät er einsah,  
 Verirrt; denn dreist macht zu Schand' und Greuel

Whose purpose is allied to mine?  
 'Twere meet that, with desire to fury rais'd,  
 They should the virgin's blood, an offering giv'n  
 To quell the tempest's ire,—  
 The claim I own were just,—require."  
 But when beneath the yoke he bow'd Str. IV.  
 Of stern necessity,  
 Purport breathing from his soul  
 To guilt veer'd round, unholy, impious,  
 Thence, all compunction lost, the course of thought  
 Being chang'd intent of reckless daring wrought:  
 For such is the career of guilt  
 Which mortals run,

τάλαινα παρακοπὰ  
 πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν θυτῆρ γενέσθαι  
 θυγατρός, γυναικοποιῶν πολέμων ἄρωγάν,  
 καὶ προτέλεια νᾶων.  
 λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους      ἀντ. δ'.  
 παρ' οὐδέν, αἰῶνα παρθένειόν τ',      221  
 ἔθεντο φιλόμαχοι βραβεῖς.  
 φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὐχάν,

Der schnöde Wahnsinn der Urvergehung :  
 Jetzt faßt' er Mut, selbst sein Kind zu opfern,  
 Dem Krieg' um Fraunraub hülfreichen Beistand,  
 Und Einsegnung der Schifffahrt.  
 Das Angstgeschrei nun schätzten nichts sie,      Geg. IV.  
 Und nichts den Blütenleib der Jungfrau,  
 Gierig des Kampfs, die Richter.  
 Da ruft den Priestern nach Flehn der Vater,

When once the dread delirium of crime  
 Shuts out virtuous resolves,  
 From small beginnings rising, in due time  
 It to deeper still leads on.  
 Thus did a parent nerve his resolution  
 To offer up his child, in furtherance  
 Of the martial enterprize,  
 Which for a wife's abduction sought redress,  
 Preliminary rite the fleet unmooring.  
 All disregarded were her prayers      Ant. IV.  
 By the warrior chiefs,  
 Her tender age's virgin bloom,  
 Her invocations of a father's name ;  
 He to the priest's attendants, when the prayer  
 Was o'er, gave her in charge that they should bear

δίκαν χιμαίρας ὕπερθε βωμοῦ  
 πέπλοισι περιπετῇ 225  
 παντὶ θυμῷ προνωπῇ λαβεῖν ἀέρδην,  
 στόματός τε καλλιπρώρου φυλακὰν κατασχεῖν,  
 φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,  
 βίᾳ, χαλίνων τ' ἀναύδῳ μένει. στρ. έ.  
 κρόκου βαφὰς δ' εἰς πέδον χέουσα, 230  
 ἔβαλλ' ἕκαστον θυτήρων

Der Opfergeis gleich, sie überm Altar,  
 Umflattert von dem Gewand,  
 Wie sehr sie räng' hinabwärts,  
 Empor-zu-halten,  
 Und des schönen Mündleins beredten Wächter,  
 Den Laut, zu hemmen vom Fluch der Wohnung  
 Durch Zwang der sprachlos gestrengten Zügel. *Str. v.*  
 Zur Erd' ihr Safrangewand nun senkend,  
 Warf sie jedem der Opferer

Her, as they would the victim goat,  
 With promptest zeal  
 Aloft, and place her on the altar's pile  
 Swath'd all closely in her robes,  
 Her aspect prone-averted, and the while  
 Her lips on which the hue  
 And form of beauty was impress'd to seal  
 With vigilant caution, lest a plaintive wail  
 Should utterance find, or curse  
 For wrong sustain'd against a guilty house,  
 Violence using, and the bridle's force  
 Quelling all pow'r of speech. Meanwhile she glanc'd, *Str. v.*  
 Her saffron-died attire  
 In loose disorder streaming  
 Over the plain, from each imploring eye

ἀπ' ὄμματος βέλει φιλοίκτω,  
 πρέπουσά θ', ὥς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν  
 θέλουσ'· ἐπεὶ πολλάκις  
 πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους 235  
 ἔμελψεν, ἄγνῃ δ' ἀταύρωτος αὐδῇ πατρὸς  
 φίλου τριτόσπονδον εὐποτμόν τ'  
 αἰῶνα φίλως ἐτίμα.  
 τὰ δ' ἔνθεν οὐτ' εἶδον, οὐτ' ἐννέπω. ἀντ. ε.  
 τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι. 240

Vom Aug' ein Flehgeschofs um Mitleid ;  
 Und reizend, als im Kunstgemälde,  
 Wollte sie Red' erheben.  
 Dieweil im tischreichen Saal die Jungfrau  
 Des Vaters dreifach geweihtes Loos  
 Oft froh mit Gesang gefeiert.  
 Das weitre, nicht sah ich's, noch erzähl' ich's. Geg. γ.  
 Doch Kalchas Weissag' ist nicht erfolglos.

On the sacrificial train  
 Pity-inspiring shafts, and stood  
 All bright in loveliness, like as by art  
 Of painter sketch'd, looking as though she would  
 Say something ; for oft-times  
 In the guest-chamber of her sire  
 The costly banquet she was wont to grace,  
 And honoring his degree and place  
 Blissful, and by threefold libation hallow'd,  
 With her pure virgin-voice the melody inspire.  
 What follow'd I nor witness'd nor declare : Ant. γ.  
 But ne'er hath Calchas prov'd  
 His augur-arts deceitful ;—

δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν  
 μαθεῖν ἐπιρρέπει· τὸ μέλλον δ',  
 ἐπεὶ οὐ γένοιτ' ἂν λύσις, προχαιρέτω·  
 ἴσον δὲ τῷ προστένειν·  
 τορὸν γὰρ ἤξει σύναρθρον αὐταῖς. 245  
 πέλοιτο δ' οὖν τὰπὶ τούτοισιν εὐπραξίς, ὥς  
 θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀπίας  
 γαίης μονόφρουρον ἔρκος.  
 ἦκω σεβίζων σόν, Κλυταιμνήστρα, κράτος·

Auch Dike wägt traun den Leiderduldenden  
 Belehrung zu für künftig.  
 Doch Vorerkennung, bevor geschehn ist  
 Was fern herannaht, die fahre wohl.  
 Gleich wäre die Vorbeseufzung.  
 Denn klar erfolgt's einst mit hellem Tagslicht.  
 O möge dies nun gedeihn zu Wohlfahrt!  
 So wünscht die Hausfreundschaft hier, die Apia's  
 Land schirmt allein als Schuzwehr.  
 Ich nah' in Ehrfurcht, Klytämnestra, deiner Macht!

Justice retributive deals out, I ween,  
 Her wisdom in full measure  
 To those who mourn the' infliction,  
 But of the future, whence no refuge can  
 Ever be hop'd, farewell the vain prediction;  
 That were to mourn before  
 Their date life's miseries;—for those  
 Clear issue shall, in union close, attend.  
 May all events succeeding end  
 In happy consummation, this the prayer  
 Of those left here to cling, sole guards, to the' Apian shore.  
 I come, meet homage to thy sovereign pow'r

δίκη γάρ ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τλιν 250  
 γυναιῖκ', ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.  
 σὺ δ' εἴ τι κεδνόν, εἴτε μή, πεπυσμένη,  
 εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θνηπολεῖς,  
 κλύοιμ' ἂν εὐφρων· οὐ δὲ σιγῶσθαι φθόνος.

## ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.

εὐάγγελος μὲν, ὥσπερ ἡ παροιμία, 255  
 ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.

Denn billig ehrt man eines Hochobwaltenden  
 Ehgattin, wenn verödet steht des Mannes Thron.  
 Ob etwa Werthes, oder nicht, gehört du hast,  
 Und froher Hofnungskunde voll dein Opfer bringst,  
 Vernähm' ich gern wol; doch auch schweigend kränkst  
 du nicht

## KLYTÄMNESTRA.

Mit froher Kündigung, wie es heisst im alten Spruch,  
 Komm' uns der Morgen von der Segensmutter Nacht.

Rendering, Clytæmnestra; such befits  
 Our monarch's consort to receive, when from  
 The regal seat his presence is withdrawn.  
 But whether aught auspicious in its import  
 Has, or not, reached your ears, that thus with hope  
 Joy's message bearing the' incense-offering  
 Thou bring'st, I fain would hear, yet murmur not  
 If silence to observe should please thee best.

## CLYTÆMNESTRA.

Tidings of good, as men are wont to say,  
 May this morn bear you from the womb of night.

πεύσει δὲ χαρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·

Πριάμου γὰρ ἤρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.

ΧΟ. πῶς φής ; πέφενγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.

ΚΛ. Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν· ἢ τορῶς λέγω ; 260

ΧΟ. χαρὰ μ' ὑφέρπει, δάκρυον ἐκκαλονμένη.

ΚΛ. εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σου κατηγορεῖ.

ΧΟ. τί γὰρ τὸ πιστόν ἐστι τῶνδ' ἐσσι τέκμαρ ;

ΚΛ. ἔστιν· τί δ' οὐχί ; μὴ δολώσαντος θεοῦ.

ΧΟ. πότ' ἔρα δ' ὀνείρων φάσματ' ἐνπιθῇ σέβεις ; 265

ΚΛ. οὐ δόξαν ἂν λάβοιμι βριζούσης φρενός.

Freud' hören sollst du, gröfser als sich Hofnung träumt !

Siegreich in Priamos Stadt gestürmt ist Argos Heer !

CH. Wie sagtest du ? hin flog mir unglaublich das Wort.

KL. Troja den Achaïern eigen ! Red' ich klar genug ?

CH. Freud' überrascht mich, Thränen mir entlockende.

KL. Dafs du es wohlmeinst, sagt ja deines Auges Blick.

CH. Wie denn ? verbürgt hat dieses doch ein Zeichen dir ?

KL. Mir hat's ; wie anders ? teuschen müfst' uns denn ein Gott.

CH. Ist Traumerscheinung, die vertrauensvoll du ehrst ?

KL. Nie möcht' ich glaubhaft achten schlafbetäubten Sinn.

Joy higher still than that your utmost hope

Had shap'd I bring you : in the Argive might

The town of Priam hath a conqu'ror found.

CH. How speak'st ? thy words through strangeness mock my ears.

CL. That Troy owns Grecian lords—now speak I plainly ?

CH. Joy moving me to tears thrills through my frame.

CL. Yes ! your eye's glance proves me your friendly feeling.

CH. Canst thou produce me credible proof of these ?

CL. I can : how could I not ? Heav'n ne'er deceiving.

CH. Say, yieldst thou dreams the homage of thy faith ?

CL. The drowsy dotard's thoughts I could not prize.



ΧΟ. ἀλλ' ἦ σ' ἐπιδανέν τις ἄπτερος φάτις ;  
 ΚΛ. παιδὸς νέας ὦς, κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.  
 ΧΟ. ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπύρθηται πόλις ;  
 ΚΛ. τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω. 270  
 ΧΟ. καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἂν ἀγγέλων τάχος ;  
 ΚΛ. Ἥφαιστος, Ἰδῆς λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.  
 φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρον πυρὸς  
 ἔπεμπεν· Ἰδῆ μὲν, πρὸς Ἑρμαῖον λέπας  
 Λήμνου· μέγαν δὲ πανδὸν ἐκ νήσου τρίτον 275  
 Ἄθῳον αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,

CH. Nun ? hat gelabt dich so ein flatterhaft Gerücht ?  
 KL. Wie eines Mädleins traun verhöhntst du meinen Sinn.  
 CH. In welcher Zeit denn sank die Stadt zur Plünderung ?  
 KL. In dieser Nacht selbst, die gebär das Morgenlicht.  
 CH. Und wer bis hieher brächte wol Botschaft so schnell ?  
 KL. Hefästos, der vom Ida hellen Glanz gesandt.  
 Denn Feuerbotschaft, Leucht' auf Leuchte, flog daher  
 Fortstralend. Ida strakt auf Hermes Vorgebirg'  
 In Lemnos ; groß dann stieg des Eilands Feuerung,  
 Die drittens Athos Zeusgeweihte Kupp' empfing.

CH. But sure, some vague report's soft unction cheats you ?  
 CL. Thou quite condemn'st my mind, as 'twere an infant's.  
 CH. How long hath now the city been o'erwhelm'd ?  
 CL. The night that bore this morn brought me the news.  
 CH. What herald could such wondrous speed achieve ?  
 CL. Hephæstus, his clear light from Ida sending.  
 Torch-fire from torch-fire, with successive gleam,  
 Sped hither : Ida to the Hermæan crag  
 Of Lemnos sends it : Jove's Athoan steep  
 Caught the bright beacon from the island next,

ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,  
 ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος, πρὸς ἡδονὴν  
 πέυκη, τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,  
 σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς. 280  
 ὁ δ' οὐ τι μέλλων, οὐδ' ἀφραδμόνως ὕπνῳ  
 νικώμενος, παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·  
 ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ῥοὰς  
 Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.  
 οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω, 285  
 γραίᾳς ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.

Ganzhin der Meerflut Rücken nun umkleidete  
 Die Kraft der Wandelleuchtung, frohes Ungestüms,  
 Der Kien, der goldhell stralend, gleich dem Sonnenlicht,  
 Den Glanz Makistos steiler Wart' anmeldete.  
 Nicht aber liefs der säumig, noch achtlos vom Schlaf  
 Bewältigt, seine Botenpflicht vorübergehn ;  
 Fern läuft der Glutschein an des Euripos Strömungen,  
 Mesapions Bergwächtern kund zu thun die Mähr.  
 Mit Gegenleuchtung trugen sie die Kunde fort,  
 Anzündend altgedörrter Heid' Aufstapelung.

And speeds it in its onward strength, o'erpassing  
 The deep's broad bosom, harbinger of joy,  
 Sun-like, its radiance golden-bright despatching  
 To watch-tow'rs of Makistus. He, to sloth  
 Not yielding, nor by sleep ill-tim'd o'ercome,  
 Left not undone the messenger's part, but far  
 O'er the Euripus tide the torch-light speeds,  
 As signal of their task to those who on  
 Messapian heights kept watch. They recognis'd  
 The sign, and sent it onwards, kindling straight  
 Græa's heath-pile in answer. In full strength,

σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,  
 ὑπερθοροῦσα πεδίων Ἀσωποῦ, δίκην  
 φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέκας,  
 ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός. 290  
 φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἠναίνετο  
 φρουρά, πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·  
 λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιι ἔσκηψεν φάος·  
 ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικούμενον,  
 ὥτρυνε θεσμόν μὴ χατίζεσθαι πυρός. 295  
 πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνῳ μένει

Kraftvolle Loh' izt, ungeschwächt von Dunkelheit,  
 Hinüberzuckend durch des Äsopos Au, nach Art  
 Des klaren Mondes, traf Kithärons jäh'n Fels,  
 Und weckt' ein andres Folgelicht der Sendeglut;  
 Und ferner Sendung hellen Glanz versagte nicht  
 Die Warte, mehr noch flammend, als die vorigen.  
 Fort nun Gorgopis See hinüber schlug der Glanz;  
 Am Berge dann des Ägiplankton angelangt,  
 Trieb er zur Pflicht, willfährig mir zu sein mit Glut.  
 Anschürer dorthier lassen mit unkarger Macht

Undimm'd in splendor, bounding, the beacon-light,  
 O'er the Asopus plain, like a glad moon,  
 To the Cithæron cliff-height, speedily rais'd  
 Of flame enkindling flame another course  
 Streaming in quick succession : nor disown'd  
 The light despatch'd to him from far the watch  
 There station'd, but with brighter still replied :  
 Glanc'd o'er Gorgopis then the blaze, the hill  
 Of Ægiplanctus tow'rs, and there bade meet  
 Observance to the watch-fire's law be paid.  
 They, to full might enkindling it, send forth

φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ  
 πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω  
 φλέγουσαν· εἴτ' ἔσκηψεν, ἔστ' ἀφίκετο  
 'Αραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπᾶς· 300  
 κᾶπειτ' Ἀτρειδῶν εἰς τόδε σκήπτει στέγος  
 φάος τόδ', οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.  
 τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,  
 ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι  
 νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμῶν. 305  
 τέκμαρ τοιοῦτο σύμβολόν τε σοὶ λέγω,

Die Flamme wehn, großsbärtig, dafs des saronischen  
 Meerbusens sichtbar Strandgeklipp fern überschofs  
 Die Leuchtung; fort dann schlug sie, und ereilte  
 Des Arachnäons spize Wart' unfern der Stadt.  
 Und nun zum Atreionendach hier kommt gestürmt  
 Der Stral, der, nicht ohn' Ahnen, stammt vom Idafeur.  
 Also gefertigt ward der Fackelboten Dienst,  
 Und Flamm' auf Flamm' in steter Folge fortgereiht.  
 Preis nimt der Anfangsläufer und der endende.  
 So war das Zeichen und Gemerk, ich sag' es dir,

The beard-like flame, high rear'd, in onward course  
 Ardent to glance it o'er the headland-height  
 The bay o'erhanging of Saronicus.  
 Impetuous then it bore it, till it reach'd  
 The height of Arachnæum, station-points  
 Neighbouring the city, and then strikes upon  
 The roof here of the' Atridæ this fair light,  
 No dubious offspring of the' Idæan flame.  
 Such were the laws observ'd me in due course  
 By the torch-bearers, each by each reliev'd.  
 To him alike who first, to him who last  
 Runs, is the prize awarded: such the proof,

ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.

XO. θεοῖς μὲν αὖθις, ὦ γύναι, προσεύξομαι  
λόγους δ' ἀκοῦσαι τοῦσδε κάποθανμάσαι  
διανεκῶς θέλοιμ' ἄν, ὡς λέγεις, πάλιν. 310

ΚΛ. Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.  
οἶμαι βοὴν ἄμικτον ἐν πόλει πρέπειν.  
ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχείας ταυτῶ κῦτει,  
διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλῳ, προσεννεποῖς.  
καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα 315

Das mein Gemahl von Troja mir zuförderte.

CH. Den Göttern nochmals, edles Weib, sei laut gedankt.  
Doch solche Red' anhören voll Bewunderung,  
Das möcht' ich unablässig. Rede denn fortan!

ΚΛ. Troja der Achaier Eigenthum an diesem Tag!  
Mir daucht, Geschrei mishällig tobt die Stadt hindurch.  
Baumöl und Essig, gießs sie beid' in Ein Gefäß,  
Getrennt in Zwietracht, nicht befreundet, nennst du sie.  
So hörst du dort Bezwungner und Obsalegender

The signal such, which, by my lord despatch'd  
To me from distant Troy, I now announce thee.

CH. Hereafter, Lady, shall the gods receive  
My meed of praise; now willingly to these  
Thy accents would I list once more, and with  
Wonder untir'd, as thou dost utter them.

ΚΛ. The Greeks this day hold sovereign rule in Troy.  
The jarring din, methinks, shouting confus'd,  
Throughout its streets, strikes on my ear; as oil  
And acete having pour'd into one vessel,  
You would not term their meeting that of friends,  
But of foes rather, thus the list'ner may  
The several cries of captives and of conqu'rors

φθογγὰς ἀκούειν ἐστί, συμφορᾶς διπλῆς.  
οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πέπτωκότες  
ἀνδρῶν, κασιγνήτων τε, καὶ φυταλμίων  
παῖδες γερόντων, οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου  
δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων μόρον. 320  
τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος  
νῆστις πρὸς ἀρίστοισιν, ὧν ἔχει πόλις,  
τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,  
ἀλλ' ὥς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.  
ἐν αἰχμαλώτοις Τρωϊκοῖς οἰκήμασιν 325

Zwiefachen Ausruf tönen durch zwiefaches Loos.  
Denn diese gramvoll über Leichen hingestreckt,  
Der jungen Mannschaft Brüder, und der altenden  
Erzeuger Söhne, nicht aus freiem Halse mehr  
Erhöhn sie Wehklag' um das Geschick der Theuersten.  
Doch jene treibt nachtirre Kriegsarbeit vom Kampf  
Jetzt nüchtern zu Frühmahlen, wie sie beut die Stadt,  
Geordnet nicht nach abgemessnes Theils Gemärk.  
Nein, so wie blindlings jeder zog der Tyche Loos,  
Sind sie in Troja's speererrungen Wohnungen

Hear, twofold hap betokening ; those to corse  
Of husbands clinging, and of brothers, sons  
To the' aged forms of those who gave them birth,  
Mourn the sad destiny of their best-lov'd,  
With plaints no longer issuing from free lips.—  
While these the battle's toil in errant course  
Wide-scattering, hunger-fraught, groups to such meals,  
As from the city they can glean, their posts  
By no particular signal being assign'd,  
But as each draws his lot from fortune's urn.  
Now dwell they in the Trojans' halls, spear-captive,

ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων  
 δρόσων τ' ἀπαλλαγέστες, ὥς δ' εὐδαίμονες,  
 ἀφύλακτον εὐδῆσουσι πᾶσαν εὐφρόνην.  
 εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεούς,  
 τοὺς τῆς ἀλόουσης γῆς, θεῶν θ' ἰδρύματα, 330  
 οὐκ ἂν γ' ἐλόντες αὔθις ἀνθαλῶεν ἄν.  
 ἔρωσ δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ  
 πορθεῖν ἂ μὴ χρῆ, κέρδεσιν νικωμένους.  
 δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστήμου σωτηρίας

Einwohner jezo, und von des ofnen Himmels Frost  
 Und kaltem Thau erlöset, o Glückselige !  
 Hutlos hinfort durchruhn sie ganz die Labenacht.  
 Wenn nun des dienstbarn Landes stadtohaltende  
 Gottheiten fromm sie ehren, und ihr Heiligthum,  
 Nie werden wol die Sieger wiederum besiegt.  
 Dafs nur Begier nicht allzufrüh' eindring' ins Heer,  
 Zu trachten Unfug, durch des Gewinns Anreiz erregt.  
 Denn noch bevorsteht, heim zu froher Wiederkehr

From the' elements rigor, frosts and dews, releas'd,  
 And will, like the' affluent, the livelong night  
 Repose, unharass'd by the toils of watching.  
 Should they, moreover, fitting reverence pay  
 To the town's guardian deities, to those  
 Who shield the conquer'd land, and to their fances,  
 Victors themselves they ne'er the sad reverse  
 Will of defeat experience : but let not  
 Avarice taint the host, and lead them on  
 To violate, impell'd by gain, those things  
 They should not mar ; for yet the other course  
 Of the race-ground which gives them back in safety

κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν. 335  
 θεοῖς δ', ἀναπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,  
 ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων  
 γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.  
 τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἐξ ἑμοῦ κλύεις.  
 τὸ δ' εὔκρατοίη, μὴ διχορρόπως ἰδεῖν. 340  
 πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην.  
 ΧΟ. γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' ἐμφρόνως λέγεις.  
 ἐγὼ δ', ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια,  
 θεοὺς προσειπεῖν εὔπαρασκευάζομαι·

Der Doppelrennbahn zweiten Lauf zurückzudrehn.  
 Wenn nun den Göttern schuldig heimkehrt' unser Heer,  
 Erwacht zum Fluch möcht' aller Ausgetilgten Blut  
 Aufstehn, wo nicht auch neues Weh hinzu noch stürmt.  
 Solch einem Worte, mein des Weibes, gieb Gehör.  
 Doch Heil sei Ausschlag, sonder Schwanken anzuschauen  
 Denn vieles Guten Vollgenuss erlangt' ich hier.

CH. O Weib, mit Mannsverstände sprichst du wohlgesinnt.  
 Doch da der Wahrheit Zeichen ich gehört von dir,  
 Die Götter dankbar anzurufen, liegt mir ob.

Remains, the goal being turn'd. Nay should the host  
 A steady course await, by no mishaps  
 Impeded, unforeseen,—granting ev'n this,—  
 Heav'n's vengeance, wakeful still, may in redress  
 Of murder'd innocence o'ertake it yet.  
 Such tidings, which a woman bears, receive.  
 But may the good, no doubtful stress imparting,  
 Bear down the beam, for much to my enjoyment  
 Offers itself at this auspicious crisis.

CH. Lady, with manly sense thou speak'st, full sagely.  
 Now with meet preparation to address  
 The Gods is mine, for credible proofs thou bring'st,



χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἵργασται πόνων. 345

ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, καὶ νύξ φίλῳ,  
 μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,  
 ἥτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες  
 στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν,  
 μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι 350  
 μέγα δουλείας  
 γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.  
 Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι,  
 τὸν τάδε πράξαντ', ἐπ' Ἀλεξανδρῷ

Ein Lohn ja, nicht ohn' Ehre, ward erstrebt der Müh.

Allherschender Zeus, und o freundliche Nacht,  
 Ja erstrebt ward Beut' hochherliches Schmucks,  
 Die auf Troja's Burg du geworfen ein weit  
 Umspannendes Nez, daß nicht, wer gereift  
 Noch einer wer blüht, aussprang aus des Frohns  
 Großflüchtigtem Garn

Der gesamt einfangenden Ate.

Sei der gastliche Zeus denn hoch mir verehrt,  
 Der solches an dir, Alexandros, gethan,

That no mean recompense hath toil repaid.

I hail thee, Jove, over all supreme,  
 And thee, auspicious night,  
 Conferring the boon of achievement bright,  
 Who over bulwarks of Troy hast thrown  
 Thy toil, close-enveloping, those within,  
 Or ag'd, or of tenderer years, debarring  
 From slavery's meshes strong,

A woe all-engraving, escape.  
 My homage to mighty Jove I render  
 Who guards the hospitable shrine,  
 Who hath these achiev'd, who hath bent his bow  
 Long since Alexander against,

τείναντα πάλαι τόξον, ὅπως ἂν 355  
 μήτε πρὸ καιροῦ, μήθ' ὑπὲρ ἄστρον  
 βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.  
 Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν—εἰπεῖν στρ. α'.  
 πάρεστι τοῦτο κάξιχνεῦσαι.  
 ἔπραξεν, ὥς ἔκρανεν. 360  
 οὐκ ἔφα τις θεοῦς βροτῶν  
 ἀξιοῦσθαι μέλει,  
 ὅσοις ἀθίκτων χάρις

Da er lange gestreckt hinhielt das Geschofs,  
 Dafs nicht vor dem Mafs, und nicht jenseits,  
 Er den Pfeil abschnellte vergeblich.  
 Von Zeus Racharm zu reden, weiß man, Str. 1.  
 Und hell dem Auge liegt enthüllt da  
 Sein Thun und sein Vollbringen.  
 Zwar, so sagt man, verschmäht ein Gott,  
 Hin auf Staubvolk zu schaun,  
 Ob wer des Heilthumes Huld

That, nor launch'd before the occasion meet,  
 Nor yet o'erpassing, the bolt might reach  
 Its mark with unerring speed.  
 Jove's avenging stroke they feel : Str. 1.  
 (This, in the aspect of events  
 Present to view, we trace,  
 Hasten'd to this their destin'd goal,  
 By his disposing pow'r and high control.  
 Lost therefore to the sacred feeling  
 Which heav'n's dread pow'r reveres  
 That man is to be deem'd, who dares  
 The sure belief impugn,  
 That, their vengeance e'er revealing,

πατοῖθ'· ὁ δ' οὐκ εὐσεβής—  
 πέφανται δ' ἔγγονοι 365  
 ἀτολήτων, ἦ Ἀρη  
 πνέοντων μεῖζον ἢ δικαίως,  
 φλεόντων δωμάτων ὑπέρφεν·  
 ὅπερ γε βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπή-  
 μαντον, ὥστε καπαρκεῖν 370  
 εὖ πραπίδων λαχόντα.  
 οὐ γάρ ἐστιν ἔπαλξις

Zertrat; doch unfromm der Spruch.

O sichtbar kommt der Gott

Zum Abstamm deß, der frech vor Kriegswut

Über Fug einherschraubt,

Wenn voll anschwillt das Haus zum Unmaßs,

Das mehr denn Gut häufet. Mir sei

Gefahrloses, was genug aushilft

Dem, der Verstand erloost hat.

Denn nicht bietet des Reichthums

The gods deign look on those,

Who trample that their feet beneath

Which to touch is crime :)

They, sprung from those elate of soul,

Who Ares' spirit breathe beyond

Just bounds, whose homes the treasure-houses are

Of o'erflowing wealth, have perish'd.

Which, order'd thus, is best : but be his lot

With ill unchequer'd, might conferring,

Who appears in inmost thought

From wisdom's path ne'er erring.

For vainly he relies on wealth

πλούτου, πρὸς κόρον ἀνδρὶ  
 λακτίσαντι μέγαν δίκας  
 βωμόν, εἰς ἀφάνειαν.  
 βιάται δ' ἅ τάλαινα πειθῶ,  
 προβουλόπαις ἄφερτος, ἄτας.  
 ἄκος δὲ παμμάταιον.  
 οὐκ ἐκρύφθη, πρέπει δὲ φῶς,  
 αἰνολαμπὲς σίνος·

375  
 ἀντ. ἀ.

380

Bollwerk ihm, der in Satttheit  
 Schwang die Ferse zum Hochaltar  
 Dike's, Schutz vor Vernichtung.  
 Gewaltsam drängt die schnöde Peitho,  
 Der Ate Kind, zu grausem Rath schnell;  
 Und Rettung ist vereitelt.  
 Unverhüllt nun, ein helles Licht,  
 Stralt er fluchschweren Glanz;

Geg. 1.

From his merited doom to shield him,  
 Who the altar spurns to earth  
 Of Justice, with foul crime  
 Gorg'd to satiety.  
 Him the suasive pow'r impells  
 Of infatuation, dire, the child  
 Of crime long since essay'd,  
 Burthen distressing to the soul,  
 From which to meditate relief is vain.  
 Nor seeks the recreant to conceal  
 His hated form, but forth,  
 Fatally splendid profligate,  
 In conspicuous state  
 Advances, yet soon to reveal

Ant. 1.

κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον,  
 τρίβῃ τε καὶ προσβολαῖς  
 μελαμπαγῆς πέλει  
 δικαιωθείς, ἐπεὶ  
 διώκει παῖς ποτανὸν ὄρνιν,  
 πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον ἐνθείς.  
 λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν·  
 τὸν δ' ἐπίστροφον τούτων  
 φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.

385

Und gleich wie schlecht Kupfergold  
 Von Strich und Auftupfungen  
 Geschwärzt anläuft, erscheint  
 Geprobt Sein Werth, dieweil er kindisch  
 Folgt dem raschen Vogel,  
 Und schwer aufhäuft der Stadt die Drangsal.  
 Es neigt dem Anflehn das Ohr nicht  
 Ein Gott, nein, wer solchem nachhing, dén  
 Freveln Mann entraft er.

The dark stain of alloy  
 Is forc'd, when prov'd—as metals lose  
 Their lustre, if debas'd,  
 Subjected to the friction's test—  
 Since he, as doth the child, pursues  
 A fleet-wing'd bird, mocking his eager haste,  
 Thus with heaviest load of woe  
 Charging the state. But deaf to all his prayers  
 Is heav'n, which on the' offender deals,  
 For aid to criminal purpose lent,  
 Its merited punishment.

οἶος καὶ Πάρις, ἐλθὼν 390  
 εἰς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν,  
 ᾗσχυνε ξενίαν τράπε-  
 ζαν κλοπαῖσι γυναικός.

λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστορας στρ. β'.  
 κλόνονς λογχίμους τε καὶ ναυβάτας ὀπλισμονὺς, 395  
 ἄγουσά τ' ἀντίφερνον Ἴλιου φθοράν,  
 βέβακε ῥίμφα διὰ πυλᾶν,

So auch Paris, geherbergt  
 Dort im Saal der Atreiden,  
 Schnöd' entweiht' er den Tisch des Gast-  
 rechts durch Raub der Genossin.  
 Sie liefs den Stadtsassen Aufruhr von Schild Str. II.  
 Und Wurfsppeer umstarrt,  
 Und Meerschiff' in Kriegsbewafnung ;  
 Und statt der Mitgift bringend Leid gen Ilios,  
 Entschlüpft eilfertig sie durch das Thor,

And such was Paris ; visiting  
 The home of the Atridæ, he  
 The hospitable board dishonor'd,  
 From her lord's embrace  
 Luring the wife away.  
 She, the din behind her leaving, Str. II.  
 Which with minds intent  
 On war the citizens prepare,  
 Of shields, and spears, and naval armament,  
 Ilion from her in place of dow'r receiving  
 Loss and despair,  
 With hurried step and purpose  
 On deeds, such as no human heart should dare,  
 Resolv'd, its portals enter'd :

ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον  
 τὰδ' ἐννέποντες δόμον προφῆται·  
 Ἰώ, ἰὼ δῶμα, δῶμα, καὶ πρόμοι· 400  
 ἰὼ λέχος, καὶ στίβοι φιλάνορες,  
 πάρεστι σιγᾶς, ἄτιμος, ἀλοίδορος,  
 ἄδιστος ἀφεμένων ἰδεῖν.  
 πόθω δ' ὑπερποντίας  
 φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν· 405

Verwegnes wagent. Und es erseufzten laut,  
 Verkündend das nun, die Hausgenährten :  
 Ιό, ιό, Haus ! o Haus, und Herscher drin !  
 O Lager du ! Spuren ihr der Zärtlichkeit !  
 Er steht verstummt, ein entehrter,  
 Doch ohne Schmähn, giervoll, das süsse Weib zu schäun.  
 Vor Gram, daß Meerflut sie trennt,  
 Schattengleich bald erscheint der Hausherr.

With deep groans then the royal house address  
 Heav'n's prophetic ministers ;  
 " Ho, palace, palace ! warrior-chiefs !  
 Ho, bed of lawless love !  
 And hurrying the unhallow'd bliss to prove  
 Adulterous footsteps, Ho !  
 She comes in silence, her approach  
 No honor greets, nor syllable  
 Her lips the sounds of rude reviling,  
 But sweetest of all fugitives in aspect.  
 Lo ! dwindled to a spectral shade her lord  
 Through vain regret for her who o'er the seas  
 Hath fled, in those lone halls  
 Will empty semblance keep of monarch's rule,

εὐμόρφων δὲ κολοσσῶν  
 ἔχθεται χάρις ἀνδρί·  
 ὁμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις  
 ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.  
 ὄνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες    ἀντ. β'. 410  
 πάρεισι δόξαι φέρουσαι χάριν ματαίαν.  
 μάταν γάρ, εἴτ' ἂν ἐσθλά τις δοκῶν ὀρῇ,  
 παραλλάξασα διὰ χερῶν,  
 βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον

Jedes lieblichen Standbilds  
 Wohlgestalt ist verhafst ihm.  
 Nun ihr eigener Blick ihm fehlt,  
 Hin ist ganz Afrodita.  
 In Traumgestalt dann zu Herzkümmernis    Geg. II.  
 Erscheint Wahnbildung,  
 Und bringt eitlen Trost der Anmut.  
 Denn eitel, wenn man Gutes nur im Wahn erblickt  
 Hinweg sich schwingend unter der Hand  
 Enteilt das Traumbild ungesäumtes Schritts,

But loathes the marble's grace  
 Sculptur'd in its fairest form,  
 But on the desert waste his eyes before  
 Blooms Aphrodite no more.  
 Now a fleeting bliss bestowing    Ant. II.  
 Thoughts vision-form'd appear  
 O'ercast with grief: for oh! how vain  
 Is his enjoyment, when, the prospect near  
 Of good before his view its semblance showing,  
 It speeds amain  
 Mocking his grasp, the vision;



πτεροῖς ὀπαδοῖς ὕπνου κελεύθοις. 415  
 τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ'esτίους ἄχη  
 τὰδ' ἐστί, καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.  
 τὸ πᾶν δ', ἀφ' Ἑλλάδος αἶαs συννορμένοις,  
 πένθεια τλησικάρδιος  
 δόμων ἐκάστου πρέπει. 420  
 πολλά γοῦν θιγγάνει πρὸς ἡπαρ·  
 οὗς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν  
 οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν

Geschnellt vom Fittig, die Bahn des Schlummers.  
 So liegt im Haus' ihm an jedem Heerd das Leid  
 Geschaart ja mehr noch, und überschwänglicher.  
 Doch rings, wo Männer aus Hellas  
 Mitausgeschift, tönt Jammer, herzanfüllender,  
 In jedes Wohnhause laut.  
 Vieles, ach, reget tief die Seel' auf.  
 Denn wen einer gesendet,  
 Weiß er; doch an der edeln

On pinions which when sleep hath ceas'd to reign  
 Their prompt attendance offer."  
 Such are the woes—nay greater still than these—  
 Which the royal house betide.  
 Nor this alone : throughout the host  
 Rous'd to the battle-strife  
 Which Hellene land sent forth, grief soul-endur'd  
 In visible form pervades  
 The home of each. With vehement pow'r  
 The inmost soul it penetrates  
 Affecting each ; for all retain  
 Present to their remembrance those whom war's  
 Dread mission claim'd ; but now, the conflict o'er,  
 See nought to their possession render'd back

τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκάσ-  
του δόμους ἀφικνεῖται. 425  
ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμάτων, στρ. γ'.  
καὶ ταλαίντοῦχος ἐν μάχῃ δορός,  
πυρωθὲν ἐξ Ἴλίου φίλοισι  
πέμπει βραχὺ ψῆγμα δυσδάκρυτον,  
ἀντήνορος σποδοῦ γεμίζων 430  
λέβητας εὐθέτους.  
στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄν-

Männer Statt nur Gewehr und Staub  
Kehrt in jedes Behausung.  
Der Leichen eintauscht um Gold, Ares, er, *Str. III.*  
Der die Siegwage hält im Speergefecht,  
Er schickt der Freundschaft verbrannt  
Vom Troerstrand' ach ein herb  
Vielbetränktes Restchen einst  
Manngewesner Asch',  
Und füllt Krüg' an mit ihr, die sanft da liegt.  
Und seufzend rühmt man hoch die Männer,

But the funeral pomp  
Of ashes and of armour, sad  
Return for those they sent,  
Heroes in their warlike pride.  
For Ares, as though money-changer's trade  
Plying, exchange hath made  
For bodies ; he the balance holding *Str. III.*  
In the spear-combat, sends from Tröy, combust,  
To friends an atom-relic, dew'd with tears,  
Filling the well-wrought urn with all that now appears  
Of the living form, its dust.  
Praises with their sad laments

δρα, τὸν μὲν, ὥς μάχης ἴδρις·  
 τὸν δ', ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ' ἀλ-  
 λοτρίας διαὶ γυναικός. 435  
 τάδε σιγά τις βαύζει·  
 φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει  
 προδίκους Ἀτρεΐδαις.  
 οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τείχος  
 θήκας Ἰλιάδος γᾶς 440  
 εὔμορφοι κατέχουσιν· ἐχ-

Den, wie kampfverfahren er,  
 Den, weil im Streit er schönen Tod starb,  
 Um des Andern Ehgenossin.  
 Das erweckt ein leises Murmeln;  
 Und Verdrufs beschleicht mit Unmut  
 Der Atreiden Waltung.  
 Sie nun dort um die Mauern  
 Ruhn in Särgen auf Troja's  
 Flur noch jugendlich schön, und feind-

Are mingled, of the dead :  
 Him they extol as skill'd in fight,  
 Him as having nobly died  
 For another's bride.  
 This murmuring vents in tone subdued  
 Some one, and straight against the Atridae  
 Vengeance for wrongs exacting  
 A feeling hate-engend'ring glides into  
 His anguish'd heart;  
 While those, the beautiful in form,  
 Are there, the city wall around,  
 Entomb'd in Ilian ground—

θρὰ δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.  
 βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις σὺν κότῳ, ἀντ. γ'.  
 δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.  
 μένει δ' ἀκοῦσαι τι μου μέριμνα 445  
 νυκτηρεφές. τῶν πολυκτόνων γὰρ  
 οὐκ ἄσκοποι θεοί· κελαιναὶ δ'  
 Ἑρινύες χρόνῳ  
 τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας  
 παλιντυχεῖ τριβᾷ βίου 450

selig deckt sie das Erdreich.

Der Bürger Ausruf erscholl schwer von Zorn. Geg. III.  
 Jetzt, was Volksfluch geflucht, zu büßen gilt's!

Mein Herz erbebt ahnungsvoll

Zu hören Nachtgrauliches.

Denn die viel gewürgt, entgehn

Nicht dem Götterblick.

Heran nahn schwarz die Straf-Erinnyen,

Die, wer beglückt ist sonder Recht, auf

Unbeglückter Lebensbahn

Its tenants those the hostile earth o'ershadows.

Indignation's voice meanwhile Ant. III.

Spreads deep-ton'd through the city; it seems as though

Some curse the public voice had ratified.

In anxious expectation I abide

Of some woe yet undivulg'd :

For not regardless are the gods

Of the homicide's guilt;

Him who without desert hath risen

To an eminence sublime

The' Erinyes in due time,

Baleful, to obscurity

Of station doom, his fair career

τιθεῖσ' ἀμανρόν, ἐν δ' αἵστοις  
 τελέθοντος οὔτις ἀλκά.  
 τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν εὔ  
 βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσσοις  
 Διόθεν κεραυνός. 455  
 κρίνω δ' ἄφθονον ὄλβον.  
 μήτ' εἶην πτολικόρθος,  
 μήτ' οὔν αὐτὸς ἀλόνς ὑπ' ἄλ-  
 λων βίον κατίδοιμι.  
 πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου πόλιν διή- ἐπωδός.

Nunmehr verdunkeln, daß er ruhmlos  
 Bei Geschwundnen weilt in Ohnmacht.  
 Mit gehäuftem Haß berühmt sein,  
 O wie schwer! Es schlägt ins Antlitz  
 Ja von Zeus der Glutstral.  
 Neidlos blühe mir Wohlstand!  
 Nie Burgtrümmerer sei ich,  
 Nie von anderen auch gezwängt  
 Schau' ich Tage der Knechtschaft!  
 Von froher Botschaft der Glut läuft erregt *Schlussg.*

Of fortune being revers'd,  
 Whilst he, degraded to such mean estate,  
 Forfeits all pow'r.  
 Nor yet the fame of boundless wealth I prize;  
 It galls; heav'n's lightning blasts the rich man's eyes.  
 Be mine the' unenvied state,  
 Nor by vict'ry crown'd,  
 Nor doom'd to mourn a life by hostile fetter bound.  
 Hark! the swift rumour heralded by the light *Epode.*

κει θαὐὰ βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμωσ, 461  
 τίς οἶδεν, ἥ·τοι θεῖόν ἐστι μὴ ψύθος ;  
 τίς ὧδε παιδνός, ἥ φρενῶν κεκομμένος,  
 φλογὸς παραγγέλμασιν νέοις πυρω-  
 θέντα καρδίαν, ἔπειτ' 465  
 ἀλλαγᾷ λόγου καμεῖν ;  
 γυναικὸς αἰχμᾷ πρέπει, πρὸ τοῦ φανέν-  
 τος χάριν ξυναιέσαι.  
 πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὄρος ἐπινέμεται

Die Stadträum' hindurch

Rasche Kund'; ob aber wahr,

Wer weiß es? ob wol gottgesandt nicht sei der Trug?

Wer mag so kindisch, so am Geist geschlagen sein,

Dafs, weil das Glutzeichen stralt,

Der frischen Anzeig' entbrennt sein Herz, und drauf

Änderung des Worts betraurt?

In Weibesobmacht geziemt's,

Bevor es eintrifft, zu preisen froh Geschick.

Leichtgläubig empfängt man Fraunbescheid, der heran sich  
schwingt

Betokening fair events speeds through the town.

Who, whether it in truth be founded,

Can say, or falsehood heav'n-commission'd?

Who so boy-witted—who of sense

So rest—as in his heart being once inflam'd

With the new tidings which yon fire announces

With hope, distress to feel,

Should afterwards its language change?

Since to applaud, its evidence forestalling,

The happy issue of th' event,

Accords with woman's temp'rament.

The female heart with impulse all too credulous

ταχύπορος. ἀλλὰ ταχύμορον 470  
 γυναικοκήρυκτον ὄλλυται κλέος.

ΚΛ. τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φασσφόρων,  
 φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγὰς,  
 εἴτ' οὖν ἀληθεῖς, εἴτ', ὄνειράτων δίκην,  
 τερπνὸν τόδ' ἐλθὼν φῶς ἐφήλωσεν φρένας. 475  
 κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὁρῶ κατάσκιον  
 κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις

Wie gefittiget, aber auch wie im Flug entschwebt vom  
 Weib'

Ausgerufne Sag' in Nichts.

ΚΛ. Bald wird erklärt uns jener nachtdurchstralenden  
 Leuchtwarten Anglanz, und der Flamm' Abwechselung,  
 Ob wahr die Botschaft, oder Traumgestalten gleich,  
 Dies Licht, erfreulich nahend, uns geteuscht den Sinn.  
 Her eilt ein Herold dort vom Strand', umschattet rings  
 Mit Laub des Ölbaums; auch bezeugt, der brüderlich

The bounds of its belief extends  
 With eager haste; as hasten'd to its doom  
 Perishes the renown which owes  
 To woman's heralding its brief existence.

CL. Soon shall we learn whether those alternations  
 Of lamp-fires, light-conveying, and of torches  
 To full blaze kindled, and of beacon-flame,  
 Speak true, or whether, dream-like, this fair light  
 Hath of our minds made mockery by its coming.  
 Lo! on his way yon herald from the shore  
 With olive branch o'ersadow'd I descry:  
 The arid dust, twin-brother of the clay,

πηλοῦ ξύνουρος, διψία κόνις, τάδε,  
 ὥς οὔτ' ἄναυδος, οὔτε σοι δαίων φλόγα  
 ὕλης ὀρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός· 480  
 ἀλλ' ἢ το χαίρειν μάλλον ἐκβάξει λέγων—  
 τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·  
 εὔ γὰρ πρὸς εὔ φανεῖσι προσθήκη πέλοι.  
 ΧΟ. ὅστις τὰδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,  
 αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν. 485

Dem Schlamme beiwohnt, jener dürre Staub, mir dies,  
 Dafs weder lautlos, weder dir anzündend Glut  
 Der Bergeswaldung, Kund' er bringt durch Feuerdampf;  
 Nein, jene Freud' entweder tönt noch mehr sein Mund,—  
 Das Gegentheil dafs auszureden trag' ich Scheu.  
 Denn Heil zum Heile, das erschien, sei zugefügt.  
 CH. Wer hier ein andres anzuwünschen wagt der Stadt,  
 Selbst mög' er ernten seines Sinns Bösartigkeit.

Declares me this, that he nor mute, nor yet  
 Enkindling thee a blaze of mountain-fuel,  
 Will tidings with his brilliancy convey;  
 But by his speech will, or to joy afford  
 Yet ampler scope—the contrary to this  
 From utt'ring I refrain; for 'tis my prayer  
 That all these happy signals may into  
 Still happier consummation be matur'd.  
 CH. Whose pray'r it is that it may else betide  
 Our city than thou pray'st, may he the full  
 Advantage reap of his infatuation.



## ΚΗΡΥΞ.

ἰὼ πατρῶον οὐδας Ἀργείας χθονός,  
 δεκάτῳ σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,  
 πολλῶν ῥαγισῶν ἐλπιδῶν, μιᾶς τυχῶν.  
 οὐ γάρ ποτ' ἠῦχουν τῷδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ  
 θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος. 490  
 νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,  
 ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,  
 τόξοις ἰάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη.

## HEROLD.

Heil dir, o Vaterboden du des Argeierlands!  
 Dich hier im zehnten Jahreslichte grüßs' ich nun,  
 Da manche Hoffnung mir zerrann, doch Einer froh.  
 Denn nimmer dacht' ich, hier im Argosland' einmal  
 Zu empfahn im Tod' Antheil der theuren Ruhestatt.  
 Nun sei gegrüßt, Flur, sei gegrüßt, o Sonnenglanz,  
 Und des Landes Höchster, Zeus, und Pytho's Herscher  
 du,  
 Defs Bogen abschnellt, nicht auf uns hinfort, Geschofs.

## HERALD.

Hail to thee, Argive soil, my father-land!  
 The tenth year now rolls by since I have seen thee,  
 After the wreck of many hopes, this one  
 Attaining: for the fond desire I ne'er  
 Ventur'd to blend with hope, that I in death  
 Would sepulchred be in this my best-lov'd tomb,  
 The soil of Argos. Now, land, hail to thee!  
 Hail to thee, sunlight, and to thee, supreme  
 Deity, guardian of the country, Jove!  
 And, Pythian king, to thee! thy shafts no longer  
 Speeding against us from thy bow; full measure

ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἦσθ' ἀνάρσιος·  
 νῦν δ' αὖτε σωτὴρ ἴσθι κἀπαγώνιος, 495  
 ἄναξ Ἀπολλων. τοῖς τ' ἀγωνίους θεοῖς  
 πάντας προσανδῶ, τὸν τ' ἐμὸν τιμάορον,  
 Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
 ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εὐμενεῖς πάλιν  
 στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός. 500  
 ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,  
 σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι·  
 εἴ που πάλαι, παιδροῖσι τοῖσιδ' ὄμμασι

Genug zum Strom Skamandros kamst unfreundlich du.  
 Nun wieder Heiland sei uns, und Kampfwaltender,  
 O Fürst Apollon! Auch des Kampfs Schirmgötter hier  
 Ruf' ich gesamt an; meinen Hort, dich, Hermes, auch,  
 Den theuren Herold, aller Herold' Ehr' und Preis!  
 Und euch, Hero'n, des Zugs Geleiter, gnädig wollt  
 Zurück das Heer empfangen, das der Lanz' entrann.  
 Heil dir, o Herscherwohnung, du geliebte Burg,  
 Und hehre Tempel, Götter auch am Sonnenstral,  
 Wenn je vordem, mit hellem Angesicht auch nun

Of wrath thou dealt'st us on Scamander's banks,  
 But now our saviour be, and gymnic god,  
 Apollo, king! gods of the contest, I  
 Address you all, and Hermes too, dear herald,  
 Worship of heralds, and my good protector,  
 And heroes, who despatch'd us on this mission,  
 I pray you all to welcome back, propitious,  
 The host that brandishes the spear no more.  
 Ye regal mansions, much-lov'd roofs, and seats  
 Rever'd, and deities sunward-plac'd, if e'er  
 In time past, now receive with gladsome aspect,

δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῶ χρόνῳ.  
 ἦκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων, 505  
 καὶ τοῖσδ' ἅπασιν κοινόν, Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
 ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει,  
 Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου  
 Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατείργασται πέδον.  
 βωμοὶ δ' αἵστοι καὶ θεῶν ἰδρύματα, 510  
 καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.  
 τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον

Empfangt, wie ziemt, den König nach so langer Frist.  
 Denn seht, er kommt, Euch bringend Licht in Dunkel-  
 heit,

Und allen rings auch, Agamemnon unser Herr.  
 Wohlan, bewillkommt freudig ihn, denn das gebührt,  
 Der Troja's Grundfest' untergrub mit des rächenden  
 Zeus schwerem Graunkarst, daß zerwühlt daliegt die  
 Flur ;

Altär' auch schwanden und der Götter Heiligthum,  
 Und aller Keim des Landes ward hinweggetilgt.  
 Da so er Troja's Nacken eingezwängt ins Joch,

Honoring his approach, the king of whom  
 So long ye have been 'rest ; for he approacheth,  
 The royal Agamemnon, bearing light  
 Cheering night's gloom to you and to all these  
 In common : Him then with fair welcome greet,  
 For so befits you best, who with the share  
 Of Jove retributive hath levell'd Troy,  
 And ruin-swept its soil ; its altars vanish'd,  
 And sacred fanes, while widow'd all of fruits  
 The desolate land its extinct beauty mourns.  
 A yoke so grievous having bound round Troy,

ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς, εὐδαίμων ἀνὴρ,  
 ἦκει· τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν 514  
 τῶν νῦν· Πάρις γάρ, οὔτε συντελὴς πόλις,  
 ἐξέχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.  
 ὀφλὼν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην,  
 τοῦ ῥυσίου θ' ἤμαρτε, καὶ πανώλεθρον  
 αὐτόχθονον πατρῷον ἔθρισεν δόμον.  
 διπλᾶ δ' ἔτισαν Πριαμίδαι θαμάρτια. 520  
 ΧΟ. κήρυξ Ἀχαιῶν, χαῖρε, τῶν ἀπὸ στρατοῦ.

Der Fürst, des Atreus erster Sohn, der Segensmann,  
 Kommt er, verehrungswürdig weit vor allen, die  
 Nun sind. Denn Paris samt der Stadt, die mitverbrach,  
 Rühmt nicht, dafs mehr sei misgethan als abgebüßt.  
 Denn er, durch Raub straffällig und Entheimlichung,  
 Hat nicht des Fanges nur gefehlt, hat bis zum Grund  
 Das urentsprofsne Vaterhaus hinweggemäht;  
 Und doppelt mußt' abtragen Priamos Stamm die  
 Schuld.

CH. Heil dir und Freud', Achaierherold dort vom Heer !

He comes, the king, of Atreus elder-born,  
 In happy estate : and worthiest he of men  
 Now living honour to receive, since crime  
 Not equall'd by the measure of their suff'ring  
 Nor Paris can, nor his accomplice city,  
 Exult in ; for of ravishment and theft  
 He having borne the sentence on his head,  
 Hath of his ransom miss'd, and in joint ruin,  
 Total, his country, and his father's house,  
 Hath as the grass mow'd down. Thus Priam's sons  
 Have doubly tax'd been for their guilty doings.

CH. Hail to thee, herald of the Grecian host !

KH. χαίρω· τεθνᾶναι δ' οὐκ ἔτ' ἀντερῶ θεοῖς.

XO. ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν ;

KH. ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν χαρᾶς ὕπο.

XO. τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου. 525

KH. πῶς δῆ ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.

XO. τῶν ἀντερώντων ἱμέρῳ πεπληγμένοι.

KH. ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις ;

XO. ὥς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν.

KH. πόθεν τὸ δόσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος ;

HE. Ja Freud' ! auch sterben möcht' ich gleich auf Götterwink !

CH. Begier zur Vatererde hat dich heim gedrängt ?

HE. Ja dafs in Thränen fließt mein Blick vor Seligkeit.

CH. So süßser Woneschauer denn ergrif euch dort ?

HE. Durch Welche Deutung werd' ich mächtig dieses Worts ?

CH. Ein heißer Drang nach Wiederliebenden nahm euch ein ?

HE. Zum Heer, das heim sich sehnet, sagst du, sehnst du dich ?

CH. Dafs oft aus dunkler Herzenstief' ich aufgeseufzt.

HE. Woher der Unmut, der den Geist umdüsterte ?

HE. Joy's me ! death from the gods were welcome now.

CH. Hath love of this your country so possess'd you ?

HE. So as through joy to fill mine eyes with tears.

CH. Then were ye smitten with the sweet disease.

HE. How this ? appriz'd, your meaning I shall master.

CH. Love-smitt'n of those who render back your love.

HE. Speak'st thou of longing for a longing army ?

CH. Aye ! many a groan from speechless heart I've heav'd.

HE. Whence overcast your soul this sickening anguish ?

ΧΟ. πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω. 531

ΚΗ. καὶ πῶς ; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς ;

ΧΟ. ὥς νῦν τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.

ΚΗ. εὔ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ

τὰ μέν τις ἂν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν, 535

τὰ δ' αὖτε ἀπίμομφα. τίς δέ, πλὴν θεῶν,

ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον ;

μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσανλίας,

σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους—τί δ' οὐ

CH. Schon lang' ist Schweigen Linderung des Leides mir.

HE. Wie? da die Herrschaft ferne weilt, doch scheust du  
wen?

CH. Dafs, wie du sagtest, nun der Tod mir hold erscheint

HE. Wohl ja vollbracht ist alles. Zwar in langer Zeit

Mag manches wol wer nennen, was nach Wunsch ihm fie

Und manches auch mishaglich. Wer doch, als ein Got

Blieb frei von Trübsal allen Zeitfortgang hindurch?

Wenn ich die Mühn aufzählt' und Misherbergungen,

Bei seltner Anfuhr und auf harter Streu; o was

CH. Silence long since, cure of my wo, I've kept.

HE. And how? your rulers absent, fear'd you any?

CH. So that, thy words to use, ev'n death were bliss.

HE. For things have prosper'd well. That in long course

Of time these have, in part, befall'n us well,

And with event, in part, to blame allied,

Might any say: but who, the gods excepted,

In all things is exempt for aye from harm?

For should I speak of toil and harassing watch,

Landings unfrequent, offering no soft couch

στένοντες, οὐ λαχόντες, ἡματος μέρος ; 540  
 τὰ δ' αὖτε χέρσῳ καὶ προσῇν, πλέον στύγος.  
 εὐναὶ γὰρ ἦσαν δηῖων πρὸς τείχεσιν·  
 ἐξ οὐρανοῦ δὲ κἀπὸ γῆς λειμωνίας  
 δρόσοι κατεψέκαζον, ἔμπεδον σίνος  
 ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα. 545  
 χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἶωνοκτόνον,  
 οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,  
 ἧ θάλλπος, εὔτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς  
 κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὔδοι πεσών—

Ward nicht gewehklagt, was beschieden ward vom Tag!  
 Dann dort zu Land' umringt' uns noch graunvolleres.  
 Denn unsre Ruhstatt war den Feindesmauern nah ;  
 Doch ab vom Himmel, und vom Wiesengrund' empor,  
 Umtrof uns Thaugetröpfel, das verderbte stets  
 Die Kleider, und das Zottelhaar verwilderte.  
 Wer dann des Winters dächte, der Raubvögel schlug,  
 Wie solchen unausstehlich Ida's Schnee gesandt ;  
 Der Sommerschwül' auch, wann das Meer im wogenlos  
 Windstillen Mittagslager ruhig schlief gesenkt :—

Spread for repose—what day, in fine, was pass'd  
 In which release from suffering quell'd our griefs ?  
 The land too had its horrors yet more odious :  
 Our rest was taken near the enemies' walls ;  
 From heav'n the dews, and off the meadow-ground,  
 Dropp'd on us, to our garments firm adhering  
 A pest, our locks all savage-like disposing.  
 Should one too of such winter season speak,  
 As, dealing death ev'n through the feather'd tribe,  
 Beyond endurance rude, the' Idæan snow  
 Bore down, or heat, when on its mid-day couch  
 By breeze unfann'd, waveless, the deep reclining,

τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ ; παροίχεται πόνοσ· 550  
 παροίχεται δὲ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν  
 τὸ μήποτ' αὔθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.  
 τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,  
 τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου ;  
 καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφοραῖς καταξιῶ. 555  
 ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ  
 νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει.  
 ὥς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει,  
 ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις.

Wozu des Grams Ausruf? vorüber schwand die Noth.  
 Vorüber schwand sie denen, die gestorben sind,  
 Dafs keiner jemals wieder aufzustehn verlangt.  
 Warum die hingeraften dort in Zahl gefast?  
 Wer lebet, sei betrauret um des Geschickes Groll;  
 Und allem Unfall: tausendmal Fahrwohl! gesagt.  
 Doch uns den Nachgebliebenen von dem Achaierheer  
 Ist mehr des Vortheils, dem das Leid nicht gegenwägt;  
 Dafs Eigenruhm an diesem Sonnenlicht geziemt  
 Uns über Meerflut, über Land herfliegenden:

Slept—why should scenes like these our sorrows move?  
 The toil is past: pass'd too from the deceas'd  
 The anxious wish that would recall to life.  
 Why of the dead should it become the living  
 To' account, or mourn when Fortune is displeas'd?  
 To all mishaps I bid a long farewell!  
 To us survivors of the Grecian host  
 Gain beareth down the scale, which to redress  
 Loss hath no pow'r: therefore in this sun-light  
 'Tis meet that we for land and wave o'erpast  
 In safety should th' exulting strain pour forth,



Τροίαν ἐλόντες δήποτ', Ἀργείων στόλος 560  
 θεοῖς λάφυνρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα  
 δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαίοις γάνος.  
 τοιαῦτα χρή κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν,  
 καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμῆσεται  
 Διὸς τάδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον. 565

ΧΟ. νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·  
 αἶε γὰρ ἡβᾷ τοῖς γέρονσιν εὖ μαθεῖν.  
 δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμνήστρα μέλειν

„Troja erkämpft hat endlich Argos Volk einmal,  
 Und hier den Göttern diesen Raub durch Hellas rings  
 In Tempeln angeheftet, einst uralten Schmuck.“  
 Wer solches hört, der rufe Segensruf der Stadt  
 Und unsren Feldherrn, und die Huld sei hochgeehrt  
 Des Zeus, der das vollführte. Also schließt mein Wort.

CH. Nicht widerstreb' ich länger, durch dein Wort besiegt;  
 Genau zu forschen bleibt dem Greis' ein junger Trieb.  
 Dem Hause muß nun und der Klytämnestra dies

“ The armament of Argos, Troy at length  
 Having laid low, these trophy-spoils have fix'd  
 Hellas throughout its ancient fanes adorning,  
 In honor of the gods.” Those it becomes  
 Who hear such tidings to address the city  
 In strain of gratulation, and the leaders :  
 The favor too of Jove shall share the meed  
 Of honor, which hath these achievements wrought.  
 The whole detail is now in your possession.

CH. The force victorious of your words I own ;  
 For to the ag'd instruction always bears  
 Youth's freshness with it, when it tends to good.  
 But these, 'tis fitting, should most int'rest waken

εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.

- ΚΛ. ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο, 570  
 ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,  
 φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.  
 καί τις μ' ἐνίπτων εἶπε, Φρυκτῶρων διὰ  
 πεισθεῖσα, Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς ;  
 ἧ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἵρεσθαι κέαρ. 575  
 λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὔσ' ἐφαινόμην.  
 ὁμως δ' ἔθυον· καὶ γυναικείῳ νόμῳ

Wol werth zumeist sein ; doch zugleich beseligt's mich.

- ΚΛ. Emporgejubelt hab' ich längst im Freudenrausch,  
 Sobald erschien die erste Nachbotschaft der Glut,  
 Dafs wir erobert Ilios, und umgewühlt.  
 Zwar mir verwies man's rufend : „ Was ? dem Fackel-  
 schein  
 Vertrauend, wähnst du, Troja lieg' im Schutte nun ?  
 Traun ! ähnlich ganz dem Weibe, dafs aufstürmt ihr  
 Herz.”

So ward ich laut als irre Schwärmerin gerügt.

Doch bracht' ich Opfer, und, da weiblich scholl der Ton,

In Clytæmnestra, and the royal house,  
 Yet of their wealth impart me too a share.

- CL. Already had I rais'd the shout of joy  
 When the first courier, he of flame, appear'd,  
 Nocturnal, Ilium's downfall and defeat  
 Announcing—and some one in taunting mood  
 Address'd me : “ To this beacon-light's assurance  
 Dost yield so far as to believe Troy sack'd ?  
 To cherish hope gratuitous, in sooth,  
 Is woman's foible quite.”—To reasoners such  
 As these my mind seem'd to have stray'd, and yet  
 I sacrific'd ; and all throughout the city

ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν  
 ἔλασκον εὐφημοῦντες, ἐν θεῶν ἑδραῖς  
 θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα. 580  
 καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σ' ἐμοὶ λέγειν ;  
 ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.  
 ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν  
 σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι. τί γὰρ  
 γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν, 585  
 ἀπὸ στρατείας ἀνδρί, σώσαντος θεοῦ,

Erhub man, andre anderswo, in der Stadt umher  
 Ein frohes Dankgejubil, jedem Göttersiz  
 Mit reichem Opfer nährend wohldurchwürzte Glut.  
 Und jezt, das weitre mir zu melden, was bedarf's ?  
 Vom Herscher selbst anhören werd' ich jedes Wort.  
 Mit bestem Fleiß nun meinem theuren Ehgemahl  
 Bestell' ich seiner Wiederkehr Empfang. Wie doch  
 Könnt' eine Frau mehr süß, denn jenes, schaun ein  
 Licht,  
 Da der Mann vom Feldzug' unverlezt durch Götter-  
 schuz

In womanish fashion, on all sides, each rais'd  
 With glad acclaim the shout, whilst at the shrines  
 Quenching the perfum'd flame, by incense fed.  
 And now what need thou should'st inform me farther ?  
 I from the King himself shall learn the whole.  
 Now to receive with reverence most befitting  
 My honour'd lord, revisiting his home,  
 I shall betake me, for to woman's vision  
 What light more dear than this, than to her spouse  
 Back from the conflict speeding, heav'n-preserv'd,

πύλας ἀνοῖξαι ; ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·  
 ἦκειν ὅπως τάχιστ', ἐράσμιον πόλει.  
 γυναιῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὖροι μολών,  
 οἷαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα, 590  
 ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,  
 καὶ τᾷλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον  
 οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνον.  
 οὐκ οἶδα τέρψιν, οὐδ' ἐπίψογον φάτιν  
 ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.

Aufmacht das Burgthor? Melde das dem Ehgemahl,  
 Hereilen mög' er schleunig, heißersehnt der Stadt.  
 Ein treues Weib wol findet er, wann heim er kommt,  
 So wie er einst verlassen, als Haushündelein,  
 Gar brav ihm selber, kampfbereit Feindseligen,  
 Auch sonst in allem gleich sich immer, und mit nichts  
 Sein Siegel je entweihend durch so lange Zeit.  
 Nicht kenn' ich Lust auch, noch von einem fremden  
 Mann  
 Befleckten Ruf, mehr als des Erzes Färbungen.

To ope the gate?—This message to my husband;  
 Bid him, the object of his people's love,  
 To come with utmost speed: and when return'd,  
 May he find faithful to her charge his consort,  
 Such as he left her, bland, as the house-mastiff,  
 To him, but fierce to those intending ill,  
 And such in all things else, inviolate guarding  
 Through time's long lapse each seal he left impress'd.  
 Nor have I had of other's bed save his  
 Experience, stranger, as brass to the die,  
 To pleasure, save with infamy, untasted.

- KH. τοιόσδ' ὁ κόμπος, τῆς ἀληθείας γέμων, 596  
 οὐκ αἰσχρός, ὥς γυναικὶ γενναίᾳ, λακεῖν.
- XO. αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι  
 τοροῖσιν ἑρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγοις.  
 σὺ δ' εἰπέ, κήρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι, 600  
 εἰ νόστιμός γε καὶ σεσωσμένος πάλιν  
 ἦξει σὺν ὑμῖν, τῇσδε γῆς φίλον κράτος.
- KH. οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλά,  
 εἰς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.

- HE. Ein solcher Selbstruhm, ist er voll Wahrhaftigkeit,  
 Misziemet nicht, von einem edlen Weib' ertönt.
- CH. Also gesagt nun hat sie dir dem Lernenden,  
 Und ihm, der klar ausdeutet, wohlgemäfs, das Wort.  
 Du aber, Herold, melde von Menelaos mir,  
 Ob wiederum heimwärts und wohlbehalten er  
 Mit euch zurückkehrt, diesem Reich als theure Macht.
- HE. Unmöglich könnt' ich schönen Lug ankündigen,  
 Dafs lange Zeit den Freunden bliebe Wohlgenufs.

- HE. Such glorying, when truth sanctions it, not ill  
 Becomes a noble lady in th' expression.
- CH. Thus for thy information bath she spoken  
 In clear perspicuous terms, right decently.  
 But tell me, Herald, for of Menelaus  
 I now inquire, bear ye his presence with you,  
 Safe, to this land restor'd, a lov'd dominion?
- HE. Address fair falsehoods to my friends I may not,  
 Such as can minister long to their enjoyment.

- ΧΟ. πῶς δῆτ' ἄν εἰπὼν κεδνὰ τάληθῃ τύχοις ; 605  
σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίγνεται τάδε.
- ΚΗ. ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιῶν στρατοῦ,  
αὐτὸς τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῇ λέγω.
- ΧΟ. πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,  
ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ ; 610
- ΚΗ. ἔκυρσας, ὥστε τοξότης ἄκρος, σκοποῦ·  
μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
- ΧΟ. πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος, ἢ τεθνηκότος,  
φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο ;

- CH. Wie ? wenn demnach du traute Wahrheit meldetest ?  
Denn beides unvereinigt wird nicht wohl verhehlt.
- HE. Der Mann verschwand uns aus der Achaier Heereszug,  
Er selber und die Barke ; fern ist Lug dem Wort.
- CH. Sag' , ob entschiffend euch im Gesicht von Ilios ?  
Ob ihn gemeinsam schwerer Sturm fortrifs vom Heer ?
- HE. Getroffen hast du , wie ein wackrer Schütz , das Ziel ,  
Und grosses Leiden kurz gefasst in rasches Wort.
- CH. Ward denn von jenem , ob er leb' , ob unterging ,  
Ein Ruf vielleicht durch andre Schiffer ausgesprengt ?

- CH. How then the' auspicious with the true unite ?  
Since their distinction thou hast plainly mark'd.
- HE. The personage, himself and ship, hath vanish'd  
From the Greek armament—I speak the truth.
- CH. Sailing in view of all from Troy, or parted  
By stress of weather, shar'd by all the host ?
- HE. Thou'st hit the mark, as an accomplish'd archer,  
And in brief space compris'd a lengthen'd wo.
- CH. Have, whether yet he lives, or is no more,  
Tidings been by the other mariners borne ?

- KH. οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς, 615  
 πλὴν τοῦ τρέφοντος ἡλίου χθονὸς φύσιν.
- XO. πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ  
 ἔλθεῖν, τελευτῆσαι τε, δαιμόνων κότῳ ;
- KH. εὐφημον ἡμαρ οὐ πρόπει κακαγγέλῳ  
 γλώσση μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν· 620  
 ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει  
 στυγνῷ πρόσῳπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,  
 πόλει μὲν ἔλκος ἐν τὸ δῆμιον τυχεῖν,  
 πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων

- HE. Nicht weiß es einer, der genau anzeigen kann,  
 Als, der des Erdreichs Wuchs ernähret, Helios.
- CH. Wie ward denn, sagt man, Sturm dem Heer der Schiff-  
 fenden  
 Erreget und geendigt durch der Dämonen Zorn?
- HE. Den Tag des Jubels soll man nicht mit trauriger  
 Botschaft beflecken ; rein davon sei Götterpreis !  
 Wann je ein Bot' Unfälle, schauderhaft der Stadt,  
 Mit düstern Antlitz von dem gestreckten Heere trägt :  
 Die ganze Stadt hab' Eine Bürgerwund' empfahn,  
 Und viele Männer hab' aus vielen Wohnungen

- HE. Nothing precise have any to report,  
 Save him who nurtures with his beam the earth.
- CH. And how say'st thou the storm, by heav'n's displeasure,  
 Burst on the armament, how ceas'd its fury ?
- HE. A voice announcing ill should not be heard  
 Marring the' acclaim of this auspicious day :  
 Gods have their separate honour ; to the city  
 When, sad of aspect, bears the messenger  
 News of the perishing army's suff'rings dire,  
 A wound, one public, of the state, revealing,  
 Domestic one, from many a house death-doom'd

ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ, 625  
 δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα,  
 τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον,  
 πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἑρινύων  
 σωτηρίων δὲ πραγμάτων, εὐάγγελον  
 ἦκοντα πρὸς χαίρουσαν εὐεστοῖ πόλιν. 630  
 πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμίξω, λέγων  
 χειμῶν' Ἀχαιῶν οὐκ ἀμήνιτον θεοῖς ;  
 ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,

Verbannt der Doppelgeißel Schwung, die Ares liebt,  
 Des Lanzenpaars blutrothe Fluchverschwisterung ;  
 Mit solcherlei Unfällen nun schwer überpackt,  
 Anstimmen darf der Siegsgetön der Erinnyen.  
 Doch wer des Heils vollbrachte Thaten kundzuthun  
 Heimeilet froh zur rettungsfrohen Vaterstadt—  
 Wie meng' ich Werthem Böses bei, Botschaft vom  
 Sturm,  
 Der Argos Volk nicht ohne Götterzorn verschlug ?  
 Denn Bund beschwuren jene sonst feindseligsten,

Its inmates by the double scourge which Ares  
 Delights to wield, a wo two shafts dispensing,  
 A yoke of sorrows blood-stain'd—him who comes  
 Bearing such load as this of deep distress,  
 The Erinyes' pæan it behoves to chant,  
 And that of glorious deeds, who to the city  
 Rejoicing in the calm of prosp'rous state  
 Comes, messenger of good. How shall I blend  
 The' auspicious with the adverse, while describing  
 The wrath from heav'n which smote the' Achæan host,  
 Of storm ? for, bitt'rest foes before, the flame



πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην,  
 φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν. 635  
 ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά·  
 ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκiai πνοαὶ  
 ἤρεικον· αἱ δέ, κεροτυπούμεναι βίᾳ  
 χεიმῶνι τυφῶ, σὺν ζάλῃ τ' ὀμβροκτόπῳ,  
 ᾗχοντ' ἄφαντοι, ποιμένος κακοῦ στρόβῳ. 640  
 ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,  
 ὀρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νέκροϊς

Meerflut und Feuer, und getreu verharrten sie,  
 Beid' auszutilgen Argos unglückhaftes Heer.  
 Bei Nacht in Sturm aufwogend drang heran die Noth;  
 Denn Bark' an Barke schwangen Hauch' aus Thrakia  
 Machtvoll; und jene, wie mit des Hornes Stofs zer-  
 schellt,  
 Von dumpfer Windsbraut und gezucktem Hagelschlag,  
 Verschwanden spurlos; denn der Orkan war böser Hirt.  
 Doch als empor nun stralte Helios im Glanz,  
 Leichname schaun wir durch die Ägeerflut gesät,

And wave swore friendship, and their faith approv'd  
 By ruin of the illstarr'd Argive host.  
 For ills had in the night betided us  
 From waves to fury lash'd: the Thracian blasts  
 The ships with rude shocks on each other driven  
 Were shatt'ring: fiercely they by tempest, charg'd  
 With whirlwind violence, butted, and by waves  
 To fury rous'd, echoing the torrent's din,  
 Went vanish'd from the sight, in vortex sunk  
 To which their evil guide conducted them.  
 But when the sun's resplendent light return'd,  
 With ruin-heaps th' Ægean deep extends

ἀνδρῶν Ἀχαιῶν, ναυτικῶν τ' ἐρειπίων.  
 ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ', ἀκήρατον σκάφος,  
 ἦτοι τις ἐξέκλεψεν, ἢ ἔζητήσατο 645  
 θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν.  
 Τύχη δὲ σωτὴρ ναυστολοῦσ' ἐφέζετο,  
 ὥς μήτ' ἐν ὄρμῃ κύματος ζάλην ἔχειν,  
 μήτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταιέων χθόνα.  
 ἔπειτα δ' ἄδην πόντιον πεφευγότες, 650  
 λευκὸν κατ' ἡμαρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ,

Der Achaiermannschaft und der Schifzertrümmerung.  
 Uns aber und des Schiffes unversehrt Gefäßs  
 Entrückte wer, ob heimlich, ob fürbittend nun,  
 Kein Mensch, ein Gott traun, der das Steuer hielt ge-  
 fäßst.

Und Tyche hülfreich setzte sich voll Huld ins Schiff,  
 Dafs nicht von Anfuhrts Wogensturz uns hemmte, noch  
 Im Schwung wir prallten an den gezackten Felsenstrand.  
 Hierauf des Todes grausem Meerabgrund' entflohn  
 Im hellen Tagsglanz, kaum vertrauend noch dem Glück,

To view, of Grecian men, and remnants strew'd  
 Of the armament. Ourselves and vessel 'scap'd  
 Unscath'd, meanwhile, or privily withdrew  
 Or supplicating sav'd some deity,  
 Grasping the helm, no mortal : station'd there  
 Righting the ship sat Fortune the preserver,  
 That, anchor'd, it should 'scape the billow's rage,  
 Nor yet be driv'n on the precipitous shore.  
 Then we, the peril of the ocean-grave  
 O'erpast, in day's fair light, scarce crediting

ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,  
 στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.  
 καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τις ἐστὶν ἐμπνέων,  
 λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας· τί μή ; 655  
 ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.  
 γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων δ' ἄρ' οὔν  
 πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.  
 εἰ γάρ τις ἀκτὺς ἡλίου νιν ἱστορεῖ  
 καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός, 660

Durchschweiften wir tiefsinnig all das neue Leid  
 Des Heers, des mühsalvollen, arg zerstäubeten.  
 Auch nun, wenn jenen übrig ist ein Athmender,  
 Uns nennet man als abgeschiedne nur. Wie nicht ?  
 Wir selbst vom Schicksal jener sind in gleichem Wahn.  
 O mög' es gut ausgehen. Vom Menelaos traun  
 Zuvörderst und vor allen sei gewiß, er kommt.  
 Drum wenn ein Lichtstral wo des Helios ihn erkennt,  
 Er lebe noch und schaue, durch den Rath des Zeus,

Our fortune, sooth'd into forgetfulness  
 Of late mishap our minds by sad regrets  
 For martial comrades lost, and ember-like  
 Crumbled in ruin dire. And now, of these  
 If any yet survive, they speak of us  
 As dead—just grounds have they—whilst we presume  
 As sad reverse to have betided them.  
 But may all things to happiest issue tend.  
 To Menelaus meanwhile our fondest hope  
 In chiefest measure points, of his arrival.  
 For should some ray from heav'n's bright orb declare  
 That yet he lives and sees, by aid of Jove

οὐπω θέλοντος ἐξαναλῶσαι γένος,  
 ἐλπὶς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἤξειν πάλιν.  
 τοσαῦτ' ἀκούσας, ἴσθι τὰληθῆ κλύων.

ΧΟ. τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὧδ' στρ. α.  
 εἰς τὸ πᾶν ἐτητύμως— 665  
 μή τις, ὄντιν' οὐχ ὀρῶ-  
 μεν, προνόλαισι τοῦ πεπρωμένου  
 γλῶσσαν ἐν τύχῃ νέμων—  
 τὰν δορίγαμβρον ἀμφινεικῇ θ'

Der keineswegs schon auszurotten meint den Stamm,  
 Wohl Hofnung bleibt, zu seinem Hause kehr' er heim.  
 Dies hörend, wisse, wardst du wahr verständiget.

CH. Wer, o wer benamte so Str. 1.  
 Treffend ganz und sinngemäfs—  
 (Einer wol, der ungesehn uns,  
 In Vorahnung deß, was künftig war,  
 Recht gelenkt der Zunge Lauf?)—  
 Helena, streitverlobt und Speerbraut?

Willing not yet the downfall of the race,  
 Some hope we cherish of his safe return.  
 These tidings hearing, know thou learn'st the truth.

CH. Who her name hath thus impos'd Str. 1.  
 In strict accordance with th' event—  
 One invisible sure  
 To mortal eyes, yet ruling mortal tongue  
 In that where chance alone appears  
 With prescience of futurity—  
 On Helen, cause of conflict dire,



Ἴλῳ δὲ κῆδος ὀρ- ἀντ. α΄.  
 θῶνυμον τελεσσίφρων 681  
 μῆνις ἤλασεν, τραπέ-  
 ζας ἀτίμωσιν, ὑστέρω χρόνῳ,  
 καὶ ξυνεστίου Διὸς  
 πρassoμένα, τὸ νυμφότιμον 685  
 μέλος ἐκφάτως τίνοντος,  
 ὑμέναιον, ὃς τότε' ἐπέρρεπε  
 γαμβροῖσιν αἰείδων.

Eh' und Weh izt namgerecht Geg. I.  
 Fügend schwang auf Ilios  
 Götterzorn, der jenes Tisches  
 Verunehrung, spät nach langer Frist,  
 Und des Heerbeschützers Zeus,  
 Allen vergalt, die dort in Brautfest  
 Melodien zu laut gejubelt  
 Das Vermählungslied, wie Geschick es wog,  
 Dafs sänge die Sippschaft.

But on Troy, accomplishing Ant. I.  
 Its dread intent, hath vengeance launch'd  
 This new alliance, styl'd  
 Aright a wo, the hospitable board  
 Dishonouring, and by Jove who guards  
 Its sacred rights, in after time  
 Exacted, pain unspeakable  
 Inflicting, for the lay,  
 Which then, in honour of the bride,  
 The nuptial melody, to chant  
 Devolv'd on kinsmen of the line.

μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον  
 Πριάμου πόλις γεραιὰ 690  
 πολύθρηνον μέγα που στένει, κυκλήσκου-  
 σα Πάριν τὸν αἰνόμεκτρον,  
 πάμπροσθ' ἢ πολύθρηνον αἰῶν'  
 ἄμφι πολιτᾶν μέλεον  
 αἶμ' ἀνατλᾶσα. 695  
 ἔθρεψεν δὲ λέοντα στρ. β'.  
 σίνιν δόμοις ἀγάλακτον οὖ-  
 τως ἀνὴρ φιλόμαστον,

Doch verlernet hat das Lied bald  
 Die bejahrte Troerfestung,  
 Da ein gramvolles sie laut erseufzt,  
 Und nennt schrecklichgefügt des Paris Ehbund,  
 Lang' eh noch sie den vollen Gram erst  
 Erlebt' um Söhn' ach!  
 Die in ihr Blut sie gestreckt sah.  
 Ein Leu wuchs er im Haus' auf Str. II.  
 Des Mannes dort, ein Verderber,  
 Durstig nach Milch, von der Brust fern,

But now, the hymn of joy unlearning,  
 Priam's ancient city mourns  
 In bitterness of grief  
 A strain of deepest wo, Paris addressing  
 Of bridal couch accurs'd, which had  
 An age of bitterest anguish prov'd  
 Amidst the piteous havoc first  
 Of those its soil had nurs'd.  
 Thus hath one a lion rear'd, Str. II.  
 Fraught with ruin to his home,  
 Wean'd from that which best it lov'd,  
 Maternal nutriment,

ἐν βιότου προτελείοις  
 ἄμερον, εὐφιλόπαιδα, 700  
 καὶ γεραροῖς ἐπὶ χαρτον.  
 πολέα δ' ἔσκ' ἐν ἀγκάλαις  
 νεοτρόφου τέκνου δίκαν,  
 παιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα, σαί-  
 νων τε γαστρὸς ἀνάγκαις. 705  
 χροнисθεις δ' ἀπέδειξεν ἀντ. β'.  
 ἔθος τὸ πρὸς τοκέων· χάριν  
 γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων,

Er, im Beginne des Lebens  
 Sanft, ein Gespiel für die Kinder,  
 Selber dem Greis' auch erfreulich.  
 Ja in den Armen lag er oft,  
 Wie ein geherzter Neulingssohn,  
 Freundlich blickend zur Hand und an-  
 schmeichelnd, wann ihn der Bauch zwang.  
 Doch vollreif, wie bewies er Geg. II.  
 Das Erbgemüt der Erzeuger.  
 Den Dank der Pfleg', er vergalt ihn;

In its dawn of life so mild,  
 Ev'n the caresses of the child  
 With fondness courting, and the care  
 Of age with gratitude repaying.  
 Oft, like the newly-nurtured babe,  
 In the arms 'twas wont to rest,  
 Bland-visag'd, and, when hunger press'd,  
 Fawning beneath the hand's caress.  
 But, in lapse of time, the spirit Ant. II.  
 From its sire inherited  
 Awakes, for to the fostering hand  
 Grateful meed repaying,



μηλοφόνοισιν ἄγαισιν  
 δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν— 710  
 αἵματι δ' οἶκος ἐφύρθη—  
 ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις,  
 μέγα σίνος πολυκτόνον·  
 ἐκ θεοῦ δ' ἱερεὺς τις ἄ-  
 τας δόμοις προσεθρέφθη. 715  
 παρ' αὐτὰ δ' ἐλθεῖν ἐς Ἴλιου πόλιν στρ. γ'.  
 λέγοιμ' ἂν φρόνημα μὲν νηνέμου γαλάνας,

Groß von gemordetem Wollvieh  
 Rüstet' er Schmaus ungenöthigt;  
 Blutig gefärbt war die Wohnung.  
 O den Bewohnern Schmerz auf Schmerz,  
 Wie zum Verderb er würgt' und schlang:  
 Der durch göttlichen Rath dem Haus'

Ata's Opferer aufwuchs!

Nicht anders, sag' ich, kam zur Burg in Ilios Str. III.

Daher Sie, an Sinne gleich

Stillem Glanz der Meerflut,

Havoc through its fleecy cares  
 Dire spreading, it a feast prepares  
 Unbidden,—then with blood o'erflows  
 The fold—to the domestics' sorrow  
 Beyond redress, a murderous plague  
 Fraught with ill: by heav'n's behest  
 Thus hath been an Ate-priest  
 Nurtur'd for ruin to the house.  
 Yet that the spirit of a breezeless calm,  
 And wealth's meek portraiture the Ilian town

Str. III.

ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου—  
 μαλθακὸν ὀμμάτων βέλος,  
 δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος, 720  
 παρακλίνουσ'—ἐπέκρανεν  
 δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,  
 δύσεδρος καὶ δυσόμιλος  
 συμένα Πριαμίδαισιν,  
 πομπῇ Διὸς ξενίου, 725  
 νυμφοκλαυτὸς Ἑρινύς.  
 παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος ἀντ. γ'.

Ein Schaubild weichgeschmücktes Reichthums,  
 Jeglichem Aug' ein sanft Geschofs,  
 Liebesblume zu Qual des Herzens.  
 Doch die abwendige schuf nun  
 Der Vermählung bitterm Ausgang,  
 Sie, zum Mitsiz ungesellbar,  
 Die der Burg Priamos andrang,  
 Durch Trieb des gastlichen Zeus,  
 Brautbeweinte Erinny's.

Aus alter Vorzeit ward im Volk das Greiseswort Geg. III.

Enter'd, I should at once declare—  
 She with furtive glance discharging  
 The eyes' soft dart, the odorous balm  
 Of love that pierces to the soul—  
 But to the marriage rite harsh consummation  
 Hath she contributed,  
 Neighbour accurs'd, detested intimate,  
 On Priam's home intruded,  
 Guided by hospitable Jove,  
 Wail'd, an Erinys, by connubial love.  
 Long current among men hath been the saying, Ant. III.

τέτυκται, μέγαν τελεσθέντα φωτὸς ὄλβον  
 τεκνοῦσθαι, μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν.  
 ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει 730  
 βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.  
 δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ-  
 μί. τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον  
 μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,  
 σφετέρῃ δ' εἰκάτα γέννη. 735  
 οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων

Ein Sinnspruch, dafs grofser, voll-  
reifer Mannes-Wohlstand

Ein Kind nachlasse, wann er abstirbt,  
 Und aus beschertem Glück dem Stamm  
 Auferwachs' unbegrenztes Elend.  
 Doch getrennt heg' ich die Meinung.  
 Denn des Gottvergefsnen Unthat,  
 Sie gebiert nach, und vermehrt stets  
 Ein Geschlecht ähnlich dem Urstamm.  
 Doch Häusern rechtliches Thuns

That man's prosperity when perfect grown  
 Offspring begets, nor childless dies :  
 That posterity awaits  
 From fortune's smiles luxuriant growth  
 Of wretchedness. Yet I diverse  
 From others, singly, my opinion hold.  
 For impious deeds give birth  
 To more successively, and all their race  
 In lineaments resembling :  
 But to that house is ever born

καλλίπαις πότμος ᾄει.  
 φιλεῖ δὲ τίκτειν ὕβρις μὲν παλαι- στρ. δ'.  
 ἃ νεάζουσιν ἐν κακοῖς βροτῶν  
 ὕβριν, τότε ἢ τόθ', ὅππότεν 740  
 τὸ κύριον μόλῃ,  
 κότον τ' ἀνι-  
 ἀρὸν φύουσιν  
 δαίμονα τὰν ἄμαχον,  
 ἀνιερον θράσος μελαί- 745  
 νας μελάθροισιν ἄτας,

Blüht auf Enkel das Heil fort.  
 Zu gern erzeugt Übermut Str. IV.  
 Altes Ursprungs aufs Neu'  
 Übermut in schnödem Volk,  
 Ob früh ob spät, sobald der Stund'  
 Entscheidung kommt heran,  
 Den neuen Dunkler ihn ;  
 Und die dämonische, gar unbezwingliche  
 Frevelnde Trozgewalt der Ata,  
 Die dem Hause nachtschwarz

Fair progeny, which righteous acts adorn.  
 Injustice erst committed among men Str. IV.  
 Deprav'd in principle delights  
 In giving birth to newer still,  
 Itself, when season fit for ill  
 Arrives, sure to produce  
 A wrath with anguish fraught,  
 The dæmon of unvanquish'd might,  
 Of Ata, scourge of families,  
 The' accurs'd audacity,

εἰδομέναν τοκεῦσιν.

Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν δυσκάπνοις ἀντ. δ'.

δώμασιν τὸν δ' ἐναίσιμον τίει

βίον τὰ χρυσόπαστα δ' ἐ- 750

σθλὰ σὺν πίνῃ χερῶν

παλιντρόποι-

σιν ὅμασιν λι-

ποῦς', ὅσια προσέβα,

δύναμιν οὐ σέβουσα πλού- 755

του παράσημον αἶνῃ.

Droht in Gestalt der Zeuger.

Doch Dike stralt unter rufs-

*Geg. IV.*

braunem Obdach, und ehrt

Ihn, der mäfsig lebt und fromm.

Den goldgewirkten Staat jedoch,

Wenn Schmutz der Händ' ihn fleckt,

Mit abgewandtem Blick

Meidend, besucht sie die heiligen Wohnungen,

Nicht von der Macht gelockt des Reichthums,

Die gezeichnet Volksruf;

In aspect like to those

To whom its origin it owes.

But Justice in the smoke-dimm'd dwelling beams *Ant. IV.*

Resplendent, and the righteous life

Honours, but with averted mien

Gilded gaudes, of hands unclean

The prize, abandoning,

Hies her to holier seats,

The pow'r of wealth not rev'rencing

With meed of her applause, which bears

The impress of base coin,

But doth events dispose,

πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ.  
 ἄγε δὴ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',  
     'Ατρέως γένεθλον,  
 πῶς σε προσείπω ; πῶς σε σεβίζω,      760  
 μήθ' ὑπεράρας, μήθ' ὑποκάμψας  
     καιρὸν χάριτος ;  
 πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι  
     προτίουσι, δίκην παραβάντες.  
 τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν      765  
 πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης

Stets auf den Zweck nur lenkt sie.  
 Nun, König, o Held, der Troja zerstört,  
     Du des Atreus Sproß,  
 Wie red' ich dich an? wie ehrfurchtsvoll,  
 Nicht über Gebühr, nicht unter dem Maß,  
     Das der Anstand heischt?  
 Viel Sterbliche sind, die den Wahrheitsschein  
     Vorziehn, und das Rechte vorbeigehn.  
 Und mit Unglückseligen Klage zu schrein,  
 Ist jeder bereit; doch der Stachel des Grams,

Each one to meet its destin'd close.  
 Say, now, royal liege, thou destroyer of Troy,  
     Offspring Atreus-born,  
 What terms of address best suit thine ear?  
 How may I pay to thee reverence due,  
     Honour's becoming degree  
 Nor passing beyond, nor wheeling within?  
 But many are found who, of right inobservant,  
 The semblance alone of feeling esteem:  
     Each one is ready to join  
 In condolence with him whose lot is o'ercast;  
 Yet the keen tooth of sorrow ne'er pierces the soul

οὐδὲν ἐφ' ἧπαρ προσικνεῖται  
 καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς  
 ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.  
 ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνῶμων, 770  
 οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτὸς  
 τὰ δοκοῦντ' εὐφρόνος ἐκ διανοίας  
 ὕδαρεῖ σαίνειν φιλότῃτι.  
 σὺ δέ μοι τότε μέν, στέλλων στρατιάν  
 'Ελένης ἔνεκ'—οὐ γὰρ ἐπικρύψω— 775

Niemals dringt der in das Herz ein.  
 Mitfreud' auch geberden sie, gleich so geschickt,  
 Unlachende Mien' aufheiternd mit 'Zwang.  
 Doch der wackere Hirt, der die Schäflein kennt,  
 Nicht wird er geteuscht von des Manns Antliz,  
 Der aus scheinbar herzlicher Zuneigung  
 Liebkost mit thränender Freundschaft.—  
 Du dünktest mir einst, ausfahrend zum Krieg'  
 Um Helena,—nicht sei dieses verhehlt,—

Of the mourner. In joy likewise  
 Are those of manners congenial seen,  
 Rejoicing with those who rejoice, and compelling  
 The features to wear the heartless smile.  
 But him, of the flock discerning acute,  
 His aspect can never deceive which assumes  
 The guise of a pure benevolence  
 To caress with spiritless friendship.  
 Yet thou, at the time when on Helen's account  
 Thou preparedst the martial array—for ne'er  
 Shall I shrink from revealing what then I felt—

κάρτ' ἀπομόσως ἦσθα γεγραμμένος,  
 οὐδ' εὔπραπίδων οἶακα νέμων,  
     θράσος ἀκούσιον  
     ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων·  
 νῦν δ', οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενός, οὐδ' ἀφίλως  
     εὐφρων πόνον εὔτελέσασιν. 781  
 γνώσει δὲ χρόνῳ διαπενθόμενος  
 τὸν τε δικάως καὶ τὸν ἀκαίρως  
     πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.

Als sehr Absinniger anklagbar,  
 Der das Steur der Vernunft nicht lenke zum Wohl,  
     Unwilligen Mut  
     Hinsterbenden Mannen erregend.  
 Nicht flaches Gefühls nun, noch unerwünscht,  
 Wohl freut sie ein Werk, die wohl vollbracht.  
 Auch wirst in der Folg' ausspähend du schaum,  
 Wo etwa gerecht, und wo fuglos  
     In der Stadt haushielten die Bürger.

Wert arraign'd of folly extreme, as guiding  
 The helm of the mind with unskilful hand,  
     Men foredoom'd to death  
 Charging with boldness undesir'd.  
 But now that the toil they have ended so well,  
 No cold benevolence thine appears,  
     Nay, in the soul deep implanted.  
 But in due time shalt thou learn, inquiring,  
 Who with just sway, with intemperate who,  
     Directed thy subjects' concerns.



## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ.

πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους 785  
 δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμοὶ μεταίτιους  
 νόστου, δικάων θ', ὧν ἐπραξάμην πόλιν  
 Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ  
 κλύοντες, ἀνδροκμήτας Ἰλίου φθοράς  
 εἰς αἵματηρόν τευχος οὐ διχορρόπως 790  
 ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει  
 ἐλπίς προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ.

## AGAMEMNON.

Zuerst an Argos und des Lands Schutzgötter ziemt  
 Den Gruß zu wenden, jene mir der Wiederkehr  
 Und des Rechtes Helfer, das an Priamos Stadt ich mir  
 Auswirkte. Denn, die das Rechte nicht von Redner-  
 zung  
 Erlernt, die Götter, legten, ungetheiltes Sinns,  
 In die grause Bluturn' Ilios mannmordende  
 Verderbenslose; doch zum anderen Richtgefäß  
 Streckt' aus die Hofnung ihre Händ', und fand es leer.

## AGAMEMNON.

First Argos, and the deities of the land  
 Who my return have favour'd, and the work  
 Of retribution, which on Priam's city  
 I have accomplish'd, to address is meet;  
 For the gods passing judgment not as tongue  
 Of pleader prompts, cast with one mind the lots  
 Decreeing Ilium's downfall, ruin-fraught  
 To men, into the vase of blood, whilst hope  
 The opposite one approach'd, but by the hand

καπνῷ δ' ἄλοῦσα νῦν ἔτ' εὖσημός πόλιν.  
 ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ  
 σποδὸς προπέμπει πύονας πλούτου πνοάς.  
 τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν 796  
 τίνειν· ἐπεῖπερ καὶ πάγας ὑπερκόπους  
 ἐπραξάμεσθα, καὶ γυναικὸς οὐνεκα  
 πόλιν διημάθυμεν Ἀργεῖον δάκος,  
 ἵππου νέοσσός, ἀσπίδιστρόφος λεώς, 800  
 πῆδῃμ' ὀρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύνειν·

Am Rauch der Stürmung ist noch jezt kennbar die  
 Stadt;

Fortglimmen Ata's Opfer, und mitsterbende  
 Glutasche sendet fetten Reichthumsduft empor.  
 Drum sei den Göttern billig tiefempfunder Dank  
 Entrichtet. Denn auch Fangverstrickung arges Grolls  
 Ward ausgeführt uns, und des Weibes halben hat  
 Die Stadt in Staub getrümmt Argos Ungeheur,  
 Des Rosses Brut, das schildgewandte Kriegesvolk,  
 Das stürmend anließ um der Plejaden Untergang;

Found it unfill'd. Now by its smoke is mark'd  
 Ascending still, Troy's devastated town :  
 Ate's storms rage ; while to dense vapour turn'd  
 Its wealth exhales the joint-expiring ember.  
 For these, our debt of mindful gratitude  
 To render to the gods befits us well,  
 Since too the toils, our work of extreme vengeance  
 Perfecting, we have wrought, and into dust  
 Have, all for woman's sake, the city crumbled,  
 Monster of Argos, nestling of the steed,  
 Shield-brandishing array, in furious bound  
 Which sprang at setting of the Pleiades ;

ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὠμωστής λέων,  
 ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.  
 θεοῖς μὲν ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε·  
 τὰ δ' εἰς τὸ σὸν φρόνημα μέμνημαι κλύων·  
 καὶ φημι ταῦτά, καὶ ξυνήγορόν μ' ἔχεις. 806  
 παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστὶ συγγενὲς τόδε,  
 φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόγου σέβειν.  
 δύσφρων γὰρ ἴος, καρδίᾳ προσήμενος,  
 ἄχθος διπλοῖζει τῷ πεπαμένῳ νόσον· 810  
 τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται,

Und über Bollwerk springend, als rohfräsisger  
 Berglöwe, satt sich leckt' in Blut, in Tyrannenblut.  
 Also den Göttern bot ich meinen Erstlingsgruß.  
 Auf deinen Lehrspruch jezo—wohl gedenk' ich deß—  
 So mein' ich gleiches, und du hast einstimmend mich.  
 Es ward ja wenig Menschen eingepflanzt die Art,  
 Des Freundes Wohlstand werth zu achten ohne Neid.  
 Denn wo der Abgunst Geifer sich ans Herz gesetzt,  
 Da häuft er zwiefach herbes Weh dem Krankenden :  
 Er fühlt von eignem Leide schon sich hart gedrückt,

While, the tow'r-wall o'erleap'd, the lion lapp'd,  
 Athirst for gore, deep, to satiety,  
 Of kingly blood. This prelude to the gods :  
 Now, touching matters, which, thy wisdom proving,  
 Are to my memory present, as reported,  
 I both the same express, and me you find  
 Consentient : for in few is born the feeling,  
 Which an unenvious reverence prompts to friends  
 Whom fortune smiles on : the soul-plaguing venom  
 Absorb'd into the heart his anguish doubles  
 In the disease's victim, while beneath  
 The load of his own wretchedness he groans,

καὶ τὸν θυραῖον ὕλβον εἰσορῶν, στένει.  
 εἰδὼς λέγοιμ' ἄν—εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι  
 ὁμιλίας κάτοπτρον—εἰδῶλον σκιᾶς,  
 δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρενμενεῖς ἐμοί. 815  
 μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,  
 ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·  
 εἴτ' οὖν θανόντος, εἴτε καὶ ζῶντος πέρι,  
 λέγω. τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεούς,  
 κοινούς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει, 820

Und fremdes Glück anschauend, mehr noch seufzet er.  
 Aus Kunde nenn' ich (wohl ja hab' ich ausgelernt  
 Des Menschenumgangs Spiegel) nur ein Schattenbild  
 Sie, welche schienen zugeneigt von Herzen mir.  
 Allein Odysseus, ob er zwar ungern gefolgt,  
 Blieb, beigespannt mir, stets ein treuer Seilgenofs,  
 Sei's nun vom Todten oder auch vom Lebenden  
 Gesagt. Was sonst die Götter und den Staat betrifft,  
 Laßt uns, gemeinsam strebend all' in vollem Rath,

And at the sight too of his neighbour's weal.  
 From past experience I can say—for well  
 Such intimacy in its mirror'd form  
 Discern I—that mere spectre of a shadow  
 Hath been their feeling who have sooth'd me with  
 Friendship's most specious semblance. He alone,  
 Odysseus, who against his wish embark'd,  
 Was aye prepar'd, in the same yoke with me  
 Harness'd, to toil ; I speak it to his praise,  
 Living be he, or dead. On such concerns  
 As to our state and to the gods pertain,  
 Public discussion, and in full assembly,

βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον,  
 ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ, βουλευτέον·  
 ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,  
 ἦτοι κέαντες, ἢ τεμόντες, εὐφρόνως,  
 πειρασόμεσθα πῇμ' ἀποστρέψαι νόσον. 825  
 νῦν δ' εἰς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους  
 ἐλθών, θεοῖσι πρῶτα δεξιῶσομαι,  
 οἵπερ πρόσω πέμψαντες, ἤγαγον πάλιν.  
 νίκη δ', ἐπεῖπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.

Jetzt überlegen. Dann das gut gefundene,  
 Wie's auf die Dauer wohl besteh', erwägen wir.  
 Wo's aber auch heilsamer Arznei bedarf,  
 Da brennend laßt uns, oder schneidend, wohlbedacht  
 Versuchen so erkranktes Wehs Bewältigung.  
 Nun zum Palast hier und des Saals ehrvollem Heerd  
 Eingehend, heb' ich den Göttern erst die Hand zum  
 Gruß,  
 Die, fern entsendend, wiederum mich heimgeführt.  
 Doch Nike, da sie folgte, bleib' auch immerdar!

We having sanction'd, shall deliberate ;  
 And that events to this their prosp'rous issue  
 May constant prove means are to be provided.  
 But whatsoe'er medicinal aids may need,  
 Or with the fire, benevolent, or excision,  
 The pang of the distemper to avert  
 We shall essay. Meanwhile repairing to  
 My palace, and my halls' heav'n-guarded hearths,  
 I shall my tribute to the gods first offer  
 Of worship, who, my onward course attended  
 With auspice fair, have been my guides returning.  
 And may achievement high, as in our path  
 It hath pursued us, so await us ever.

ΚΑ. ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε, 830  
 οὐκ αἰσχυνοῦμαι τὸν φιλόνορα τρόπον  
 λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει  
 τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα  
 μαθοῦσ', ἐμαντῆς δύσφορον λέξω βίον  
 τοσόνδ', ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίου. 835  
 τὸ μὲν γυναιῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα  
 ἦσθαι δόμοις ἔρημον, ἔκπαγλον κακόν,  
 πολλὰς κλύουσιν κληδόνας παλιγκότους·

KL. Ihr Bürger Argos, unsrer Stadt ehrwürdigste,  
 Nicht nehm' ich Anstand, mein Verlangen zum Gemahl  
 Euch auszusprechen; denn im Zeitenlauf vergeht  
 Die blöde Scham den Menschen. Nicht weis andre  
 mich  
 Belehrt, mein eignes Jammerleben sag' ich an,  
 So lang', als lange jener stand vor Ilios.  
 Erst dafs ein Ehweib, ihrem Ehgemahl entfernt,  
 Einsam daheim mufs sitzen, o welch Schmerzgefühl!  
 So manch Gerücht vernimt sie, neuaufregendes,

CL. Citizens! Senior chiefs rever'd among  
 The Argives! to make known to you the feelings  
 I bear of fond affection tow'rd my lord  
 I shall not blush; time wears timidity  
 Away from mortals: from none other learning  
 Shall I describe how burdensome hath been  
 Existence to me during the whole season  
 That he remain'd 'neath Ilium. First, it is  
 A grievous ill that a fond wife should sit  
 Forlorn, within the mansion, sever'd from  
 Her consort, and to rumours list'ning, each  
 The other contradicting: first that one

καὶ τὸν μὲν ἤκειν, τὸν δ' ἐπεισφέρειν κακοῦ  
 κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις. 840  
 καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγγανεν  
 ἀνὴρ ὅδ', ὥς πρὸς οἶκον ὠχετεύετο  
 φάτις, τέτρωται δικτύου πλέω λέγειν.  
 εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὥς ἐπλήθυσεν λόγοι,  
 τρισώματος τᾶν Γηρυῶν ὁ δεύτερος 845  
 πολλὴν ἄνωθεν—τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω—  
 χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξήχχει λαβών,

Wie dieser ankommt, jener dann dem schlimmen Weh  
 Ein schlimmes zufügt, lautend beide durch das Haus.  
 Ja wenn der Wunden solche Zahl getroffen hat  
 Den Gatten, als nach Hause hergebracht der Ruf,  
 Er ist, im Sprichwort, mehr durchlöchert als ein Nez.  
 Wär' er so oft gestorben, als die Sag' erscholl,  
 Ein dreigestalter Geryon der zweite traun,  
 Oft oberwärts hier (denn von unteren red' ich nicht)  
 Dreifach gemessnes Erdgewandes rühmt' er sich,

Should come, and then another, of events  
 Heralds to those at home, each more disastrous  
 Than that the last announc'd: and then for wounds,  
 Had he who stands before us met so many  
 As by its several channels fame bore hither,  
 No net, to speak so, had so pierced been.  
 Had death too been his lot, as current rumour  
 Its tidings multiplied, a second Geryon  
 He, triple-bodied, would of earth above—  
 Not of that underneath to speak—a mantle,  
 Ample, three-fold, apportion'd been, in each

ἅπαξ ἐκάστῳ κατθανὼν μορφώματι.  
 τοιῶνδ' ἕκατι κληδόνων παλιγκότων,  
 πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης 850  
 ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης.  
 ἐκ τῶνδ' εἰ παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,  
 ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστευμάτων,  
 ὥς χρῆν, Ὀρέστης· μὴ δὲ θαυμάσῃς τόδε·  
 τρέφει γὰρ αὐτὸν εὐμενῆς δορυξένος, 855  
 Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πῆματα  
 ἐμοὶ προφωνῶν, τὸν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν

Einmal in jedem Leibeswuchs hinweggetilgt.  
 Ob solcher Kundschaft, immer neuauftregender,  
 Ward oft ein hochher schwebend Seil um meinen Hals  
 Gelöst von andern, die mit Gewalt mich überrascht.  
 Deswegen steht auch nicht der Sohn zugegen hier,  
 Der theure Sprössling dein und meiner Traulichkeit  
 Wie er sollt', Orestes; nicht verwundre dich darob.  
 Denn den erzieht dein wohlgesinnter Speergenoss,  
 Strofios von Fokis, der das mißliche Wehgeschick  
 Mir warnend aussprach, wie in Gefahr vor Ilios

His several forms once undergoing death.  
 By reason of such rumours, varying ever,  
 Nooses full many from my neck untied  
 Others, aloft, with violence seizing me.  
 Therefore it is thy son attends not here,  
 The ratifier of our mutual pledges,  
 As fitting 'twere, Orestes: but let not  
 This cause surprise, for a benevolent friend,  
 Whom the spear-conflict gave, the task performs  
 Of nurturing him, the Phocian Strophius,  
 Reminding me of ills of which the' occurrence  
 'Twere hard to gainsay, first, thy perilous state



κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία  
 βουλήν καταρρίψειεν, ὥστε σόγγονον  
 βροτοῖσι, τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον. 860  
 τοιάδε μὲν τοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.  
 ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι  
 πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἐνι σταγῶν.  
 ἐν ὀψικοίτοις δ' ὄμμασι βλάβας ἔχω,  
 τὰς ἀμφί σοι κλαίονσα λαμπτηρουχίας 865

Du schwebtest, und wie das Volk in herscherlosem  
 Lerm  
 Gar leicht die Rathsmacht stürzte; denn so ist der  
 Mensch  
 Geartet, daß er gern, wer sank, nachstößt noch mehr.  
 Und dieser Vorwand, glaub' es, ist truglos gemeint.  
 Mir aber sind der Thränen reichlich strömende  
 Quellbäche so vertrocknet, daß kein Tropfen blieb.  
 An den spätgeschlossnen Augen schon empfind' ich  
 Schmerz,  
 Vom Weinen, wann um dich gestellte Feuerwach'

'Neath Ilium, then, should popular frenzy take  
 Mad counsel, wildly clamouring, as of mortals  
 It is the natural bias, to cuff down  
 The fallen with yet bitt'rer contumely.  
 The plea I urge, in sooth, bears no false semblance.  
 In mine own case, already have the springs  
 Exuberant of my tears dried up, there lingers  
 Not ev'n a drop within them; in mine eyes  
 Ne'er seal'd but at late hour in sleep, I feel  
 Harm wrought, the signal-fires respecting thee

ἀτημελήτους αἶεν. ἐν δ' ὀνειράσι,  
 λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην  
 ῥιπαῖσι θωΰσσοντος, ἀμφί σοι πάθη  
 ὀρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.  
 νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτῃ φρενί, 870  
 λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,  
 σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης  
 στύλον ποδῆρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,  
 καὶ γῆν φανείσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,

Also geteuscht blieb immer. Dann im Traumgesicht  
 Ward durch der Mücke Summen oft ich aufgeweckt,  
 Die leises Flugs hinschwirrte, wann um' dich Gefahr  
 Ich schaute, mehr noch, als des Schlafes Zeit' umfaßt.  
 Nun ich das alles überstand, gramloses Sinns,  
 Wol nennen darf ich diesen Mann des Geheges Hund,  
 Ein schiferhaltend Segeltau, des hohen Dachs  
 Fußfeste Grundseul', eingeborenes Vaterkind,  
 Und Land, erschaut von hoffnungslosen Segelern,

Unkindled ever mourning: in my dreams  
 Ev'n by the tiny rustlings of the gnat  
 Buzzing I was arous'd, more woes beholding  
 Encircling thee, than Time was witness to,  
 Who shar'd my slumber. Now, all these with soul  
 Victor of grief I having borne, with reason  
 May my lord here address as the watch-dog  
 That guards the fold, the fore-stay, ship-preserver,  
 The column in full length extending, prop  
 Of high-raised roof, the father's only-born,  
 The land unhop'd for that meets sailors' eyes,

κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος, 875  
 ὁδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ῥέος.  
 τερπνὸν δὲ τὰναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν.  
 τοιοῖσδε τοί νιν ἀξιῷ προσφθέγμασιν.  
 φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ  
 ἡνειχόμεσθα· νῦν δ' ἐμοί, φίλον κára, 880  
 ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς  
 τὸν σὸν πόδ', ὧ 'ναξ, 'Ιλίου πορθήτορα.  
 δμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος  
 πέδον κελεύθον στρωννύναι πετάσμασιν ;

Des schönsten Tages frohen Blick nach Wintersturm,  
 Dem Wandersmann, der durstet, frische Flut des Quells.  
 O selig, wer dem Zwang des Schicksals ganz entfloh.  
 Ihn halt' ich werth nun solcher Herzergießungen.  
 Sei fern nur Misgunst ! Haben wir doch Noth zuvor  
 Genug erduldet !—Nun, o du mein theures Haupt,  
 Steig' ab von diesem Wagen, doch nicht sez' in Staub  
 Den Fuß, o König, ihn, der Troja's Burg zertrat.  
 Jungfrau, was säumt ihr, denen ward vertraut das Amt,  
 Des Weges Grund zu kleiden mit Fußsteppichen ?

The' appearance of a fair day after storm,  
 To the parch'd wayfarer the fountain-rill.  
 All suff'ring it is sweet to have escap'd.  
 In such terms of address do I convey  
 Honour to him ; away with all reserve ;  
 For many ills have we in the fore-past  
 Endur'd : but now, dear life, descend to me  
 Forth from this chariot, not, my liege, impressing  
 Thy foot, Troy's desolator, on the ground.  
 Maidens ! why linger ye, to whom the task  
 Has been assign'd of carpeting the way ?

εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστροφος πόρος, 885  
 εἰς δῶμ' ἄελπτον ὥς ἂν ἡγῇται Δίκη.  
 τὰ δ' ἄλλα φροντίς, οὐχ ὕπνῳ νικωμένη,  
 θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.

ΑΓ. Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,  
 ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ. 890  
 μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως  
 αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας.  
 καὶ τᾶλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ  
 ἄβρυνε, μηδέ, βαρβάρου φωτὸς δίκην,

Schnell werd' in Purpurdecken eingehüllt die Bahn,  
 Wie heim den unverhofften man wol führt mit Recht.  
 Das andre dann wird Eifer, unzwingbar dem Schlaf,  
 Anordnen rechtlich, was der Götter Rath verhängt.

ΑΓ. Entspröfne Leda's, meiner Burg Obhüterin,  
 Von meines Abseins Dauer sprachst du wohlgemäß,  
 So lang die Red' ausdehnend; doch ein schicklicher  
 Lobspruch, aus Andrer Munde käm' er ehrenhaft.  
 Auch nicht im Andern wolle mich nach Weiberbrauch  
 Verzärteln, nicht auch, wie dem Barbarkönige,

Quick be his path with purple spread, that Right  
 May to his unexpected home conduct him.  
 The rest will zeal with heav'n's high will accordant,  
 Not overcome by sleep, dispose aright.

ΑΓ. Offspring of Leda! Guardian of my home!  
 Thou hast a speech befitting well my term  
 Of absence utter'd: for in lengthen'd terms  
 Thou hast express'd it; but this meed, just praise,  
 Is from the lips of others fittest heard.  
 Touching the rest, effeminate me not  
 By womanish usages, nor like barbarian,

χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί· 895  
 μηδ' εἵμασι στρώσας' ἐπίφθορον πόρον  
 τίθει. θεοὺς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·  
 ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσι  
 βαίνειν, ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.  
 λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ. 900  
 χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων  
 κληδὼν αὐτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρανεῖν,  
 θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβέσθαι δὲ χρὴ  
 βίον τελευτήσαντ' ἐν εὐεστοῖ φίλῃ.

Sei laut mit Erdfall zugejauchzet mir der Grufs;  
 Und nicht, gewand' ausbreitend, schaffe mir die Bahn  
 Neidvoll; nur Götter so zu ehren heischt die Pflicht;  
 Doch über buntes Prachtgeweb', ein Sterblicher,  
 Hinschreiten kann ich keineswegs ohn' alle Furcht.  
 Als Menschen, sag' ich, nicht als Gott, verehret mich.  
 Auch sonder Fufsdeck' und der Kunst vielfach Gewirk  
 Erhebt der Ruf mich; und ein nicht verdrehtes Herz  
 Ist höchste Gottesgabe. Selig preist den Mann,  
 Der seines Lebens Ende schlofs in süfser Ruh.

Grovelling in the dust your shout gape forth  
 To me, nor overlaying it with mantles  
 Expose my path to censure. To the gods  
 'Tis meet in sooth to show such marks of honour;  
 But 'tis in no wise without fear that I,  
 A mortal, tread on coverlets rich-woven.  
 I say, respect me as a man, not god.  
 Without rich-woven cloths and carpetings  
 Fame lifts its voice; and guileless fair intent  
 Is heav'n's best gift. Him who in prosp'rous state  
 Closes his term of life we must account

εἰ πάντα δ' ὧς πράσσοιμ' ἄνευ θάρσους ἐγώ.

ΚΛ. καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί. 906

ΑΓ. γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦσ' ἐμοί.

ΚΛ. εὗξω θεοῖς δέίσας ἂν ὧδ' ἔρδειν τάδε.

ΑΓ. εἴπερ τις, εἰδώς γ' εὖ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.

ΚΛ. τί δ' ἂν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τὰδ' ἤνυσεν ;

ΑΓ. ἐν ποικίλοις ἂν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ. 911

ΚΛ. μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς φόρον.

ΑΓ. φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.

ΚΛ. ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.

Wenn alles so ausginge, wohlgemut wär' Ich.

ΚΛ. Nun sage das doch nicht entgegen meinem Sinn.

ΑΓ. Den Sinn, erfahr' es, wend' ich nicht zum Schlimmeren.

ΚΛ. Hast du's den Göttern wol aus Furcht so angelobt?

ΑΓ. Wenn einer, wohlbesonnen sprach ich den Beschluss.

ΚΛ. Was thäte Priamos, meinst du, hätt' er das vollbracht?

ΑΓ. Gewiß auf Prachtgewanden, mein' ich, wandelt' er.

ΚΛ. Drum jezo nicht vor Menschentadel allzu scheu!

ΑΓ. Doch wahrlich Ruf im Volkesmund' hat größse Kraft.

ΚΛ. Wer unbeneidet, ist auch nicht beneidenswerth.

Happy. Be' it mine, without unseemly bearing.

All things to consummate as at the present.

ΚΛ. Ah! speak not thus against my soul's desire.

ΑΓ. Know well thou shalt not mar my fixed resolve.

ΚΛ. Hadst thou fear'd aught, thou wouldst have vow'd to act so.

ΑΓ. This I, if any, have with purpose spoken.

ΚΛ. What, think'st thou, in such case had Priam done?

ΑΓ. Surely that he on rich cloths, would have stepp'd.

ΚΛ. Quail not so now beneath the popular blame.

ΑΓ. Yet vast the pow'r is of wide-spreading rumour.

ΚΛ. Unenviable is the lot of the unenvied.

ΑΓ. οὐ τοι γυναικός ἐστιν ἰμείρειν μάχῃς. 915

ΚΛ. τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.

ΑΓ. ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις ;

ΚΛ. πιθοῦ· κράτος μέν τοι πάρες γ' ἐκὼν ἐμοί.

ΑΓ. ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας  
 λύοι τάχος πρόδουλος ἔμβασιν ποδός, 920  
 σὺν ταῖσδ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν  
 μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλη φθόνος.  
 πολλή γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν, ποσὶν

ΑΓ. Traun, nicht dem Weib' anständig ist Begier des Kampfs.

ΚΛ. Doch Segensmännern steht besiegt sein auch noch wohl.

ΑΓ. Ist dir der Obsieg dieses Streites denn so werth ?

ΚΛ. Gieb nach ! Die Obmacht nun denn laß willfährig mir !

ΑΓ. Wohlan, wenn dir's so dünket, löse man sogleich

Die Sohlen mir, dienstbares Ganggeräth dem Fuß.

Trät' ich beschuht der Götter Purpurteppiche,

Mich träfe fernher scheeler Blick der Eifersucht.

Sehr scheuen muß ich Selbstverderbung, wenn mein  
 Fuß

ΑΓ. Contentious spirit least befits a woman.

ΚΛ. To yield at times becomes the fortunate.

ΑΓ. And dost thou prize, in sooth, this vict'ry so ?

ΚΛ. Yield : willingly concede me now this triumph.

ΑΓ. Nay then, since thus it pleaseth you, let one

Of the attendants straight unloose this sandal,

Supporter of my steps ; that from afar

No eye invidious of the gods may smite me

Treading with these on purple coverlets.

For much I dread to waste unthriftilly

The house's substance, marring with my foot

φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ἑφάς.  
 τούτων μὲν οὕτως· τὴν ξένην δὲ πρενυμένως  
 τήνδ' εἰσκόμιζε. τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς 926  
 θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέσκεται.  
 ἐκῶν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χαῖται ζυγῷ.  
 αὕτη δέ, πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον  
 ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο, 930  
 ἐπεὶ δ' ἀκούειν σου κατέστραμμαι τάδε,  
 εἴμ' εἰς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.

Verderbt den Reichthum, dies so theure Prachtgewand.  
 Hiervon denn also. Diese nun, die Fremdlingin,  
 Empfange freundlich. Wer gelind' ausübt die Macht,  
 Ein Gott von fernher schaut auf ihn mit Gnadenblick.  
 Denn willig trägt niemand des Sklavendienstes Joch.  
 Sie, als der großen Kriegesbeut' erlesenes  
 Kleinod, des Heeres Gabe, kam mit mir daher.  
 Da nun ich folgsam dir zu sein mich umgewandt,  
 Will ich zur Königswohnung gehn die Purpurbahn.

This garniture and woof of costly texture.  
 Of these enow ; I pray thee now attend  
 This stranger in with friendly courtesy :  
 On him who bears mild sway doth heav'n look down  
 With approbation, from the seats above.  
 For none doth undergo with free consent  
 The yoke of servitude : but she, the flow'r  
 Of various spoil select, conferr'd on me  
 By the' army, hath attended on my steps.  
 Now, since in these your bidding must be done,  
 I pass the vestibule on purple treading.



ΚΛ. ἔστιν θάλασσα—τίς δέ νιν κατασβέσει ;—  
 τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον  
 κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς. 935  
 οἴκοις δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς, ἄναξ,  
 ἔχει· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται ὁδός.  
 πολλῶν πατησῶν δ' εἰμάτων ἂν εὐξάμην,  
 δόμοισι προννεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,  
 ψυχῆς κόμιστ'ρα τῆσδε μηχανωμένη. 940  
 βίβης γὰρ οὕσης, φυλλὰς ἔκετ' εἰς δόμους,

KL. Ein weites Meer ist (wer erschöpft doch seinen Raum ?)  
 Das vieles Purpurs silberwerthe Sprudel stets  
 Erneuend aufnährt, schön zu färben Prachtgewand ;  
 Und unser Haus ist, Dank den Göttern, dessen Herr.  
 Besizen, doch Ermangeln nicht, kennt diese Burg.  
 Viel, viel zum Fußtritt hätt' ich Prachtzeug' angelobt,  
 Wär' offenbart mir's in den Orakelwohnungen,  
 Da Rettungsdank für diese Seel' ich bereitete.  
 Wenn Wurzel daist, buscht Gesproß am Haus' empor,

CL. The deep—and who shall e'er exhaust its wealth ?—  
 Nurtures of purple die, a plenteous store,  
 The costly tinct in ever fresh supply,  
 Robe-colouring ; and of these by heav'n's kind favour  
 It is the house's fortune to possess  
 Abundance, King ; it knows no poverty,  
 I should, tow'rds this their present use, have vow'd  
 Of many webs oblation, by response  
 Oracular it being enjoin'd the house,  
 The price of this dear life's safe-conduct back  
 Providing : for, the root unharm'd remaining,  
 The foliage spreads it o'er the dome, a shade

σκίαν ὑπερτείνουσα Σειρίου κυνός,  
καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἐστάν,  
θάλλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνει μολόν.  
ἦσαν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὀμφᾶκος πικρᾶς 945  
οἶνον, τότ' ἤδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,  
ἄνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφόμενου.  
Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει·  
μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἂν μέλλῃς τελεῖν.

Ein Schattendach ausbreitend vor dem Hundsgestirn.  
Nun du gekehrt bist zu des Hauses altem Heerd,  
Nun kehrte Wärm' erst, die bei Wintersturm durch-  
glüht;  
Wann aber Zeus ausschafft des Herlings Bitterkeit  
Zu Wein, sodann herrscht Kühle durch die Wohnungen,  
Nachdem der Mann vollendend heimwärts sich gewandt.  
Zeus, Zeus Vollender, meinen Wunsch vollende du.  
Empfohlen sei dir, was du auch vollenden magst.

Mantling aloft against the beams of Sirius.  
And Thou, thy household hearth revisiting,  
As genial warmth in winter season felt  
Appearest; and when Jove in the unripe grape  
Matures the juice to wine, already then  
Doth a refreshing coolness through the house  
Breathe, while, completing its establishment,  
It owns the master's presence. Jove, protector  
Of rights connubial! grant my prayers effect;  
And of those issues which thou purposest.  
May due regard by thee be entertain'd.

ΧΟ. τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως στρ. α.

δεῖμα προστατήριον 951

καρδίας τερασκόπον ποτᾶται,

μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος, ἄμισθος αἰοιδά,

οὐδ' ἀποπτύσαν, δίκαν

δυσκρίτων ὄνειράτων, 955

θάρσος ἐνπιθὲς ἵζει

φρενὸς φίλον θρόνον ; χρόνος δ' ἐπεὶ

πρυμνησίων ξυνεμβόλοις

CH. O woher, dafs jene Schau, Str. I.

Unverrückt mir vorgestellt,

Meinen Geist so bang' umschwebt mit Ahnung,

Und ein Getön unbestellt, unverlohnnet mir weissagt?

Nicht verspeiend solches, wie

Räzelhaftes Traumgeteusch,

Wählt vertrauende Kühnheit

Zum Sitz den Herzensthron?

Wie lange, seit mit ausgeworfnem Steuertau

CH. Why station'd next my heart Str. I.

Portent-observing, hovers

This dread before my view

Appearing ever? Why unbidden too,

Gratuitous, doth the Augur's strain

Haunt my memory,

Nor, those vain alarms repelling

As dreams wrapp'd in obscurity,

Confidence its throne assume

So grateful to the soul, mistrust dispelling?

Long time hath past since age

Hath the transports marr'd,

ψαμμίας ἀκάτους παρή-  
 βησεν, εἴθ' ὑπ' Ἴλιον 960  
 ὤρτο ναυβάτας στρατός.  
 πεύθομαι δ' ἀπ' ὀμμάτων ἀντ. α.  
 νόστον, αὐτόμαρτυς ὦν  
 τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνῶδεῖ  
 θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν 965  
 θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων  
 ἐλπίδος φίλον θράσος.

Nah dem Sande die Schiff' an-  
 knüpfte, bald gen Ilios  
 Auszugehn, der Flotte Heer!  
 Hell mit Augen seh' ich nun Geg. 1.  
 Wiederkehr, mir Zeuge selbst.  
 Dennoch singt mir ohne Klang der Lyra  
 Grausen Gesang der Erinnys aus innerem Antrieb,  
 Selbst mein Geist, der nicht durchaus  
 Hegt der Hofnung süßs Vertraun.

With their stern-ropes, sand-o'erspread,  
 Binding them to the shore,  
 What time against its foes  
 Of Ilium the armament uprose.  
 But now of their return, Ant. 1.  
 Being personal witness, I  
 Learn from my sight; yet hymns  
 Instinctively the dirge of dread Erinys  
 By the lyre unharmoniz'd  
 My spirit within, unblest  
 By hope's much-lov'd assurance quite.

σπλάγχνα δ' οὔτι ματάζει  
 πρὸς ἐνδίκους φρεσὶν τελεσφόροις  
 δίναις κυκλούμενον κέαρ. 970  
 εὐχομαι τὰδ' ἐξ ἐμᾶς  
 ἐλπίδος ψύθῃ πεσεῖν  
 εἰς τὸ μὴ τελεσφόρον.  
 μάλα γὰρ τὸ τᾶς πολλᾶς στρ. β'.  
 ὑγείας ἀκάρεστον 975  
 τέρμα· νόσος γὰρ \* \* γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει,

Nicht auch bangt es umsonst mir;  
 In Furcht vollendender  
 Gerechtigkeit wild umgewirbelt bebt das Herz.  
 O daß doch der Erwartung  
 Etwas nur als Trug versänk'  
 Hin zum Unvollendeten!  
 Zu dem Vollgenuß ganzhin Str. II.  
 Der Gesundheit, unerstrebbar  
 Fernt sich das Ziel; denn Schwäch'  
 Haust an der Mauer benachbart.

No vain anticipation forms,  
 Whirl'd round as in the eddying deep,  
 My inmost soul to just-discerning thought  
 Allied, contemplating  
 Events which ever tend  
 To sure accomplishment. I pray  
 Of my expectancy  
 That these their hold may lose,  
 False semblances, and never reach their close.  
 For of advance insatiate ever Str. II.  
 Is vigour in th' extreme—  
 But ever doth disease, a neighbour sever'd

καὶ πότμος εὐθυπορῶν  
ἀνδρὸς ἔπαισεν \* \* \* \* \*

\* ἄφαντον ἔρμα.

καὶ τὸ μὲν πρὸ χρημάτων 980

κτησίῳ ὄκνος βαλὼν

σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου,

οὐκ ἔδν πρόπας δόμος,

πημονᾶς γέμων ἄγαν,

οὐδ' ἐπόντισε σκάφος. 985

Glück auch im gradesten Lauf  
Schellte dem Mann am verborgnen Grundfels.  
Wer vom schweren Eigenthum  
Weg ein Theil mit Zaudern wirft,  
Haltend Maß der Schleuderung,  
Nicht verfällt ihm ganz das Haus,  
Zwar des Unglücks voll genug;  
Nicht zu Grund' auch fährt das Schiff.

By slight partition, urge  
With force resistless, and the surge  
Rapidly moving of his fate  
Man's frail bark hath dash'd  
On the unseen rock.  
The dread of shipwreck then  
Discharging of the goods  
Stow'd within a moderate share,  
The house's substance goes not wholly down,  
Which were o'erfraught with ill,  
Nor buries in the waves the bark.

πολλά τοι δόσις  
 ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειᾶν  
 νῆστιν ὤλεσεν νόσον.  
 τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὸν ἄπαξ     ἀντ. β'.  
 θανάσιμον προπάροιθ' ἀν-     990  
 ὁρὸς μελαν αἵματίς ἀν πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;  
 οὐδὲ τὸν ὀρθοδαῆ  
 τῶν φθιμένων ἀνάγειν ἐπ' ἀβλαβείῃ  
 Ζεὺς ἀν αὖτ' ἔπαυσεν.

Traun! viel Gabe ja  
 Reichlich gespendet von Zeus, und aus jährlichen Furchen  
 der Saatflur,  
 Bannt des Hungers Seuch' hinweg.  
 Doch entsank dem Mann Einmal     Geg. II.  
 Vor den Fuß hin der Entseelung  
 Dunkles Blut, wer ruft's  
 Wieder hinauf mit Beschwörung?  
 Hat doch den Meister der Kunst  
 Todte zu wecken gehemmt Kronion!—

The boon from Jove,  
 Ample, and from the furrows yearly-sown,  
 The famine-pest hath wholly stay'd.  
 But who the life-blood once pour'd forth     Ant. II.  
 In darkling stream upon  
 The earth, before the victim's feet, can e'er  
 By magic strain recall?—  
 Else him, whose art medicinal  
 Was such as to unharm'd estate  
 To lead back the dead,  
 Jove had ne'er restrain'd.

εἰ δὲ μὴ τεταγμένα 995  
 μοῖρα μοῖρά μ' ἐκ θεῶν  
 εἶργε μὴ πλεον φέρειν,  
 προφθάσασα καρδίᾳ  
 γλῶσσαν ἂν τὰδ' ἐξέχει.  
 νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει 1000  
 θυμαλγῆς τε, καὶ  
 οὐδὲν ἐπελπομένα ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν,  
 ζωπυρουμένας φρενός.

Wenn des Schicksals Möra nicht,  
 Kraft des gottverliehnen Amts,  
 Hemmte mehres kund zu thun,  
 Vorgerannt der Zunge wär',  
 Auszuströmen dies, mein Herz.  
 Jezt im Finstern murr't es dumpf,  
 Voll Unmutes, und  
 Nicht durch Hofnung gelabt, ein erspriessliches Werk zu  
 entwickeln,  
 Weil in Funken glimmt der Geist.

Then had not Fate ordain'd  
 Of heav'n, dread Fate, debarr'd  
 Aid from me availing aught,  
 These secrets would my heart, my tongue forestalling,  
 Have poured forth ; but now  
 It groans in secrecy, grief-strick'n,  
 And hopeless quite,  
 That, to such flame the spirit being enkindled,  
 Aught can e'er befall aright.



## ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.

εἶσω κομίζου καὶ σύ· Κασάνδραν λέγω.  
 ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτῳ δόμοις 1005  
 κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα  
 δούλων, σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας,  
 ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ δ' ὑπερφρόνει·  
 καὶ παῖδα γάρ τοι φασὶν Ἀλκμήνης ποτὲ  
 πραθέντα τλῆναι, καὶ ζυγῶν θιγεῖν βίβη. 1010  
 εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης,

## KLYTÄMNESTRA.

Trit auch hinein dort, dich Kasandra red' ich an.  
 Dich hat gebracht Zeus ohne Zorn in unser Haus,  
 Dafs du auch reichest Flut der Hand, im dienenden  
 Gewimmel stehend, nah des segnenden Zeus Altar.  
 Steig' ab von diesem Wagen! Lafs den Übermut!  
 Selbst ja der Sohn Alkmene's, sagt man, hat vordem  
 Verkauf geduldet, und das Joch gefühlt aus Zwang.  
 Ward nun vom Schicksal zugewogen solches Loos,

## CLYTÆMNESTRA.

Enter thou too—I speak to thee, Casandra!  
 Since Jove in no resentful mood hath giv'n thee  
 As, in conjunction with its many menials,  
 A sharer of its board to this our household,  
 Station'd the altar near of him who guards  
 Its store—forth from this chariot step, a soul  
 Disdainful harbour not; for erst, they say,  
 Was ev'n Alcmena's son, as menial, sold,  
 Forc'd to endure his lot, and bear the yoke.  
 If then the stern necessity of this fortune

ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.  
οἳ δ', οὔ ποτ' ἐλπίσαντες, ἤμησαν καλῶς,  
ῥμοί τε δούλοις πάντα, καὶ παρὰ στάθμην.  
ἔχεις παρ' ἡμῶν οἴά περ νομίζεται. 1015

XO. σοί τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον.  
ἐντὸς δ' ἂν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων,  
πείθοι' ἄν, εἰ πείθοι' ἀπειθοίης δ' ἴσως.

ΚΛ. ἀλλ' εἴ περ ἐστὶ μὴ, χελιδόνος δίκην,

Viel Dank verdient uraltbeglückter Herren Gunst.  
Die aber unverhofftes Wohl einernteten,  
Sind rauh dem Dienstvolk überall zur Ungebühr.  
Bei uns empfängst du, was erheischt die Billigkeit.

CH. Dir ausgeredet hat sie traun ein klares Wort.  
Und nun, inz Nez vom dunklen Schicksal' eingestrickt,  
Folg', ist das Herz folgsam; doch unfolgsam erscheint's.  
KL. Wohlan, wofern nicht, einer Schwalb' an Stimme gleich,

Bear heavily on thee, yet much cause thou hast  
Of thankfulness, that those to whose dominion  
Thou art consign'd can claim inherited wealth :  
For those who, not expecting it, have reap'd  
Fair harvest, tow'rds their menials bear themselves  
With harsh deportment, and capricious rule.  
You thus learn from us what our usance is.

CH. A speech express'd full clearly hath the queen  
Just now address'd to thee ; compliance meet  
Thou ow'st, if so it please you, being thus  
Ensnar'd within these toils fate-wov'n ; yet still  
Thou may'st, perchance, prove adverse to submission ?  
CL. It must be that, saving a barbarous tongue

ἀγνώτα φωνήν βάρβαρον κεκτημένη, 1020  
εἴσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.

ΧΟ. ἔπον. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.  
πιθοῦ, λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.

ΚΛ. οὐ τοι θυραῖαν τήνδ' ἐμοὶ σχολή πάρα  
τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου 1025  
ἔστηκεν ἤδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πυρός,  
ὥς οὐ ποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.  
σὺ δ', εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.

Wildfremdes Barbarlautes nur sie mächtig ist,  
Ins innre Herz ihr sprechend überred' ich sie.

CH. Gieb nach, das beste, was die Zeit will, redet sie.  
Folg' ihr, verlassend dieses Prachtgeschirres Thron.

KL. Nicht draussen hier um jene hab' ich Mufse nun  
Zu weilen; denn am Hausaltar im Mittelraum  
Steht schon zur Schlachtung vor dem Feuer das Opfer-  
vieh,

Da nimmermehr wir hofen solches Heils Genufs.  
Du, willst du etwas dessen thun, nicht säume noch.

Alone she utters, unintelligible,  
As 'twere a swallow's, to her sense address'd  
My language shall a suasive pow'r exert.

CH. Follow thou in. Of present circumstance  
The best is that she counsels: yield compliance,  
That seat abandoning, brac'd to the chariot.

CL. Leisure I have none at command to waste  
In thus attending here outside the gate;  
For now some time have the mid-altar's victims  
Stood at the hearth, i' th' fire to be consum'd,  
We ne'er expecting favour such as this.  
But thou, if ought you purpose of my bidding

εἰ δ', ἄξυνήμων οὔσα, μὴ δέχει λόγον,  
 σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνῳ χερσί. 1030

XO. ἑρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ  
 δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαίρετον.

ΚΛ. ἡ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,  
 ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον  
 ἥκει· χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν, 1035  
 πρὶν αἱματηρὸν ἐξαφρίζεσθαι μένος.  
 οὐ μὴν πλέω ῥίψας' ἀτιμωθήσομαι.

Wenn du denn uneinheimisch nicht vernimst das Wort,  
 Dann, statt des Lautes, rede barbarhaft die Hand.

CH. Ein klarer Wortausleger mag der Fremdlingin  
 Noth sein; sie thut, wie neugefangnes Berggewild.

ΚΛ. Traun! völlig ras't sie, und gehorcht ungutem Sinn,  
 Als die, verlassend ihre neugefangne Stadt,  
 Herkommt; und nicht den Zaum zu tragen lernet sie,  
 Bevor in blutigem Geifer ausgeschäumt der Grimm.  
 Nicht will ich, mehr hinschwazend, mich entwürdigen.

To do, make no delay; or should my speech  
 Be, through your ignorance, not comprehended,  
 Sign with barbarian hand in lieu of utt'rance.

CH. A clear interpreter the stranger seems  
 To be in need of; her deportment too  
 Bespeaks the temper of a new-caught savage.

CL. She is in truth insane, and subject to  
 The guidance of a spirit unsound, who, leaving  
 A town new-sack'd, arrives, yet knows not how  
 The curb to' endure without expiring forth  
 In foam blood-mix'd her fury. Words no more  
 Throwing away shall I degrade my rank.

ΧΟ. ἐγὼ δ', ἐποικτείρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.  
 ἴθ' ὦ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσας ὄχον,  
 εἴκονσ' ἀνάγκῃ τῇδε καίνισον ζυγόν. 1040

ΚΑΣΑΝΔΡΑ.

ὁποποτοῖ, πόποι, δᾶ. στρ. α.  
 ὦ 'πολλον, ὦ 'πολλον.

ΧΟ. τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;  
 οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.

CH. Ich aber, voll Mitleides, nicht ereifr' ich ihr.  
 Wohlan, du Arme, deinen Wagensiz verlaß,  
 Und hier dem Nothzwang weichend, heb' als neu das  
 Joch.

KASANDRA.

O du du Geschick! o Erdmacht! Str. 1.  
 Apollon! Apollon!

CH. Warum so ängstlich aufgeschrien zum Loxias?  
 Kein solcher Er, dem Jammerklage darf sich nahn!

CH. And I—for pity moves me—to such passion  
 Shall not give place. Come, ill-starr'd one, and quitting  
 Your seat there, yielding with becoming temper  
 To this imperious law, address thyself  
 For the first time to this unwonted yoke.

CASANDRA.

Woe is me! ye gods! thou earth! Str. 1.  
 Apollo, O Apollo!

CH. Why to the Loxian god addressest thou  
 This doleful strain? for it is not his wont  
 To hearken to the voice hymning but wo.

ΚΑ. ὁτοτοτοῖ, πόποι, δᾶ. *ἀντ. ἀ*  
 ὦ 'πολλον, ὦ 'πολλον. 1046

ΧΟ. ἥδ' αὔτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ,  
 οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.

ΚΑ. "Απολλον, "Απολλον, *στρ. β'.*  
 ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός. 1050  
 ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.

ΧΟ. χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν

ΚΑ. O du du Geschick! o Erdmacht! *Geg. I.*  
 Apollon! Apollon!

CH. Mit neuem Unheiltone rufet sie den Gott,  
 Dem nicht gemäfs ist, Weherufen beizustehn.

ΚΑ. Apollon! Apollon! *Str. II.*  
 Du Bahnwart zum Unheile mir!  
 Unheil mir schufst du, und nicht halb, zum zweitenmal.

CH. Weissagen wird sie, scheint es, eignes Misgeschick.

CA. Wo is me! ye gods! thou earth! *Ant. I.*  
 Apollo, O Apollo!

CH. Again in notes of inauspicious sound  
 The deity she invokes, whose presence is  
 Unsuitd to a scene of lamentation.

CA. Apollo, O Apollo! *Str. II.*  
 Guardian of the public ways,  
 My Apollo!  
 For yet this once thou hast undone me quite.

CH. Oracular voice respecting her own woes

μένει τὸ θεῖον, δουλίᾳ περ ἐν φρενί.

ΚΑ. Ἄπολλον, Ἄπολλον, ἀντ. β΄.

ἀγνιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός. 1055

ἄ, ποῖ ποτ' ἤγαγές με ; πρὸς ποίαν στέγην ;

ΧΟ. πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ συ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,  
ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τὰδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθη.

ΚΑ. ἄ, ἄ. στρ. γ΄.

μισόθεον μὲν οὔν, πολλὰ συνίστορα 1060

Es weilt die Gottheit auch im Sklavensinne noch.

ΚΑ. Apollon ! Apollon ! Geg. II.

Du Bahnwart zum Unheile mir !

Wohin doch trug mich deine Bahn ? an welches Haus ?

CH. Ans Haus der Atreionen ; wenn du's nicht vernahmst,  
So sage dir's Ich ; keiner Lüg' auch zeihst du mich.

ΚΑ. Götterverhafst das Haus ! Häufiger Schuld  
bewufst ! Str. III.

She seems about to utter : she awaits  
Heav'n's impulse on her mind, albeit a slave's.

CA. Apollo, O Apollo ! Ant. II.

Guardian of the public ways,

My Apollo !

Ah, whither hast thou led me ? to what roof ?

CH. To that of the Atridæ : since thou seem'st  
Not yet appriz'd of this, I tell it you ;  
And thou shalt not as falsehoods these impugn.

CA. Wo ! Wo ! Str. III.

One detested of heaven ! one conscious of crimes

αὐτοφόνα κακά, κάρτανας,  
 ἀνδρὸς σφαγεῖον, καὶ πέδον ῥαντήριον.

XO. ἔοικεν εὖριν ἢ ξένη, κύνος δίκην,  
 εἶναι, ματεύειν δ' ὧν ἀνευρήσει φόνον.

KA. ᾶ, ᾶ. ἀντ. γ.  
 μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι, 1066  
 κλαιόμενα τὰ βρέφη, σφαγὰς,  
 ὀπτάς τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.

Innerer Mord, und geknüpftes Seil!  
 Des Mannes Schlachtbank, und die Flur mit Blut ge-  
 sprengt!

CH. Scharfwitternd scheint die Fremde, gleich dem Stöber-  
 hund,  
 Zu sein; sie spürt rings, wessen Mord sie werd' erspähn.

KA. Solcherlei Zeichen dort, schaue doch, darf ich  
 traun! Geg. III.

Jammernde Kinder da, Mezelung,  
 Gebratnes Fleisch auch, selbst vom Vater ein-  
 geschmaust!

Repeated, self-murder, and cords,  
 The human victim's vase, and blood-stain'd pavement!

CH. With exquisite scent the stranger seems, like hound,  
 To be endued, and with keen tact to' explore  
 The quarter wherein murder she shall trace.

CA. Wo! wo! Ant. III.  
 Yes! to those witnesses grant I belief;  
 Infants wailing, murd'rous deeds,  
 And the roast flesh on which their sire regales.



ΧΟ. ἡ μὴν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι  
ῥῆσμεν· προφήτας δ' οὐτινας μαστεύομεν. 1070

ΚΑ. ἰώ, ἰώ, πόποι, τί ποτε μῆδεται, στρ. δ'.  
τί τόδε νέον ἄχος μέγα  
μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μῆδεται κακὸν  
ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον ; ἀλλὰ δ'  
ἐκὰς ἀποστατεῖ. 1075

ΧΟ. τοῦτων αἰδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων·

CH. Kund ist der Ruhm uns deiner Gab' im Profezein,  
Längst kund ; jedoch Weissager gar nicht nicht suchen  
wir.

ΚΑ. Ιό, des Leids ! was doch ersinnt sie da ! Str. IV.  
Wie unerhörten Greul, wie groß !  
Wie groß, was hier im Hause sie ersinnt, das Weh !  
Wie schmerzhaft dem Blutsfreund, wie heillos !  
und Rettung,  
Entfernt steht sie weit.

CH. Nicht sind mir deutlich diese Graunweissagungen ;

CH. Thy reputation for prophetic skill  
We had already known full well by hearsay ;  
No vouchers of the fact we now require.

CA. What ill, ye gods, concerts, Str. IV.  
What new grief this, imposing heaviest load,  
Concerts within these halls  
A grievous pest, one unendurable  
By friends, on which medicinal skill  
Were in vain bestow'd,  
Whilst aid is far away to' avert the ill ?

CH. Of these prophetic strains the import is

ἐκεῖνα δ' ἔγνω· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.

KA. ἰώ, ἰώ, τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς, ἀντ. δ'.

τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν

λούτροισι φαιδρύνασα—πῶς φράσω τέλος ;

τάχος γὰρ τόδ' ἔσται. προτείνει δὲ χεὶρ ἐκ 1081

χερὸς ὀρέγματα.

XO. οὐπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων

Doch jene kenn' ich ; rings davon ja tönt die Stadt.

KA. Unselig Weib ! ja du vollendest das, Geg. IV.

Da du des Ehebetts Gemahl

Mit lindem Bad' erquickest ! Wie doch sprech' ich's aus ?

Als bald nun erfüllt sich's, und mordlüstern streckt  
schon

Sie Hand aus und Hand.

CH. Noch nicht versteh' ich ; nun ja gar bei räzelhaft

To me unknown ; of those it is full clear ;  
For the whole city rings with the recital.

CA. Accurs'd ! dost thou in sooth

Ant. IV.

Meditate the commission of this crime,

Him, who thy nuptial bed

Shares, laving with the bath's refreshing stream ?—

How shall I th' event disclose ?

For swiftly its career

It speeds ; Lo, hand on hand redoubling blows !

CH. Not yet I understand ; since how to solve

ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμχανῶ.

ΚΑ. ἔ, ἔ, παπαῖ, παπαῖ, τί τόδε φαίνεται; στρ.έ.  
ἡ δίκτυον τί γ' Αἴδου; 1086

ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνεννος, ἡ ξυναιτία  
φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει  
κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.

ΧΟ. πόλιν Ἐρινὸν τήνδε δώμασιν κέλει στρ. ε'.

Verwornem Schicksaldunkel stockt rathlos mein Sinn.

ΚΑ. Weh mir, o Graun, o Graun! was doch erscheint  
mir dort? Str. v.

Ein Todesgarn des Hades?

Nez ist die Schlafgenossin, sie, Mitschuldige  
Des Mords! Entzweit ist das Geschlecht rastlos!  
O mit Geheul umheult solche Greulopferung!

CH. Was da für Unheillaute heißest du dem Haus'

These thy mysterious oracles I feel  
Perplex'd, from hints so darkly shadow'd forth.

CA. Avaunt! avaunt! what vision this  
Opes to my view? Str. v.

Some net of Hades is it that I see?  
Yes! but the toil, hell-wrought, is she,  
The partner of his bed, accomplice dire  
In the murd'rous deed.

Let now the brood, unsated of such horrors  
By nature, their infuriate cries  
Yell forth, the sacrifice

Beholding, which to' avenge the pavement-missile flies.

CH. What Fury dost invoke her shout to raise Str. vi.

ἐπορθιάζειν ; οὐ με φαιδρύνει λόγος.

ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς

σταγών, ἄτε καὶ δορὶ πτωσίμοις

ξυνανύτει βίου

δυντὸς αὐγᾶς. ταχεῖα δ' Ἄτα πέλει. 1095

KA. ᾶ, ᾶ, ἰδοὺ, ἰδοὺ· ἄπεχε τῆς βοδὸς ἀντ. ἐ.

τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοιςιν

μελαγκέρων λαβοῦσα μηχανήματι

Entgegenjubeln? Nicht erheitert mich das Wort.

Mir an das Herz heran drängt sich feuerroth

Das Blut, völlig wie den Speerfallenden

Es auch erstirbt, indem Nacht das Aug' hüllt.

Wie eilt des Fluchs Ata schnell!

KA. Oh mir, o schau, o schau! Halt ihn entfernt der

Kuh.

Geg. v.

Den Stier! In Leibumhüllung

Den schwarzgehörnten fassend, mit Arglistigkeit,

Against this house? thy speech inspires no gladness.

Back to my heart the current runs

Saffron-ting'd, which, when the warrior falls

In the spear-conflict, his life's sun

Dimm'd, causes to go down—

But Ata, in swift progress borne, approacheth.

CA. Look! Look! Ah, from the heifer's pow'r

Ant. v.

Free yonder bull!

The dark-horn'd victim she with subtilty

Seizing, entangled in his robe,

With murd'rous force strikes down; he prostrate falls

τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ κύτει  
δολοφόνου λέβητος τύχαν σοὶ λέγω. 1100

ΧΟ. οὐ κομπάσαιμ' ἂν θεσφάτων γνώμων ἄκρος  
εἶναι· κακῷ δέ τῃ προσεικάζω τάδε. [ἀντ. ε'  
ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις  
βροτοῖς στέλλεται ; κακῶν δῖαι  
πολυπεῖς τέχναι 1105  
θεσπιωδὸν φόβον φέρουσιν μαθεῖν.

Schlägt jen' : er stürzt in das Gefäß voll Flut.  
O von der Meuchlerwann' argem Trug red' ich  
dir.

CH. Nicht prahlen darf ich, Seherwort' als Kundiger *Geg. vi.*  
Zu deuten ; doch wie Bösem ähnlich dünkt mir das.  
Von den Orakeln wann ward ein erwünschter  
Laut  
Dem volk angezeigt ? Durch Unglück ja kam's,  
Die mit ergrauter Kunst tönen Zukunft,  
Sie bringen Furcht statt der Lehr.

The ample vase within,  
With water for the bath's refreshment stor d.  
The dire catastrophe to thee  
Of murder I unfold,  
With treacherous craft design'd within the laver's hold.

CH. Supreme discernment of oracular sayings *Ant. vi.*  
I should not arrogate ; yet these the impress  
Bear of some ill : from oracles  
What tidings of fair import are commission'd  
To mortals ever ? A foreboding dread  
Of ills these arts divine  
Intricate in expression bear with them.

ΚΑ. ἰὼ ταλαίνας κακόπερτοι τύχαι— στρ. ζ'.

τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος—ἐπεγχεάσα.  
ποῖ δὴ με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἤγαγες ;  
οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανομένην. τί γάρ ; 1110

ΧΟ. φρενομανής τις εἴ θεοφόρητος, ἄμ- στρ. η'.

φί δ' αὐτᾶς θροεῖς  
νόμον ἄνομον, οἷά τις ξουθαῖ

ΚΑ. Weh mir, o weh der Armen

*Str. VII.*

Schmerzliches Jammerloos !

Denn auch von mir beklag' ich das gesellte Weh !

Wozu denn hieher brachtest du mich Arme nun ?

Zu nichts doch, als nur mitzusterben ! Was denn sonst ?

CH. Du von der Wut empört, du von dem Gott, er-  
tönst

*Str. VIII.*

Dir selbst wildmelo-

dische Melodie, so wie oft regsam

CA. Alas ! of wretched me

*Str. VII.*

The doom by evil destiny commission'd—

For the suffering I bewail

Which now awaits me—as in conflict won !

Wherefore hast led me here, undone,

O'er whom impends none other destiny

Save partnership in death ? ah, why ?

CH. Some maniac art thou stricken of heav'n,

*Str. VIII.*

Who thus the fate to thee assign'd

In measure unrestrain'd bewailest,

As doth some dark-hued nightingale,

ἀκόρετος βοᾷς, φεῦ, ταλαίναις φρεσὶν  
 Ἴτυν, Ἴτυν, στένουσ' ἀμφιθαλῇ κακοῖς  
 ἀηδῶν βίον. 1116

ΚΑ. ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνοσ' ἀντ. ζ'.  
 περίβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας  
 θεοί, γλυκύν τ' αἰῶνα, κλαυμάτων ἄτερ·  
 ἐμοὶ δὲ μῖμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί. 1120

Mit unerschöpftem Ton Itys, ach! Itys stets  
 Sie die Vergränte wehklaget, die Nachtigall,  
 Umsproßt rings von Leid.

ΚΑ. Weh mir, o weh, der hellen Geg. vii.  
 Nachtigall Wonneloos!

Denn es verliehn den Wuchs ihr mit Befiederung  
 Die Götter, und Wohlleben, süß und thränenlos.  
 Mir aber drohn zweischneidig Speerzerfleischungen.

With incessant wail,  
 Wo's her! and bitterness of spirit, Itys,  
 Itys, anguish-struck, lamenting,  
 A life luxuriant in its growth of woes,  
 Unvisited by repose.

CA. Wo is me, the lot Ant. vii.  
 Of the sweet songstress, Philomel! for her  
 The gods have with a winged form  
 Invested, and existence sweet conferr'd,  
 Wherein the note is never heard  
 Of tearful wo: whilst me a cruel fate  
 Doth from the two-edg'd steel await!

ΧΟ. πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις ἀντ. ή.  
ματᾶλους δῦας ;  
τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτῳ κλαγγᾷ  
μελοτυπεῖς, ὁμοῦ τ' ὀρθίοις ἐν νόμοις ;  
πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ 1125  
κακοῖρήμονας ;

ΚΑ. ἰὼ γάμοι, γάμοι στρ. θ'.  
Πάριδος, ὀλέθριοι φίλων.

CH. Wo denn dahergestürmt ist dir von Götter-  
sturm Geg. VIII.

Die wahnhafte Qual,  
Dafs du mit des Schrecks wildem Graunausruf  
Die Melodie erhebst, also hochgrelles Tons?  
Und o woher der Schwung göttlicher Kunde dir  
Zum Unheilgesang?

ΚΑ. O Eh', o Paris Eh', Str. IX.  
Die du in Verderb die Freund' entraft!

CH. Whence hast thou of the mind these pangs Ant. VIII.

With violence urging it, by heav'n  
Inflicted, a vain semblance? whence  
These strains, which thus with ominous sound  
Fearfully around  
Thou dealest, and to loudest pitch attun'd?  
Say, by what resistless force  
Art hurried o'er the inauspicious course  
Of this heav'n-haunted ground?

CA. Ah bridal, bridal, Str. IX.  
Fraught to his friends with death,



ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν·  
 τότε μὲν ἄμφι σὰς αἰόνας τάλαιν' 1130  
 ἡνυτόμαν τροφαῖς·  
 νῦν δ' ἄμφι Κωκυτόν τε κάχερουσίας  
 ὄχθας ἔοικα θεσπιωδέσειν τάχα.

ΧΟ. τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω; στρ.ί.  
 νεογνὸς ἂν μάθοι. 1135  
 πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δήγματι φοινίφῃ,

O Strom Skamandros, der Erzeuger Trank!  
 Dir an den Borden einst, o für des Grams Geschick,  
 Blüht' ich in Pfleg' empor!  
 Doch nun am Strom Kokytos und des Acherons  
 Gestaden, scheint es, sing' ich bald Weissagungen.

CH. Was da so klar durchaus du in der Red' en-  
 thüllt, Str. x.  
 Ein Kind ja verständ' es wohl.  
 Doch zuckt' im Innern blutiger Biffs, da ich

Of Paris! ah, stream of my father-land,  
 Scamander! then thy verdant banks along,  
 Ill-starr'd, the nurturing hand beneath,  
 My vigour I matur'd;  
 But now, along Cocytus, and the banks  
 Of Acheron, 'tis like my fate to be  
 Speedily my prophetic strains to chant.

CH. Say, what oracular intimation this Str. x.  
 In terms but too perspicuous thou hast utter'd?  
 Ev'n to an infant's mind it were  
 Intelligible. Rankling care  
 With gnawing tooth blood-stain'd hath smitten me;

δυσσαλεῖ τύχα μινυρὰ θεομένας,  
θαύματ' ἐμοὶ κλύειν.

ΚΑ. ἰὼ πόνοι, πόνοι ἀντ. θ'.

πόλεος ὀλομένης τὸ πᾶν. 1140

ἰὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς  
πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων. ἄκος δ'  
οὐδὲν ἐπήρκεσεν,  
τὸ μὴ οὐ πόλιν μὲν, ὥσπερ οὔν ἔχει, παθεῖν.  
ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ. 1145

Des schmerzhaften Leids wimmerndes Angstgeschrei,  
Wunden ins Herz, vernahm.

ΚΑ. O weh des Grauns, des Grauns, Geg. ix.

Wie sie da versank, die Stadt, so ganz!

Was hat der Vater vor dem Thor verbrannt

Von der erles'nen Zucht grasiger Aun! Doch Heil

Hat es ihm nicht geschafft,

Dafs nicht die Stadt erlitte, was ihr jezt geschehn.

Ich aber, jählings fahr' ich bald ins Todesgarn.

Astonishment hath seiz'd my soul at hearing

Thy piteous wailing of a lot

Of misery beyond bearing.

CA. Ah hardships, hardships, Ant. ix.

Of the' Ilian town laid low

In utter ruin! sacrifices offer'd

Its bulwarks in the front of by my sire,

Causing in copious streams to flow

The blood of pasturing herds! yet remedy none

Avail'd to save it from its present ruin.

Soon too shall I, inflam'd in soul, fall prostrate.

ΧΟ. ἐπόμμενα προτέρουσι τάδ' ἐφημίσω. ἀντ. ι.  
καί τίς σε κακοφρονῶν  
τίθησι δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων,  
μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.  
τέρμα δ' ἀμηχανῶ. 1150

ΚΑ. καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων  
ἔσται δεδορκώς, νεογάμου νύμφης δίκην·  
λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς

CH. So wiez uvor auch dies hast du in Red' enthüllt. *Geg. x.*  
Doch welch ein erzürnter Gott  
So überlastvoll stürzt dir daher, und treibt  
Zu Wehlauten helljammernder Todesqual?  
Möcht' ich das Ziel erschn!

ΚΑ. Wohlan, der Spruch nicht länger aus Umschleierung  
Soll er hervorschaun, gleich der neuvermählten Braut;  
Nein hell, wie hin zum Sonnenaufgang, soll er nun

CH. Accordant with the former thou hast utter'd *Ant. x.*  
Are these oracular tidings. Sure some pow'r  
Unearthly, rushing on thy sense  
With overpowering influence,  
Purporting ill, inspires thee to pour forth  
In melody these sad woes, death in their train  
Leading: yet of the final issue  
No clear view I attain.

CA. No longer from its veil, like bride new-married,  
Shall my prophetic strain peer forth; it seemeth  
Towards the quarter of the orient sun

πνέων ἐσήξειν, ὥστε κύματος δίκην  
 κλύζειν πρὸς ἀνγὰς τοῦδε πήματος πολὺ 1155  
 μεῖζον. φρενώσω δ' οὐκ ἔτ' ἐξ αἰνιγμάτων.  
 καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμῳ ἵχνος κακῶν  
 ῥινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.  
 τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὐ ποτ' ἐκλείπει χορὸς  
 ξύμφθογγος, οὐκ εὐφῶνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.  
 καὶ μὴν πεπωκὼς γ', ὥς θρασύνεσθαι πλέον,

Vorbrechen stürmend, daß, dem Schwall des Meeres  
 gleich,  
 Aufwog' an Taglicht voller noch gedrängtes Weh,  
 Als dies ; ja kundthun werd' ich nichts mehr räzelhaft.  
 Und ihr, bezeugt mir's, wie genau der Greuel Spur  
 Ich ausgewittert, jener längst verschuldeten.  
 Denn dieses Obdach räumt nie der grause Chor,  
 Einstimmig, nicht wohllautend ; denn nicht tönt er Heil.  
 Und vollberauscht nun, mehr zu Tollkühnheit entflammt,

With clear full blast its course about to take,  
 So as like surge inundating to roll  
 His bright beams tow'rds far greater wo than this :  
 No longer will I in mysterious hints  
 Impart my knowledge. The keen scent wherewith  
 The track of evil deeds long since committed  
 I with my partners in the course have trac'd  
 Attest ye too : for ne'er this roof abandons  
 The choir concenting, not with utt'rance bland,  
 Since good it doth express not ; and deep-quaffing  
 Wassail of human gore, as though to' imbibe  
 A spirit of high daring higher still,

βρότειον αἷμα, κῶμος ἐν δόμοις μένει, 1162  
 δύσπεμπτος ἔξω, ξυγγόνων Ἑρινύων.  
 ὕμνοῦσι δ' ὕμνον, δώμασιν προσήμεναι,  
 πρῶταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν,  
 εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς. 1166  
 ἡμαρτον, ἥ θηρῶ τι, τοξότης τις ὧς ;  
 ἥ ψευδόμαντῖς εἰμι θυροκόπος φλέδων ;  
 ἐκμαρτύρησον προνύμσας τό μ' εἰδέναι  
 λόγῳ παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων. 1170

Voll Menschenblutes, schwärmt der Trupp im Hause  
 fort,

Schwer ausgebannt, der Flucherinnen Schwesterzug.  
 Da tönt ihr Hymnos, der im Palast ansässigen,  
 Vom alten Urgreul; wechselnd auch verspeien sie  
 Des Bruders Ehbett, feindlich ihm, der's schändete.  
 Nun? fehlt' ich, oder treff' ich, einem Schützen gleich?  
 Ich Lugprofetin? thürenpochende Schwärmerin?  
 Du gieb mir Zeugnis, und beschwör's, ich habe klar  
 Das alte Misthuhn dieser Königsburg gesehen.

The band of kindred Furies from without  
 Conducted hither with no happy auspice  
 Abideth in the palace. Seated there  
 They chant a mournful measure, the dark deed  
 Of wo first cause, and in alternate strain  
 A brother's bed hostile to the invader,  
 They execrate. Say, have I miss'd my aim,  
 Or do I, archer-like, strike something down?  
 Or false diviner am I, babbler vain  
 Knocking at gates for hire? Be thou my witness  
 Assev'rating on oath, that this my speech  
 Proves knowledge of this house's ancient crimes.

ΧΟ. καὶ πῶς ἂν ὄρκος, πῆγμα γευναίως παγέν,  
 παιώνιον γένοιτο ; θαυμάζω δέ σου,  
 πόντου πέραν τραφεῖσαν, ἀλλόθρουν πόλιν  
 κυρεῖν λέγουσαν ὥσπερ εἰ παρυστάτεις.

ΚΑ. μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.

ΧΟ. μῶν καὶ θεός περ ἱμέρῳ πεπληγμένος ; 1176

ΚΑ. προτοῦ μὲν αἰδῶς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.

ΧΟ. ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὔ πράσων πλέον.

ΚΑ. ἀλλ' ἦν παλαιστής, κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.

CH. Was möcht' ein Eidschwur, noch so fest gekräftiget,  
 Für Nuz gewähren ? Doch ich wundre mich, wie du,  
 Jenseit des Meers erwachsne, vor Fremdzüngigen.  
 So reden kannst, als ob du selber beigewohnt.

ΚΑ. Mich hat Apollon diesem Weissagamt bestellt.

CH. Ward gar, ein Gott auch, er von Sehnsucht angereizt ?

ΚΑ. Bis jezo hielt mich, das zu sagen, Scham zurück.

CH. Hebt doch sein Mütlein jeder, dem's zu wohl ergeht !

ΚΑ. Ja, Ringer war er, meiner Gunst nachathmend sehr.

CH. And in an oath, how firm soe'er compact  
 The fast'ning be, where were the healing virtue ?  
 But thou excit'st my wonder, who, though nurtur'd  
 In clime beyond the deep, art found declaring  
 Events as though thou witness'd their occurrence  
 Happ'ning in town of speech diverse from thine.

ΚΑ. Over this charge the god-diviner plac'd me.

CH. Say, smitten with desire, albeit a god ?

ΚΑ. Dread of declaring this till now possess'd me.

CH. For prosp'rous state engenders wanton wishes.

ΚΑ. But he, as athlete, fiercely breath'd his passion.

ΧΟ. ἢ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἡλθέτην ὁμοῦ ; 1180

ΚΑ. ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.

ΧΟ. ἤδη τέχναισιν ἐνθέοις ἤρημένη ;

ΚΑ. ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.

ΧΟ. πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότῳ ;

ΚΑ. ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὥς τάδ' ἤπλακον. 1185

ΧΟ. ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.

ΚΑ. ἰού, ἰού, ὦ ὦ κακά.

ὅπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος  
στροβεῖ, ταρασσὼν φροιμίους ἐφνυμνίους.

CH. Empfingt ihr auch des Ehelagers Vollgenuss ?

KA. Versprochen hatt' ich's, aber falsch, dem Loxias.

CH. Bereits von gottentströmtem Sehergeist erfüllt ?

KA. Bereits den Bürgern offenbart' ich alles Weh.

CH. Wie aber ? bliebst du ungestraft vom Zürnenden ?

KA. Mir glaubte niemand, nichts auch, weil ich so gefehlt.

CH. Uns aber dünkt glaubwürdig dein Orakelspruch.

KA. Ιού, ιού ! ach, ach ! o Schmerz !

Wie nun mich wieder grause Wut der Begeisterung  
Ümdreht, im Aufruhr zügelloses Vorgesangs !

CH. Did ye then consummate your loves together ?

CA. I cheated Loxias of the promis'd bliss.

CH. Possess'd already of the heav'n-taught art ?

CA. Ilium already was my spirit foredooming.

CH. But say, how 'scap'dst thou Loxias' ire unharm'd ?

CA. All pow'rless were my accents—none believ'd me.

CH. Faith we at least repose in thy forebodings.

CA. Wo is me ! dark train of ills !

The torturing pang of the truth-telling spirit

Once more distracts my sense, disturbing me

With its prelusive chants. See ye those youths,

ὄρατε τοῦσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους 1190  
 νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασι ;  
 παῖδες, θανόντες ὥσπερ εἰ πρὸς τῶν φίλων,  
 χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,  
 σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,  
 πρέπουσ' ἔχοντες, ὧν πατήρ ἐγεύσατο. 1195  
 ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινα  
 λέοντ' ἀναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον  
 οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι, δεσπότῃ  
 ἐμῷ. φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν.

Ha, schauet dort sie, die dem Palast aufsitzenden  
 Knäblein, des Traums wahnhaften Dunstgebilden gleich!  
 Ja Kinder, gleichsam abgewürgt durch Freundesarm,  
 Die Hände voll des Fleisches vom hauseigenen Fraß,  
 Und all des Lebens Eingeweid'—o Jammerlast!—  
 Schautragend draün sie, daß der Vater kostete.  
 Darob Vergeltung, sag' ich, wird aussinnen wer,  
 Ein schwacher Löwe, der im Lager träg' sich wälzt,  
 Haushüter, weh! weh! ihm dem heimgelangten Herrn,  
 Ach! meinem; denn zu tragen ziemt des Frohnes Joch.

Those station'd near the palace, airy forms  
 Of dreams resembling? Boys, as though from friends  
 Having receiv'd their death, their hands replete  
 With flesh, dire food from their own bodies ta'en,  
 And with their entrails—load most piteous!—bearing  
 Those vitals which appeas'd a father's hunger,  
 Plain to the sight appear. Hence retribution  
 Against my lord—for now it is my fate  
 The servile yoke to' endure—returning hither,  
 Wo's me! I say some dastard lion plans,  
 Wallowing in his bed, his household ruling.



νεῶν τ' ἑπαρχος Ἴλιου τ' ἀναστάτης 1200  
 οὐκ οἶδεν οἷα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς  
 λέξασα, κάκτεινασα φαιδρόνους, δίκην  
 Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.  
 τοιαῦτα τολμᾷ· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς  
 ἐστίν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος 1205  
 τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἥ Σκύλλαν τινα,  
 οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,

Und Er, der Heerfürst, Ilios Zertrümmerer,  
 Nicht weiß er, was der verruchten Hündin Zungen-  
 spiel,  
 Erst lange Red' ausdehnend gleifsnerisch, nach Art  
 Ata's, die anschleicht, schaffen wird zu bösem Grufs.  
 Und solch Beginnen wagt ein Weib! Mannsmörderin  
 Wird sie. O welch unholdes Scheusal nenn' ich sie  
 Wol treffend? Ob wol Natterin? ob Skylla wol,  
 Die tief im Meerfels hauset, Seglervolks Verderb?

But the commander of the fleet, the chief  
 Who laid our Ilium prostrate, scantly knoweth  
 What woes the tongue of yon accursed hound,  
 For all it hath bland utter'd, and with semblance  
 Of heart's joy hath prolong'd in welcome, like  
 A dark insinuating Ate, will  
 Sped by ill-chance inflict. Such deeds she dares:  
 A female she is destin'd of a male  
 To be the murd'ress. How addressing her  
 Shall I the hated monster best depict?  
 An Amphisbæna dire, perchance some Scylla,  
 Tenanting rocks, the bane of mariners,

θύουσαν αἶδον μητέρ', ἄσπονδον τ' ἄρην  
 φίλοις πνέουσαν ; ὥς δ' ἐπωλολύξατο  
 ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ. 1210  
 δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστήμῳ σωτηρίᾳ.  
 καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ ;  
 τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρών,  
 ἄγαν ἀληθόμαντιν, οἰκτείρας, ἐρεῖς.

XO. τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν 1215

Grimmvolle Todesmutter, die sühnlosen Fluch  
 Den Freunden zuschnaubt ? Wie sie drob aufjubelte,  
 Die Allverwegne, jauchzend als im Schlachttriumf !  
 Doch scheint sie fröhlich ob der beglückten Wiederkehr.

Wenn man auch diesmal Glauben mir versagt — —  
 was mehr ?

Sie naht, die Zukunft ; und du selbst, ein Zeuge bald,  
 Nennst jammernd mich die allzu wahr weissagende.

CH. Ihn zwar, Thyestens Feierschmaus von Knabenfleisch,

A frenzied dam of Hades, the dread blast  
 Breathing 'gainst friends of Ares unappeas'd.  
 How she yell'd forth the shriek of joy, the' audacious,  
 As 'twere in crisis of victorious combat !  
 How she appears to hail his safe return !  
 And now, ev'n though in aught of these I fail  
 To' inspire belief, 'tis all alike ; for why ?  
 The destin'd future will arrive, and thou  
 Wilt in brief space, being present, mov'd to pity,  
 Pronounce me but too true a prophetess.

CH. The banquet of Thyestes on the flesh  
 Of his own offspring I have heard of, and

ξυνῆκα καὶ πέφρικα· καὶ φόβος μ' ἔχει,  
κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξεικασμένα.

τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας, ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.

ΚΑ. Ἀγαμέμνωνός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.

ΧΟ. εὐφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα. 1220

ΚΑ. ἄλλ' οὔτι Παιὼν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.

ΧΟ. οὐκ, εἶπερ ἔσται γ'· ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.

ΚΑ. σὺ μὲν κατεύχει, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.

ΧΟ. τινὸς πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;

Verstand ich wohl, und schaudert'; und mich faßt' ein  
Schreck,

Zu sehn der Wahrheit völlig nachgeähnlichtes.

Das andre hörend irr' ich auſserhalb der Bahn.

ΚΑ. Agamemnon, sag' ich, wirst du schaun am Äuſsersten.

CH. Solch einem Segen schleuſs den Mund, Unselige.

ΚΑ. Doch kein Erretter waltet ja für dieses Wort.

CH. Nicht, wenn es eintrifft; aber nie geschehe das.

ΚΑ. Du fiehst hinweg zwar; aber Mord bereiten die.

CH. Von welchem Mann wird solch ein Greuel angestellt?

At the recital shudder'd, and deep sense  
Of Terror overcomes me hearing words  
Tracing no feeble sketch, but all the semblance  
Of truth embodying. In all things else  
That I have heard I wander from the course.

CA. Atrides' death I say that thou shalt witness

CH. Wretch! seal in silence your ill-boding lips.

CA. But on this speech no healing pow'r attends.

CH. Not, if it must be; but may heav'n avert it!

CA. You deprecate, but they concert, the murder.

CH. Who plans the consummation of this crime?

ΚΑ. ἡ κάρτα χρησμῶν ἄρ' ἐμῶν παρεσκόπεις. 1225

ΧΟ. τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.

ΚΑ. καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίστασαι φάτιν.

ΧΟ. καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα, δυσμαθῇ δ' ὅμως.

ΚΑ. παπαῖ· οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι·

ὅτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλων· οἱ ἐγώ, ἐγώ. 1230

αὕτη δίπους λέαινα, συγκοιμωμένη

λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσία,

κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον

ΚΑ. Traun sehr verfehlt ja hast du meinen Götterspruch.

CH. Nicht ja versteh' ich, wer des Raths Vollbringer sei.

ΚΑ. Genug doch ist Hellenensprache dir bekannt.

CH. Gleichwohl ja wird Orakellausspruch schwer gefaßt.

ΚΑ. Ha Graun! o welche Glut! heran da kommt sie mir!

O des Wehs! Lykeierhort Apollon! oh mir, oh!

Die Löwin dort, zweifüßig, sie Beischläferin

Dem Wolf, indels der Löw' abwesend war,

Wird morden mich Elende; ja, wie Zaubermisch

CA. My presages in truth have 'scap'd thy vision?

CH. For the assassin's means I comprehend not.

CA. And yet in Grecian speech thou art well skill'd.

CH. True! they're of Pythian shrine, yet dark withal.

CA. Ah me! how glows this flame! assails it me?

Lycian Apollo, wo is me! oh, horror!

Yon biped lioness, consorting with

The wolf, will, in the absence of her mate

The noble lion, end with her own hand

My wretched life, and, as it were a potion

τεύχουσα, κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσει κότῳ.  
 ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον, 1235  
 ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτίσσεσθαι φόνον.  
 τί δῆτ' ἐμαντῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,  
 καὶ σκῆπτρα, καὶ μαντεῖα περὶ δέρῃ στέφῃ ;  
 σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.  
 ἴτ' εἰς φθόρον πέσοντα γ' ὧδ' ἀμείψομαι.  
 ἄλλην τιν' ἄταις ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε. 1241  
 ἰδοὺ δ', Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ

Bereitend, mengt auch meinen Lohn sie ein dem Groll :  
 Laut rühmt sie, wezend ihrem Mann das Todeserz,  
 Für meine Mitkunft sei Erwiderung der Mord.  
 Was denn zu eignem Hohngelächter trag' ich dies,  
 Den hehren Stab hier, und die Seherkränz' am Hals ?  
 Vor meiner Schicksallsstunde, du, sei mir vertilgt !  
 Ihr, ins Verderb hinunter ! Gutes lohn' ich so !  
 Sonst einer Ate, gleichwie mir, bringt Seligkeit !  
 Doch schaut, Apollon selber nun enthüllet mich

Mingling, will to her cup of fury add  
 The hire decreed to me. She 'gainst her lord  
 Whetting the brand, exults in the proud thought  
 Of rendering him the retribution due  
 For my abduction, death. Why yet retain I  
 These trappings, mockery of my lost estate,  
 Sceptres, and wreaths around my neck bespeaking  
 My gift of presage ? Thee, ere my life's term  
 Draws to its close foredoom'd I shall destroy.  
 Away to ruin prostrate in the dust !  
 Thus I requite you ! Choose instead of me  
 Some other whom with wealth of woes to bless.  
 But lo ! the Pythian god in his own person

χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με  
 κἂν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα  
 φίλων ὑπ', ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην.  
 καλουμένη δὲ φοιτάς, ὥς ἀγύρτρια, 1246  
 πτωχός, τάλαινα, λιμόθυνης ἥνεσχόμην.  
 καὶ νῦν ὁ μάντις, μάντιν ἐκπράξας ἐμέ,  
 ἀπήγαγ' εἰς τοιάσδε θανάσιμους τύχας.  
 βωμοῦ πατρῷου δ' ἄντ' ἐπίζηνον μένει, 1250

Der Seherkleidung. Zugesehn ja hat er mir,  
 Wie selbst in diesem Schmucke mich verspotteten  
 Mit Freunden Hassers, ungesondert, leichtes Sinns.  
 Dann irrt' ich, gleich der landdurchschweifenden Gauk-  
 lerin,  
 Armselig, elend, hungerleidend, und ertrug's.  
 Jetzt hat der Seher, die zur Seherin er schuf,  
 Mich weggeführt in solche Todesschickungen;  
 Und statt des Altars meiner Väter harret ein Block,

Disrobing me of my oracular vest,  
 He who beheld me ev'n in this attire  
 The bitter scoffs enduring of my friends,  
 Foes of no doubtful aspect, to their ruin.  
 For juggler-like, such taunts as, outcast, poor,  
 Wretch, famine-wasted, was I doom'd to bear.  
 And now the prophet-god on me prophetic  
 His vengeance wreaking, hath conducted me  
 Into such fatal crisis of my fortunes.  
 The red block now awaits me in exchange  
 For the paternal altar, me struck down

θερμῷ κοπέισθαι φοινίῳ προσφάγματι.  
 οὐ μὲν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.  
 ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,  
 μητροκτόνον φίλυμα, ποιναῖτον πατρός·  
 φυγὰς δ' ἀλήτης, τῆσδε γῆς ἀπόξενος, 1255  
 κάτεισιν, ἅτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·  
 ὁμώμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας,  
 ἄξιον νιν ὑπέρλασμα κειμένου πατρός.  
 τί δ' ἤτ' ἐγὼ κάτοικος ὧδ' ἀναστένω,

Von meines Schlachthiebs heißem Strom hellroth ge-  
färbt.

Doch wahrlich nicht ungeehrt von Göttern sterben wir.  
 Denn kommen wird ein andrer Ehrhandhaber uns,  
 Durch Mutterblut als Sohn zu rächen Vätertod.  
 Der flüchtig umirrt, dieses Lands Auswanderer,  
 Kehrt heim, dem Stammhaus, solche Grausal' aufzu-  
höhn;

Ihn ruft des Vaters Händeflehn, des liegenden.—  
 Warum doch zaghaft jammernd so seufz' Ich empor?

With bloody stroke, forcing the warm tide forth.  
 Yet shall not we by heav'n unhonour'd perish.  
 For there shall come another, just revenge  
 In our behalf exacting, offspring foredoom'd  
 To shed a mother's blood a sire avenging.  
 He, fugitive, an exile driv'n to roam  
 Far from this land, his steps will homeward turn.  
 Destin'd the structure to complete of all  
 These miseries for his friends. For from the gods  
 An oath inviolate hath issued forth,  
 That the prostration of his sire in death  
 Shall lead him hither. Yet, why thus, I ask,  
 Lament I exil'd—I, who first beheld

ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν . . . 1260  
 πράξασαν ὥς ἔπραξεν, οἳ δ' εἶχον πόλιν,  
 οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει ;  
 ἰοῦσα πράξω, τλήσομαι τὸ κατθάνειν.  
 Αἶδον πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω.  
 ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν, 1265  
 ὥς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθνησίμων  
 ἀπορρύεντων, ὄμμα συμβάλω τόδε.

XO. ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ  
 γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως

Da nun ich einmal Ilios Bergveste sah  
 Erdulden, was sie duldet', und der Veste Volk  
 Also hinweggeschwunden nach der Götter Schlufs:  
 Wohlan, ich selbst auch will getrost zum Tode gehn ;  
 Beschwur ihn doch der Götter Eidschwur groß und hehr.  
 Dorthin zu des Hades Thoren wend' ich meinen Ruf:  
 Mich treffe, fleh' ich, wohlgezielt der Opferschlag,  
 Dafs ohne Zuckung, weil das Blut zu leichtem Tod'  
 In Bächen ausströmt, dieses Aug' ich schlies's' in Ruh.

CH. O du, so tief elendes als tief weises Weib !  
 Lang hast du ausgedehnet. Doch wenn du genau

The Ilian city faring as it did,  
 And now its habitants by heav'n's decree  
 Saddest reverses proving? I too going  
 Will share their fate—will death endure: these doors  
 Address I as the palace-gates of Hades,  
 And pray that mortal stroke be dealt to me,  
 That unconvuls'd, the tide of life slow ebbing  
 To gentle death, this eyelid I may close.

CH. Lady ! whose share of misery hath been great,  
 Yet with a wisdom too as great endued,  
 Thou hast dilated much: if thou possessedst



μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς, θεηλάτου 1270

βοδὸς δίκην, πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς ;

ΚΑ. οὐκ ἔστ' ἄλυσξις, ὦ ξένοι, χρόνου πλέων.

ΧΟ. ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται.

ΚΑ. ἦκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῇ.

ΧΟ. ἀλλ' ἴσθι τλήμων οὗς' ἀπ' εὐτόλμου φρενός.

ΚΑ. ἀλλ' εὐκλέως τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ. 1276

ΧΟ. οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.

ΚΑ. ἰώ, πάτερ, σοῦ, τῶν τε γενναίων τέκνων.

Erkennst dein Schicksal, wie, dem gottgetriebenen

Wehrinde gleich denn, trittst du herzlich zum Altar ?

ΚΑ. Nicht ist Entfliehn, nicht, Freund', in Zögerung ein  
Nuz.

CH. Doch hat der letzte durch die Zögerung Gewinn.

ΚΑ. Da naht die Stunde ; wenig vorthelt mir die Flucht.

CH. Unglücklich, glaub mir, bist du durch herzhaften Sinn.

ΚΑ. Niemals erzählt man solches von Glückseligen.

CH. Wohlan denn, ruhmvoll sterben dünkt dem Menschen  
süßs.

ΚΑ. Weh dir, o Vater ! weh dem edlen Kinderstamm !

Sure knowledge of thy doom, say how, like victim

Impell'd of heav'n, dost boldly face the altar ?

CA. Strangers ! nor pow'r is mine to' escape, nor time.

CH. Yet is his lot superior who comes last.

CA. This day draws near : flight were small gain to me.

CH. But know thy fortitude springs from rash spirit.

CA. Yet glorious death is doubtless man's best grace.

CH. Those speak not so whose state hath blissful been.

CA. Alas, my sire ! Alas, thy noble offspring !

ΧΟ. τί δ' ἐστὶ χρεῖμα ; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος ;

ΚΑ. φεῦ, φεῦ. 1280

ΧΟ. τί τοῦτ' ἔφενξας, εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος ;

ΚΑ. φόνον δόμοι πνέουσιν αἵματοσταγῇ.

ΧΟ. καὶ πῶς ; τόδ' ὄζει θυμάτων ἐφεστίων.

ΚΑ. ὅμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει.

ΧΟ. οὐ Σύριον ἀγλαῖσμα δώμασιν λέγεις. 1285

ΚΑ. ἀλλ' εἶμι, κὰν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν

'Αγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.

ἰώ, ξένοι.

CH. Was ist geschehn dir ? was zurück da schauerst du ?

KA. Weh ! weh !

CH. Wem solch ein Wehlaut ? sicher fährt dir Graun ins  
Herz.

KA. Mordduft enthaucht der Wohnung, ha, bluttriefender !

CH. Wol also duftet Brandgeruch vom Opferheerd,

KA. Eingleicher Dunstqualm, wie aus Gräbern, haucht hervor.

CH. Nicht Syrer-Prachtduft eignest du dem Hause da.

KA. Wohlan ich geh', euch drinnen auszujammern mein  
Schicksal, und Agamemnons. Ja, genug gelebt ! —  
Weh, Freunde, weh ! — — —

CH. What haps there ? what alarm distracts thee so ?

CA. Wo ! Wo !

CH. Why shout'st thou wo, if not from inward horror ?

CA. Of murder breathes the palace, gore-distilling.

CH. How this ? the scent is of the household victims.

CA. Nay, like as from the tomb the vapour rises.

CH. Thou speak'st not of a Syrian balm i' th' house.

CA. But I shall go, and wailings shall resound  
For mine and Agamemnon's fate throughout  
The palace. Let the term I've liv'd suffice.  
Strangers, alas !

οὐ τοι δυσολίζω, θάμνον ὡς ὄρνις, φόβῳ  
 ἄλλως. θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε, 1290  
 ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνῃ,  
 ἀνὴρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.  
 ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.

ΧΟ. ὦ τλήμων, οἰκτείρω σε θεσφάτου μόρου.

ΚΑ. ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν ἢ θρῆνον θέλω 1295  
 ἐμὸν τὸν αὐτῆς. Ἑλίῳ δ' ἐπεύχομαι

Nicht beb' ich angstvoll, wie vor dem Laub ein Vogel  
 bebt!

Nein, meines Todes bringet mir dies Zeugnis dar,  
 Wann nun das Weib statt mein des Weibes liegt ent-  
 seelt,

Und statt des misvermählten Manns der Mann gestürzt.  
 Als Gastgeschenk mir nehm' ich dies, die Sterbende.

CH. Du Arme, schmerzhaft fühl' ich dein Geschick vom  
 Gott.

ΚΑ. Noch einmal Ausspruch oder Klag' anheben will  
 Mir selbst ich selber. Dir denn fleh' ich, Helios,

No vain affright my complaints bespeak, as bird's  
 Its leafy covert seeking : witness this  
 For me whose end approacheth, when a woman  
 My blood, a woman's, with her own repayeth,  
 And falls a man, atoning for the death  
 Of man ill-cónsorted. Such gifts I claim,  
 As stranger whom death speedily awaits.

CH. Illstarr'd ! thy fate heav'n-destin'd moves my pity.

CA. Yet one more word, my funeral chant, I wish  
 To utter. Helius I address in pray'r

πρὸς ὕστατον φῶς, τοῖ' ἐμοῦ τιμαῶρους  
 ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὁμοῦ,  
 δοῦλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.  
 ἰὼ βρότεια πράγματ'· εὐτυχοῦντα μὲν 1300  
 σκιά τις ἂν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχοῖ,  
 βολαῖς ὑγρώσσω σπόγγος ὥλεσεν γραφήν.  
 καὶ ταῦτ' ἐκείνων μᾶλλον οἰκτείρω πολύ.

XO. τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφυ

Am letzten Lichtstral, und die meiner Ehr' ihr sorgt,  
 Laßt ihren Mördern jene Feind' abbüßen auch  
 Den Tod der Sklavin, dieser leicht bezwungenen.  
 O weh des Menschenwandels! ist es Wohlergehn,  
 Ein Schatten mag's umwenden; doch wenn's übel geht,  
 Ein feuchter Schwamm hinfahrend löscht das Bild hin-  
 weg :

Und dies noch mehr denn jenes fühl' ich jammervoll.

CH. Nach der Wolfahrt traun unersättliche Gier

Confronting for the last time his bright beam,  
 That my avengers may due recompense  
 Deal to my hated murderers together,  
 A slave when sacrific'd, no hard achievement.  
 Human concerns, alas! your prosp'rous state  
 A shadow were sufficient to o'erturn ;  
 And should ill fortune come, a moisten'd sponge  
 Dash'd o'er it hath effac'd the picture quite.  
 And these my pity move far more than those.

CA. No mortal hath ever of prosperous state

*πᾶσι βροτοῖσιν. δακτυλόδεικτον δ' 1305*  
*οὐτις ἀπειπὼν εἵργει μελάθρων,*  
*Μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν.*  
*καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν*  
*μάκαρες Πριάμου·*  
*θεοσίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει. 1310*  
*νῦν δ', εἰ προτέρων αἵμ' ἀποτίσει,*  
*καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων*  
*ποιναὶς θανάτων ἄταν τε κρανεῖ,*

Ward jedem, der lebt. Nie wehrt jemand  
 Von dem fingergezeigten Palast sie zurück,  
 Mit dem Ruf : Nicht wandle herein mehr !  
 Auch dem gab Priamos Stadt zum Gewinn  
 Der Unsterblichen Gunst,  
 Und durch Zeus ehrvoll schaut er die Heimat.  
 Jetzt, wenn der Ahnherrn Blut büßen er soll,  
 Und um jene Gestorbenen sterbend, den Fluch  
 Für der Anderen Mord ausdulden mit Qual ;

Satiety prov'd : from his vestibule  
 None with forbidding voice repels  
 Him on whom fix'd is the public gaze,  
 Calling out, Enter no more.  
 So to this hero the blest gods have given  
 Priam's city to rase ;  
 And his home he revisits all honour'd of heaven.  
 Yet now, if their blood who have gone before  
 His blood must atone, and if for the dead  
 Dying, on his devoted head  
 The penalties and the wo he bears  
 Attendant on others' deaths,

τίς ἂν οὐκ εὖξαιτο βροτῶν ἄσινεῖ  
δαίμονι φῦναι, τὰδ' ἀκούων ; 1315

ΑΓ. ὦμοι, πέπληγμαι· καιρίαν πληγὴν ἔχω.

ΧΟΡΕΥΤΗΣ. ἅ.

σῖγα· τίς πληγὴν ἀϋτεῖ καιρίως οὐτασμένος ;  
ΑΓ. ὦμοι μάλ' αὔθις, δευτέραν πεπληγμένος.  
Χ. β'. τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰ-  
μώγματι.

Welch Sterblicher rühmt doch, es walt' harmlos  
Das Geschick ihm, hört er ein solches ?

ΑΓ. Weh mir, ein Mordstreich drang ins Leben mir daheim !

EINER DES CHORS.

Still ; wer schreit so hell vom Mordstreich, dessen  
Wund' ins Leben drang ?

ΑΓ. Weh mir, noch mehr Weh ! wiederum ein Todes-  
streich !

CH. 2. Schon der That Ausführung, dünkt mir, zeugt des  
Königs Wehgestöhn.

What mortal exists who hearing this  
Would not utter a pray'r that a birth had been his  
By demon wrath unharm'd.

ΑΓ. Wo's me, I'm smitten ! my death-wound I bear !

ONE OF THE CHOREUTÆ.

Hush ! who in anguish thus exclaims, his fatal stroke receiving ?

ΑΓ. Wo's me again ! twice now have I been smitten.

C. 2. To me the deed appears perform'd with wailing of the king.

- X. γ'. ἀλλὰ κοινωσαίμεθ' ἂν πῶς ἀσφαλῆ βουλευ-  
ματα ; 1320
- X. δ'. ἐγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,  
πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν.
- X. ε'. ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστα γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ,  
καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν ξὺν νεορρότῳ ξίφει.
- X. ς'. καὶ γὰρ, τοιοῦτον γνώματος κοινωνὸς ὢν, 1325  
ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή.
- X. ζ'. ὁρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὥς

CH. 3. Auf! gemeinsam rathen lafst uns guten Rath der  
Sicherheit.

CH. 4. Ich denn vor euch da spreche mein Gutachten aus:  
Das Volk zum Haus' her fodern wir mit Hilfsge-  
schrei.

CH. 5. Mir aber dünkt, urplötzlich stürzen wir hinein,  
Und sehn die Unthat frisch bezeugt vom rothen  
Schwert.

CH. 6. Auch ich, zu gleicher Meinung mich vereinigend,  
Ich stimme: rasch gehandelt! Zum nicht zaudern  
drängt's.

CH. 7. Wohl schauen gilt's hier; vorzuspielen pflegt ja so

C. 3. But should we not concert some plans which might to safety lead?

CH. 4. My judgment I pronounce, to summon hither  
The succour of the townsmen to the palace.

CH. 5. And I, that we should with all speed rush in,  
And by the reeking sword the outrage prove.

CH. 6. And I, so far acceding, give my voice  
For action; no delay the crisis sanctions.

CH. 7. This seems full plain; for prelude they announce

τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει.

X. ή. χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος  
πέδου πατοῦντες, οὐ καθεύδουσιν χερί. 1330

X. θ'. οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχὼν λέγω.  
τοῦ δρῶντος ἐστὶ καὶ τὸ βουλευῆσαι πέρι.

X. ι'. καὶ γὰρ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ  
λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν.

X. ια'. ἦ καὶ βίον τείνοντες ὧδ' ὑπέζομεν 1335  
δόμων κατασχυνητῆρσι τοῖσδ' ἡγουμένοις ;

•Der Herscherwillkühr, wer was unternimt im Staat.

CH. 8. Wir sind sa säumig; jenen, die zum nahen Ruhm  
Das Feld beschreiten, schlummerlos ist ihre Hand.

CH. 9. Nicht weiß ich, welche Ratheswort' ich reden mag.  
Wer handelt, der hat's auch in Rathgebung voraus.

CH. 10. Auch ich bin solches Sinnes; den schwer, mein' ich,  
wird

Mit Worten dér vom Tode wieder aufgeweckt.

CH. 11. Was? um das Leben hinzuziehn, stehn wir so scheu  
Vor jenen Palastschändern dort, den herrschenden?

As tyrant sway preparing for the city.

CH. 8. We linger, while they, trampling down the glory  
Of slow resolve, no slumb'ring hand exhibit.

CH. 9. While thus I speak, my counsel's aim I know not.  
Counsel is best exhibited in action.

CH. 10. And so speak I, since hard's the task, I ween,  
By words to raise the dead to life again.

CH. 11. Shall we, ev'n life prolonging, crouch beneath  
Rulers like these, our royal house's shame?



- X. ιβ'. ἄλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·  
 πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος.
- X. ιγ'. ἣ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων  
 μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὥς ὀλωλότος ; 1340
- X. ιδ'. σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε μυθοῦσθαι πέρι.  
 τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα.
- X. ιε'. ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,  
 τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.
- ΚΛ. πολλῶν πάροιθε καιρίως εἰρημένων, 1345  
 τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.

- CH. 12. Nein, unerträglich ; nein zum Tode gehn vielmehr !  
 Denn milder solch Verhängnis, als Willkürgewalt.
- CH. 13. Wie nun ? aus jenes Wehgeschreis Andeutungen  
 Weissagen gleich wir, dafs der Mann sei ausgetilgt?
- CH. 14. Klar wissen mufs man, ehe drob man reden darf.  
 Mutmafsen ja ist klarem Wissen weit entfernt.
- CH. 15. Dies gut zu heifsen drängt mich allerseits ein Mehr :  
 Dafs wir genau sehn, wie mit Atreus Sohn es steht.
- KL. Nach vielem neulich zeitgemäfs gesprochenem  
 Das Gegentheil zu reden, nicht erröth' ich defs.

- CH. 12. Nay, it were past endurance : better 'tis  
 To die, a fate than tyranny more mild.
- CH. 13. Yet shall we on the evidence of these groans  
 Hazard surmises of the hero's murder ?
- CH. 14. We should, to speak of these, possess clear knowledge :  
 Far different from clear knowledge is conjecture.
- CH. 15. All reasons urge me to approve the same,  
 Fully to be apprized how fares Atrides.
- CL. Shame shall not bar my utterance, in reply  
 To much that hath been urg'd the time befitting,  
 Of thoughts adverse in import.—How, I ask,

πῶς γάρ τις, ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις  
 δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἄν  
 φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος ;  
 ἐμοὶ δ' ἀγὼν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι 1350  
 νίκης παλαιᾷς ἦλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν.  
 ἔστηκα δ' ἔνθ' ἔπαισ' ἐπ' ἐξειργασμένοις.  
 οὔτω δ' ἔπραξα, καὶ τὰδ' οὐκ ἀρνήσομαι,  
 ὥς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόνον.  
 ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ἰχθύων, 1355

Wie soll man Hassern Haß entgegnend, die als Freund'  
 Erscheinen, sonst wol zum Verderb ein Järgergarn  
 Aufstellen, einen Zaun zu hoch dem Übersprung?  
 Mir ist der längst nicht unvorherbedachte Kampf  
 Des alten Grolls gekommen, spät zwar aber doch.  
 Da steh' ich, wo Er sank ob ausgeübter That.  
 Alsó vollzog ich's, was ich nicht ableugnen will,  
 Dafs nicht zu fliehn, nicht abzuwehren war sein Loos.  
 Endloses Fanggewebe, wie ein Fischernez,

Was one, for foes a store of ills providing  
 Who borrow'd friendship's aspect, to enclose  
 The net-ground of his vengeance, but with height  
 Of toils all pow'r to overleap surpassing ?  
 But this fierce conflict, with much anxious thought  
 Long since not unattended, of old feud  
 Engender'd, hath in lapse of time arriv'd ;  
 And where I struck I stood, the deed accomplish'd.  
 So purpos'd too I did it—for disclaim  
 The truth I shall not—as nor to allow  
 Retreat from death, nor to its stroke resistance.  
 A net, as though for fishes, drawn all round,

περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν.  
 παίω δέ νιν δίς· κὰν δυοῖν οἰμώγμασι  
 μεθῆκεν αὐτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι  
 τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς 1359  
 Αἴδου, νεκρῶν σωτήρος, εὐκταίαν χάριν.  
 οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὀρμαίνει πεσών.  
 κάκφυσιῶν ὀξεῖαν αἵματος σφαγὴν  
 βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου  
 χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον, ἥ διοσδότῳ

Schling' ich umher ihm, reiches Prunkgewand des Leids.  
 Dann schlag' ich zweimal, und in zwei Wehrungen  
 Erschlaffen seine Glieder, und dem Liegenden  
 Den dritten Schlag noch füg' ich zu, des Hades dort,  
 Des Todtenbergers unterhalb, willkommne Gunst.  
 Also entwürgt er seinen Geist im Niedersturz;  
 Und wie er rasches Todesblut aussprudelte,  
 Traf er mit dunkeler Sprenge mich mordrothes Thaus  
 Mich frohe, traun nicht minder, als von Zeus Ergufs

Close-textur'd, vest of fatal gorgeousness !  
 I wrap around him : twice then do I smite,  
 And with a groan twice utter'd down there sink  
 Collaps'd his limbs ; and on him, as he fell,  
 A third bestow I, to the' infernal Hades,  
 Preserver of the shades, a votive boon.  
 Then falling so, in his indignant spirit  
 Fierce passion he conceives, and forth ejecting  
 The blood from his death-wound, in agony,  
 With the ensanguin'd stream's dark dew he strikes me  
 Joying not less than in the moisture, boon

γάνει σπορητός, κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.  
 ὥς ὧδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε, 1366  
 χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.  
 εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,  
 τάδ' ἄν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν  
 τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε 1370  
 πλήσας ἀραίων, αὐτὸς ἐκπίνει μολῶν.

ΧΟ. θαυμάζομεν σου γλῶσσαν ὥς θρασύστομος,

Erglänzt ein Saatfeld, wann die Blüte Frucht gebiert.  
 Bei solchem Ausgang, ihr des Volks Ehrwürdigste,  
 Freut euch, wenn Freud' ihr fühlet; Ich frohlocke laut.  
 Und wär's der Ordnung, Trank zu sprengen wem, der  
 starb,

Hier würd' es recht sein. Ja mit vollem Recht fürwahr,  
 Da so den Becher fluchgemischtes Wehs im Haus'  
 Er vollgeschenkt hat, leert er selbst ihn heimgelangt.

CH. Wir staunen ob der frechen Zung' Unbändigkeit,

Of gracious Jove, the seed, when from its womb  
 The germ forth issues. Seniors of the Argives!  
 Rejoice ye may, affairs such aspect wearing,  
 If joy best please you; mine it is to glory.  
 Nay, if to pour libation on the dead  
 Befitted the occasion, we might say  
 With justice, He in sooth who to the brim  
 Hath in this mansion fill'd the chalice up  
 With woes accurs'd, is to its deepest draught  
 With supreme justice doom'd on his return.

CH. We are astonish'd at thy words, so bold  
 Of speech art thou, audacious in the terms

ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.

ΚΛ. πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράδμονος·  
 ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας 1375  
 λέγω—σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις,  
 ὁμοιον—οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς  
 πόσις, νεκρὸς δέ, τῆσδε δεξιᾶς χερὸς  
 ἔργον, δικαίας τέκτονος. τὰδ' ὧδ' ἔχει.

ΧΟ. τί κακόν, ὦ γύναι, στροφή.  
 χθονοτρεφὲς ἐδανόν, ἧ ποτόν 1381

Da solch ein Wort vom Manne hochmutsvoll du rühmst.

ΚΛ. Versucht mich immer als ein Weib voll Unbedacht,  
 Dennoch mit unerschrocknem Mut zu Kundigen  
 Red' ich, und ob du loben mich, ob tadeln willst,  
 Gleichviel! da liegt er, Agamemnon mein Gemahl,  
 Dem Tode nun durch diese rechte Hand gestreckt;  
 Ein Werk der braven Meisterin. Also geschah's.

CH. Was für ein Gift, o Weib, Str.  
 Ob von der Erd' eßbarem Wuchs, ob Trank

Thou ventest thus against thy royal consort.

CL. Ye deal with me as a weak-minded woman!  
 Nay then, with spirit undismay'd I say it  
 To you all conscious—praise me as you will,  
 Or blame me, 'tis alike—there Agamemnon,  
 My consort, lies, a corse, just retribution  
 Achiev'd by this right hand. Ye see 'tis so.

CH. Lady, what pernicious herb Str.  
 Earth-nurtur'd having tasted, or what stream

πασαμένα, ῥυτᾶς ἐξ ἁλὸς ὄρμενον,  
 τὸδ' ἐπέθεν θῆος, δημοθρόους τ' ἀράς ;  
 ἀπέδικες, ἀπέταμες  
 ἀπόπολις δ' ἔσει,  
 μῖσος ὄβριμον ἀστοῖς.

1385

ΚΛ. νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμοί,  
 καὶ μῖσος ἀστῶν, δημόθρους τ' ἔχειν ἀράς,  
 οὐδὲν τόδ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·  
 δς οὐ προτιμῶν ὥσπερὶ βοτοῦ μύρον, 1390

Aus dem Gesümpf des Meers, hast du hinabge-  
 schluekt,

Dafs so in Wut du kamst, und in den Fluch des Volks?

Schändetest du, mordetest du ;

Flieh' aus der Stadt verbannt,

Hafs und Greuel den Bürgern !

ΚΛ. Du nun erkennest ferne Stadtverbannung mir,  
 Und Bürgerhafs zu tragen, und den Fluch des Volks,  
 Dagegen gar nichts diesem Mann anschuldigend,  
 Der sonder Anstand, gleich als würd' ein Lamm gewürgt,

Gushing from the liquid deep,

Hast thou on the altar laid

This incense, dooming thee to popular curse ?

Thou hast cast him murder'd forth,

Therefore shalt thou prove

The exile's lorn estate,

An outcast, and the citizens' fierce hate.

CL. Thou doom'st me now to exile from the city,  
 To hatred of its sons, and popular curse  
 To bear with me, nought of this kind denouncing  
 Him who lies there against, who valuing not

μήλων φλεόντων εὐπόκοις νομεύμασιν,  
 ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἔμοι  
 ὦδ' ἔν', ἐπ' ὠδὸν Θρηκίων ἀημάτων.  
 οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,  
 μισμάτων ἄποιν' ; ἐπήκοος δ' ἔμῳ 1395  
 ἔργων, δικαστῆς τραχὺς εἶ. λέγω δέ σοι  
 τοιαῦτ' ἀπειλεῖν ὥς παρεσκευασμένης  
 ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ', ἐμοῦ  
 ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός, 1399

Da reichlich Wollvieh durch die Aun herwimmelte,  
 Geopfert seine Tochter, mir die theurste Frucht  
 Der Wehn, zur Hemmung rascher Stürm' aus Thrakia.  
 Nicht den vom Land' hier wegzubannen ziemte dir,  
 Zum Lohn des Greuels? aber hörst du meine That,  
 Gleich bist ein strenger Richter du? Dir sag' ich denn  
 Auf solche Drohung, daß ich vorbereitet bin,  
 Du sollst, wenn gleich so deine Hand obsiegt, von mir  
 Herr sein; doch wenn das Gegentheil vollführt ein Gott,

No more than though it were a lamb's, his flocks  
 Crowding his walks fleece-nurturing, her life,  
 Offer'd his child in sacrifice, dear fruit  
 Of my maternal throes, to lull forsooth  
 As by enchantment's strain the Thracian blasts.  
 Shouldst not have cast him, as atonement making  
 For such foul doings, from your bound'ries forth?  
 Yet now, when acts of mine do reach your ears,  
 Harsh judge I find thee. Hear me now address  
 Such words as indicate a spirit prepar'd  
 Threats grave as thine to utter, use thy pow'r,  
 Conquest achiev'd, o'er me; but know, should heav'n

γνώσει διδαχθεὶς ὅψέ γ' οὖν τὸ σωφρονεῖν.

ΧΟ. μεγαλόμητις εἶ, ἀντιστρ.  
 περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν  
 φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται.  
 λίβος ἐπ' ὀμμάτων αἵματος ἐμπρέπει  
 ἀτίετον· ἔτι σε χρὴ 1405  
 στερομέναν φίλων  
 τύμμα τύμματι τῖσαι.

Traun, spät gewizigt lernest du Besonnenheit.

CH. O wie das Herz dir schwillt ! Geg.  
 Troziges Sinns tönest du. Gleich wie, als  
 Tiefender Mord gelang, raset der Geist in Grimm.  
 Doch o der Fleck des Bluts ober dem Aug', er fleckt  
 Nicht ungestraft ; nein, dir gebührt  
 Noch dafs, der Freund' entblöfst,  
 Schlag mit Schlage du büfsest.

Ordain the contrary, a lesson thou  
 Shalt learn, though late, of prudence from th' event.

CH. Great thy purpose seems to be, Ant  
 Expressions of high bearing thou hast utter'd ;  
 Frenzied as from deed of blood  
 Perform'd thy soul appears, the stain  
 Conspicuous on thy countenance of gore  
 Unaveng'd is seen : meet doom  
 Awaits thee yet, by friends  
 Abandon'd, helpless, lone,  
 This wound, with wound requited, to atone.



ΚΛ. καὶ τήνδ' ἀκούσεις ὀρκίων ἐμῶν θέμιν·  
 μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,  
 Ἄτην, Ἐρινύν θ', αἷσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,  
 οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖν, 1410  
 ἕως ἂν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς  
 Αἴγισθος, ὥς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.  
 οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπίς οὐ σμικρὰ θράσους.  
 κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος, 1415  
 Χρυσηΐδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἴλιφ·

KL. Wohlan du hörst auch meines Schwurs Betheuerung:  
 Bei Dike, die gerächt mein Kind, bei Ate's und  
 Erinny's Obhut, denen ihn Ich schlachtete!  
 Nicht hier in Graungemächer hoff' ich einzugehn,  
 So lange Feuer noch entflammt auf meinem Heerd  
 Ägisthos, wie bis jezo freundlich mir gesinnt.  
 Der ist ein Schild uns, traun nicht klein, der Zuversicht.  
 Da liegt er, dieses Weibes Ehrbesudeler,  
 Sühnung der Chryseiden dort vor Ilios,

CL. And this my oath high-sanction'd bear from me.  
 By Dike, who my child hath well aveng'd;  
 By Ate, and Erinys, pow'rs to whom  
 This victim I have offer'd, I dread not  
 That e'er within the vestibule of fear  
 I shall impress my footsteps, whilst Ægisthus  
 Kindles the flame upon my hearth, preserving  
 As heretofore, his kind affection tow'rd me.  
 For he our shield is confidence inspiring,  
 No mean defence. Who wrong'd me prostrate lies,  
 The honied gallant of the fair Chryseids

ἢ τ' αἰχμάλωτος ἦδε καὶ τεράσκόπος,  
καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος  
πιστὴ ξύνευρος, ναυτίλων δὲ σελμάτων  
ἱστοτρίβης. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην. 1420  
ὁ μὲν γὰρ οὕτως· ἡ δέ τοι, κύκνου δίκην,  
τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόον,  
κεῖται φιλήτωρ τοῦδ', ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν  
εὐνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.

HM. φεῦ, τίς ἄν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος, στρ.ά.

Und sie, die speergefangne Zeichenschauerin  
Und Bettgenossin jenem, die weissagende  
Getreue Gattin, die des Schiffes Plankenbord  
Mit ihm getheilt. Straßlos jedoch nicht thaten sie's!  
So liegt ja Er; und jene, die nach Schwanenart  
Zum letztenmal anstimmte Todesklage-ton,  
Liegt, sein gesellt Herziebchen; aber mir gewährt  
Ihr Ruhn ein leckres Beigericht zum Wonnenschmaus.

HA. Ach, daß in Eil' anjezt, Str. 1.

'Neath Ilium: she likewise, his captive slave,  
And portent-spier, she who shar'd his bed,  
The harbinger of presages divine,  
His trusty paramour, his partner in  
The mariner's toils. Yet not unpunish'd these  
Their crimes have pass'd— for mark his state—while she,  
Who swan-like bath her last, her dying note,  
Attun'd, his lov'd one, there lies low, a zest  
To th' exquisite banquet of my couch imparting.

SE. Ah! would some fate approach'd, nor pain acute Str. 1.

μηδὲ δεμνιοτήρης, 1426  
 μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν  
 μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος  
 φύλακος εὐμενεστάτου,  
 καὶ πολλὰ τλαντὸς γυναικὸς δῖαι ; 1430  
 πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.  
 ΧΟ. ἰώ, παράνουσ 'Ελένα, στρ. β'.  
 μία τὰς πολλάς, τὰς πάνυ πολλάς

Nicht mit zu daurendem Schmerz und Lager des  
 Siechthums,

Die Möra herschreit', und uns auf ewig  
 Bring' unerwecklichen Schlaf, da geistlos  
 Lieget der Hort, so mildgesinnt, der  
 Vieles Leid überstand Weibeshalb,  
 Und vom Weib' ausgetilgt entschwand.

CH. Ἰό !

Str. II.

Absinnige Helena du, Ein Weib  
 So viel, gar viel,

Engend'ring, nor in the sick bed  
 Dooming to linger, which full soon  
 Might consign us to the sleep  
 Ever-during, without end,  
 Our most benevolent guardian thus laid low,  
 He who for woman's sake much wo  
 Hath suffer'd, now by woman's wrath  
 Prostrate lies in death.

CH. Alas, infatuate Helen !

Str. II.

Who Ilium's walls beneath  
 Hast by your single act

ψυχὰς ὀλέσας ὑπὸ Τροίᾳ.

ΗΜ. νῦν δὲ τελείαν στρ. γ'.

πολύμναστον ἀπηνθίσω 1436

δι' αἵμ' ἄνιπτον,

ἥτις ἦν τότε ἐν δόμοις

ἔρις ἐρίδματος, ἀνδρὸς οἰζύς.

ΚΛ. μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπέυχου, στρ. δ'.

τοῖσδε βαρυνθείς 1441

μηδ' εἰς Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,

Haast Seelen verderbt du vor Troja !

HA. Die erhabenste jezt, die im Ruhm blüht, *Str. III.*

Entpfücktest du für alte Blutschuld !

Ha, wie war im Hause dann

Hader, wie starkzwängend Leid des Manns da !

KL. Nicht wolle des Tods Schicksal dir erflehn,

Durch solches gebeugt ;

Noch auf Helena wende den Grimm, als sei

To many, many lives destruction caus'd.

SE. And now a flow'r's life in full beauty blooming, *Str. III.*

Much cherish'd, thou hast marr'd.

All for the indelible stain

Of blood—so fiercely then

Rag'd discord in the house

With might o'erpowering, bane of men.

CL. Pray not thy portion death to be, *Str. IV.*

By present ills oppress'd ;

Nor vent on Helen your fiercest ire,

ὥς ἀνδρολέτειρ', ὥς μία πολλῶν  
 ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσας',  
 ἀξύστατον ἄλγος ἔπραξεν. 1445

HM. δαῖμον, δὲ ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυ- ἀντ.ά.  
 εἴσι Τανταλίδαισιν,  
 κράτος τ' ἰσόψυχον ἐκ γυναικῶν  
 καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.  
 ἐπὶ δὲ σώματος, δίκαν 1450  
 μοὶ κόρακος ἐχθροῦ, σταθεῖς ἐκνόμως

Volsmörderin sie, als hab', Ein Weib,  
 Viel Seelen vom Danaervolk sie verderbt,  
 Und äufsersten Jammer bereitet.

HA. Dämon, wie schwer ins Haus Geg. I.  
 Stürzest du ein zu dem doppelten Tantalos-Abstamm,  
 Und regst von zwei Weibern gleichbeseelte  
 Heftigkeit auf, die das Herz mir annagt!  
 Ihm auf gestreckten Leib, ein grauser  
 Leichenrab', hingestellt sonder Fug,

As bane of heroes, as singly the cause  
 Of havoc throughout the Grecian host,  
 Of bitterest grief the source.

SE. Demon! who so tramplest on the house, Ant. I.  
 And both Tantalidæ, thou hast  
 Might achiev'd by women's means  
 Equal spirit exhibiting,  
 Piercing me to the inmost soul.  
 He o'er the corse, like odious raven, standing,  
 Laws and usages contemning,

ὕμνον ὕμνεῖν ἐπέύχεται \* \*

XO. \* \* \* \* \*

ἀντ. β'.

HM. \* \* \*

ἀντ. γ'.

Tönst du laut Jubelton mit Stolz!

CH. \* \* \* \* \*

Geg. II.

HA. \* \* \*

Geg. III.

His hymn of joy triumphantly  
Boasts that he will raise.

CH. \* \* \* \* \*

Ant. II.

SE. \* \* \*

Ant. III.

\* \* \* \* \*

ΚΛ. νῦν δ' ὤρθωσας στόματος γνώμην, ἀντ. δ'.  
τὸν τριπάχχιον

δαίμονα γέννας τῆσδε κικλήσκων· 1455  
ἐκ τοῦ γὰρ ἔρωσ αἱματόλοιχος  
νείρῳ τρέφεται· πρὶν καταλῆξαι  
τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἵχωρ.

ΗΜ. ἡ μέγαν οἴκοις τοῖσδε στρ. έ.  
δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς, 1460

\* \* \* \* \*

KL. Nun sprach dein Mund wahrhaftigen Sinn, Geg. IV.

Da den Urunhold,  
Ihn, des Geschlechts Dämon, du anriefst,  
Durch den ja erwächst blutleckende Gier  
Aus dem Inneren auf; kaum stockte das Blut  
Des gealteten Wehs, und es trieft neu.

HA. Groß in dem Haus' alhier, traun, Str. v.  
Ist, den du rufst, der erboste Dämon.

\* \* \* \* \*

CL. Now correcter sentiments Ant. IV.

Thou hast express'd, invoking  
The giant-demon of this race.  
For by him is the passion which thirsts for blood  
Matur'd in the soul; the stream flows afresh  
Ere the old pang's allay'd.

SE. A demon truly pow'rful and relentless Str. v.  
As inmate in this household thou addressest;

φεῦ, φεῦ, κακὸν αἶνον ἀτη-

ρᾶς τέχας ἀκορέστον.

ἰώ, ἰή, διαὶ Διὸς

παναιτίου, πανεργέτα·

τί γάρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς

1465

τελεῖται; τί τῶνδ'

οὐ θεόκραντόν ἐστιν;

XO. ἰώ, ἰώ.

στρ. ε'.

Oh schrecklicher Ruf des Fluchschicksals,

Das tobt unersättlich.

O weh, ió! durch Rath des Zeus,

Der alles fügt, der alles schafft!

Was hat der Mensch, das ohne Zeus vollbracht  
wird?

Was trifft Uns ungewirkt von Göttern?

CH. Ió! ió!

Str. vi.

Fatal address, alas! alas!

Which guilt commemorates

Entailing wo, insatiate,

By Jove—grief, grief is mine—ordain'd,

Cause of all, of all the source.

For independently of Jove, what course

Tow'rds their full maturity

Can mortal plans assume?

To which amongst them is not giv'n

Its impulse and its end by heav'n?

CH. Wo! wo!

Str. vii.



βασιλεῦ, βασιλεῦ, πῶς σε θακρύσω ;  
 φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω ; 1470  
 κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'  
 ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.

HM. ὦ μοι, μοί, κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον, στρ. ζ'.  
 δολίῳ μὲν δαμνέεις  
 ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ. 1475

KA. αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἐμόν. στρ. η'.

Fürst, herlicher Fürst, wie wein' ich um dich ?  
 Aus liebender Seele was sag' ich ?  
 Du liegst in der Spinn' Umgarnungen da,  
 Durch freveln Mord ausathmend den Geist.

HA. Weh, weh mir ! Solch Ruhbett Str. VII.  
 Nicht des Edlen werth !  
 Es bezwang dich Truggewalt  
 Mit zweischneidiger Wehr der Mordhand !

KL. Laut rufst du, es sei dies Werk hier mein ; Str. VIII.

How, royal liege, shall I mourn thy fate ?  
 What utter with heart which held thee dear ?  
 As in spider's web entangled here,  
 Thou liest, in death unholy expiring.

SE. Ah, wo is me ! for this unseemly couch Str. VII.  
 Whereon thou art reclin'd,  
 Subdued by murderous deceit,  
 The two-edg'd weapon wielded by the hand.

CL. This you pronounce to be my act, Str. VIII.

μὴ δ' ἐπιλεχθῆς

\* \* \* \* \*

'Αγαμεμνονίαν εἶναι μ' ἄλοχον.  
φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ  
τοῦδ', ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ 1480  
'Ατρέως, χαλεποῦ θοινατῆρος,  
τόνδ' ἀπέτισεν, \* \* \* \* \*  
τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.

HM. ὥς μὲν ἀγαίτιος εἶ σὺ *ἀντ. έ.*

Nicht sage dazu,

\* \* \* \* \*

Die Vermählte sei Agamemnons ich.  
An Gestalt nur gleich des Gestorbenen Weib',  
Hat sein altgrimmiger Strafdämon,  
Weil Atreus bot den entsezlichen Schmaus,  
Ihm Rache gezahlt,  
Und den Mann für die Knaben geopfert.

HA. Dafs du der Schuld nicht Theil hast *Geg. γ.*

But the charge forbear

\* \* \* \* \*

That the Agamemnonian spouse am I.  
Nay rather, in phantom form appearing  
To the consort of him who in death lies there,  
The ancient demon, savage in spirit,  
Of Atreus, banqueter abhorr'd,  
Hath to the infant sacrifice,  
Vengeance exacting, added this  
An offering fullgrown.

SE. That thou art guiltless of this *murd'rous deed* *Ant. γ.*

τοῦδε φόνου τίς μαρτυρήσων ; 1485  
 πῶς ; πῶς ; πατρόθεν δὲ συλλή-  
 πτωρ γένοιτ' ἂν ἀλάστωρ.  
 βιάζεται δ' ὁμοσπόροις  
 ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων  
 μέλεος Ἄρης· ὅποι δὲ καὶ 1490  
 προβαίνων πάχναν  
 κουροβόρῳ παρέξει.

XO. ἰώ, ἰώ, ἀντ. ε'.

Hier an dem Mord, o wer stellt ein Zeugnis ?  
 Wo ? wo ? Ja vom Vater her Beistand  
 War etwa der Dämon,  
 Gewaltig ja wird fortgedrängt  
 Durch anverwandten Bluterguß  
 Der dunkle Ares, bis dereinst im Fortgehn  
 Den Kindfresser mit Graun er anstarrt.

CH. ἰό, ἰό ! Geg. vi.

Who will, as voucher in thy cause, appear ?  
 How urge his plea ? The evil spirit  
 Attendant on thy sire  
 Thy accomplice might have been :  
 But baleful Ares is impell'd  
 By shedding of fraternal blood ;  
 And to what point soe'er his steps advance,  
 He will the tide congeal'd of gore  
 There to him present  
 Whose festal table was supplied  
 By the accurs'd infanticide.

CH. Wo ! wo ! Ant. vi.

βασιλεῦ, βασιλεῦ, πῶς σε δακρύσω ;  
 φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω ; 1495  
 κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'  
 ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.

HM. ὦ μοι, μοί, κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον, ἀντ.ζ'.  
 δολίῳ μὲν δαμῆς  
 ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ. 1500

KL. οὐκ ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον ἀντ. ή.

Fürst, herlicher Fürst, wie wein' ich um dich ?  
 Aus liebender Seele was sag' ich ?  
 Du liegst in der Spinn' Umgarnungen da,  
 Durch frevelen Mord ausathmend den Geist.

HA. Weh, weh mir ! Solch Ruhbett, Geg.vii.  
 Nicht des Edlen werth !  
 Es bezwang dich Truggewalt  
 Mit zweischneidiger Wehr der Mordhand !

KL. Nicht unwerth, mein'ich, des Edelen doch, Geg.viii.

How royal liege, shall I mourn thy fate ?  
 What utter with heart which held thee dear ?  
 As in spider's web entangled here  
 Thou liest, in death unholy expiring.

SE. Ah, wo is me ! for this unseemly couch Ant. vii.  
 Whereon thou art reclin'd,  
 Subdued by murderous deceit,  
 The two-edg'd weapon wielded by the hand.

CL. No unseemly death, I ween Ant. viii.

τῷδε γενέσθαι.

οὐδὲ γὰρ οὗτος δούλιον ἄτην  
οἴκοισιν ἔθηκε', ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ'  
ἔρνος ἀερθέν, ὃ τὴν πολυκλαύτην 1505  
'Ιφιγένειαν ἀνάξια δράσας,  
ἄξια πάσχων, μηδὲν ἐν Αἴδου  
μεγαλυνχείτω, ξιφοδηλήτῳ  
θανάτῳ τίσας ἅπερ ἤρξεν.

HM. ἀμηχανῶ, φροντίδων στερηθείς, στρ. θ'.

Kam jenem der Tod.

Denn hat nicht Er heimliches Unheil  
In die Wohnung geführt? Ja, meinem von ihm  
Aufsprossendem Kind' Ifigeneia,  
O die Arm'! unwürdiges that er;  
Defs würdig belohnt, auch im Hadesbezirk  
Nicht prahl' er einher, da des Schwerts Einhieb  
Mit dem Tod' ihm gezahlt, was er misthat.

HA. In Zweifelmut schwank' ich irr und rathlos, Str. IX.

Hath his portion been:

It hath not sure within these gates  
Ate, dire handmaid, introduc'd,  
But He, who my scion unworthily wrong'd,  
Iphigenia, the deeply-deplor'd,  
His offspring. Marr'd as he deserves,  
Let him not boast vaingloriously  
In Hades, the crimes he hath thus essay'd  
Atoning by the sword.

SE. Of reflection's pow'r depriv'd,

Str. IX.

εὐπάλαμον μέριμναν

1511

ὅπα τράπωμαι, πιτυνόντος οἴκου.

δέδοικα δ' ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῇ

τὸν αἵματηρόν· ψεκὰς δὲ λήγει.

δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης

πρὸς ἄλλαις θηγάναισι Μοῖρα. 1516

XO. ἰώ, γᾶ, γᾶ,

στρ. ι.

εἴθ' ἔμ' ἐδέξω, πρὶν τόνδ' ἐσιδεῖν

ἀργυροτοίχου

Welcherlei Wegs die Sorgfalt

Ich wend' erfindsam, da ein das Haus stürzt.

Mich schreckt des Plazregens hauserschütterndes

Gekrach mit Blutgufs; denn ausgetropft hat's.

Im Racheschwert zu andern Graunthaten wezt

An anderm Wezgestein die Möra.

CH. Ἰό, Erd' Erd'!

Str. x.

Oh bargest du mich, eh jenen ich sah

In dem silbernen Raum

Whither my versatile thought to turn

I know not, while impends

This house's ruin. Much I fear,

Urging it to its fall the tempest's roar,

Blood-streaming, for no more

In dew-drops it descends: but Fate

On other whetstones vengeful retribution

Sharpens for another crime.

CH. Earth! earth!

Str. x.

Would, ere I saw him tenanting,

As now, the lowly bed

Of the bath silver-wrought, my form instead

δροίτας κατέχοντα χαμέναν. 1520  
 τίς ὁ θάψων νιν, τίς ὁ θρηνήσων ;  
 ἢ σὺ τὰδ' ἔρξαι  
 τλήσει, κτείνας' ἄνδρα τὸν αὐτῆς,  
 ἀποκωκῦσαι ψυχὴν, ἄχαριν  
 χάριν ἀντ' ἔργων 1525  
 μεγάλων ἀδίκως ἐπικραῖναι ;

HM. τίςδ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ στρ. κ.  
 ξὺν δακρύοις ἰάπτων

Des Geschirrs an der Erde gelagert !  
 Wer begräbt ihn nun ? wer bewehklagt ihn ?  
 Ha ! solches zu thun  
 Wagst du, die erschlug den Gemahl dein selbst ?  
 Du wagst um den Geist Wehklag', und frech  
 Ungünstige Gunst  
 Für des Ruhms Hochthat zu erwiedern ?

HA. Wér denn am Grabe des göttlichen Mannes Str. XI.  
 Schwingt hoch mit Thränengufs ein Loblied,

Thou hadst receiv'd.  
 Who to inter him, who to mourn  
 Appears ? Wilt thou,  
 Murderer of thy lord, the task  
 Adventure, his ravish'd life to bewail,  
 Ungracious office performing for deeds  
 Of deep atrocity—  
 Thou of all claim depriv'd ?

SE. Who o'er the godlike man the funeral hymn Str. XI.  
 Chanting with tears,

ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει ;

ΚΛ. οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημα λέγειν      στρ. λ'.  
τοῦτο· πρὸς ἡμῶν      1531

κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,  
οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,

\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*

ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως  
θυγατήρ, ὥς χρή,      1535

Von Wahrheitstrieb das Herz begeistert ?

ΚΛ. Nicht dir steht an, die Besorgung deß      Str. XII.

Zu erwähnen ; durch uns hinsank er, und starb,

Auch bestatten wir ihn,

Nicht mit der Wehklag' aus den Wohnungen hier ;

\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*

Doch Ifigeneia, mit freudigem Sinn,

Wie der Tochter geziert,

With soul deep-touch'd appears

The sad task to perform ?

CL. Thee becomes it not to chant      Str. XII.

This funeral melody :

By us he fell, by us he died,

We will his burial rites provide,

But not with the household's plaints attended—

\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*

Nay, fondly shall Iphigenia his child



πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ἰκνύπορον  
 πόρθμενμ' ἀχέων,  
 περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.

HM. ὄνειδος ἦκει τόδ' ἀντ' ὀνειδους· ἀντ. θ'.  
 δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι. 1540  
 φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων.  
 μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν χρόνῳ Διὸς,  
 παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γὰρ

Sie begegnet dem Vater am reißenden Strom,  
 Des's Furt Weh halt,  
 Und empfängt ihn mit Kufs und Umarmung.

HA. Beschimpfung folgt hier anstatt Beschimpfung. Geg. IX.

Schwer ist erkämpft der Ausgang.  
 Den Raffer raft's fort, es büßt der Mörder.  
 So bleibt's, dieweil bleibt der Ewigwaller Zeus:  
 Dafs fühlt, wer ausübte. Solch Gesez gilt.

As 'tis fitting, her sire receiving  
 By the swiftly-gliding stream,  
 Waster of griefs, kind welcome give  
 Enfolding him in her arms.

SE. Comes this taunt for deed of shame Ant. IX.  
 Retributive: hard task it is  
 Judgment to form. The slayer  
 Bears off the ravisher in his turn,  
 But undergoes the forfeit. In due time  
 Suffering awaits his crime,  
 Though Jove may linger; for who may

τίς ἀνγονὰν ἀραῖον ἐκβάλαι δόμων ;  
κεκόλληται γένος πρὸς ἄτφ. 1545

[ΧΟ. ἰώ, γᾶ, γᾶ, ἀντ. ἰ.  
εἴθ' ἔμ' ἐδέξω, πρὶν τόνδ' ἐσιδεῖν  
ἀργυροτοίχου

δροίτας κατέχοντα χαμεύναν.  
τίς ὁ θάψων νιν, τίς ὁ θρηνήσων ; 1550  
ἦ σὺ τὰδ' ἔρξαι  
τλήσει, κτείνας' ἄνδρα τὸν αὐτῆς,

Wer hat den Mord wol leicht vom Haus' ausge-  
bannt ?

Er klebt leimfest dem Stammverband' an.

[CH. Ἰό, Ἐρᾶ', Ἐρδ' ! Geg. x.

Oh bargest du mich, eh jenen ich sah

In dem silbernem Raum

Des Geschirrs an der Erde gelagert !

Wer begräbt ihn nun ? wer bewehklagt ihn ?

Ha ! solches zu thun

Wagst du, die erschlug den Gemahl dein selbst ?

The race heav'n-sanction'd, imprecated, banish

This house, its inmates ruin-link'd ?

[CH. Earth ! earth ! Ant. x.

Would, ere I saw him tenanting,

As now, the lowly bed

Of the bath silver-wrought, my form instead

Thou hadst receiv'd.

Who to inter him, who to mourn

Appears ? Wilt thou,

Murderer of thy lord, the task

ἀποκωκῦσαι ψυχὴν, ἄχαριν  
 χάριν ἀντ' ἔργων ἐπικραῖναι ;

HM. τίς δ' ἐπιτόμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ ἀντ. κ'.  
 ξὺν δακρύοις ἰάπτων 1556  
 ἀληθεία φρενῶν πονήσει ;]

KL. εἰς τόνδ' ἐνέβηξ ξὺν ἀληθείᾳ ἀντ. λ'.  
 χρησμόν· ἐγὼ δ' οὖν  
 ἐθέλω, δαίμονι τῷ Πλεισθενιδᾷ 1560

Du wagst um den Geist Wehklag', und frech  
 Ungünstige Gunst  
 Für des Ruhms Hochthat zu erwiedern ?

HA. Wér denn am Grabe des göttlichen Mannes *Geg. XI.*  
 Schwingt hoch mit Thränengufs ein Loblied,  
 Von Wahrheitstrieb das Herz begeistert?]

KL. Ein traf er auf dén wahrhaft, des Geschicks *Geg. XII.*  
 Ausspruch. Ich nun  
 Will, sei es dem Dämon des Pleisthenesstamms

Adventure, his ravish'd life to bewail,  
 Ungracious office performing for deeds  
 Of deep atrocity—  
 Thou, of all claim depriv'd ?

SE. Who o'er the godlike man the funeral hymn *Ant. XI.*  
 Chanting with tears,  
 With soul deep-touch'd appears  
 The sad task to perform?]

CL. With truth to this oracular strain *Ant. XII.*  
 Utterance hast thou giv'n.  
 My wish it is now, to the demon power  
 Which haunts the devoted Plisthenidæ

ὄρκους θεμένη, τάδε μὲν στέργειν,  
 δύσκλητά περ' ὄνθ'· ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ'  
 ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεάν  
 τρίβειν θανάτοις ἀνθένταισιν.

κτεάνων τε μέρος

1565

βαιὸν ἐχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι,  
 κάλληλοφόνους  
 μανίας μελάθρων ἀφελούσῃ.

Hochheilig gelobt, gern dulden alhier,  
 Schwerlastendes auch ; nur mög' er fortan  
 Weggehn aus dem Haus', und ein andres Geschlecht  
 Aufreiben durch Mord' himmordender Hand.  
 Der Besizungen sei nur ein mäfsiges Theil,  
 Mir alles genug, wenn des Wechselgemords  
 Wahnsinn aus dem Haus' ich hinweghob.

Pledging myself by vows, to bear,  
 How hard the task soe'er,  
 These taunts with equanimity :  
 Also that he for all future time  
 Ceasing to dwell this roof beneath,  
 May seek some other race to doom  
 To mutually inflicted death.  
 Contented too shall be  
 My mind, how moderate soe'er  
 May prove of fortune's gifts my share, ,  
 Provided I may from the palace exclude  
 The frenzied passion which each inspires  
 To thirst for the other's blood.

## ΑΙΓΙΣΘΟΣ.

ὦ φέγγος εὖφρον ἡμέρας δικηφόρου·  
 φαίην ἂν ἤδη νῦν βροτῶν τιμάορους 1570  
 θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄγῃ,  
 ἰδὼν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις Ἑρινύων  
 τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί, -  
 χειρὸς πατρῷας ἐκτινόντα μηχανάς. 1574  
 Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,  
 πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὥς τορῶς φράσαι,

## ÆGISTHOS.

O heitrer Lichtglanz dieses Tags, dér Rache trug!  
 Wohl sag' ich jezo, daß der Menschen Züchtiger,  
 Die Götter, hochher Missethat der Erde schaun,  
 Nun ich im Leibrock, dén gewebt Erinnyen,  
 Gesehn denn Mann daliegen, ha zur Wonne mir,  
 Der, was des Vaters Hand gefrevelt, abgebüfst.  
 Denn dieser Land' Obwalter Atreus, Vater deß,  
 Hat meinen Vater Thyestes, daß ihr's klar vernehmt,

## ÆGISTHUS.

O light auspicious of a day which brings  
 Just retribution! That the gods above  
 This earth look down with vengeful purpose on  
 The crimes of mortals now shall I affirm,  
 Seeing—dear sight!—wrapp'd round with textur'd woof  
 Of the Erinyes, him lying there,  
 Paying the forfeit of his sire's misdeeds.  
 For Atreus, ruler of this land, his sire,  
 Drove, in plain terms to tell it, mine, Thyestes,

αὐτοῦ τ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὧν κράτει,  
 ἠνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.  
 καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν 1579  
 τλήμων Θυέστης, μοῖραν εὖρετ' ἀσφαλῆ,  
 τὸ μὴ θανὼν πατρῶον αἰμάξαι πέδον  
 αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δόσθεος πατὴρ  
 Ἀτρεΐς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ  
 τῷ μῦ, κρεουργὸν ἡμᾶρ εὐθύμως ἄγειν  
 δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν. 1585

Den eignen Bruder, hadernd um die Gewalt des Reichs,  
 Hinausgestossen fern aus Stadt und Wohnungen.  
 Als heimgekehrt dann Schutz er sucht' am Hausaltar  
 Der jammervolle Thyestes, fand er Sicherheit,  
 Dafs nicht gemordet Vatergrund er röthete,  
 Selbst dort. Ja Gastehr', eifrig mehr denn liebevoll,  
 Bot des verruchter Vater Atreus meinem dar,  
 Mit Freudenopfern solchen Tag verherlichend  
 Zum Schein, und Festschmaus tischt' er auf von Kinder-  
 fleisch ;

His brother too, the pow'r supreme contesting,  
 Forth from this city and his home. He, suppliant  
 At the hearth's shrine, when hitherwards returning,  
 The wrong'd Thyestes, so far safety found  
 As not to stain with his own blood the floor  
 Paternal, dying : but His impious sire,  
 Atreus, with zeal superior to his love,  
 The day as festal to observe appearing  
 With friendly spirit, as guest-gifts placed before  
 My sire a banquet of his children's flesh.

τὰ μὲν ποδῆρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας  
 ἔθρυπτ' ἄνωθεν ἀνδρακὰς καθήμενος.  
 ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίῃ λαβών,  
 ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὥς ὀρᾷς, γένει.  
 κἄπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον, 1590  
 ᾗμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγῆς ἐμῶν.  
 μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπέβχεται,  
 λάκτισμα δειπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἀρᾷ,

Doch erst die Plattfüß' und der Händ' Auszackungen  
 Verbarg er abwärts, einem Kästlein eingelegt.  
 Sofort zum unkennbaren langt er unbewußt,  
 Und schlingt den Fraß, Unsegen, wie du schaust, dem  
 Stamm.

Drauf, als er wahrnahm seiner That Ruchlosigkeit,  
 Wehklagt' er; dann hinfallend würgt er aus den Mord,  
 Und ruft auf Pelops Kinder schweres Leid herab,  
 Dem entweihten Gasttisch fluchend vollgerechten Fluch,

He sev'rally the feet-ends lopp'd, and those  
 Above, the hands' extremities, comb-like,  
 Seated. Then he unconsciously accepting  
 Their parts forthwith which bore no obvious mark,  
 Regales himself on food, which, as you see,  
 Hath prov'd the cause of ruin to the race.  
 And then, on recognition of the deed  
 Abominable, with deep groan recoils  
 Vomiting from the murd'rous revelry,  
 And imprecates on the Pelopidæ  
 Wo passing all endurance, curse-devoting,  
 As justice sanction'd, the abhorr'd repast,

οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένοιο γένος.  
 ἐκ τῶνδ' ἐσσι πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα. 1595  
 καὶ γὰρ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς·  
 τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δέκ' ἀθλίῳ πατρὶ  
 ξυνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις.  
 τραφέντα δ' αὖθις ἡ Δίκη κατήγαγε.  
 καὶ τοῦδε τὰνδρὸς ἠψάμην θυραῖος ὦν, 1600  
 πᾶσαν ξυνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.  
 οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,

Dafs so verderbe ganz der Stamm des Pleisthenes.  
 Deswegen magst Du den gestreckt dort liegen sehn;  
 Und Ich, mit Fug, bin dieses Mords Anzetteler.  
 Denn mich den dritten, nach den zween Unglücklichen,  
 Vertrieb er samt dem Vater, als ein Windelkind.  
 Doch als Erwachsener ward ich von Dike heimgeführt.  
 Und diesem Manne stellt' ich schon ausheimisch nach,  
 Da ganz die Anlag' ich entwarf des schlimmen Trugs.  
 So dünket herlich gleich hinwegzusterben mir,

That so should all the race of Plisthenes  
 To ruin be consign'd. Such are th' events  
 Wherefore that form thou seest prostrate laid;  
 And I am the just agent in the slaughter.  
 For me, with my ill-fated sire, he dooms  
 To outcast state, a thirteenth child, as yet  
 An infant, in babe's garments yet attir'd.  
 But Justice hath, my manly growth attain'd,  
 Guided me back; and exil'd as I was,  
 My pow'r hath reach'd this man, the whole contexture  
 Of plans which work'd his ruin being mine.  
 So now 'twere honour for me ev'n to die,



ιδόντα τοῦτον τῆς Δίκης ἐν ἔρκεσιν.

ΧΟ. Αἰγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω. 1604

σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,  
μόνος δ' ἐπακτὸν τόνδε βουλεῦσαι φόνον ;  
οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κᾶρα  
δημορρίφεις, σάφ' ἴσθι, λευσίμους ἄράς.

ΑΙ. σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρῳ προσήμενος  
κώπῃ, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός ; 1610

Nun ich geschaut, wie jenen Dike's Garn umschlang.

CH. Ägisthos, Trotz bei Missethaten preis' ich nicht.

Du sagst, den Mann da habest du erlegt mit Fleiß,

Und angestiftet, du allein, den Jammertod.

Nie, sag' ich, werd' im Gericht entgehn dein Haupt des  
Volks

Ringsher geschwungenem Fluch, vernim's, der Steini-  
gung!

ÄG. Mit solchem Worte drohest du am unteren

Schiffsruder Machtgebiern hier auf der Steuerbank?

Him in the toils of Justice there beholding.

CH. Ägisthus, I respect not contumely

When link'd to criminal purpose ; but thou sayest,

That with a willing mind you slew this man,

That your sole counsel wrought him violent death—

Your person, mark me well, I deem not safe,

In judgment, from the popular fury, vented

In execrations dire, arous'd to stone you.

Æ. Speak'st thou so, seated at the nether tire,

Those who the midmost station hold alone

Swaying the vessel? Thou shalt, being old,

γνώσει, γέρον ὢν, ὡς διδάσκεισθαι βαρὺ  
 τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.  
 δεσμός δέ, καὶ τὸ γῆρας, αἶ τε νῆστιδες  
 δύναι, διδάσκειν ἐξοχώταται φρενῶν  
 ἰατρομάντις. οὐχ ὅρῃς ὁρῶν τάδε; 1615  
 πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ πταίσας μογῇς.  
 XO. γύναι, σὺ τοῦδ' ἤκουτος ἐκ μάχης νέον  
 οἰκουρὸς ἐννῆν ἀνδρὸς αἰσχύνουσ' ἄμα

Erfahr' als Greis denn, daß zu lernen lästig ist  
 In solchem Alter weise sein, nach wahrem Spruch.  
 Doch auch dem Greisthum werden Band' und hungern-  
 des  
 Elend zur Weisheitslehre gar ausbündige  
 Wahrsagerätze. Nicht denn siehst du, sehend dies?  
 Zum Stachel ja nicht lücke, Schaden bring't's und  
 Schmerz.

CH. Weibling, du diesem, der vom Kampf jüngst wiederkam  
 Haushüter, hast des Mannes Bett geschändet, und

Learn what a grievous task instruction is  
 At such an age, on which sobriety  
 Of temper is enjoin'd. Yet ev'n old age  
 To teach are fetters and the pangs of hunger  
 Physicians of the soul supremely skill'd.  
 Doth not the scene before thee aid thy vision?  
 Urge not thy heel against keen-temper'd goads,  
 Lest stumbling sharpest anguish thou may'st prove.  
 CH. Woman! hast thou, left guardian of this household,  
 At the same time dishonouring his bed,  
 Thy lord's, so lately from the strife returning,

ἀνδρὶ στρατηγῷ τῷδ' ἐβόλευσας μῆρον ;

AI. καὶ ταῦτα τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ. 1620

Ὅρφεϊ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.

ὁ μὲν γὰρ ἤγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,

σὺ δ' ἐξορίνας ἠπίους ὑλάγμασιν

ἄξει· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανεῖ.

XO. ὥς δὴ σὺ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσει, 1625

ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβόλευσας μῆρον,

δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως ;

Dem Mann, dem Feldherrn, ausgedacht diés Todesloos ?

ÄG. Auch diese Red' ist dir des Heulens Urbeginn.

Uneins mit Orfeus Zunge tönt die deinige ;

Denn jener zog einst alles fort mit Wonnetön ;

Du, Sanfte selbst aufregend durch Anbellungen,

Wirst fortgezogen, bis der Zwang dich zahmer macht.

CH. Wie wolltest Du mir Herscher sein in Argos Volk,

Der nicht einmal, da dém du ausgedacht sein Loos,

Dies Werk du wagtest abzuthun mit eigner Hand ?

Plann'd the destruction of this warrior chief ?—

Æ. And these thy words shall be of bitterest grief

Forerunners. Thou a tongue of opposite pow'r

To Orpheus own'st ; for he attracted all

With melody of his utt'rance, joy-inspiring,

Whilst thou ev'n gentle natures with thy barking

Moving to high excitement wilt lead on :

But stern restraint shalt teach thee milder bearing.

CH. Thou rule me Argos ! Thou, who dared'st not,

His death conspir'd by subtlety of your's,

With your own hand the outrage perpetrate—

- ΑΙ. τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναῖκας ἦν σαφῶς·  
 ἐγὼ δ' ὑποπτος ἐχθρὸς ἢ παλαιγενής.  
 ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι 1630  
 ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα  
 ζεύξω βαρβαρίαις οὔτι μοι σειραφόρον  
 κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλῆς σκότῳ  
 λιμὸς ξύνοικος μαλθακὸν σφ' ἐπόψεται.  
 ΧΟ. τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς 1635  
 οὐκ αὐτὸς ἠνέριζες, ἀλλὰ νυν γυνή,

- ÄG. Des Trugs Beschnehlung war dem Weibe ja gemäß;  
 Ich schien verdächtig, Feind fürwahr aus alter Zeit.  
 Mit dieses Mannes reichem Schatz versuch' ich nun  
 Der Bürger Herrschaft; und den nicht Gutwilligen  
 Spann' ich in Nothzwang, als ein nicht gleichziehendes  
 Gerstkeckes Rößlein. Doch unholder Dunkelheit  
 Gesellter Hunger soll gesänftigt bald ihn sehn.  
 CH. Warum denn hast du diesen Mann, Feigherziger,  
 Nicht selbst du hingemordet; nein, ein männlich Weib,

- Æ. For to use craft was plainly woman's province;  
 Me, as hereditary foe, suspicion  
 Could but attend. Possess'd of his resources,  
 I will by means of them the task essay  
 Of governing this state: the steed disdain  
 Man's suasive pow'r, refusing partnership  
 With me in toil, luxuriating in pasture,  
 I shall impose a grievous yoke upon.  
 Yes! odious famine sharing his abode  
 In darkness shall behold his spirit subdued.  
 CH. Why didst thou not, by evil spirit impell'd,  
 In person slay this man? Why met he death

· χώρας μiasμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων,  
 ἔκτειν' ; Ὀρέστης ἄρα που βλέπει φάος,  
 ὅπως κατελθὼν δεῦρο πνευμενεῖ τύχῃ,  
 ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατῆς φονεύς ;

ΑΙ. ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖ τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γώσσει  
 τάχα. 1641

ΧΟ. εἶα δὴ, φίλοι λοχῖται, τοῦργον εὐχ' ἑκάς τόδε.

ΑΙ. \* \* \* \* \*

ΧΟ. εἶα δὴ, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὐτρεπιζέτω.

Des Landes Schandfleck und der Landschutzgötter, ihn  
 Erlegt ? Orestes schauet wol noch Tageslicht,  
 Aufdafs er, heimwärts kehrend mit huldreichem Glück,  
 Ausüb' an beiden diesen Allgewalt und Mord !

ÄG. Nun da solche That du denkst, und bekennst, bald  
 wirst du sehn !

CH. Auf, wohlan, du werthe Kriegsschaar, nicht entfernt  
 mehr ist das Werk !

ÄG. \* \* \* \* \*

CH. Auf, wohlan, das Schwert am Hefte halt' ein jeder flugs  
 bereit !

From her, the pest impure of all this land,  
 And of its guardian deities ? This light  
 Doth haply our Orestes yet behold,  
 That guided hither by propitious fortune,  
 Resistless, he may doom this pair to death.

Æ. But soon, since thus you act and speak, a lesson thou shalt  
 learn.

CH. Associates lov'd in arms, arouse ye ! now impends the crisis.

Æ. \* \* \* \* \*

CH. Arouse ye ! each in readiness hold his sword, with hand to  
 hilt.

ΑΙ. ἀλλὰ μὴν καὶ γὰρ πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι  
θανεῖν.

ΧΟ. δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ'  
ἐρώμεθα. 1645

ΚΑ. μηδαμῶς, ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν  
κακά.

ἀλλὰ καὶ τὰδ' ἐξαμῆσαι πολλὰ δύστηνον θέρος.  
πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἵματώμεθα.  
στείχεθ', οἱ γέροντες, ἥδη πρὸς δόμους, τετρω-  
μένους

ÄG. Wohl, auch Ich, die Hand am Hefte steh' ich ohne  
Scheu dem Tod.

CH. Gelte dies dein Wort vom Tode; dieser Fall ist unser  
Wunsch.

KL. Nicht doch, liebster du der Männer, laß uns fügen  
Weh zum Weh.

Auch nur dieses abzumähen ist reiche Unglücksernte schon.  
O des Jammers herrscht genug hier; nicht mit Blut sein  
wir befleckt!

Wandelt, o ihr Greise, dorthin, wo ihr wohnt, eh' eur  
Geschick

Æ. But I too from encount'ring death shrink not, my hand to hilt.

CH. This omen of thy death we hail; but fortune let us question.

CL. Forbid it, most belov'd of men, that we should add to woes  
Already caused, by act of our's; nay, even to have reap'd  
Such harvest as before us lies is deeply to be mourn'd.  
Sufficient harm hath now been wrought; let blood no longer flow.  
Away now, Seniors, to your homes, ere wounded ye endure

πρὶν παθεῖν ἔρξαντας· αἶρειν χρῆν τάδ' ὥς  
ἐπράξαμεν. 1650

εἰ δέ τ' ὦ μόχθων γένοιτο, τῶνδ' ἄλις γ' ἐχοίμεθ'  
ἄν,

δαίμονος χολῇ βαρεῖα δυστυχῶς πεπληγμένοι.  
ὧδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῖ μαθεῖν.

ΑΙ. ἀλλὰ τοῦσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὧδ'  
ἀπανθίσαι, 1654

κάκβαλεῖν ἔπη τοιαῦτα, δαίμονος πειρωμένους,

Euch erhascht! Der Zeit uns fügend, mußten thun wir,  
was geschehn.

Wäre wo Bedarf des Elends, des genug wol hätten wir,  
Vondes Dämons schwerem Ingrimme jammervoll gezüchtigt  
Also schließt das Wort des Weibes, wenn man will geleh-  
rig sein.

ΑΓ. Doch daß jene mir mit frechem Zungentroz alsó sich  
blähn,

Daß sie ausspein solche Worte, pochend auf des Dämons  
Gunst,

The consequences of your acts: approval suits you best  
Of the measures we've decreed. But should distress ensue  
To any, we the' infliction share, thus by the demon's wrath.  
Grievous transfix'd disastrously. Such are the sentiments  
Which woman utters, may there be one found to yield attention.

Æ. But that these should of babbling tongues thus scatter forth  
the flow'rs

Bestrewing me, and, as impell'd by demon influence,  
Should vent expressions such as those, of all sobriety

σώφρονος γνώμης δ' ἁμαρτεῖν, τὸν κρατοῦντα \* \*

ΧΟ. οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προασαίνεω  
κακόν.

ΑΙ. ἀλλ' ἐγὼ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτα.

ΧΟ. οὐκ, ἐὰν δαίμων Ὀρέστην δεῦρ' ἀπενθύνῃ  
μολεῖν.

ΑΙ. οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμέ-  
νους. 1660

ΧΟ. πράσσε, παῖνου, μαιίνων τὴν δίκην ἐπεὶ  
πάρα.

Und bescheidnes Sinns ermangeln, bringt dem Macht-  
gebieter Schmach.

CH. Nicht Argeiern ziemte das wol, schmeicheln einem  
schlechten Mann.

ÄG. Aber wart, ein Tag der Zukunft gönnt mir einzuholen  
dich.

CH. Nie, wofern ein Gott Orestes Gang zur Heimkehr lenken  
wird.

ÄG. Ja, ich weiß, verbannte Männer weiden sich mit Hof-  
nungen.

CH. Schalte, mäste dich, besudle Fug und Recht; noch  
steht es frei.

Of judgment should lose hold, and load with obloquy their  
ruler—

CH. This would an Argive ill become on impious men to fawn.

Æ. My vengeance I reserve for you against a future day.

CH. Not so, if heav'n Orestes guide to turn his footsteps hither.

Æ. Full well I know that banish'd men on hope's delusions feed.

CH. Proceed! Wax gross, perverting right! since now the pow'r  
is thine.



214 ΑΙΣΧΥΛΟΥ ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ.

ΑΙ. ἴσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.

ΧΟ. κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας  
πέλας.

ΚΛ. μὴ προτιμήσης ματαίων τῶνδ' ὕλαγμάτων.  
ἐγὼ

καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων  
καλῶς.

1665

ÄG. Wisse, mir bezahlen sollst du dieses Albernthuns Ersaz.

CH. Prahle nur getrost, ein Haushahn, welcher strotzt, der  
Henne nah.

KL. Achte nicht so hoch des eiteln Wortgebelles; Ich und  
du,

Ordnen wir vereint als Herscher dieses Hauses Stand  
zum Wohl.

Æ. Know that thou shalt the forfeit pay of this infatuation.

CH. Strut in vainglorious confidence, like cock his female near.

CL. This empty barking value not more highly than it merits.

We both fair order shall restore this house's rule obtaining.

## **N O T E S.**



NOTES  
ON  
THE AGAMEMNON  
OF  
ÆSCHYLUS.

---

v. 2. Ἦν. The construction ἦν (i. e. φρουρᾶν) κοιμᾶσθαι may be referred to the class of those in which the intransitive verb assumes an accusative of a correlative sense. This is illustrated at much length in Matthiæ's *Gr. Gr.* § 415, and is an extension of the rule of which 799 infr. *Il.* λ', 241, Mosch. *Idyll.* iii. 105, afford examples. Scheller (*Lat. Gr. Art. Accus.* § v.) supplies instances of its adoption among the Latin writers.

The insertion of a comma after ἦν alters it somewhat. It then becomes, (καθ') ἦν (*during my year's watch*) κάτοιδα, etc. In this case κοιμώμενος answers to the Latin *pernoctans*. Comp. Schol. κοιμώμενος καθὰ καὶ κύων ἐν φυλακῇ—and the preceding, τὸ κοιμώμενος (λέγεται) οὐκ ἐπὶ ὕπνου—ἀλλ' ἐπὶ ἀπλῆς ἀνακλίσεως. We may add with the sense of *drowsiness* annexed; as is implied in the proper signification of the verb; cp. *Il.* δ, 610. *Georg.* iii. 230, *jacet pernox instrato cubili*, presents an analogous signification. Compare v. 11.

6. Δυναστιάς. Bp. Blomfield (and after him, Pr Scholefield) cites *Gen.* i. 16. Our authorized version sanctions the illustration, but we may remark in passing, that the preferable meaning for δυνα in the original is, *Inchoate*.

This description, κοιμώμενος—ἀστρων κάτ. ὁμ—ἀντολάς—καὶ νῦν φυλάσσω, etc., recalls to mind Byron's exquisite image in the *Corsair*, with a slight variation of expression: *Oh! many a night on this lone couch reclined, . . . Still would I rise to (watch) the beacon fire, . . . And many a restless hour outwatch'd each star, And morning came.*—*Cant.* i. 14.

10. Ἐλπίζω. I have adopted Schütz's construction ἐλπίζω κρατεῖν, in preference to that of Bp. Blomfield, κρατεῖ ἐλπίζον κίαρ. The indignation, whether secret or expressed, at the ascendancy of which Clytemnestra made so bad a use, and which pervades the language of the Chorus from the commencement, appears to me better preserved by the former. We cannot but suppose the feeling to have been shared by the other Argives, and by the members of her household in particular.

The following passages illustrate the meaning of ἐλπίζω in this; *Androm.* 718. βούνῃ ἢ λίοντ' ἡλπιζες ἰνταίνειν βρόχοις; *putabasne? Orest.* 1069. αἰ ζῆν με χρήζειν, σοῦ θανόντος, ἡλπιδας. Comp. *Suppl.* 800. *Sept. c. Th.* 76. ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν. The Latin Classics furnish many examples of *spere* used in a similar sense.

11. Ἐὐτ' ἄν. Bp. Blomfield remarks the imperfect construction of this passage, in consequence whereof Bentley proposed κοίτην for εὐτ' ἄν. He (Bl.) prefers ταύτην.

Perhaps the following emendation may be proposed, κατ' ἄν—ἔγων, *Nominativus pendens*. In this case γὰρ in vs. 13. may be received either as *Inchoative*, (vid. Hoogew. γὰρ, § vi.) or in its usual sense, answering to μάταιόν ἐστι, or something similar, understood. The Reader is referred to Herman's *Tractate on the Particle ἄν*, iv. 3. for a full consideration of its construction with the Participle.

*Ibid.* Ἐνδρόσπον. Bp. Blomfield illustrates this by reference to vs. 542. ss. This is apposite. May we not however

receive *εὐνὴν* in the abstract sense? Thus Virgil represents sleep as bedewing the limbs, a thought borrowed by Milton, (*Il Penseroso*, sub. fin.) *Entice the dewy-feathered sleep.*

13. Ἔμοι φόβος γάρ.... *Olli somnium ingens rumpit pavor*, Æn. vii. 458. Compare the beautiful imagery in Job iv. 13, 14. *In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth upon men, Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.*

14. Τὸ μὴ—*συμβαλεῖν*. Stanley's reading τῷ μη β. is noticed by Blomfield. The construction however which the passage offers is of very frequent occurrence among classical writers. A parallel appears in the *Prometh.* 890 Bl. *Μίαν δὲ παιδῶν ἡμερὸς θάλλει, τὸ μὴ Κτείνειν ξύνευνον.* Infr. 1140, *ἄκος δ' οὐδὲν ἐπ' ἤρκεσεν, τὸ μὴ οὐ πόλιν μὲν, ὥσπερ οὖν ἔχει, παθεῖν*—as illustrative of which Herman cites Sophoc. *Aj.* 729. A like instance occurs (with the omission of the Article) in the *Iphig.* in Aul. 41, *Καὶ τῶν ἀπ' ὁρῶν οὐδενὸς ἐνδεὶς Μη οὐ μαίνεσθαι.*

21. Ἡμερήσιον φ. Vid. Herod. viii. 98, *ἡμερησίῃ ὁδῷ, the daily course* assigned to each courier. The epithet here refers to the time at which the beacon announces the intelligence, viz. the approach of dawn, for we find Clytemnestra after the choric chant has concluded hailing the morn, vs. 255. Comp. Blomf. *Præfat.* p. xiii.

On the form ὦ χαῖρε, etc. see Porson's note on the *Orestes*, vs. 470. Comp. *Hecub.* 426, *Æsch. Suppl.* 596.

29. Ἀγγέλλων πρ. Comp. infr. vs. 1190, *παῖδες—χειρὰς κρεῖων πλήθοντες—σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν'—πρέπουσ' ἔχοντες.* Analogous constructions are noticed by Matthiæ, § 559.

30. Χορεύσομαι. Whether said of the dance (vs. 22,) or of the acclaim (vs. 27,) admits of a question. The scholiast remarks *πρὸ τῆς κλυταιμνήστρας*, clearly referring it to the latter, and is supported by vs. 1187 infr. *Sept. c. Th.* 7, *ὑμνοῖδ' ὑπ' ἀστῶν φρονοῖοις πολυρρόθοις.* Schütz however dissents, and certainly we meet in Theoc. vii. 153, *τοῖον νίκταρ ἔπεισε κατ' αὐλῆα ποσσὶ χορεύσαι.* Comp. i. 91. Comp. also *Hero. Fur.* 886, *κατάρχεται χορεύματ' ἄτερ τυπάνων.* *Ion*, 1475. et al.

The beautiful passage in the latter (1074-86) affords an instance of both

senses; *ἀσχύνομαι—ὅτε καὶ διδὸς ἀστέρωπός 'Ανεχόρευσεν αἰθέρ, Χορεύει δὲ σελάνα, Καὶ πεντήκοντα κόραι Νηρίος, αἱ κατὰ πόντον 'Αινάνων τε ποταμῶν Δίνας χορεύμεναι, (ducentes choreas) Τὰν χρυσοστόφανον κόραν, Καὶ ματίρα σιμνάν.* The construction is, *ἀνεχόρευσεν—κόραν—ματίρα.* Compare *Aj. Fl.* 701. Reiske, it is true, and Mungrave alter the reading in vs. 1084, but, as it appears to me, without sufficient reason.

35. Βούς. This may signify *coin*, a usage not unknown to our own language, and derived from the period when mercantile affairs were arranged by barter. Comp. *Il. β'*, 449. It may, therefore, in the present case, signify the *multæ* attendant on indulging in too great freedom of speech. The Scholiast approaches this in his Gloss, *φοβοῦμαι ζημίαν ἐπικεισομένην μοι.*

A different sense appears to have occurred to Cassaubon. In his note on the verse (*παχὺς γὰρ ὅς ἐκει' ἐπὶ στόμα*) cited from the "Fishermen" of Menander (vid. Athen. xii. p. 549, c.), he explains the ὅς by the Tyrant, fear of whom restrained the Heracleote exiles from complaining of their misfortunes. Βούς therefore may in the present case refer to Ægisthus, whose sway pressed heavily on the Argives, and induced the same dread of giving utterance to their complaints. This appears from many passages, particularly 780-3 infr. Cassaubon cites this verse as illustrative of his meaning.

36. Οἶκος. Compare Eurip. *Phæn.* 1361, *ὦ δώματ' εἰσηκούσατ' οἰδίκου γάδε.* Hippol. 419 sq. *οὐδὲ σκότον φρίσσουσι τὸν ξυνεργάτην, Τέρεμνά τ' οἶκων, μὴ ποτε φθογῆν ἀφῶ,* which passage see cited in Lucian. *adv. Indoct.* T. viii. p. 28. Bipont. (Gessner unnecessarily introduces Phædra as the title of one of Euripides' Tragedies, in explanation of Lucian's meaning, the words *αἰδεσθῆναι δὲ τὴν τοῦ Εὐριπίδου φαίδραν* clearly referring to the Person. See his note supr.) *Androm.* 915 sq. *ὥς δοκοῦσί μοι Δόμοι γ' ἐλαύνειν, φθίγμ' ἔχοντες, οἶδε με.* Petron. *Arb. Fragm.* xxviii. Bip. *concepit nam terra sonos, calamisque loquentes Iwenere Midam.* Juven. *Sat.* ix. 103, *servi ut taceant, jumenta loquuntur, Et canis, et postes, et marmora.* Cic. *pro Cælio*, 24, fin. *nonne ipsam domum vetustet, ne quam vocem eliciat? non parietes concios, non noctem illam funestam ac luctuosam perhorrescit?* Thus Racine in his *Phædre*, (cited by Valckn. *Hippol.* 419.) *Il me semble*

déjà que ces murs, que ces voûtes vont prendre la parole : A. iii. Sc. 3. Our own Shakespeare uses the figure with powerful effect in his *Mach.* ii. 1, *Thou sure and firm-set earth, Hear not my steps, which way they walk, for fear Thy very stones prate of my whereabouts.* Again, *Jul. Cæs.* iii. 2, *I . . . show you sweet Cæsar's wounds, poor, poor dumb mouths, And bid them speak for me : but were I Brutus, And Brutus Antony, there were an Antony Would ruffle up your spirits, and put a tongue In every wound of Cæsar, that should move The stones of Rome to rise and mutiny.* Hamlet, iii. 4, *Look you, how pale he glares ! His form and cause conjoin'd, preaching to stones, Would make them capable.*

I have adopted the construction which seems to accord best with the force of the passage, enclosing *οἰκος*—*λίξειεν* in a parenthesis, and connecting *ὥς* (vs. 37) with *βίβηκεν*.

41. *Ἀντίδικος*. A forensic term, the emphasis of which on the present occasion is illustrated by the following passages in Demosthenes; *De Corin.* p. 226, 5. *Adv. Boeot.* 2. 1025, 25. In *Stephan.* 1. 1127, 6.

42. *Διθρόνου*—*τιμῆς*. The construction according to which I have rendered vs. 39-46 is, *μέγας ἀντίδικος* (*ἔνεκα*) *τιμῆς διθρ.* κ. δισκ., . . . *ὄχ. ζεύγ.* *ἤραν διόθεν στρ.* κ. τ. λ. *ἀντίδικος* is a forensic term, (*ἀπὸ τῶν ἐν ταῖς δίκαις ἐχθρῶν*, Schol.,) and is specially applicable here, as the regal dignity of the Atridae was a right violated in the person of Helen. *ἤραν ἔνεκα τιμῆς*, were also a legitimate construction; comp. II. σ', 498. *δύο δ' ἄνδρες ἐνείκειον εἵνεκα ποινῆς*.

Another may be proposed. *Τιμῆ* being used, *abstractum pro concreto*, (vid. infr. 108,) we may connect it appositively with *ἀπρειδῶν*, in which case it will appear, *ζεύγ. ἀτρ., διθρ. τιμῆς*. This form of speech is not unknown to our own language, in which abstract terms (ex. *authorities, powers*,) are used in a personal sense.

According to these several views the reference of *διόθεν* may be varied, *ἀντίδικος, τιμῆς, ἤραν* . . . *εἰόθεν*, being each defensible, the first and third, as is evident from vs. 103 ss., and the second, in consistency with Homer's *διοτρεφεῖς*, and his οἶτε *Σέμιστας πρὸς διὸς εἰρύεται*, *ἄ.* 238, said of Kings.

47. *Κλάζοντες ἄρη*. This mode of

expression is illustrated by Bp Blomfield, *Gloss. Sept. c. Th.* 382. The construction of the Intransitive verb with the Accusative derives illustration also from vs. 53. 494. *ibid.* But more exactly parallel with the present is that in *Æn.* i. 328.

48. *Τρόπον αἶγ.* Compare Herod. vii. 69. *κίρας δορκάδος ἐπὶν δέξ, ποιημένον τρόπον λόγῃς*. Herman (*Admott. in Viger.* § 10.) illustrates this expression.

*Ibid.* *Ἐκπατίους ἄλγ. παίδ.* said for *ἄλγ. διὰ π. ἐκπατίων*. Comp. 1572 *infr.*

51. *Πτερύγων ἐρετμοῖσιν*. Compare for illustration of this metaphor Eurip. *Ion.* 159. *ὅδε πρὸς θυμῆας ἄλλος ἐρέσσει Κύνος*. *Iphig. in Taur.* 289. *ἡ δ' ἐκ χιτώνων πῦρ πνέουσα . . . περὶ εἰσσει*. Aristoph. *Thesmoph.* 1099. wherein Euripides is introduced in the character of Perseus saying, *διὰ μέσου γὰρ αἰθέρος Τέμνων ἐκλευθον, πόσα τίθημι ὑπόπτερον, Περσεύς, πρὸς ἄργος ναυστολῶν*. We meet with it in Luc. *Tim.* 40. *ὁ μὲν ἀπελήλυθεν, ὡς δοκεῖ τεκμαίρομαι γὰρ τῇ εἰρεσίᾳ τῶν πτερῶν*. Thus Nonn. *Dionys.* xxi. 15. *νηχόμενος πτερύγεσσι*. Lycophr. 22-6. *αἱ δὲ παρθενοκτόνον Σέτιν Ἰονλόπεζοι Σείνον εὐώπες σπάθαις Πελαργοχρῶτες, αἱ φαλακραίαι κόραι, ὕπὶρ καλυδῶν λευκά φαίνουσαι πτίλα, Ἀφροαστα, καὶ φώσσωνας κ. τ. λ.* *Odyss.* λ', 124. *οὐδ' εὐήρε' ἐρετμά, τάτε περὰ νηυσὶ πέλονται*. Wakefield discovers it in the *Antigone*, 343. wherein he reads *κουφονέων* (Br. *κουφονόων*) *τε φύλων ὀρνίθων ἀμφιβαλὼν ἄγει*. Vid. not. Lucr. vi. 743.

The Metaphor passed to the Latin poets, who admit it very frequently. Thus, Silius, iii. 681. *Per auras In Libyen niveis tranavit concolor alis.* xii. 97. *lapsamque solutis Pennarum remis . . . Turbida plaudentem vidit freta.* Propert. iv. 6. 47. *Nec te, quod classis centenis remiget alis, Terreat.* Ovid, *Ars Amat.* ii. 45. *Remigium volucres disponit in ordine pennas.* Plautus, *Amphitr.* iv. 3. 50. *Non ocyus quivis, si me dædaleis tulisssem remigiis.* Lucretius, vi. 742. *quom venere volantes, Remigium oblita, pennarum vela remittunt.* Comp. 836. iii. 590. The passages in Virgil are well known: *Æn.* i. 301. iv. 245. vi. 16-19. That in *Georg.* iv. 58. possesses particular beauty; *Hinc ubi jam emissum caveis ad sidera cæli Nare per æstatem liquidam suspenderit agmen.* It is worthy of remark, that Quintilian has objected to its use in these latter instances,

in his *Instit. Orat.* viii. 6. *Nec (disertim) volucres pennis remigare, licet Virgilius in apibus ac Daedalo speciosissime sit usus.*

Nor has the Metaphor been confined to the Ancients. The couplet of Cowley has been frequently cited, *Where bird with painted ears did ne'er blow through the trackless ocean of the air.* Bp Blomfield cites Milton. Gray has adopted it also, *Sailing with supreme dominion Through the azure deep of air*, *Progr.* of Poes. 116. a passage obviously suggested by Oppian, *Κυνηγ.* iii. 497. *ἥριος ὀφειπόροισιν ἐπιπλώουσι κελεύθοις.*—*Thou art As glorious to this night, being o'er my head, As is a winged messenger of heav'n's Unto the white upturned wond'ring eyes Of mortals that fall back to gaze on him, When he bestrides the laxy-pacing clouds And sails upon the bosom of the air.* *Romeo and Juliet*, ii. 2.

The inversion (as it may be termed) of the metaphor is not less usual. *Exa. Troades*, 1090. *ἐμὶ δὲ πόντιον σκάφος Ἀίσσον περὶοῖσι πορεύσει.* *Helen*. 147. *νιῶς οὔριον πτερόν.* *Odys.* λ'. 124. *οὐδ' εὐήρ' ἑρετμά, τὰ τὲ πτερά νηυσὶ πέλονται.* *Æn.* iii. 520. *velorum pandimus alas.* See D'Orville *ad Chariton*. p. 262. Hemsterhuis in *Luc. Tim.* § 40. and Seidler's Note on the *Troades* ubi supra.

53. Πόνον ὀρταλίσχων. The emendation suggested by Musgrave (γόνον) destroys in my opinion the chief beauty of the sentence. Πόν. ὀρτ. for ὀρταλίσχους is moreover a mode of expression than which none is more usual, and the addition of δειμνιοτήρη conduces much to the force of the image. This latter may be referred to ὀρταλίσχων, and the construction is then the same with that already remarked in v. 48., or to αἰγυπιῶν, in which case it is paralleled by μοῖρα δειμνιοτήρης *infr.* 1424. Perhaps the reading ὀρταλίσχους were preferable, in which case we may adduce in illustration, *Virg. Bucol.* i. 57. *rauca, tua cura, palumbes.* *Georg.* iv. 354. *Cyrene soror, ipse tibi, tua maxima cura, Tristis Aristæus . . . stat lacrymans.* *Æn.* i. 678. *puer ire parat, mea maxima cura.*

62. Πολλά . . . καὶ γυιοβ. This construction is referrible to the class noticed by Matthiæ, *Gr.* 444. *Obs.* 4. Herman cites in illustration of it, *Sept. c. Th.* 329. *πολλά γάρ, εὐτ' ἂν πόλις δαμασθῇ, . . . δυστυχῇ τε πράσσει,* as also *Trachin.* 1277 (1279 Br.). It is to be remarked however, that the parallelism holds not in Brunk's edition, which connects *kai* with 1280.

61. Πολυάνορος. The Scholiast varies the meaning of this somewhat, *τῆς πολλοῦς μνηστήρας ἰσχυκνίας.* Horace's words, *quam nullo repetet Gracia mille*, suggest another sense.

65. Κάμακος. Vid. Herman *De Metr.* ii. 32. in which this verse is adduced as an example of the use of the Paromiac in completing the meaning and force of the sentence. *Comp. infr.* 352. 357.

66. Ἔστι, etc. see *Appendix*.

74. Νέμοντες ἰσχύν, q. d. *haustrando our vigour.* The force of the expression is lost in Abresch's interpretation *ἔχοντες* cited in Schütz's note. The Latin *dispensantes* approaches nearest the signification of the word. *Comp. Juven.* iii. 287.

79. Τρίποδας ὁδοῦς. An hyalage of the epithet, as above in v. 48. *Comp. Troad.* 276. *Ἐγὼ δὲ τῷ πρόσπολός, ἀτριτοβάμονος χερὶ Δενομένα βάκτρον.* A writer in the *Anthologia* (cited by Barnes) varies it, *τρίτατον πόδα βάκτρον ἀείρας.* Musgrave, *Not. in loc.*

81. Ἀλαίνει. I have endeavoured to preserve in the version the peculiar force of this word, which presents in bodily weakness an image of intellectual. To estimate its force, compare the *Iphig.* in *Taur.* 285. *Orest.* 525. *Phœnis.* 1548. *γεραῖ, δέϊζον, οἰδιπόδα, σὸν αἰῶνα μέλεον . . . κλύεις, ὦ κατ' αὐλάν ἀλαίνων.*

80. Ἀρείων. Cp. *infr.* 299.

87. Πάντων δ. Ξ. . . . βωμοὶ δῶρ. φλ. *I sacri altari fuman d' incenso già.* Alfieri, *Agamennone*, iii. 4.

On the enumeration of the deities which occurs in this passage, we may remark, that *χθόνιοι* received in its most general sense, comprehends the *Inferni* and the *Terrestres* of the Roman Theology, (coll. *Liv.* i. 32. cited in Bp Blomfield's note,) as appears from comparing the following passages of Euripides; *Ion*, 1440 sq. *Alcest.* 759 sq. *Phœn.* 1340. *τοῖς γὰρ Ξανοῦσι χρῇ τὸν οὐ τεθνηκότα τιμὰς διδόντα, χθόνιον εὐ σίβειν θεόν.* *Iphig. in Taur.* *χθονίαν ἀφελεῖν Ξεῆς* (viz. *γαίας* vs. 1277.) *μήνιν.* *Comp. the Œdip. Colon.* 1568. The passage in the *Cistellaria* of Plautus, ij. 1. 36., presents a similar enumeration, *Dii deæque, superi atque inferi, et medioximi.*

As to the following verse, 89, I am inclined to adopt Heath's opinion and pro-

nounce it spurious, unless *οὐρανίων* be regarded as more general in its import than the preceding *ὑπάρων*. This, at least, appears to be the Homeric usage. Or, we may reject the Enclitic before *ἀγοραίων*, and receive the latter as limitative of *οὐρανίων*. We may then translate it, *And those of the Celestials who preside over the forum*. Thus we read in the *Eumenides* 971. ἀλλ' ἐκράτῃς ζεὺς ἀγοραῖος.

94. Παρηγορίαις χρίματος, *vi demulcentis unguenti*, according to Pr. Scholefield; *fomentis*, Schütz, with perhaps the same meaning; *consolatione*, Bp Blomfield. The occasion of these religious observances sanctions the last of these interpretations.

We may remark also the form of construction for *χρίματι τῷ παρηγορῶντι*, (or *παρηγόρῳ*, cf. *Eumen.* 362.) and that in v. 95, in which the adjective (*βασιλείῳ*) respects the substantive implied in *μυχόθεν*. In v. 96 I should prefer reading *λίξον γ' ὅτι*, or else reform the passage as it appears in Pr Scholefield's edition, *τοῦτων λίξας' ὅ τι καὶ δυνατόν, καὶ θ. αἶν. λίξον θ'* Blomf., i. e. according to Herman, (in which he is followed by Wellauer), *εἰτα λίξ*.

105. Ἐκτελέων. Dact. dim. Acat. This passage has been the subject of much critical discussion. The change which suggests itself to me as best adapted for illustrating the sense is that of *μολπῶν* to *μολπαῖς*, *πειθῶ* indicating the persuasion which existed that the omen now to be related was not sent in vain, and *μολπῇ*, as frequently, *uticinium*, the prediction grounded thereon, infr. 120 ss. The construction accordingly is, *πειθῶ, ἁλκᾶν ἐθύμψν. μολπ. ἁλκ.* being, as Pr Scholefield rightly remarks, the "exegesis" of *πειθῶ*. Thus *Eumen.* 348. *καταφέρω ποδὸς ἀκμάν... δύσφορον ἄταν*. Cf. *Ken. ad Gregor.* p. 266.

Jacobs' ingenious emendation (Not. *Eurip. Helen.* 241) merits notice. He arranges thus, *ἔτι γὰρ θ. κ. Πειθῶ μολπῶν Ἀλκᾶν συμφ. αἰνεῖν*, and translates, *suadeo enim divinitus missa cantum inopinat nobis, ut fratrum imperatorum celestem robur*. He illustrates by *ἁλκ. ἐθύμψ*. In this passage the designation of Juno (*δοῦς ὑπαγκάλισμα*) in that of Euripides, ubi supra, i. e. *abstractum pro concreto*. Cf. *Androm.* 446. and next note.

108. Δίθρονον κράτος. Vid. supr. 42. The figure referred to in the preceding note is very usual among Greek

writers. Thus, *Iphig. in Taur.* οἰστρος ὁ παρώμενος ἀργόθεν, for οἰστροπλήξ ἰνέχον κέρη, as in *Sophocel. Electr.* 5. *Bacch.* 792. *δουλείωντα δουλείας ἡμαίς*, i. e. *δοῦλοις*, (thus in Latin, *servitute*). *Œdip. R.* 1248. *τῇν δὲ τίκτουςαν λίποι... δύσσεκον παιδουργίαν*, to which passage Bruck refers in his illustration of Philoctetes' address to Neoptolemus, (*Phil.* 927) *πανουργίας δεινῆς τέχνην ἔχουσιν*. To this class may be referred the appellation bestowed by Clytemnestra on Agamemnon, infr. 1414. *χρησιδών μεδίσμα*.

Of instances among the Latin writers we may select the following: *Per eas se Catilina credebatur posse servitute urbana sollicitare*, i. e. *servos qui in urbe erant*. Sallust. *Catil.* § 24. Cp. id. § 46. *Jugurth.* § 66. A still more remarkable instance is, *Catil. xiv.* *Catilina... omnium flagitiorum atque facinorum circum se, tanquam stipulatorum, catervas habebat*. Cp. Terent. *Eunuch.* iv. 3. 3. Horace also, *Carm.* v. 17. 35. *Cales venenis officina colchicis*. Vid. *Appendix*.

110. Πράκτορι. The translation here given accords with *Soph. Electr.* 958, cited under the head *πράκτωρ* in Dr Maltby's *Thesaur. Gr. Poët.* and Bp Blomfield's *Gloss.* in loc. Thus, *Suppl. (Æsch.)* 635. *διόν ἐκιδόμενοι, πράκτορά τε, σκοπόν*. Compare *Phœniss.* 1665. *οὐκ ἐννομον γὰρ τὴν δίκην πράσσεισθί νιν*. Voss's translation, *mit arm zu vergeltungen* corresponds perhaps best with *ἀντίδικος*, v. 40. Compare the passage cited from Demosthenes in Blomf. *Gloss.* ubi supra.

117. Βοσκόμενοι. See Bp Blomfield's note. The construction *λαγίναν γενναν... βλαβέντα* is illustrated by Matthiæ, *Gr.* § 434. Cp. supr. 78-80. infr. 298.

119. Αἴλινον... as Bishop Blomfield thinks, a lugubrious strain in prospect of the ills impending over the Atreids: τὸ δ' εὖ νικάτω, a prayer for the favourable termination of affairs. An ambiguity seems intended by the Chorus, which makes the reference either to their immediate enterprise, or to ulterior events, equally probable.

The passage to which Athenæus' observation cited by Bp Blomfield, (Vol. v. p. 242. Bipont.) refers, is clearly *Herc. Fur.* 348 ss. *αἴλινον μὲν ἐπ' εὐτυχίᾳ μολπῇ φοῖβος ἱάκχει, τὰν καλλίφθογον κιθάραν ἱαίνων πληκτρῶν χρυσίῳ... one*, it may be remarked in *transcursu*, illustrative of the expressions of the Chorus infr. 1041-46.



120. Κεδνός. See *Appendix*.

127. Πρόσθε. This admits of reference to the exhaustion of the city's wealth in consequence of the long-protracted siege. Hector's address to the *ἑκίκοι*, Il. ρ', 220-6, countenances this supposition.

129. Κνεφάσγ . . . στόμιον. *To tarnish the bit* means to detract from the splendour of the achievement of the Greeks in subjugating Troy. See *Appendix*.

This and the following verse are arranged by Herman into a Dactylic dimeter and a Hexameter. His emendation *ἀγα* (vid. Blomf. *Not.*) was proposed in consistence with his canon respecting the former species of verse stated in his *Elem. doct. metr.* iii. 6.

131. Οἴκη. See *Appendix*.

137. Τόσον περ, etc. to be received in continuation with vs. 135, αἰλινον . . . νικάτω being interposed. The whole passage 129-140 presents thus one continued series of prayer that ill may be averted, and the ground on which it was apprehended. In 133 sq. receive *πανοῖσι* . . . *θυομένοισι* as in *statu absoluto*, not as, according to Fr. Scholfield, the epexegeais of οἴκη, the Attriæ. In 138, Bp Blomfield's emendation, ἀλίπτους is ingenious, and accords well with v. 117 *supr.*

142. Αἰτῶ. "An *legendum aīrei* in imperative?" Blomf. *Not.* It is preferable in point of sense, but I regard *αἰτῶ* as the better reading. The sentence thus proceeds, *αἰτῶ κρᾶναι* ξ. τ. *ἰήιον* δὲ καλῶ π.—*μὴ τεύξῃ*, as above v. 1. *θεοὺς μὲν αἰτῶ*.

The first address is to Diana, the offended deity, that unmixed good may be the result of an omen from which evil may be apprehended . . . *δεξιὰ, κατάμομφα, φάσματα*. Comp. *Æn.* iii. 34. *Nymphas venerabar agrestes Rite secundarent visus, omenque levarent.*

148. Μίμνει. Vid. *Appendix*.

151. Ἐὐν ἀγαθοῖς . . . μόρσιμα, as v. 143 *δεξιὰ* . . . *κατάμομφα*. The plaint (*αἰλινος*) was in unison (*ὁμόφωνος*) with the latter of these; τὸ δ' εὐ νικάτω, with the former.

155. Ζεύς, etc. The ultimate issue which is to set the minds of the Grecian chiefs at rest respecting the omen remains as yet in obscurity; events alone can clear

it up, or Ζεύς, the sovereign Ruler, and fountain of all wisdom. Nor does uncertainty much longer exist; the Grecian fleet is detained by adverse winds; and the Augur of Jove is prompt in declaring the cause of the calamity.

This view appears to me the clearest and most consistent with the genius of the language. The arrangement which I have adopted from the passage from the objectionable construction offered of *πλὴν διός* (v. 160) in Fr. Scholfield's note, and from the equally objectionable interpretation of the sentence, *εἰ τὸ μάταιον . . . ἰητύμως*, given by Bp Blomfield, it introducing a thought altogether irrelevant to the facts of the narrative. The first of these Schütz attempts to obviate by his emendation, *πλὴν ἐκ διός*. Comp. *Var. Lectt.*

The construction proposed is, Ζεύς, ὅστις π. ἰστ. (*εἰ τοῦτ' . . . πλὴν διός*), *λίξαι ἂν ἐτ. εἰ χρὴ βαλεῖν κ. τ. λ.* removing the full stop from *ἰητύμως*, and supplying *λίξαι* from v. 163.

157. Τοῦτο, referred to the noun implied in *τόδε*, v. 155. Thus Plato in *Tim.* (V. ix. p. 302. a. Bip.) ὁ δὲ πᾶς οὐρανός, ἡ κόσμος, ἡ καὶ ἄλλο ὃ τι ποτὲ ὀνομαζόμενος μάλιστ' ἂν δέχοιτο, τοῦτ' ἡμῖν ὀνομάσθω. This construction Cicero has preserved in his version of the passage.

160. Πλὴν διός. The Scholiast cites the *Hippolytus*, 1105, Ἐ μέγα μοι τὰ θεῶν μελεδήματ', ἔταν φρίκας ἔλθῃ, Αὐπας παραιρεῖ, in illustration of the sense affixed by him to the context, which is, to receive *διός* as expressive of the Divinity, not the Name.

172. Στάζει. This word is beautifully expressive. The power of conscience is resistless as it is secret. The alumber of sense disarms it not; the soul is still awake, oppressed by the load of guilt, and alive to the anticipation of punishment. Compare the exquisite image in Job cited *supr.* v. 13.

Compare also for illustration of the word the passage cited from Herodotus in Bp Blomfield's *Glossar*. Add *Hippol.* 527. *ἔρως, ἔρως, ὁ κατ' ὁμμάτων στάζεις πόθον. Athenæus* (xiii. 75. from *Alcman*), *ἔρως με δ' αὖτε, κύπριδος ἔκατι, γλυκὺς κατεῖβων καρδίαν ἰαίνει*.

175. Βίαιος. This I have translated, *subaudito iori*. See Bp Blomfield's note. Thus *infr.* 277. *ὑπερτελής τε (ἐγέ-νετο) . . . πύκη*. Schütz adopts the *Aldine*

*βιαιώς*. *βιαιών* might also be read, *χάρις* being referred as a subject to *ἦλθε*. Voss renders the passage in accordance with the 2d of these readings, *huld der Götter traum, die allgewaltig Steuern dort auf hehrem Siz*.

176. *Σέλιμ. ἡμέν*. Compare *Rhesus*, 547. *σιμόντος ἡμένα κοίτας φονίας ἡμνεί . . . μῦθον*, the true construction of which has been assigned by Relske. Barnes and Heath wholly misconceived it.

180. *Ἐμπαίοις*, *incidentibus*. Maltby, Schütz. Blomfield's preferable; see *Glossar*. Voss translates, *in androhend Ungemach gefasst*; but the anger of Diana had already shown itself.

183. *Πέραν*. Vid. *Glossar*. Blomf. in loc. Add to the authorities therein cited *πέραν ἄλός*, Il. β', 626.

187. *Ἄλαι*. The Abstract for the Concrete. Thus *Aj. Fl.* 381. *κακοπινέστατον ἴ' ἄλμα στρατοῦ*, *Fraus*, for *ἀλότης*. On this metonymy cp. not. supr. 108.

194. *Μάντις*. See *Appendix*.

203. *Ῥεῖθροις*. Herman reads, *ρεῖθροις πατρῴους χέρας βωμοῦ πύλας*. *De Metr.* ii. 20. 14.

205. *Λιπόνανος*. Lucian. *Contempl.* § 1. *μὴν ἡμέραν λιπόνως γενέσθαι*.

208. *Ὅργῃ περιόργως*. "*Æquum est socios (cf. 206.) vehementer ex animo cupere sacrificium virginis sanguinis, quod ventos coerceat*. In his paullo durius *ὄργῃ ἐπιθυμείν*, longe durissimum *ὄργ. περ. ἐπιθ.*" *Scholef*. Bp Blomfield compares *αἰνῶθεν αἰνῶς*. This repetition of a first notion, rendering the meaning more intense, is not unusual; it implies the force of the Superlative, and is one of the remains of the language in its simpler state of construction. The Sacred writings present numerous examples. See *Appendix*.

We may compare with the form *περιόργως* the reading *ὑπερκότως* infr. 453.

Porson refers to this passage in his note on *Med.* 254., as also to vs. 1423 infr. (*περιώδυνος*) for illustration of his canon respecting the admission of *περί* into tragic composition. Before a vowel either in the same or different words he regards it as excluded from the Senary, the Trochaic, and the legitimate Anapaestic, and restricts its admission into the others to the cases of Adjectives and Adverbs. Even this he alleges to be rare.

210. *Εὖ γὰρ εἶη*. I have rendered this according to Schütz's emendation of Stanley's version. See his Note.

213. *Τόθεν*, etc. Blomfield's interpretation of this passage makes *τὸ παντόλομον* the subject to *μετίγνω*, and *φρονεῖν* (*τὸ φρ.*) dependent on the latter as object. The most natural appears to me to be, *μετίγνω* (he changed his disposition of thought) *ὥστε φρ. τὸ παντόλ.* This I have perceived to be Pr. Scholefield's view.

The reader will readily appreciate the changes in punctuation which I have introduced. They appeared necessary to the full conception of the Poet's meaning.

216. *Παρακοπά*. See *Appendix*.

217. *Ἐτλα*. The proper construction of this sentence is that which refers *ἀρωγάν* and *προτέλεια* to (*τὸ*) *θυτήρα γενέσθαι* regarded as a substantive. Compare the *Phœniss.* 1234. *τῷ παίδι τῷ σὺ μίλλετον, τολμήματα αἰσχίστα, χωρὶς μονομαχεῖν παντὸς στρατοῦ*. Thus in Cicero's *Orator*, § 16, we meet, *Id mihi querere videbare, quod genus ipsius orationis optimum judicarem; rem diffilem*, etc. Cp. *De Oratore*, ii. 19. *quinque faciunt quasi membra eloquentia, invenire quid dicas, inventa disponere, deinde ornare verbis, post memoris mandare, tum ad extremum agere ac pronuntiare; rem sane non reconditam*.

Wakefield cites this passage, as also *Iphig.* in *Aut.* 1177. *Sophocl. Electr.* 532. in illustration of Lucret. i. 100.

The meaning of *πρωτοπήμων* in vs. 217 has been variously assigned. As (supr. 173) *μνησιπήμων πόνος* means anguish of soul arising from recollection of past sorrows, so here *παρακοπά πρωτοπήμων* may be translated, *Frenzy arising from the first commission of crime*. *Ἀρχικάκος* (Il. i, 63) corresponds in sense with Bp Blomfield's first interpretation. *Αἰ. παρακ. πρωτοπ.* The first criminal impulse, as in the *Andromache*, 865. *πρωτόπλοος πλάτα*. Or finally, (as the Scholefield explains it,) *ἡ μείζων τῶν ἄλλων κημάτων*. This is in some measure countenanced by *Rhes.* 906. in which *ἀριστότοκος* means *Best of offspring*. The passage is, *ὅς μ' ἄπαυδα γίννας ἔθηκεν ἀριστοτόκοιο*, and affords an instance of the same usage which occurs in the *Orestes*, 376. See Beck's Note.

219. *Προτέλεια*. Seneca well expresses this, *lustrale classi Dorica caput*, *Agam.* ii. 1. as the sacrifice of Iphigenia

was lustral in behalf of the fleet, the detention of which was due to the insult offered to Diana. Hence Lucret. i. 101. *Exitus ut classi felix faustusque daretur*. Agreeably to this Voss renders the passage, *und Emssegnung der Schifffahrt*. Comp. *Iphig.* in *Aul.* 434. 723. The false representation under which Iphigenia was brought to Aulis, connected with the proper meaning of *προτίλεια*, (vid. *supr.* 63. Hopfner. *Not.* in l. c. Eurip.,) renders its use here more emphatic.

223. Μετ' εὐχάν. Comp. Π. γ', 275.

226. Προνωπή. *Pronam.* Blomf. Perhaps to keep the attendant circumstances more out of view. Qu. *præcipientem?* With headlong haste... thus corresponding with *παντὶ θυμῷ*. Heath cites this passage in his note on the *Alcest.* 144. explaining *προνωπής*, *qui corpore prono ad terram fertur*; it becoming thus expressive of persons dying. Στείχει *προνωπής*, *ibid.* 187. appears to signify, *issues with precipitous speed*, thus sanctioning the 3d meaning. Monk on *Hippol.* 376. translates it, *forward*, εἰς τοῦτον προσθεν φερόμενος, of which *Androm.* 730. affords an instance in the Metaphorical sense, *προνωπής εἰς τὸ λοιδορεῖν*.

The German Translator, Voss, seems to have adopted Heath's transposition, *παντὶ προνωπῇ θυμῷ*, as he renders the clause *wie sehr sie räng' hinabwärts*. This adds an interesting feature to the description, but is scarcely sanctioned by the usage of the term. *παντὶ θυμῷ* is moreover better understood of the parent's anxiety to end the scene of horror, to which he was compelled, as speedily as possible, and that of the attendants to comply with his orders.

*Ibid.* Λαβεῖν ἀέρδην. *Sublata virum manibus... deducta est.* Lucr. i. 96.

230. Κρόκον βαφάς. *Infulus*, Schütz. *Vestes sanguine tinctas*, Scholeff. citing 1090. *infr.* I have adopted Bp Blomfield's meaning. Thus the *dye* is used for the garment in Claud. v. 450. *Et qui sidonio velari credidit ostro.* Comp. Virg. *Georg.* ii. 506. *Sarrano dormiat ostro.* et *pass.* It is not improbable that Euripides uses *βαφαῖς* in this sense in *Herc. Fur.* 1181. *πλάγχθεις ἑκατογκεφάλων βαφαῖς ὑδράς*. The common interpretation is *Venenis*; I should translate it, *Veste cruate venenato imbuta*. Bp Blomfield's observation respecting the Homeric usage (Vid.

*Glossar.*) hardly applies to the case of an Attic poet.

*Ibid.* Χέουσα. A metaphor not unusual. Thus the Latins, *fundere velamina*: comp. Virg. *Cul.* 129. *Vestis Gortynia... poplite fusa tenus*, Claud. xxxv. 33. *tunicisque fluentibus auras* *Excipit*, Ovid. *Art. am.* iii. 301.

233. Ὡς ἐν γραφαῖς. This image presents us with the twofold conception of the beauty of the suppliant, and the silent eloquence of her appeal. Bp Blomfield has expressed this happily; comp. *Glossar.* in loc. Schütz has detracted much from the force of the comparison by limiting it to the first alone.

We may remark also Lucretius' variation from his original in this instance. With him the silence of Iphigenia arises from the terror with which she views the preparations around her. *Æschylus* effects the same by the precautionary measures resorted to by her father. Both are finely conceived, and possess, each, their peculiar beauty.

Compare with *πρίπουσα* in its meaning here, (Blomf. *Not.*) *infr.* 1192. *σὸν ἐντέροις τε σπλάγγν'... πρίπουσ' ἔχοντες*. This has not been rightly conceived by Voss, who appears to have fallen into Schütz's error of connecting *πρίπουσα* with *γραφαῖς*. With this exception, his version is highly spirited: *zur Erd' ihr Safrangewand nun senkend, Warf sie jedem der Opfer Vom Aug' ein Flehgegeschoss um Mitleid; Und reitzend, als im Kunstgemälde, Wollte sie Red' erheben.*

237. Τριτόσπονδον. Herman's reading *τρισπονδον*, as also his arrangement, has been adopted by Schütz. That of Porson, by Blomfield. On the general meaning (*πολλὰς θυσίας ποιῶντα, καὶ εὐχίας*, etc. *Schol.*) commentators are agreed, but not so on the mode of deriving it from the signification of the word. I incline to Bp Blomfield's opinion, who explains it by an allusion to Jupiter the Preserver.

A passage in the *Supplices* favours this, *καὶ ζεὺς σωτήρ... οἰκοφύλαξ Ὀσίων ἀνδρῶν*, 26. The rite of libation in honour of Tutelary deities is illustrated by Hor. *Carm.* iv. 5. 31. *Hinc ad vina redit lætus, et alteris Te mensis adhibet deum. Te multa prece, te prosequitur mero Defuso pateris*,—implying its repetition.

241. Δίκα. I had conjectured *δίκα*, and find, from Bp Blomfield's note, that Elmsley preferred it. *μαθεῖν*, the Infinitive

tive with the ellipsis of the Article; thus 174 *supr. infr.* 468. 567. 1612. Cf. Anacr. ii. 6. φύσις ἔδωκε... τοῖς ὀρνίσις πτασσαι. Aristoph. *Nub.* 486. Σο. ἔνεστι δηγά σοι λέγειν ἐν τῇ φύσει; *Str.* λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ' ἀποστρεῖν δ' ἐν. Comp. Hermann on Viger. § 30. and Blomfield's Obs. on Matthiæ. p. xlvii.

The Hellenism (viz. of the use of the Infinitive in a substantive sense) passed to the Latins. Thus Horace, *ridere decorum*. *Dulce est pro patria mori*. Sallust, *Jugurth. lxxxv*. *Nam gerere, quam fieri, tempore posterior, re aliquo usu prius est*. Cf. *Catil. iii. init.*

242. Ἐπιρρέπει, a Metaphor (vid. illustr. Blomf. in loc.) from a Balance. The measure of wisdom which endurance throws into one scale is more than compensative of the weight in the other, and raises it aloft.

Vrs. 241-4 express in general the consequences of guilt, and the folly of anticipating sorrow by searching into futurity. The words (especially the first) may be supposed to allude to the present circumstances of the royal family of Mycenæ. Ve. 245 proceeds continuously with 240, *αὐταῖς* being referred to the *τίχραι* therein. Voss renders this according to the reading *σύννοθρον αὐταῖς*, (Vid. Scholefield's *Note*), denn Klar erfolgt's einat mit hellem Taglicht, and Humboldt (See *Not. Blomf.*) to *σύννοθρ. αὐγ. dem Tag entsprechnend*. Neither presents so natural a conception as the above.

*Ibid.* Τὸ πᾶν ἔλπον, etc. Comp. Milton, *Comus*, 359. *Peace, Brother, be not over exquisite To cast the fashion of uncertain evils: For grant they be so, while they rest unknown, What need a man forestall his date of grief, And run to meet what he should most avoid?*

247. Ἄγχιστον . . . ἔρκος . . . referred by Schütz to Clytæmnestra, whom the Chorus now sees approaching. The Seniors however undoubtedly speak of themselves, as the flower of Argos was engaged in the Trojan expedition, and they might justly be styled its *μονόφρ. ἔρκ.* This they allude to in their pathetic detail of the attendants of old age *supr.* 71 ss. Comp. 190.

"*Ode* is frequently used in this sense, viz. designative of the person who speaks. Comp. *Alcest.* 340. *κοῦρίς ἀντι σοῦ ποτε Τόνδ' ἄνδρα νύμφη θεισσαλὶς προσφύγεται.* Cp. 786. and Monk's note on the former. An example occurs *infr.* 1415.

*kētai* γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος.  
This usage passed to the Latins; thus Terence, *Heaut. Prol.* 13. *sed hic actor tantum poterit a facundia, etc.*

The connexion in fine of ἀγχιστον with ἀπίας γ. is preferable to the ordinarily received one ἔπος γαίης. It should be rendered, *nearest to*, i. e. most interested in the welfare of, the *Apian land*. Comp. *Troad*. 48. ἔχει τὸν γένει μὲν ἀγχιστον παρῶς. The expression in the *Edip.* R. 919. ἀγχιστος γὰρ εἰ, might perhaps better be rendered, *for you take most interest in*, than (as Bruckn does) with reference to place.

252. Πενυσμένη . . . in a middle sense. This is illustrated at considerable length by Bp Blomfield in his *Remarks on Matthiæ's Gr.* p. xlv.

254. Κλύοιμ' ἂν εὐφρων. See Blomfield's *Glossar*. Voss renders it accordingly, *vernähm' ich gern wol*.

256. <sup>Ε</sup>ως. Add to Bp Blomfield's illustrations of this expression Genes. i. 5. *And the evening and the morning were the first day*, the conception implied in which is illustrated at much length by Commentators. See Drusius' and Gataker's Notes h. i. in the *Critici Sacri*, as also Grotius *de Veritate* R. C. § xvi. Cp. notes 12-15. It passed, as is evident, to the other nations of antiquity from this source.

257. Μείζον ἐλπιδος. Thus *Thucyd.* ii. 50. ἡ νόσος, πᾶγμα μόνον δὴ τῶν πάντων ἐλπίδος κρείσσον γεγεννημένον. Comp. (cited in *Matthiae*, § 451.) *Herod.* ii. 35. Xenoph. *Mem.* iii. 11. 1. and again *Thuc.* ii. 50.

259. Πῶς. On this arrangement of the dialogue, the *Diverbial*, (στοιχομυθία), the reader is referred to *Hermann de Metr.* iii. 20. The instances in this drama are 521. 596. 906. 1016. 1219. 1280. 1316. 1641. 1657. sqq. This artifice of the Greek Tragic to impart variety to the form of his dialogue, and paint more vividly the increased excitement of the speakers on particular occasions, has not been overlooked by Milton in his beautiful imitations of the ancient school. Compare, for example, the dialogue between *Comus* and the Lady, *Mask*, etc. 277-90. Also, *Sams. Agon.* 1062.

262. Φρονούντος . . . κατηγ. The following passage from Xenophon may serve as an instance of this construction: ἡσθησαι οὖν πῶποτε μου ἢ ψευδομαρτυροῦντος, ἢ συκοφαντοῦντος, ἢ

φίλους ἢ πόλιν εἰς στάσιν ἐμβάλλον-  
τος, ἢ ἄλλοι τὶ ἀδικον πράττοντες;  
*Memor.* iv. 4. 11. Cp. *Instit.* Cyr. vii. 1.  
22. and *Matthias*, *Gr.* § 547. on the gene-  
ral principle.

265. Σέβεις. This is emphatic, καὶ  
γὰρ τ' ὄναρ ἐκ δῖός ἐστι.

267. Ἄπτερος φάτις. *Vanus ru-  
mor*, *Stanl. Subitaneus*, Schütz, *Blomf.*  
Regarding the *a* as Intensive, these  
meanings are easily reconciled: thus *Voss*,  
not unaptly, *ein flatterhaft Gerücht*. Com-  
pare the expression in the *Odyssey*, ρ',  
57. ἄπτερος μῦθος, and *Ernesti's* Note  
with the exposition of *Eustathius*.

The representation of Rumour, Fame,  
etc. which this epithet suggests is very  
frequent among Classical writers: thus  
*Ovid*, *Fast.* vi. 527. *Rumor, ut est velox,  
agitatis pervolat alis*. *Epist.* xvii. 207.  
*non ita contemno volucris præconia famæ*.  
*Claud.* xxi. 408. *jam fama loquacibus ales  
Pervolat oceanum linguis*. xxvi. 201. *fama-  
que nigrantes succincta pavoribus alas*.  
*Cf. Æn.* vii. 104. *Sed circum late volitans  
jam fama per urbis Ausonias tulerat*.

273. Ἀγγάρου. "ἀγγέλου *edd.*  
*vet.*" *Blomf.* Thus *Weaseling*, in his  
Note on *Herod.* iii. 126. remarks the va-  
riation of MSS. ἀγγαρήιον, ἀγγελήιον,  
ἀγγελιήφορον.

275. Πάνον. On *Casaubon's* au-  
thority *Bp Blomfield* here edits πανόν  
instead of the φανόν of his predecessors.  
Etymology appears to incline towards the  
latter. The canon of *Phrynichus* (p. 91)  
respecting this, in which he appropriates  
the use of φανός to the Comies, is evi-  
dently set aside by the two instances  
which *Athenæus* alleges from *Menander*  
and *Diphilus* (*L.* xv. p. 700. e.), and this  
induces a suspicion of its accuracy re-  
specting the Tragicæ. Indeed the *Scho-  
liast's* remark on *ἰπνός*, *Aristoph.* *Pax*,  
842., viz., τὰς δὲ λαμπάδας, τοὺς τρα-  
γικούς (φάσι λέγειν), φανός, ἢ πα-  
νός, διὰ τοῦ π. is adverse. *Stanley*  
echoes the opinion of *Flor. Christ.* on this  
verse of *Aristophanes*, who regards φανός  
as a gloss which found its way into *Agam.*  
275.

277. Νωρίσαι. *Porson* cites this  
passage in his note on the *Phœnissæ*, 663.  
in which he defends the ordinary reading  
against *Valckenaer's* very ingenious emen-  
dation ἐνψικισε. He alleges *Hesychius'*  
exposition, τὰ νῶτα περισκεύασεν, from  
which, as also *Herc. Fur.* 301. cited by

*Musgrave*, it appears evident that the  
great Critic did not conceive the meaning  
of the term so inaccurately as the learned  
Co-editor of his *Adversaria* supposes in his  
*Glossar.* h. l. The hide of the slain mon-  
ster is represented in the latter passage as  
mantling the person of *Hercules*; thus is  
the Beacon represented by *Æschylus* as  
spreading its mantle of light over the  
watery expanse. The Gloss of the *Schol.*  
on the *Phœnissæ* (ubi supra) is quite cor-  
rect, τὸ νῶτον περιεσκεύε.

This notion has been preserved by the  
*German Translator*, as also the form of  
expression ἰσχύος λαμπάδος 278. ganzhin  
der Meerhut Rücken nun umkleidete die  
Kraft der Wandelleuchtung. Periphrases  
of the same import are *odora canum vis*,  
*Æn.* iv. 132. and ὀρνίθων ἰσχύς, *Ion.*  
160.

286. Γραίας ἱρ. Σωμ. rendered  
by *Voss*, *algedörrier Heid' Aufstapelung*,  
in accordance with *Bp Blomfield's Vetus*.  
I have followed *Porson*.

295. Μὴ χατίζεσθαι (κατὰ τὸν)  
ἑσμὸν π. not to be found wanting in  
their observance of the law regulating the  
succession of the signals. This appears to  
be by no means a forced construction.  
*Pr Schœlefeld* however has (after *Wel-  
lauer*) edited μηχαρίζεσθαι, ingenious, it  
is true, and one to which *Stanley* (or *Ca-  
saubon*) approached as nearly as might be,  
yet τῶν ἀπαξ λεγομένων. *Voss* seems  
to have adopted the construction ὅτρ.  
ἑσμ., ὥστε μὴ χατίζ. π. for he trans-  
lates, trieb er zur Pflcht, willfährig mir  
zu sein mit Glut. *Comp.* Not. v. 303.

299. Φλέγουσαν (ὥστε) ὑπερ-  
βάλλειν κ. τ. λ.

We perceive here an instance of the  
σχῆμα πρὸς τὸ σημαίνόμενον, the gen-  
der in φλέγουσαν respecting the sub-  
stantive expressed by periphrasis in 297.  
Another modification of this σχῆμα is  
illustrated *supr.* 80. in *Bp Blomfield's*  
note, where the substantive implied in  
ὑπεργήρων 78. determines the gender of  
ἀρείων and supplies the subject of the  
following verb, ἀλαίνει. *Shakspeare* has  
adopted this construction in a remarkable  
passage, *K. Henr.* vi. 2d P. iii. 2., *Oft  
have I seen a timely parted ghost, Of ashy  
semblance, meagre, pale, and bloodless,  
Being all descended to the labouring heart;  
.... Which with the heart there cools, and  
ne'er returneth To blush and beautify the  
cheek again.*

303. **Λαμπαδηφόρων νόμοι.** Cp. *Glossar.* Blomf. wherein this expression is illustrated from the Panathenæan contest. Compare Plato, *De Republ.* i. p. 328. a. *Herod.* viii. 98. *κατάπερ Ἕλλησι ἡ λαμπαδηφορία*, τὴν τῷ ἡραίστῳ ἐπιτελείουσι, in his Note on which passage Wesseling refers to these verses of Æschylus. Cicero (*ad Herenn.* 4.) has a beautiful allusion to this custom of the *λαμπαδηδρομία*. . . . *Non enim, quemadmodum in palaestra, qui tædas arduas accipit celerior est in cursu continuo, quam ille qui tradit; ita melior imperator novus qui accipit exercitum, quam ille qui decedit: propterea quod defatigatus cursor dat integro faciem; et hic peritus Imperator imperito exercitum.* Lucretius presents a different application; *Inque brevi spatio mutantur secks animantum, Et, quasi cursores, vitæ lampada tradunt.* Cp. Pers. *Sat.* vi. 61.

312. **Πρέπειν . . .** "valet apparere." Bp Blomf. *Gloss.* Rather, *conspicuum . . . clarum esse.* It is a figure not unusual with our Poet to refer to one sense perceptions which are the proper objects of another; ex. *Sept.* c. *Th.* 100. *κτύπον δίδορκα*, with which Schütz in his Note compares *Æd. R.* 196. *Prom. vinct.* 21. Thus we read in the *Apocalypse*, i. 12. *καὶ ἐπίστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ.* Cp. *Æn.* ii. 301. *clarescunt sonitus.*

I have expressed in the translation what I conceive to be Clytæmnestra's meaning by *ὄλμαι πρέπειν*. Thus v. 316. *ἀκούειν ἐστὶ.* *Existimo apparere* is much too weak a conception for Æschylus.

316. **Συμφορᾶς διπλ.** Placed, the Abstract for the Concrete, appositively with the Genitives in the preceding verse; or constructed, *ὥνεκα τῆς συμφορᾶς*, with *διπλῆς* in the sense in which it occurs *infr.* 625.

319. **Παῖδες.** Commentators are much perplexed to account for the apparently incongruous connexion of this word with *ἀνδρ. κασιγν. γερόντ.*, as though it expressed not the general notion of the Young. In cases, such as this, of collective designation, the gender used is the Masculine.

The reference of *παῖδες* may also be restricted to *γερόντων*, as has been done in the translation, the other degrees of relationship being (see Schütz's Note) supplied to *παιτρώκοτες*.

321. **Νυκτίπλαγκτος . . .** misconceived by Schütz, as it should appear by his despatching it with the translation *noctivagus*. Its Transitive force is accurately stated by Bp Blomfield, *Gloss.* v. 11.

*Νῆστις*, in the following verse, is to be joined with *πόνος*, not *τοῖς*, as Schütz has done. The sense, *νηστίαν ἄγων*, expressed in the Version, is perhaps the best; but another, and a yet more poetical conception, may be regarded as implied in *νηστις*, viz. the still unsated appetite of the conquerors for blood. Hence in Homer the expressions, *ἄτρος πολέμοιο, μόθου ἀκόρητος*, etc.

327. **Εὐδαίμονες**, as *beati* among the Latins; or in an especial sense, their present being contrasted with their late condition. Schütz's reading *δυσδαίμονες*, and his effort to reconcile it to the sense of the context, are equally inadmissible. Hermann has proposed *ὥς δὲ δαίμονες*, with the agreeable picture doubtless present to his mind of the life of the *Celestials* drawn by the Epicurean Poet, i. 57.

331. **Ἀνθαλῶεν.** In this verse Hermann (*Vid. adnot. Fig.* § 283.) reads *ἀνθαλοῖεν*. He cites it in conjunction with *Æd. R.* 139. 339. 445. etc. as illustrative of the force of *ἀν* in modifying and limiting propositions. The first *ἀν* he conceives to refer to *αὐθις*, and its office to be, to imply the possibility of reverse happening to the victor. Comp. *infr.* 336.

The learned Matthiæ, however, regards the first *ἀν* in these cases, as also in others which he cites, (*Antig.* 466. *Thucyd.* i. 136.) as redundant, conceiving the sense to be no farther modified than has been already done by the principal verb with the single *ἀν*. See *Gr.* § 599. He agrees with Hermann (*De Partic. ἀν*, iv. 5.) in regarding the usage as principally confined to the Attics.

335. **Κάμψαι.** The construction in this passage is, *διαύλου (δρόμου), νοστιμου σωτ.*, q. d. the remaining part of the *διανλος* (see *Gloss.* Blomf.) which conducts homewards in safety. Comp. *infr.* 1211.

336. **Θεοῖς.** This passage has considerably perplexed Commentators. On the whole, I should prefer Porson's reading, *Θεοῖς δ' ἀν, ἀπλάκητος*, etc. and exhibit the sense thus; *But, should the army, deviating from the line of duty which I have recommended, (332 ss.), re-*

turn, the gods may still preserve a remembrance of the calamities they have wantonly inflicted; . . . a ground of apprehension sufficient, without the addition of other woes, to enhance their punishment. Ἀπλάκητος is here received in its Moral import. It admits also the rendering . . . If the host should pursue its wandering course over the deep, the vengeance of the gods, etc.

On the orthography of ἀπλάκητος the reader is referred to Monk's Note on the *Alcestis*, 247., and to Hermann's Treatise on the particle ἄν, iv. 5. in explanation of the form θεοῖς δ' ἄν γίνωιρ' ἄν. Comp. Porson's Notes on the *Medea*, 369. *Hecub.* 736. By attention to this point of grammar he effects a beautiful emendation of *Helen.* 299. in his note on the *Orestes*, 51. as also of v. 1109. Comp. *Edip. R.* 139. 1053. *Aristoph. Thesmoph.* 196. See *Appendix*.

The Edit. Scholef. differs from the preceding only in exhibiting the form ἀμπλάκητος, in which it follows Stanley and Schütz, and connecting θεοῖς therewith, rendering them *diis obnoxius*. This also Schütz had done. The construction however of the ἄν repetitum is preserved.

Bp Blomfield rejects this form, conceiving it to have been probably an Ionism. Cp. *Note*. I have expressed in the Translation what appears to be his meaning, adopting for πρόσκαια in 338. the sense furnished by Aristotle in the passage cited in the *Glossarium*. The two clauses, ἀναπλάκητος εἰ μὲν οἱ στρατός, εἰ πρόσκαια μὴ τ. κ. are so connected as to present the latter as the epexegetis of the former. Vid. *Appendix*.

In each form of this passage, 336-8. which we have noticed, the distinction between the κατὰ πρόσκαια, calamities arising from the contingencies of situation, and those implied in 337, which respect a known and appreciable cause, appears to be particularly contemplated. Most so, perhaps, in the former, in which the connexion we have spoken of, 336 and 337, as Condition and Epexegetis, does not hold.

342. Ἐμφρόνως, *Abresch*. I have so expressed it.

343. Πιστὰ τεκμήρια. *Supr.* 263. 306.

356. Ὑπὲρ ἄστρον, *nimis alte*, Pr Scholef., citing Jupiter's expression in *Luc. Tim. φιλοτιμότερον ἡκόντισα*. Bp Blomf. ὑπεραίρων, hesitatingly, a Meta-

phor from the Stadium, *infr.* 769. The version exhibits the sense common to both.

May we not conjecture ὑπὲρ αἰσάν, *præter id quod fas est, temere*. Αἰσα personified signifies the Ruling power to which Jupiter himself was esteemed subject; hence the first acceptance; thus ἀτα is personified, *infr.* 714.

In this view, we may receive πρὸ καιροῦ and ὑπὲρ αἰσάν as (contrary to Schütz's idea) indicating the same notion: Jupiter sends not forth his bolt against Paris until his measure of iniquity has been fulfilled. That were acting unadvisedly . . . not according to the behest of *Æsa* . . . unjustly. The latter of these notions occurs in Homer, in a speech of Paris himself to Hector, *Il. ζ'*, 333.

Αἰσα is moreover a word in use among the Tragicæ. Cf. *Androm.* 1192. *Aj. Fl.* 256. *Suppl. (Æsch.)* 657.

357. Σκήψειεν. See *Appendix*.

Hermann places verses of this kind in the same class with Spondaic hexameters. As other instances he adduces *Pers.* 32. (compare however Bp Blomfield) and *Supplices*, 8. Those cited by Gaisford, *Sept. c. Th.* 832. and *Suppl.* 989. (953. Scholef.) he regards as corrupted. *De Metr.* ii. 32. 10.

He refers also to this passage, in conjunction with many others, as an instance of his Canon respecting the use of the Optative with ἄν for the Subjunctive. *De partic. ἄν*, iii. 5. The latter construction being the more usual, was perhaps the basis of Burges' emendation cited in Bp Blomfield's Note from his *Preface to the Troades*, 25.

358. Διὸς πλαγάν. The arrangement of this Strophe, which has much perplexed Commentators, adopted in the Version is; διὸς πλ. ἔχουσιν are taken in connexion with ἔγγονοι, v. 365. the intermediate passage being included in a parenthesis. A period is placed after ὑπέρφεν in v. 368., and Hermann's reading in part adopted in v. 369., viz. ὅπερ γε βέλτιστον ἔστω δ' ἄπ. The sentence 364 sq. ὁ δ' οὐκ εὐσεβής, stands in strict connexion with εἰπὲν πάρεστι τοῦτο, etc. v. 358., q. d. Recent events have proved him guilty of impiety, in upholding a doctrine so much at variance with them. Ἐγγονοὶ πλαγ. ἔχ. is the expression of a general sentiment, with particular reference to the case of Paris. The passage 369-71 expresses a general wish in behalf of those who pursue a course of

conduct, the opposite to that which proved so fatal to the Trojans and their Prince. The reference in 373 is obvious.

The preceding arrangement appears to present a consistent sense, with less violence to the text than other emendations require. The length of the parenthesis 358-365 may be regarded as an obstacle; but we have already met with a separation of a much wider interval between the subject and the verb, *supr.* 177. In that passage we may regard the parenthesis as extending over 181-197.

365. Πέφονται, etc. This is usually derived from φαίνω, 3 pers. sing. præter. pass. I prefer φένω, (cf. *Il.* i, 531. ó, 568.,) with the following arrangement, διὸς πλαγ. ἔχουσιν (ἔχοντες ?)... εἰπεῖν πάρεστι κ. τ. λ. ὁ δ' οὐκ εὐσεβής (ἔστι)... πέφονται δ' (τ') ἔγγονοι, etc. i. e. have paid the forfeit of their want of principle. The metrical system (365. 6. and 383. 4.) is thus preserved unaltered, each couplet being composed of an Antispastus impurus, and an Iambus.

Ἀτολήμων in v. 366. I have translated as compounded of τόλη and the Epitatic α. This appears much preferable to the construction in Pr Scholefield's note.

376. Βῆται δ' ἅ τάλαινα π. I have rendered this passage according to Schütz's sense, *Fiducia nascitur e priori crimine, et ad plura audenda impellit, etc.* The Scholiast gives another turn to the sentence, explaining προβουλόπαις by the desire of accumulating wealth which the unjust man may bequeath to his posterity, regardless of the means used in acquiring it. Bp Blomfield's version presents the same idea of provision for offspring, but connects with προβουλ., ἀφ' ἑρως (*intolerabili modo*)... both together expressing the short-sightedness of those who think to benefit their children at the expense of virtue and integrity. Pr Scholefield's "ἀφ' ἑρως pro ἀφ' ἑρως" is an Hypallage of the epithet not unlike to that which occurs *supr.* 48. Voss, in fine, renders it... *Peitho, Der Ate Kind, zu grauem Rath schnell.* This exhibits a good sense, but is liable to the objection of assuming προβουλόπαις to be a Substantive, q. d. παῖς ἄτας, ὁ ἀφ' ἑρως προβουλεύμενος. This appears forced. Perhaps the learned Translator adopted in part Musgrave's emendation, reading πρόβουλος, παῖς ἀφ' ἑρως ἄτας. See Bp Blomfield's Note.

379. Φῶς, Schütz. I have so rendered it. Thus *infr.* 389, φῶρ' ἄδικον καθαιρεῖ. Bp Blomfield reads φῶς, and by his parallel cited under αἰνολαμπές, *lugubre rubent*, seems to understand it of the guilty ἀνὴρ (373), the splendour of whose station is but a baleful light, misleading the witnesses of his enormities. αἰνολαμπές σίνος, the deceitful halo which rank diffuses around crime, placed in apposition with φῶς, as ταγόν... διθρονον κράτος, *supr.* 108. This is preferable to the construction, κρίκει (κατ') αἰνολ. σίνος.

The passage 379-89. is viewed as presenting a continued order of thought: φῶς κρίκει... his downfall comes on, μελαμπ. πέλει δικ... ἄδικ. (ὁ θεός) καθαιρεῖ. The punctuation has therefore been somewhat altered. The ποτανός ὄρνις in v. 385 expresses by a very natural and beautiful image the transience of the happiness sought for, and the fleetness with which it eludes the grasp. Schütz conceives Helen (*varium et mutabile semper*) to be present to the Poet's thought.

383. Μελαμπαγῆς πέλει. In this verse Burney (*Tentam. de chor. metr.*) places the stop after the first of these words. The preferable construction is, τρίβω, etc. δικαιοθεῖς, πέλει μελαμπαγῆς, q. d. *exposes thē alloy to view.*

393. Κλοπαῖσι. Comp. *infr.* 517. *You stole her from me... like a thief you stole her*, are the words of old Priuli to Jaffier in *Venice Preserved*.

397. Βέβακε. Vid. *Appendix.*

399. Προφῆται. These I understand to be the Ministers of religion among the Trojans, whom the Chorus represent as denouncing the vengeance which was about to attend the ill-starred expedition of Paris. The poetical effect is much enhanced by the transition which commences here, and is continued to v. 415., the solemnity of Religion being thus brought forward in aid of the sentiments natural to the occasion. The first two verses, 400 sq., are an Apostrophe to the royal house of Troy, its most distinguished warriors, the adulterous bed of Paris, and the fatal course which Helen has pursued. That this is the proper acceptation is plainly indicated by πάρεστι in v. 402. which has been improperly disjoined from 401 by a full stop. A transition is then made to the circumstances of the home she has abandoned, and a beautiful pic-



ture is drawn of the state of suffering to which the Ruler of Sparta has been subjected by her crime—415.

To this arrangement it has been objected that the Chorus could hardly be supposed acquainted with the sentiments of the Trojan *προφῆται* (see Schütz), and therefore the address is regarded as one of the Argive, directed to the palace, etc. of Menelaus. But there is no real difficulty in this. The intention of the Poet is effect, and this is manifestly best attained in the former mode, viz., of representing the Trojans themselves as sensible of the enormity of their Prince's conduct.

We may ask, would the Critics who advance this objection deprive *Judges*, v. of one of its most beautiful images (vrs. 28-30.) because the scene, as represented, could not be supposed taken from actual knowledge? It was quite sufficient in this, as in the former case, for the speakers to be acquainted with probabilities, on which to found their address. In truth, to admit the force of this objection were to deprive impassioned poetry of one of its chiefest resources.

402. *Πάρεστι*. I may repeat with the learned Bp Blomfield, "Locum pene conclamationum secundum lectionem vulgata exhibui." The order is, *πάρεστι σιγᾶς* (*σιγᾶς* Herm. Qu. *σιγῶς*?) . . . *ἀλοΐδορος*, (from consciousness of guilt,) *ἢ ἐκ τῶν ἀφαιμένων ἄπιστος ἰδεῖν*, (cp. *Il. γ'*, 156.). The use of *ἄπιστος* is not inconsistent with the rules of correct composition, as appears from Hermann *de Hesiod. Æschyl. in the Classical Journal*, Vol. xxxv. p. 279. Buttmann's *Gr. Gr.* i. p. 247. With which compare the *Hippolytus*, 1107. *Hecub.* 300. *Isocr.* (Steph.), p. 218. *Herod.* viii. 23. *Il. β'*, 742.

We now proceed to state the principal emendations which Critics have proposed. Hermann first conjectured *πάρεστι σιγᾶς ἀπίμους ἀλοΐδορος* "Ἀπιστος ἀφαιμένων ἰδεῖν", explaining it of Menelaus, but by a very forced construction. Vid. Schütz, *Append.* 472. He afterwards proposed the change which Bp Blomfield mentions in his Note, with an active signification, apparently, for *ἀληστος*; and a passive for *ἀφεμ.*, to which the latter objects very properly in his Note on v. 403. Bp Blomf. passes it over "*sicco pede*," unless we except the observation in the *Gloss. Prom.* 946, wherein he proposes *ἄιστος*. Schütz recommends *ἀδίστονος*, spoken of Menelaus. Butler, *ἄπιστος*. Pr Scholfield reads *πάρ. σίγ'*, *ἀτ.*, *ἀλλ'* *ἀλοΐδ.*,

*ἄπιστος ἀφαιμένων ἰδεῖν*, referring also to Menelaus, in his utter amazement scarcely crediting his senses. See his Note.

Under these circumstances we are perhaps authorized to render the passage as is most accordant with the general sense, *abhorred of aspect*, etc. and the rather so, if *ἄιστος*, formed from *λίσσος* as *τρίλλιστος*, (*Il. β'*, 216.) be esteemed as an admissible reading. Analogy favours it, as we meet *ἀγαμος*, *τρίγαμος*, *ἄμοιρος*, *τρίμοιρος*, etc. Its claim to admission appears therefore equally strong with the ingenious emendation which Bp Blomfield suggests, *supr.* 138, *ἀλέκτορις*, both being *τῶν ἀπαξ λεγομένων*.

It seems strange that those who received *ἄδίστος* as if spoken antiphrastically, did not think of *αἰσχιστος*, unless this be regarded as indicating Personal, rather than Mental, deformity; cp. *Il. β'*, 216. But this were an error; cp. *δ'*, 224.

Voss adopts the reference to Menelaus; *O Lager du! Spuren ihr der Zärtlichkeit! Er steht Verstummt, ein entehrter, Doch ohne Schmähen, gervoll, das süsse Weib zu schaun*. But I am at a loss to conceive the reading according to which the latter part of this version has been framed, unless it be *ἄδιστον ἐφίμενος ἰδεῖν*, or perhaps, *ἀδίστην ἑμ. ἰδ.*, (with the same construction as occurs in *Hes. Scut.* 251. *πᾶσαι δ' ἄρ' ἔεντο Αἶμα μέλαν πύειν*.) the verse being a dimeter Antispastic, composed of a pure Antispast, and an Iambic monometer.

408. *Ὀμμάτων*, etc. explained by Schütz of the feeling which statues inspire, not that of love, as they *want eyes*, but admiration. Had Æschylus conceived so, how great had been the loss of Aristophanes!

The obvious meaning is; Menelaus no longer has that present to his sight, which alone enabled him to derive pleasure from surrounding objects. Art and its fairest creations are now a blank before him.

This reference of *ἀχηνίαι ὄμμ.* to the lost treasure of Menelaus has not been preserved by Voss. It is a truly poetical conception.

411. *Πάρεισι*. See *Appendix*.

412. *Μάταν*. See *Appendix*.

414. *Ὀψις*, etc. *μελανοπτερύγων ὀνείρων*. *Hecub.* 71. *Comp. Il. β'*, 71. Milton presents a corresponding image;

and let some strange mysterious dream Wave at his wings in airy stream Of lively portraiture display'd. Il Pensier. fin. The construction ὁπαδοῖς ὕπνου κελεύθοις, in which the first of these words assumes the case of its verb, ὀπηδεῖν, may be illustrated by πολλὰ συνίστορα... κακά, v. 1059.

420. Πρέπει. Vid. supr. 312. The purport of the Chorus here is to express the general mourning which had occurred throughout Greece in consequence of the disastrous conflict in which its Rulers were engaged. This is forcibly described in 421 ss. Not a family has been exempted from a share in the universal sorrow, not a mansion but contains the sad remembrance of an inmate's fall.

The construction is, πίνθεια τλησιε. δόμ. (or ἀνὰ δόμ.) ἐκάστ. πρ. συνορμ. to those excited; or the latter may be received as *in statu absoluto*. Burney supposes a Lacuna here, but the sense appears complete.

It is to be observed, that Pr Scholefield receives *συνορμένοις* as referring to Paris and Helen, "a Græcia simul fugientibus." The view however which we have stated above seems much more agreeable to the context 421 ss., nor does it require the extension of the meaning of ἐκάστου mentioned in Pr Scholefield's note.

421. Θιγγάνει. *Meniem mortalia tangunt.* Æn. i. 466. πολλὰ...adverbial construction, as πολλὰ λισσομένη, in which case the connexion is πίνθεια θιγγάνει...or to be received as the subject, with παθήματα understood.

424. Σποδός. On this usage compare Il. ψ. 252. Thus infr. ἀντήνορος σποδοῦ γεμίζων λέβητας, 429. a custom of the heroic ages which Virgil has not neglected to introduce in his description of the obsequies of Misenus; *ossaque lecta cado texit Chorinæus aheni*, Æn. vi. 228.

426. Χρυσαιοβός...correlative to ταλαντοῦχος, as has been remarked by Bp Blomfield, who explains the former by its connexion with 428-30. These may also severally be rendered, *the traf-ficker in bodies...the arbiter of battle...* whether with reference in the case of χρυσαιοβός to the practice of ransoming the dead prevalent in the heroic age may admit of consideration. Voss evidently inclines to this opinion, as appears from his version, *der Leichen eintauscht um Gold, Ares, etc.* The following, *er, Der*

*die Siegwage hält im Speergefecht*, is correct. Those who connect ταλαντοῦχος δορός (See Bp Blomf. Gl. in loc.) forget Il. ε, 167. μάχην...ἐλόνον...ἐγχειάων.

I have adopted Pr Scholefield's arrangement of the metres in this Strophe and the following Antistrophe, with the exception of vs. 431. 448. which are Iambic dim. Brachycat.

436. Σίγα. *Philocl. 22. ἄ μοι, προσελθὼν σίγα, σήμαιν'...* Orest. 140. σίγα, σίγα, λεπτὸν ἰχνος ἀρβύλης, etc.

443. Βαρεία, etc. I have expressed the sense in this passage according to Bp Blomfield's interpretation, *rumor popularis cum indignatione idem fere valet ac solennis imprecatio ab urbe facta*. Τίνειν χρέος is properly, *debitum persolvere*, from whence the transition to the more general *fungi vice* is obvious. In Archdn Butler's interpretation, referring τίνει to Agamemnon subjected to the effects of popular execration, the words βαρεία φάτις should be received as indicating the Grecian Ruler, a mode of speech which is not uncommon in our own language, and analogous to that remarked above, v. 108. In this case the Chorus recurs to v. 438. The construction also βαρεία δ' (ἐστίν) ἄστ. φάρ., which Schütz exhibits, not certainly induced by its elegance, is avoided.

There yet remains another mode of freeing this passage from its difficulty of construction, viz., referring v. 443 to 437, as an epexegetis, and τίνει to either for its subject. The intermediate vs. 439-42 are then to be regarded as parenthetical. We have already met with a choral division not unlike this supr. 185.

445. Νυκτηρεφές, ad lit. *veiled in night*: a calamity, the concealment of which from present view will enhance its magnitude when inflicted. The construction of μένει in this verse is that more usually of μέμονε, as is remarked by Matthiæ, *Gr.* § 534. c.

450. Τριβᾶ. Bp Blomfield remarks, v. 190 supr., that τριβός and τριβή may possibly have been used in the same sense, namely, *iter*. This I regard as highly probable, and have availed myself of it in the translation to enhance in some degree the beauty of the passage. The construction I should prefer is, ἐρινύες τιθεῖσι (render) τυχ. ὄντα ἀν. δίκ., παλιντ. τρ. β. (*in statu absoluto*, with γινομένην understood.), ἀμαυρόν.

453. Ὑπερκότως. Bp Blomfield reads here ὑπερκότως, but not for reasons which appear to me satisfactory. Comp. with his Note the Homeric significations of ὑπερφιάλος, γ', 106. ὑπερφιάλως, ν', 293. σ', 300. Od. δ', 663. ὑπέρβιον, ρ', 19. Compare the Note on v. 208. *supr.*

458. Μήτ' οὖν αὐτός. The construction proposed by Schütz, *κατίδοιμι ὑπ' ἑλλων*, is more ingenious than just.

462. Ἡ τοι θεῖον, etc. This obscure, and seemingly corrupted passage, I at first rendered according to Schütz's emendation, *θεῖος*. Yet I hesitate as to the propriety of the term. In the ordinary acceptance of the clause we must suppose the Chorus to allude to the words of Clytemnestra, *supr.* 264. *μή δολώσαντος θεοῦ*, yet I entertain the same suspicion with Bp Blomfield both of the construction and the sense. Neither has been much improved by Wellauer, or Pr Scholesfield, who cites his authority. Voss however accedes; *ob aber wahr, Wer weiss es? ob wol gottesandt nicht sei der Trug?*

The sense exhibited in the Version accords well with the remaining observations of the Chorus, which tend to impress a doubt of the authenticity of Clytemnestra's intelligence.

468. Χάριν, *the favourable aspect, or the feeling* inspired by such. Hence *ξυναινέσαι, to assent to, obey its impulses*. Voss appears to follow Schütz's Version, which is not strictly correct. See Bp Blomf. *Not.*

474. Εἴτ' οὖν ἀληθεῖς, with the subject suppressed, on account of its construction with *εἰσόμεσθα* which precedes. This is frequent. Cp. Matthiæ, *Gr.* § 295. 3.

476. Κατάσκιον κλ. ἐλ. Thus Sophocles, *κλάδοισιν ἐξεστεμμένοι, Œd. R.* 3. to which passage, illustrative of the usage in general, the Scholiast on the *Supplices*, (*Æsch.*) 348. seems to refer... *τοῖς θαλλοῖς ἱκετηρίων κλάδων πεπληρωμένας*. We observe here the custom, not merely of individuals appearing invested with these insignia, but also of affixing them to places which they had occupied on any particular occasion, as was the case of the Danaïdæ in the passage just now cited. We learn indeed from the words addressed to the Cory-

phæus, v. 327., that both were usual at the same time. Cp. 349.

Compare for illustration of this rite Bp Blomfield's Note, Kuster on Aristoph. *Plut.* 764 (Dobr.), and the Commentators on Lucret. ii. 628. *ninguntique rosarum Floribus, umbrantes matrem comitumque catervas.*

477. Κάσις π. Comp. *Sept. c. Th.*  
490. λιγνὸν μίλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιον

479. Σοί. Compare for instances of the use of this *κατ' ἐμφασιν* the *Antigone*, 37. *Œdip. R.* 708. Thus also *μοι* in *Hecub.* 194. *ἀγγέλλονσ' ἀργείων δόξαι ψήφῳ τὰς σὰς περὶ μοι ψυχᾶς*... importing extreme interest on the part of the speaker. The meaning intended to be conveyed on the present occasion is, *for your information, comfort, etc.* Compare a similar import of *μοι*, *supr.* 303.

This usage passed to the Latins, and is not without parallel in our own Shakespeare. See *Appendix*. Ὑλης ὀρείας. *Vid. supr.* 286.

480. Καπνῷ πυρός. *Ignis splendore*; Bp Blomf. Voss, in strict accordance with the Poet's conception, *durch Feuerdampf*. We meet with a usage somewhat similar among the Latins in the case of *Aura*; thus *luminis auras*, *Georg. ii.* 47. *Æn. vii.* 660. *auri per ramos aura refulsit (the gleam shone bright) Æn. vi.* 204. The *Argonautica*, iv. 139. present an instance of the use of *καπνός* with the signification of *φλόξ*... Ὡς δ' ὅτε τυφομένης ὕλης ὑπερ αἰθαλόεσσαι Καπνοῖο στροφάλιγγες ἀπείριτοι εἰλίσσονται. Compare for illustration of its present use *Pind. Pyth. i.* 43. *Nem. i.* 35.

It seems difficult to conceive how the V. D., whose emendation *ἄχνυ πυρός* is cited in Bp Blomfield's note, could have been led to suggest it by the sense (*fumo*) attributed thereto. The learned Prelate objects to it also on the ground of Prosody. On that of sense *ἄνθρ πυρός* had been preferable.

486. Ἴὸ πατρώων... *infr.* 496... 511 sq.,... 785. Compare Senec. *Agam.* iii. 1. *Delubra et aras coelitus, et patrios Lares, Post longa fessus spatia, vix credens mihi, Supplex adoro. Vota superis solvite: Telluris altum remeat Argolicæ decus, Tandem ad penates victor Agamemnon suos.* Thus Alfieri; *Riveggio alfin le sospirate mura D' argo mia: quel ch' io premo, è il suolo amato, Che nascendo calcai.... Voi*

*Penati dei, cui finalmente ad adorar pur torno* . . . A. ii. Sc. 4. Compare with 491 *infr.* the address of the Γυνή in Aristoph. *Plut.* 771, etc. and that of the Cynie (from Eurip. *Herc. fur.* 522.) in Luc. *Necyom.* § 1.

*Ibid.* Μεθεξείν μ. *Vid. Appendix.*

495. Καπαγώνιος . . . for καὶ επαγώνιος, according to Heath, Schütz, Scholefield; Blomfield, and Wellauer, καὶ ἀπαγώνιος. The learned Dr Maltby says in his *Thesaur.* Morell. "ἀπαγών. Perperam." Spanheim, induced by the passage in Aristoph. *Plut.* 1162., (in which Hermes uses the words ἐναγώνιος τοῖνυν ἴσονται,) conjectured κἀναγώνιος. See the Scholiast on Pind. *Py.* ii. 18. and Heyne's note. *Vid. Appendix.*

496. Ἀγωνίους Θεούς. Thus in the *Supplices*, 344. τί φῆς ἐκνέισθαι τῶνδ' ἀγωνίων Θεῶν;

497. Τιμάορον. The most usual sense of this is *vindicem*. Cp. Sophocl. *Electr.* 14. πατρὶ τιμωρὸν φόνου. It occurs in Pind. *Olymp.* ix. 124., a passage cited by Heath, in a sense more suited to the present. The Herald styles Mercury thus, . . . the assertor or magnifier of his honour, . . . as any tutelary god may be said to enhance that of any individual whose pursuit in life he patronizes.

502. Δαίμονες ἀντ. *deities placed fronting the east.* Thus Eurip. (*Fragm. Meleagr.* xxi. from Hesych.) ἀντήλιοι Θεοί. It stands opposed to ἐσπέρους in *Aj.* 805. so that as to its signification all seem agreed. But not so regarding its etymon. The *Scholl. antiq.* on the latter passage explain it τοὺς ἀντικρὺ τῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου, as though to reconcile the discordant opinions respecting its derivation from ἀνατολή (*oriens*) or ἥλιος. The first of these we find approved by Triclinius . . . τὸ ἀντηλίους ἀπὸ τοῦ ἀντολίους γέγονε, κατὰ τροπήν τοῦ ο εἰς η, etc. assigning the reason (absurd enough in the particular instance) διὰ τὸ μέτρον. He was led to this doubtless by the form of the word, not recollecting that in compounds of this sort it was the custom of the Ionians to reject the aspiration. See Greg. *de Dial.* cited in Bp Blomfield's Note. Schütz adopts the rendering, *sub dio positos*.

504. Δέξασθε (σὺν) κόσμῳ construct, on which I found the version I have given, preferring it to that of Schütz

(*ut decet*) derived from Abresch. The latter follows, καὶ γὰρ οὖν πρίππει, 507.

505. Φῶς . . . *safety, honour, glory*, contrasted with εὐφρόνη . . . the state of uncertainty and solicitude in which affairs have hitherto been involved, in consequence of a tedious war, the latter being the Darkness which precedes the Dawn of a better hope. The reference to vrs. 255 sq. is obvious; and still more so if the emendation ἐκ εὐφρόνης be admitted as probable. Thus we read in the *Persæ*, 303 sq., ἐμοῖς μὲν εἰπας δώμασιν φάος μέγα, καὶ λευκὸν ἡμῶν νυκτὸς ἐκ μελαγχίμου.

In his note on this last passage Schütz illustrates the metaphorical sense of φῶς by Hor. *Carm.* iv. 5. 5. *Lucem redde tuas, dux bone, patriæ, etc.* with which compare *Orest.* 237. *Med.* 482. Pind. *Olymp.* x. 27. and in many passages, Homer, *ex. c.* ζ', 6. 6, 741. Thus in the beautiful fragment of our poet preserved by Stobæus in his *Ecl. Phys.* x. Τύχα, Fortune, is thus addressed, Σὺ δ' ἀμαχανίας πόρον εἶδες ἐν ἄλγεσι, καὶ λαμπρὸν φάος ἀγαγες ἐν σκότῳ (ἐκ σκότου?), Προφειρίστατα Θεῶν. 9. sqq. The usage is frequent among the inspired writers: cp. Job, xviii. 5. 19. *Isai.* xlv. 7.

509. Μακέλλη. Young varies this expression in his sublime passage in the *Night Thoughts*, and *final ruin fiercely drives Her ploughshare o'er creation*. The literal version is, *With the spade*. Thus Voss, *mit des rächenden Zeus schwerem Graunkarst*; "magnifica allegoria, pro *Trojam funditus evertit*," Schütz—which however could not rescue it from the raillery of Aristophanes, who introduces Iris in the *Birds*, 1237, thus parodying it; ὦ μῦρε, μῦρε, μὴ Θεῶν κίνει φρένας Δεινὰς, ὅπως μὴ σου γένος πανώλεθρον Διὸς μακέλλη πᾶν ἀναστρέψει δίκη . . . on which passage the Scholiast observes, τοῦτό φησι παρὰ τὸ σοφὸν κλειον, χρυσῇ μακέλλῃ ζηνὸς ἐξαναστραφῇ. This fragment has not been noticed by Erfurdt.

In his Glossary h. l. Bp Blomfield remarks the derivation of the English *Spade* from σπάθη, the Scholiast's exposition of μακέλλα . . . as also of *Shovel* from σκαφεῖον in Apollon. *Lex. Homer.* This is probable; but the German *Spaden* and *Schaufel* appear to be the intermediate links. The Italian *Spada* seems to be derived from the same source.

*Ibid.* Τῇ κατείργ. Monk, in his

Note on the *Hippolytus*, 527, cites this verse as confirmative of his doctrine respecting the use of the Article for the Pronoun Relative. Valkenär and Pierson had maintained the contrary, the latter of whom is opposed by Brunck in his Note on *Ædip. Colon.* 1259. The passages cited by Monk are, *S. c. Th.* 36. *Agam.* 983. (37. 947. Blomf.) *Æd. R.* 1055. 1379. 1427. *Æd. C.* 304. *Trachin.* 47. 381. 730. *Electr.* 1144. *Androm.* 811. *Bacch.* 712. *Electr.* (Eur.) 280. *Pers.* (according to Heath's conjecture, approved by Brunck) 150 (157 Bl.). In this last Person had proposed *προσπιτνόμεν* without the Article. Perhaps the reading *τὴν προσπιτνόμεν* were preferable, or *τὴν προσπίτνειν*, καὶ *προσφθόγγοισι* *χρεὼν ἄντην* π. etc. more especially as Euripides admits *ἄντα*, the other Homeric form, in the *Alcest.* 898. Monk has cited also *Bacch.* 468. οὐκ' ἀλλ' ὁ σμίλῃν ἐνθάδ' ἔξευξεν γάμοις. In this instance however a reading has been proposed at variance with his Canon, *σμίλῃν δς ἔξευξ' ἐνθάδ' οὐ καλοῖς γ.* Cp. *Class J. V. vi.* p. 79.

Bp Blomfield's note on the *S. c. Th.* should also be consulted. Matthiæ, in announcing this rule respecting the Article, errs in supposing that it was confined among the Tragics to the Neuter, and the Oblique cases, as sufficiently appears from the passage in the *Hippolytus* cited above. See *Gr.* § 291.

515. Πάρις γὰρ . . . Lit. for neither has Paris, nor, etc., . . . crime to boast of exceeding the measure of its punishment; they have, on the contrary, (520,) been doubly requited.

517. Ὀφλῶν δίκην, *damnatu judicio; debitor ob rem judicatam.* Blomf. Cp. Viger. in voc. ὀφλ. *Class. Journ.* V. xxxiv. p. 40. Thus ὀφλήσει *κακίαν*, *Æd. R.* 512. ὀφλισκάνειν *γελῶτα*, *Luc.* are extended applications of the phrase.

The reader will observe the analogy of expression used here and in v. 41. ἀντίδικος.

518. ῥυσίου. The words *ῥύσι' ἐλαυνόμενος* occurs in *Il. λ'*, 673. the sense being obviously (as appears from v. 685.) *pledges for the payment of debts.* In this sense it is explained by Brunck in his note on the *Ædip. Colon.* 858. (viz. *pignus quod aufertur ob rem debitam*), as also by Eustathius in his commentary on the passage in Homer, *supr. cit.* From this particular sense it may naturally have

passed to the general one of *booty, prey*, etc. and thus (as Schütz receives it) may signify in the present instance Paris' deprivation of his illgotten gains.

But a meaning yet more emphatical may be deduced from the *Philoct.* 959. *φόνον φόνου δὲ ῥύσιον τίσω τάλας*, namely, *pretium redemptionis*, and thus Paris be represented as so heinous a transgressor as to be debarred from availing himself of the custom of buying off the punishment due to his crime, the only admissible satisfaction being the entire destruction of himself and his kindred.

The passage in the *Supplices*, 140 (Scholef.) in which *ῥύσιος* signifies a Deliverer, suggests another interpretation. This is indeed quite accordant with the former, as the enormity of his offence excluded Paris as well from the protection of Heaven as from the ordinary laws of compromise. The gloss of the Scholiast (*τοῦ ῥύσασθαι τοὺς τρώας*) countenances, as far as the sense is concerned, the second of these interpretations. Compare Pr Scholefield's Note h. l. and *Il. σ'*, 497. The interpretation I have assigned in my note on v. 507. favours his sense.

519. Αὐτόχθονον. I have preferred this reading to that of Bp Blomfield for the reason assigned in Pr Scholefield's note. The construction is precisely the same as that in v. 135. for *αὐτότοκον*, *σὺν αὐτῷ τῷ τόκῳ . . . σὺν αὐτῇ τῇ χθονί.*

*Ibid.* \*Εθρῖσεν, as a harvest doomed to destruction. The Metaphor is in some degree illustrated by the expression in the *Iliad*, *φνλόπιδος . . . ἥς τε πλείστην μὲν καλὰ μιν χθονὶ χαλκὸς ἔχευεν . . .* on which see the note in my C. S. Vol. ii. p. 343.

521. Τῶν ἀπὸ στρατοῦ, i. e. *στρατιώτων*. This Idiom is very common among Greek writers; thus *Iphig. Taur.* 543. *πυνθάνει τὰφ' ἑλλάδος.* *Heract.* 23. *ἀσθενῇ μὲν τὰπ' ἐμοῦ δεδορκότες.* *Lucian de Paras.* 27. *ἐτέρως μὲν γὰρ ἐπικούρω δοκεῖ τὰ πράγματα ἔχειν, ἐτέρως δὲ τοῖς ἀπὸ τῆς στοᾶς, ἐτέρως δὲ τοῖς ἀπὸ τῆς ἀκαδημίας, ἐτέρως δὲ τοῖς ἀπὸ τοῦ περιπάτου, κ. τ. λ.* Compare Valkenär's note on Theocr. *Idyll.* i. 147. and Schäfer's on Dion. Halic. i. p. 26. Virgil seems to have derived his expression *Pastor ab Amphryso*, *Georg.* iii. 2. from the first of these latter.

This construction of *ἀπὸ* is termed the Conjunctive, as distinguished from that

which implies a cessation on the part of the subject expressed in the Article from the act, office, etc. indicated by the Substantive Noun annexed: ex. c. περιτυχόντες τῶν ἀπὸ ὑπατείας, . . . τινί, etc. Herodian. vii. 1. p. 570. Ed. Irmisch. In truth however, it is a distinction without a difference, connexion being equally implied in both cases, as is evident from Vigerus' rendering in the example last cited, *Consulares*, a title to which those alone could assert a right, who had previously been invested with the ὑπάτεια. Cf. *De Idiot. Præp.* ix. 1. 14. This remark extends to the other instances alleged, οἱ ἀπὸ τῆς στρατηγίας, πρεσβείας, etc.

522. Τεθνῆναι δ' οὐκ ἔτ' ἄντε-ρῶ θ. *nec jam mori, si dii jubeant, de-trecto.* Schütz. This meaning has been expressed by Voss, *auch sterben möchte ich gleich auf Götterwink!* . . . ἄντερῶ being received as the Contract form of ἄντερέω, *I say against, decline*, etc. Comp. the *Medea*, 365. *Alcest.* 1102. *Trachin.* 1186.

This sense accords with v. 489. οὐ γάρ ποτ' ἤρχουν, etc. Bp Blomfield however prefers ἄντερέω, *vicissim amo*, citing Bion, *Id.* viii. 1. Add v. 527. *infr.* This imparts a force of a different order, not perhaps inferior in degree, to the address of the Herald.

529. Ὡς πόλλ' ἄμ. The passage in the *Choëphoræ* (154), κλύε δέ μοι, κλύε σίβας, ὦ δίσκορ', ἐξ ἀμαυρᾶς φρίνος, is cited in illustration of the present, the sense of which is explained by what follows in 531. πάλαι τὸ σιγῆν κ. τ. λ. In general, ἀμαυρός, signifying *obscure*, presents the poetical image of a mind overcast with grief under the pressure of ills, such as was the state of the Argive during the absence of his Monarch, and to which the Chorus may be supposed to allude. The expression may perhaps, in this view, be illustrated by Homer's φρίνες ἀμφιμέλαιναί, ἄχος φρίνας ἀμφεκάλυψεν, etc.

The image, as illustrated by the above-cited verse in the *Choëph.*, is vividly drawn in the *Pyth.* iv. 422. ἰύξεν δ' ἀφωνήτω περ ἑμπας ἄχει δύνασιν αἰήτας ἀγασθεῖς, with this difference, that astonishment effected in the latter case what a sense of imminent danger caused in the former.

530. Πόθεν, etc. I have translated this verse according to Schütz's reading, Συμφὶ στόχος, who in his *Var. Lectt.* ac-

counts satisfactorily enough for its extrusion, and the insertion in its place of the vitious reading στρατῶ. Bp Blomfield's emendation of the pointing is ingenious, but leaves something to be desiderated in point of connexion, as the reference of the verses both preceding and following is to the circumstances of the Coryphæus himself. Neither is Wellauer's sense of στρατῶ, viz. *populo*, satisfactory.

Voss's *woher der Unmut, der den Geist umdüsterte?* preserves the allusion to ἀμαυρᾶς in the foregoing verse, in which I conceive the force of ἐπὶ τὴν στόχος to consist.

531. Βλάβης. The Coryphæus avoids any explicit avowal of the cause of his grief as Clytemnestra is present, and leaves it in doubt whether it arose from a private source, unconnected with the measures of the government, or not. That the Herald suspects something is evident from v. 532. to the inquiry contained in which the Coryphæus forbears returning any direct answer, and only such as implies a liberation from some state of extreme solicitude. The same artifice may be observed in the reply, v. 531. Thus the four vs. 527. 529. 531. 533. present, according to the law of the στιχυμυθία, one leading idea throughout. . . . that the presence of the Argive army and its leader was earnestly desired by those who remained at home, over whom a grievous tyranny was exercised, and who were compelled to submit in indignant silence.

538. Δυσανλίας. I have rendered this word according to its most probable allusion to Homer's δυσωρήσονται ἐν ἀύλῃ, in preference to Schütz's interpretation, *littorum importunitates*, or Voss's *mischerbergungen*. I have adopted however his meaning of παρήξεις in v. sq. approved by Bp Blomfield. Its construction with κακοστρώτους appears forced, but is not without parallel among the Tragic writers.

540. Οὐ λαχόντες, Bp Blomfield's reading, and received by Wellauer, according to whose Version I have rendered it. Were ὅτι λαχόντες to be received as a probable reading, the force of the Herald's description would be much enhanced, as their hardships would thus be represented as rendering life a burthen. τὰκόντες from τήκω might also be suggested. Comp. Sophocl. *Electr.* 121. παῖ δυστανοτάτας Ἠλέκτρα ματρός, τιν' δὲ Τάκεις ὡδ' ἀκόρεστον οἰμωγάν. *Ibid.*

274. *ἐγὼ δ' ὄρωσ' ἡ δύσμορος*... *Κλαίω, τίτηκα, κάπικεύω*... *δαῖτα*. *Med.* 159. *μὴ λίαν τάκου, Δυρομένα σὸν εὐνήταν*. *Heracl.* 646. *Πάσαι γὰρ ὠδίνουσα τῶν ἀφγμένων, ψυχὴν ἐτήκουν*. And particularly, Eurip. *Fr. incert.* ap. Clem. Alex. p. 435. (cxlviii. 4. Beck.), *Στένω ματαίως εἰσορῶσα μὲν κακούς, Χρηστοὺς δ' ἀπολίσασ'* ἦν δὲ καὶ σεσωσμένους, *Τήκω τάλαιναν καρδίαν ὀβρώδιον*.

548. *Εὔτε πόντος*, etc. Bishop Blomfield remarks here (after Abresch) the allusion to the mid-day repose (*meridiationes*) of the ancients. This is beautifully applied as descriptive of the state of tranquillity to which the Deep is lulled amidst the calmness and torpor of nature. Apollonius varies the image somewhat in the *Argonaut.* ii. 739. applying the expression to the Sun, *... ἦτε μεσημβριώντος λαίνεται ἡελίου*,... with however the same allusion. The passage in the Phædrus may be cited, in which Socrates is introduced as saying, *εἰ οὖν ἴδουσι καὶ νύφ, καθάπερ τοὺς πολλοὺς, ἐν μεσημβρίᾳ μὴ διαλεγόμενους, ἀλλὰ νυστάζοντας*... *δικαίως ἂν καταγεληφέν*, etc. and again, *ὥσπερ προβάτια μεσημβριάζοντα περὶ τὴν κρήνην εὐδεῖν*. *Plat.* x. 347 sq. Bip.

This representation of the stillness of inanimate nature by sleep is a familiar image among poets: compare the beautiful fragment of Alcanon cited by Apollonius in his *Lex. Hom.* ii. 408., (vid. Heyne's Note on *Æn.* viii. 26.), as also *Æn.* iv. 523. *silvæque et sæva querant Equora*. Statius seems to have drawn from the same source in the very beautiful picture he presents in his *Silvæ*, v. 4. 3. sqq. *tacet omne pecus, volucresque, feræque, Et simulant fessos curvata cacumina somnos: Nec trucibus fluvii idem sonus; occidit horror Equoris, et terris maria adclinata quiescunt*. *Hush'd is the tempest's howl, the torrent's roar, and the smooth wave lies pillow'd on the shore*. Hodgson, *Trans.* of *Juven.* p. 460.

553. *Τί τοὺς ἀναλ*. The meaning of this passage has been misapprehended; it is this: As the dead have gone to their rest, and experience no desire of revisiting this earth, it appears no duty of the survivors to keep an account of their number, or even to grieve at those reverses of fortune, which may yet give place to a better state of things; as is exemplified in me, who have now reached a state of prosperity through so many adverse events.

Bos (*Ellips.* Gr. p. 424.) places the in-

terrogation after *λίγειν*, and supposes *χρή* understood, an ellipsis of which Schöttgen supplies an instance from Callimachus, *Hymn. in Apoll.* 12.

555. *Καὶ πολλὰ χ*. Schütz exhibits this sense otherwise, *... so far from grieving on account of such reverses, I feel rather disposed to rejoice, as the pleasure I now experience is enhanced by a remembrance of my previous suffering*. This offers a very consistent sense, exclusively of which the construction *ἐνμφοραῖς* for *ἐνεκα τῶν ἐνμφορῶν* is usual: ex. c. *Choëph.* 45. *ἀνήλιοι, βροτοστρυγεῖς Δνόφοι καλύπτουσιν ὁδοὺς Δεσποτῶν θανάτοισι*. 73. *Δακρύω δ' ὅφ' εἰμάτων ματαίους Δεσποτῶν τύχαις*.

The emendation proposed by Bp Blomfield, *ἐνμφορὰς*, would place the preferable construction beyond all doubt. Cp. *Sophocl. Electr.* 1456.

558. *Τῷδ' ἡλίου φάει, Hodie*, Schütz. I have preferred the rendering in the Version from the expression v. 491. *χαίρει δ' ἡλίου φάος*, which the Herald may be supposed to reiterate.

562. *Ἀρχαίοις*. Vid. *Appendix*.

567. *Ἀεὶ γὰρ ἡβᾷ*... *nemo adeo senex est, quin se docendum meliora præbere possit*. Blomf. On the construction of *μαθεῖν* without the article comp. 174 sup. Instances of its omission in the oblique cases are not unusual; thus of τοῦ, *Ædip.* R. 1169. *Hecub.* 5. Of τῷ and τὸν, *Antig.* 358.

570. *Ἀνωλόλυξα*. The following passage in the *Medea*, 1168, illustrates the difference of acceptation of which Bp Blomfield speaks in his *Glossar.* ad *S. c. Th.* 254. *καὶ τις γεραῖα προσπόλων, δόξασά που Ἡ πανός ὄργας, ἡ τινός θειῶν μολεῖν, Ἀνωλόλυξε, πρίν γ' ὀρᾷ διὰ στόμα Χωροῦντα λευκὸν ἀφρόν, ὀμμάτων τ' ἄπο Κόρας στρέφουσιν, αἰμά τ' οὐκ ἐνὸν χροί. Εἴτ' ἀντίμολπον ἤκεν ὀλοσυγῆς μέγαν Κωκυτόν*... uttered an ejaculatory prayer, *... ἠῦξάτο αἰσθῆναι αὐτήν*, Schol. in l. μετ' εὐχῆς ἐβόησε, *Flor.* 6. 10. *Suppl. Scholl.* Matth. V. viii. p. 506. Edit. Glasg. Beck. Comp. Note sq.

575. *Ἡ κάρτα πρ. γυναῖκ*. Bp Blomfield (*Glossar.* h. l.) and Matthiæ (*Gr.* § 372. 1.) illustrate this Idiom at considerable length. We may add to the examples which they adduce the following; *οὐ πρὸς γε παντός ἐστιν ἀρ-*

τόσαι καλῶς, Athen. ex *Glauc.* Cratin. ii. 78. thus cited according to Valckenār's emendation (*Not.* Herod. vii. 153. 18.), but which Porson, (*Advers.* p. 58,) receiving the MS. reading, γλαῦκον, exhibits as a Trochaic Tetrameter Catal. viz. γλαῦκον οὐ πρός παντός ἀνδρός ἔ. ἀ. κ. Also Luc. ii. 506. οὐ πρός γε σοῦ τὸ τοιοῦτον. Sophocl. *Aj.* 581. οὐ πρός Ιατροῦ σοφοῦ Θρηνεῖν ἐπὶ δ' ἄς πρός τομῶντι πῆματι. *Id.* 1071. Καί τοι κακοῦ πρός ἀνδρός, ἀνδρὰ δημότην Μηδὲν δικάϊον τῶν ἐφιστῶτων κλύειν. Compare Brunck's Obs. on the former of these passages. Cf. Viger. ix. 8. 4. in his note on which (§ 420.) Hermann cites, and refers to the same construction, *Cæd. R.* 1014. *Electr.* 1211.

Compare the concluding words of the Choral Epodus, 461 sup. sqq. especially 467. γυναικὸς αἰχμᾶ πρίπει κ. τ. λ., as illustrative of these expressions of Clytæmnestra.

577. Ὅμως δ' ἔθ. The Retort is keenly expressed; comp. prec. note. Also with γυναικίῃ νόμῳ ὅλολ. *ἔλ. Ἄν.* iv. 667. *femineo ululatu tecta fremunt.* ix. 477. xi. 190. from which passages it appears that the remark cited from Hemsterhuis by Bp Blomfield (*Glossar. S. c. Th.* 254.) is not to be extended to their Latin derivatives.

The construction of the passage 579 sq. is rightly assigned by Bp Blomfield (after Butler) in his Note h. l. The expression κοιμῶντες φλόγα recalls to mind Virgil's *sopitos ignes*, *Æn.* v. 743. etc.

This entire passage 578-80 has doubtless suggested to Alfieri the following description in his *Agamen.* A. iii. Sc. 4. *i saceri altari Fuman d'incenso già: . . . Le vie, che al tempio vanno, ondeggian folte Di gente innumerabili, che il nome D' Agamennon fa risuonare al cielo.*

583. Ὅπως, connected here with ἄριστα in the same manner, and with nearly the same force as ὥς, ὅτι. Comp. the *Vespæ*, 168. 365. Sophocl. *Electr.* 1487. The construction here is σπεύσω δὲ ὥστε δέξασθαι ὅπ. ἄριστ. etc.

The hypocrisy of Clytæmnestra is well represented in this and the following verses, and affords an opportunity for the fine sarcasm contained in 598 ss., which speaks the sense of those from whom her adulterous practices were not concealed, and by whom, in common with the rest of Argos, the tyranny of herself and paramour was sensibly felt. Comp. 527 sup.

584. Τί γάρ, etc. The construction here requires ἡ before ἀνοῖξαι to complete it, of which an instance is alleged by Bp Blomfield, *Alcest.* 900. See however Monk's note, and Schäfer's mode of construction cited therein, by which he avoids the anomaly. Stanley effects the same in the present case by reading in the next line ἡ πο στρατ.

585. Φέγγος . . . either used as φῶς, φῶς, (cp. v. 505.) in the Metaphorical sense, joy, gladness, etc., or for the object of vision itself, in which case it is correlative with ἀνδρὶ in the next verse. In the first of these senses, Clytæmnestra contemplates her performance of a friendly office for her returning lord as the most agreeable that could devolve on a wife, and δρακεῖν is used as the verb of sense corresponding to φέγγος, the phrase being equivalent to χαρὰς αἰσθάνεσθαι, or such like.

589. Εὐροί. Matthiæ (*Gr.* § 529. 3.) connects this with the preceding ἀπάγγελον πόσει, supposing an ellipsis of ὥς or ὅτι. Thus in the *Philoctetes*, 615. ss. εὐθέως ὑπέσχετο Τὸν ἀνδρ' ἀχαιοὺς τόνδε δηλώσειν ἄγων. Οἷοιτο μὲν μάλισθ' ἐκούσιον λαβόν. Compare also the other authorities he alleges. We may add *Phœniss.* 513. sq. ἐγὼ γάρ οὐδέν . . . ἀποκρύψας ἱρῶ ἄστρον ἂν ἔλθοιμ' κ. τ. λ. The following however sanction Bp Blomfield's interpretation: *Equites*, 400. sq. εἰ σε μὴ μισῶ, γενοίμην ἐν κρατίνου κώδιον, καὶ διδασκοίμην προσάδειν μορσίμου τραγῳδίαν. *Aj.* 550.

595. Χαλκοῦ βαφάς. I should prefer here the reading χαλκός. As βαφά means either die, stain . . . or immersion, Clytæmnestra (a woman hardened in guilt and of abandoned character) may be conceived as expressing herself ambiguously by design. In the first of these senses she may be regarded as tacitly owning her crime, from the facility with which the Metal receives stains. In the latter, the more evident, as shielding herself from imputation, Steel (σίδηρος) being the only metal which it was usual to temper by such a process: comp. Blomf. *Glossar.* h. l. The expressions of the Chorus which follow (598 ss.) may lead us however to suppose that they had some perception of a latent meaning.

Pr Scholefield's exposition is, *ut as colorem tingendo non dicit, ita neque ego ex*



*alio viro novi voluptatem.* This is substantially the meaning last-mentioned.

603. Οὐκ ἔσθ' ὅπως λ. On the construction of ὅπως before Optatives and Subjunctives see Dawes' *Miscell. Crit.* p. 85. and Burges' *Obs.* p. 501. Hermann, *Annot.* ad Viger. § 254. The general rules are laid down in Matthiae's *Gr.* § 518.

The Tyro should observe, that in the present instance the solecism in ὅπως λίσσεται would be due to the sentiment of the speaker being applicable to the past as well as to the present, in consideration of which the Optative is introduced, though more usually subjoined to verbs in past tenses.

613. Πότερα γάρ, etc. On the use of the Inchoative γάρ see the Note in my Edition of Homer on ἡ, 132. as also the Supplement to the Preface, Vol. i. § 33. Schütz in the present instance completes the sentence, *Bene quidem. Sed mihi ista nondum satisfaciunt. . . . quæro enim an, etc.* A like example occurs in v. 618. Voss has expressed it, *ward den . . . ein Ruf . . . ausgesprengt?* and correctly, as the force of γάρ arises from μακρὸν πῆμα in the preceding verse.

615. Οὐκ οἶδεν οὐδ' . . . ἀπαγγ. in conformity with the image presented in Homer, ἥλιος, ὃς πάντ' ἐφορᾷ, καὶ πάντ' ἐπακούει, *Il.* γ', 277. οὐδ' ἂν νῦν διαδράκοι ἥλιός περ, Οὐ γὰρ καὶ δέξτατον πίλεται φάος εἰσοράσθαι. ξ', 344. Thus Hea. *Theog.* 451. φάος πολυδερκίος ἡοῦς. Agreeably to this we are told in the *Odyssey* of Vulcan having the intelligence of his disgrace conveyed to him by Helios, (cp. θ', 270. 302.) a Mythos to which Ovid refers in the following lines, *Indicio Solis (quis Solem fallere possit?) Cognita Vulcano conjugis acta sua. Art. Am.* ii. 573.

The beautiful line in the 7th of the Orphic Hymns, εὐδε, πασιφαῆς, κόσμου τὸ περιδρόμον ὄμμα, is illustrated by this conception of the Poets. Thus Milton, *Parad. Lost*, v. *Thou Sun, of this great world both eye and soul;* and perhaps with the same allusion, in his *Sonnet to the Nightingale*, *Thy liquid notes which close the eye of day*, in conformity with Virgil's *ante diem clauso componet Vesper Olympo.* The beauty of these allusions is probably enhanced by their respecting the images in *Georg.* 189. 437. the former particularly the usage expressed in *Æn.* ix. 487.

The following verse (the beauty of

which is altogether lost in the Stanleian lection *σπρίφοντος*) exhibits the Sun as the source of life and enjoyment to animated Nature. Thus, in the Hymn referred to above, he is addressed by his titles of *φωρίσβιος, κάρπιμος*, etc., and as the Light of life, which latter notion the Platonist Proclus presents under the form *ζωαρκίος ὁ ἀναπηγῆς.* Comp. *Ædip. R.* 1425 (cited by Bp Blomfield). The Æther is in the same manner personified by Virgil, *Georg.* ii. 325. *Magnus alit . . . festus.*

620. Χωρίς ἡ τ. θ. The meaning of this passage has been misunderstood; it is . . . *As it becomes us not to treat with irreverence the gods by whose interposition present events have turned out so auspiciously, so neither are we to neglect the honour due to those who preside over the adverse issues of things; it is just that each should be allotted their respective claims.*

That this is the true sense appears evident from *vrs.* 628-9. in which the term *παιδὺν* (the primary signification of which, as of its derivative *παιανίζω*, might hardly seem to allow of the acceptance) is applied to a hymn in honour of the Furies. Comp. *Sept. c. Th.* 254. and Blomfield's Note *ibid.* 632. Thus we meet in the *Alcestis*, 435. *ἀντηχῆσατε παιᾶνα τῷ κάτωθεν δαπόνδῳ Δεῷ*, on which passage the learned reader may consult Kuinöl's note. In truth, v. 629. (*παιᾶνα*) *σωτ. πρ.* connected with that already noticed, *π. ἐρινύων*, places the extension of the proper usage beyond doubt.

625. Διπλῇ μάστιγι . . . ἑξα-γισθέντας . . . expressions consistent with the class of deities by whom the agency is effected, the *ἐρινυες*. See the latter part of Schütz's note on this verse. *Μάστιγι* . . . parallel with *Rhes.* 36. *κρονίου πανός τρομερὰ μάστιγι φοβεῖ.* Bp Blomfield's sense of *διπλῇ*, viz. *vehemente*, appears preferable to Fr Scholefield's *ferum et flammam* (from Stanley.)

626. Δίλογχον ἄτην, explained by Bp Blomfield, and correctly, of the two species of *πῆματα* in v. 621. *ξυνωρίδα*, a pair, properly of horses or mules yoked to a chariot, etc., but occurring frequently with a meaning more extended; ex. c. Eurip. *Scir.* Fr. v. 2. *ἀν διδῶς ξυνωρίδα, viz. of pullets.* Phæn. 458. *ξυνωρίδας λόχων.* 1101. *ξυνωρίς τίκων.* *Bacch.* 320. *πολιὰ ξυνωρίς, a pair of hoary-heads . . . thus ξυνωρίζω* in the same, 194, *ξύναπτε, καὶ ξυνωρίζου*

χίρα, with a similar metaphorical sense. Comp. with *Phoeniss.* sup. *Œdip.* Col. 894. οἵχεται τέκνων Ἀποσπάσας μου τὴν μόνην συνωρίδα. Ed. Br.

635. Φθείροντε. I should prefer the reading φθερόντε, and ἰδεάτην in the preceding verse, agreeably to which I at first rendered the passage, *pledges took and gave, All for the ruin of the Argives host Illstar'd.* The construction is equivalent to the usual one, ὥστε φθείρειν, and is analogous to that among the Latins with the Future Participle in *rus*; comp. *Æn.* ii. 408. *et sese infecti . . . moriturus, resolute on death.* Also, 511.

Voss appears to have viewed the construction in this light, as he renders the clause, *Meerflut und Feuer . . . getreu verharren sie, Beid' auszuhalten Argos unglückhaftes Heer.*

638. Κεροτυπούμεναι. The reading here in Edd. (cp. Blomf. Not.) κερωτυπ. was adverse to Porson's canon respecting the admission of the Anapæst into the Senary. The correction (κεροτ.) was proposed by him as conformable to the usage of the Attic writers, who form the derivatives from κέρας by leaving out the final *ς* in the old Nominative κέρας, or its Genitive κέρειος, or by preserving κέρας entire before the labials β and φ. He observes the same of κρέας. Cp. *Præfat. ad Hecub.* p. clv. Ed. Beck. Glasg.

Wass has cited this entire passage, 633-43., as parallel with Thucyd. ii. 84. πνεῦμα κατῆε, καὶ αἱ νῆες ἐν ὀλίγῳ ἤδη οὔσαι ὑπ' ἀμφοτέρων, τοῦ τε ἀνέμου, τῶν τε πλοίων ἅμα προσκειμένων, ἐταράσσοντο, καὶ ναῦς τε νηὶ προσέπιπτε κ. τ. λ. The following are the discrepancies which occur in his citation: ἀλλήλοισι, v. 637. Σρηκίαι, ibid. by which reading an Anapæst is introduced into the fifth seat, so that it becomes necessary to adopt the latter of the alternatives mentioned by Porson as the cause of his emendation in 638. Finally, in v. 639, Wass constructs τυφῶ appositively with ζάλη, not χειμῶνι. Thus in 647 infr. τύχη δὲ σωτήρ. . . . ἐφύζετο, which compare with the passage cited in Matthiæ's *Gr.* § 429., *Œdip.* R. 80, and Brunck's Note thereon.

639. Ζάλη. Comp. 648 infr. κύματος ζάλην, according to the Hesychian gloss, παραχὴν ὑδάτων. Blomf. *Glossar.* Prom. 379. Schütz h. l. The passage in the *Theriaca* of Nicander is also illustra-

tive of this sense, ὅς τε καὶ ἐκ ποταμοῖο λιπὼν ζάλον Διόεντα, v. 568.

For the metaphorical sense of this term comp. *Pind.* Ol. xii. 15. οἱ δ', ἀνιπαῖς ἀντικύρσαντες ζάλαις. Vid. Damm, *Lexic. Pind.* in voc. Add Sophocl. *Aj.* 352. The Metaphor occurs in another form in *Æn.* viii. 19. *curarum fluctuat æstu.* Cp. iv. 532.

642. Ἀνθοῦν. Comp. Lucian. *Nigrinus*, 16. τῶν δὲ ἔρημος ὁ χώρος γενόμενος . . . ἀνθεῖ πολλαῖς τε καὶ ἀγρίαις ἐπιθυμίαις. The Metaphor (*De Dom.* 9.) approaches yet nearer, οὐρανός . . . ἀνθῶν τῷ πυρί. In his Note on the first of these passages Jensius cites the following from Sosipater Charisius, *Postquam Massiliam præterimus, inde omnem classem ventus auster lenis fert, mare velis florere videres, etc.* Hemsterhuis also illustrates it, but mistakes, as is rightly observed by Bp Blomfield, the sense of our Poet. See *Appendix.*

As regards the construction, the governing noun of ἐπειπὼν is implied in that of ἀνδρῶν, viz. νεκροῖς. This is not unusual among Classical writers, and obviates the necessity of supposing the construction of ἀνθοῦν to be changed, as Bp Blomfield in his Note says Matthiæ does.

644. Ἀκήρατος. Comp. *Hercul. fur.* 1305. οὐδεὶς δὲ θνητῶν ταῖς τύχαις ἀκήρατος. *Pind. Pyth.* v. 43. ἀκηράτοις ἀνίαις ποδαρκέων δώδεκα δρόμων ἴμενος. In the *Hippolytus*, v. 72. it is applied in a religious sense to the meadow-ground (λειμῶν) consecrated by her votary to Diana, q. d. *unharm'd by the scythe*; and agreeably to this conception we may suppose the bark termed in the present instance ἀκήρατον, which was under the immediate protection of Heaven, and steered by a deity.

650. Ἀἰδὴν πόντιον. *Grabs der Wellen*, Schütz. A similar application of the corresponding Hebrew term occurs in *Jon.* ii. 2. הַיָּם כְּסִי (ἐκ κοιλίας ἄδου, LXX.) compared with the following verse.

652. Ἐβουκολοῦμεν, lit. *we pastured.* Φροντίσιν, rather *agrimontis* than *curis* . . . ἐνεκα τοῦ στρ. καμ. i. e. we were so absorbed in painful reflection on the fate of our companions in arms, as to lose remembrance of our own sufferings. The expression is well-chosen to denote regret not unmixed with a feeling of complacency at escaping danger.

Such I conceive to be its force in the present instance. Another interpretation has been offered from *Eumen.* 78. in which the Hesychian Gloss for *βουκολήσομεν*, viz. *μεριμνήσομεν*, has been cited by Pr Scholefield, and is quite applicable there; I should object to it here in point of emphasis; yet Voss appears to have inclined to Schütz's version, which offers the same sense. . . . *durchschweiften wir tief-sinnig all das neue Leid*, etc.

We may cite as illustrative of this metaphorical use of *βουκολέω*, Pind. *Ol.* xi. 8. *τὰ μὲν ἀμετέρα Γλῶσσα ποιμαίνειν ἰθὺλει*.

659. Ἀκτὶς ἡλίου. Comp. Note on v. 615 *supr.* also Eurip. *Epigr.* Vol. vii. p. 711. Ed. Beck. *Gl. Il.* γ', 277. *Æn.* iv. 607. vii. 218. Hor. *Carm.* v. 9. 16.

The form of expression in 660 is of frequent recurrence, and may be traced to *Il.* 4. 88. and al. οὗτις, ἐμεῦ ζώντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο.

666. Μή τις . . . νέμων; interrogatively, as Schütz exhibits it. Comp. *Ædip.* Col. 1502. *μή τις διὸς κεραυνὸς κ. τ. λ.* whether some bolt of Jove? Plat. *De Republ.* v. τί οὖν νῦν ἡμῖν ὁ τῶν ἐπικούρων βίος. . . . ; μή πη κατὰ τὸν τῶν σκυτοτόμων φαίνεται βίον. . . . ; V. vii. p. 37 a. Bip. and with ἀρα, *Antig.* 632. ὦ παῖ, τέλειαν ψῆφον ἀρα μή κλύων. . . . παρεί; Voss has expressed this in the way of interrogative assertion, *einer wol, . . . in Vorahnung dess, was Künftig war, recht gelenkt der Zunge Lauf?* I at first rendered the clause as though elliptical for *εἰ μή τις*, in which case an obvious change is introduced into the punctuation.

668. Ἐν τύχῃ. *Feliciter*, Butl. Pr Scholefield agreeably to which the reader will perceive that the German translation expresses the sense. I have preferred Schütz's version.

669. Δορίγαμβρον, with reference to Menelaus and Agamemnon? or, generally, to the Grecian chiefs designated as γαμβροί? I prefer the latter. Comp. *Iphig.* in *Aul.* 764. *χάλκασπις ἀρης. . . τῶν τῶν ἐν αἰθέρι δισσοῶν Διοσκούρων ἔλεγον Ἐκ πριάμου κομίσαι Θέλων εἰς γᾶν ἑλλάδα, δοριπόνους Ἀσπίσι καὶ λόγχαις ἀχαιῶν.* Thus Hor. *quam multo repetet Græcia milite*, though this may be regarded as proving too much. The learned Dr Malby (*Thesaur.* in voc. *δορίγ.*) renders it, *in bellum nupta*, which appears

to have been Stanley's sense. *Qu. wedded with the spear?*

671. Ἐλέναυς. The reader will remark the Paronomasia in this epithet. Comp. *Bacch.* 500. wherein Euripides makes Bacchus reply to Pentheus in allusion to his name, *ἐνδυστυχήσαι τοῦνομ' ἐπιτήδειος εἰ.* Thus Shakespeare introduces Northumberland exclaiming in his agony of feeling at hearing of his son's death, (2 P. K. H. 4. i. 1.) *Ha!—Again, said he, young Harry Percy's spur was cold? of Hotspur, coldspur?* Vs. 680 *infr.* affords an instance of a similar style of allusion.

672. Ἀβροπῆνων. Comp. Blomf. *Glossar.* and the passage in the *Iphig. Taur.* 814. cited therein. The Hesychian Gloss is proved by that in the *Hecuba*, 468 sq. *ἐν δαιδαλείαισι ποικίλλουσ' ἀνθοκρόκοισι πῆναις.* Pr Scholefield reads *ἀβροπῆνων*.

680. Κῆδος. Vid. *supr.* 671. Note. Voss has attempted the expression of this double sense, *El' und Weh ist namgerecht*. Perhaps the conceit were not worth the preserving, supposing it even attainable in our language. In the German Voss's jingle certainly is a failure.

I have adopted Bp Blomfield's arrangement of this passage, 680-88, in all respects but the pointing of v. 683. By this change *ἀτίμωςιν τραπ.* is connected as an epexegetis with *κῆδος*, and the obvious construction *πρασσομένα (ἐκ) διὸς* introduced instead of the unsatisfactory one adopted by Schütz, and after him by Pr Scholefield. The sense of *ἐκφάτως τίνοντα*, as assigned by the latter, is forced and unintelligible.

688. Γαμβροῖσιν. *Affinitus*. Compare Monk's note on the *Hippolytus*, 631.

696. Λέοντα. This is absurdly enough received by Schütz as adumbrative of Helen. Paris is undoubtedly the subject of the allegory. By viewing it in this light, a connexion is established between vs. 696 ss. and 675. wherein the Grecian chiefs are represented as *κυναγοί*, Hunters tracking their game. Horace has varied our Poet's image in his Ode, *Pastor cum traheret, etc.* i. 15. cp. v. 29.

704. Φαίδρωπός. I have pointed after this word, constructing the passage, *προσσαινων χιτρα ἀνάγκ.* i. e. *ἔνεκα τῶν ἀνάγκ.* Comp. *Pyth.* ii. 151. *σαινων ποτὶ πάντα, ἀγαν Πάγχυ διαπλέκει.*

The construction adopted here of ἀνάγκαις is the same with that of ξυμποραΐς, v. 555 *supr.*

712. Ἄλγος . . . σίνος. Of the two constructions, which place these words in apposition with δαΐτα in 710., or connect them with ἔτευξεν as Subjects, I prefer the latter. Comp. the *Orest.* 1141. *Heracl.* 218. *Helen.* 198.—ἄμαχον, indomitable, untamed; thus *Antig.* 799. *Rhes.* 457. In each case the usage is that illustrated in the instance of κράτος, 108 *supr.*

714. Ἱερεὺς . . . ἄτας, an apt designation of the Lion, and as aptly descriptive of Paris, who was in truth a πολυκτόνον σίνος to the royal house, and the state of Troy. Thus *Il.* γ', 50. πατρί . . . μέγα πῆμα, πολλή τε, παντὶ τε δῆμῳ.

718. Ἀκασκαῖον. Hermann rejects the δὲ in this verse; cp. *De Metr.* ii. 30. 6. It consists of an Antispast, Iambic dipodia, and Cæsura. So also 729.

719. Μαλθακὸν . . . βέλος. Comp. *Supplices* (Æsch.) 981. πᾶς τις παρελθὼν ὁμματος δελκτήριον Τόξεν, ἐπεμψεν. *Museus*, 93. ὀφθαλμοῖς δ' ὁδὸς ἔστιν ἀπ' ὀφθαλμοῖς βολῶν "Ελκος δλισθαίνει. *Athen.* *Deipnos.* xiii. 76., (from Pindar,) Τὰς δὲ θεοξέινον ἀκτῖνας προσώπου μαρμαρίζουσας Δρακίς, ὅς μὴ πόθῳ ευμáινεται, Ἐξ ἀδάμαντος ἡ σιδάρον κεχάλευται. Cp. *ibid.* 17. also 81., (Sophocl. from Phrynichus,) λάμπει δ' ἐπὶ πορφύρεαις παρησί φῶς ἔρωτος. *Ibid.* 16. (from the *Hippodamia*), τοιὰν δ' ἐν ὤφει ἰύγγα θηρατηρίαν ἔρωτος, ἀστραπὴν τιν ὁμμάτων ἔχει. See *Appendix*. An epigram of Meleager is cited by Valkenär in his Note on the *Hippolytus*, 527. illustrative of this conception.

721. Παρακλίνουσ' ἐπ. The *Anacoluthia φρόνημα . . . ἄγαλμα . . . παρακλίνουσα* is due to the change of construction which occurs in 721. All are clearly said of Helen, and the last I receive as the Nominativus pendens, and in the sense adopted by Bp Blomfield. That of Schütz, as also his arrangement of the passage, is received by Pr Scholefield. Thus Voss, *doch die abwendige schuf nun der Vermählung bittern Ausgang, etc.*

In v. 720. the influence of love is beautifully compared to the fragrance of the flower diffusing itself around and overpowering the sense. *δηξίθυμον . . .* thus,

*mordere, mordax*, etc. among the Latins; *mordeat ista tuas aliquando cura medullas*, *Ovid. Am.* ii. 43. cp. *Æn.* i. 261. *Liv.* viii. 4. 2. and the Commentators on vi. 34. 7. Milton's expression of the power of music (*L'Allegro*) presents a similar thought; *Lap me in soft Lydian airs . . . Such as the melting soul may pierce*. In the same exquisite poem we may parallel the *μαλθακὸν ὁμμάτων βέλος* with his *bright eyes raining influence*, v. 121.

The comparison in v. 720, as already explained, recalls to the mind the sweet image in *Twelfth Night*, i. 1. Music, the food of love, is in Shakspeare the sweet south, that breathes upon a bank of violets, stealing and giving odour . . . wafting into the soul the delicious inspiration of the passion, which is by Æschylus compared to the fragrance of the odoriferous flower. See *Appendix*.

725. Πομπῇ διὸς Ἡ. Comp. 680-5 *supr.*

726. Νυμφοκλ. ἐριν. For the first of these I have adopted the rendering *conjugibus defenda*: see Bp Blomfield's Note, wherein he cites *Horat. Carm.* iv. 4. 68. *prælia conjugibus loquenda*. Comp. iii. 2. 6-12.

Helen is depicted in the second, *ἐρινός*. Thus the Infanticide is styled in Euripides (*Med.* 1256.) οἰκὼν φοινία . . . ἐρινός. We may remark here that the *Iphig. Taur.* 395. οἰστρος ὁ ποτώμενος ἀργόθεν, is inappositely cited by Musgrave in his note on this passage in the *Medea*, as parallel. *Ἐρινός* is applied therein as an appellative, unless we translate it *furiis agitata*, and thus introduce a cold tautology into the sentence, whereas οἰστρος, in the latter, is an instance of the Abstract used for the Concrete. Cp. 108. *supr.*

742. Κότον. The reading which I should propose in this "locus vexatissimus," and according to which I have translated it is, *κότον τ' ἀνιάρων φύουσιν*, resolving the verse, as also its antithetic, 751. into an Iamb. Monom. and a Penthemimer. See *Appendix*.

The construction thus appears, ὕβρις δὲ φιλεῖ μὲν παλαιὰ τίκειν, τότ' ἢ τόθ', (*some time or another*), ὁππόταν τὸ κύρ. μόλῃ, ὕβριν νεάζ, ἐν κακ. βορῶν, φύουσάν τε κότον (or κόρον, as Wakef. σκότον, Seidl.) ἀνιάρων. We might also introduce the δὲ ἀποδοτικὸν desiderated by Bp Blomfield (*vid. Not. h. l.*) by reading φύουσα in v. 742. The construction thus becomes ὕβρις τίκει μὲν . . . (ἔστι) δὲ

φύουσα, i. e. *φύει*, a circumlocution not unusual among Greek writers: cp. Matthæ, § 559.

Pr Scholefield edites 742. *νεαρά δὲ φύει κόρον*, and the corresponding line in the Antistrophe, *παλιντρόποις ὕμνασι* λι—.

745. *Θράσος . . . ἄτας*, for *ἄταν*, periphr. The latter I have personified in the version.

747. *Εἶδ. τοκ.* Comp. 706. *supr.*

750. *Ἑσθλά.* *Ἑδεθλα*, the Stanleian reading, might be received as corresponding better to *δῶμασιν*, v. 748. *χρυσόπαστα, auro renidentia*. Thus Horace, *aureum renidet lacunar*, ii. 18. 1. Comp. *Iphig. Taur.* 129. *ναῶν χρυσήρεις θρίγκους.* Theod. Cyr. (cited by Malby in voc. *οἰκία*) *εἰτίζει δὲ λαμπρὰς οἰκίας χρυσοστέγους.*

756. *Παράσημον.* Comp. Bp Blomfield's note. In the preceding verse *δύναμιν πλούτου* is used for *πλοῦτον*, as in 744. *ἑρ. ἄτας.*

761. *ὑπεράρας . . . ὑποκάμψας* . . . words borrowed from the language of the *δρόμος*. See Bp Blomfield's Note and Glossar. In loc. Nestor's expressions in *Π. ψ.* 39. are illustrative; *ὥς ἂν μοι πλήμνη γειδοάσεται ἄκρον ἰκίσθαι Κύκλου ποιητοῖο.* We are thus presented with *χάρις* as the *course* over which the Encomiast is to pass, and with *καιρὸς* as corresponding to the *goal*. Hence *καίρ. χάριτ.* expresses the *becoming measure of graceful homage*.

Juvenal's designation of Satire (i. 20.) as the Field, or Course, *per quem magnus equos Aurunca flexit alumnus*, is a Metaphor of the same class. Cp. Ovid. *Fast.* ii. 360.

763. *Τὸ δοκεῖν εἶναι* "interpretantur *speciem sinceritatis*; sed potest esse *τὸ δοκεῖν πρὸ τοῦ εἶναι.*" Scholef.

766. *Δῆγμα λύπης*, a Metaphor analogous to that illustrated v. 720. *supr.* In general, the Passions of the soul, its Cares, and its Sorrows, are invested in the imagery of the poet with those organs and attributes of bodily existence, which are most expressive of their respective characters. Instances are numberless; Thus Ovid. *Epist. ex Pont.* i. 1. 73. *Sic mea perpetuos curarum pectora morsus, Fine quibus nullo conficiantur, habent.* Hor. *Od.* i. 18. *A. Mordaces aliter diffugiunt solitudines,*

*eating cares*, Milt. The Song of Amiens in *As you like it*, ii. 7. is a Metaphor of this class throughout. Comp. 720. *supr.* 1136. Gray, *Od.* iii. 66. *Or jealousy with rankling tooth, That itly gnaws the secret heart.* Spenser, *Faer. Qu.* vi. 23.

770. *Προβατογνώμων.* Comp. the Fragment of the Toxotides cited by Antigonus Carystius, *Hist. Mirab.* p. 94. v. 5. *Ἐχω δὲ τούτων θυμὸν ἱπατογνώμονα.* LXI. Ed. Scholef.

773. *Ὑδαρεῖ.* Nothing can be clearer than the meaning of this; yet Schütz has wholly vitiated the passage by the introduction of an improvement on Stanley, and which, to my surprise, Voss has adopted, *thränender Freundschaft*.

776. *Γεγραμμένος*, usually rendered *depictus*, agreeably to one of the significations of *γραφή*. But *indictment*, or *accusation*, is another, and in reference to this I have preferred translating the passage, Agamemnon being supposed to undergo a *δική ἀπομυσίας*.

784. *Οἰκουροῦντα.* The force of this consists in its reference to Clytemnestra (*ἡ τοῦδ' ἄλοχος, οἰκουρὸς πικρά, Hecub.* 1259.) and her paramour.

789. *Ἀνδροκμήτας.* This reading has been restored by Bp Blomfield on the authority of five passages, in his note on the last of which (Eurip. *Suppl.* 535.) Markland had already cited three exclusively of the present, and apparently as examples of deviation from the more usual *ἀνδροκμ.* He has not however ventured on its restitution. Matthæ (Gr. § 433. 2.) reads *ἀνδροβηγίας*. Thus *λιμοθνής*, *infr.* 1245.

790. *Αἵματ. τεῦχ.* *immitem urnam*, Ovid. *Metam.* xv. 44. which Planudes in his Greek version renders *δεινὴν ὑδρίαν*. It is an expression borrowed from the practice of the Law-courts, and is illustrated by the remark of the Scholiast on the *Vespæ*, 987. *ἀμφορεῖς ἦσαν, ὧν ὁ μὲν κύριος (as also ὁ ἐμπροσθεν, and θανάτου) λεγόμενος, εἰς δὲ τὴν κυρίαν ψῆφον καθίσταν οἱ δικασταί. . . ὁ δ' ἕτερος ξύλινος (al. ὁ ὀπίσω, ὁ ἐλεύον), εἰς δὲ τὰς ἀκύρους καθίσταν, κ. τ. λ.* Cp. sqq. on v. 991. *Aves*, 1032. With reference to one of them we meet the expression *ψῆφω δακτύλιν* in the *Acharn.* 376.

Matthæ, *supr.* cit. remarks the construction in 791. *ψήφους ἔθεντο* for *ἐψη-*

φίσαντο. This is not unusual; I have met λυσίτελεῖν resolved into a periphrasis of the same kind. Perhaps however that which connects φθοράς . . . ψήφους ap-positively were preferable. Of similar constructions Matthiae adduces many instances, *ubi supra*.

797. Ὑπερκότους. Thus Pr Scholefield, and the Editions before that of Bp Blomfield, who adopts Heath's emendation ὑπερκόπους. I have received the former, and translated it agreeably to the sense acknowledged as legitimate by Blomf. Not. supr. 453. The expression πάγας ἐπραξ. is illustrated by vrs. 348-52. and *Il.* ε, 487. ἀψίσι λίνον πανάγροιο ἀλόντε, etc. The following 797-9 refer clearly to the well-known stratagem of the Greeks, and the period of Troy's downfall.

801. Πήδημ' ὀρούσας. Comp. *Orest.* 257. σχήσω σε πεδᾶν ἐυστυχῇ πηδήματα. *Androm.* 1142. τὸ τρωικὸν πηδήμα ποδῆσας ποδοῖν. Also the verse in the *Hippolytus*, (πήδημ' ἐς ἄδην κραιπνὸν ὀρμήσασά μοι,) which is applied to the Apostate by Gregor. in χρ. π. 332. πηδήμ' ἐς ἄδην κραιπνὸν ὀρμήσας τάχα. See Valknaer's Note. *Lycophr.* 245. Ὅταν πελασγὸν ἄλμα λαιψηροῦ ποδὸς Εἰς θιν' ἐρείσας. Qu. ὀρούσας? Matthiae illustrates this usage of constructing an Intransitive verb with the accusative of a Noun of a cognate meaning very fully in *Gr.* § 475. It passed to the Latins: cp. *Hor. Sat.* i. 5. 63. *pastorem saltaret uti cyclopa rogabat*. Perhaps also *Aen.* i. 328. may be admitted as an example; certainly xii. 680. *hunc, oro, sine me furere ante furorem. Sil. Ital.* x. 448. *dicataque jurant Sacramenta deis*. Plaut. *Mil.* ii. 6. 2. *neque herile negotium plus curat, quam si non servitutem serviat*. Again, *Hor. Od.* iii. 29. 50. *lulum insolentem ludere pertinax*.

802. Ἀέων, either the Greek leaders, collectively, who introduced themselves into Ilium in the manner already alluded to, and stung with disappointment, and a sense of wrong; or, individually, Neoptolemus, *instans vi patria*. In this view compare with v. 803. *Aen.* ii. 550. 662. Thus *Lycophron*, 245-7, speaking of Achilles, *λοισθίαν αἰθων λίκος Κρηναῖον ἐξ ἄμμοιο ροιβδήσῃ γάνος*.

805. Τὰ δ' εἰς τ. σ. φρόν. This construction coincides with that noticed in Matthiae, *Gr.* § 578., and which he illustrates from *Thucyd.* viii. 88. *Eurip. Orest.* 534. Hence we may translate the

clause, *respecting such measures as regard your prudent policy, which I remember hearing of, etc.* This may refer to accounts brought to him whilst at Troy, or to Clytæmnestra's own expressions 521. 581. *supr.* to the Herald, of which he may have received intimation.

809. Ἴός, *virus*, in Grotius' version cited in Schütz's Note. It is also *Jaculum*, and in this sense may be appositely compared with Virgil's *tacitum vivit sub pectore volnus*, and its parallel clause in the simile subjoined, *heret lateri lethalis arundo. Aen.* iv. 67. 73. Voss renders it, *der Abgunst Geifer*, agreeably with the former.

In either acceptance of the word the image possesses great force and beauty: Envy is a Barb rankling in the heart, or a deadly poison which taints the thin and wholesome blood. The expressions ἐπιλοί-ζει τῷ πεπαμένῳ νόσον κ. τ. λ. presents a twofold image, that of the Roman Lyric, *crescit indulgens sibi dirus hydrops*, and the double misery which the passion inflicts, as well from the perverted feeling of the heart itself which is its own tormentor, as from the prospect of others' good. The Sacred writings offer a beautiful illustration of the latter, v. 812., in the incident recorded in *Esth.* vi. 12. *ἐπέστρεψε δὲ ὁ μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν. ἀμὰν δὲ ἐπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος. LXX.*

813. Εὖ γὰρ . . . κάτοπτρον, Schütz's arrangement, which has been adopted by Pr Scholefield. I have translated it accordingly.

817. Ζευχθεῖς . . . σειραφόρος. Comp. *Aristoph. Nub.* 1300. *ἄξεις; ἐπὶ σ' ἄλῳ, κεντῶν σε τὸν σειραφόρον*, and the Schol. *σειραφόρος* ζεῖ ὁ ἔξω τοῦ ζυγοῦ. This is more accurate than the Gloss in Schol. *Eurip. Orest.* 1016. *ποδὶ κηδοσύνῳ παρόσιμος*, viz. ὁ ὀπίσω τοῦ ἄρματος ἐπόμενος ἵππος. Thus we meet in *Sophocl. Electr.* 721. *δέξιόν τ' ἀνείς σειραῖον ἵππον*, and in a metaphorical sense *ἀρης δεξιόσιμος* in the *Antigone*, 140.

It thus appears, that, strictly speaking, the *σειραφόρος* was not yoked with the other horses: vid. Blomf. *Glossar*. The general sense however, as intended by the Poet, is exhibited in the version.

820. Κοινὸς ἀγῶνας. Abresch's rendering of this (see Schütz's Note) is, *publicos ludos*. It might also be translated, *publicum cætum*; comp. *Il.* η, 298.

δ, 428. in which case the construction becomes, κοιν. ἀγ. δίντες, ἐν πανηγ. βουλευσόμεθα. I have preferred the sense which approaches nearest to the more usual one *certamen*.

827. Θεοῖσι—δεξιῶσμαι. Voss ad lit. heb' ich den Göttern erst die Hand zum Gruss. Compare however Sophocl. Electr. 976. τοιοῖσδ' ἐπαίνους...δεξιῶσται.

836. Τὸ μὲν γυναικα. "Veteres de iis rebus, quibus demtis, negabat se Epicurus intelligere quid esset bonum, parum verecunde loqui solent." Blomf. Not. Compare with the passage he cites from the *Chœphoræ*, the advice of Thetis to Achilles in the *Iliad*, ω, 130.

839. Κακοῦ κάκιον πῆμα. Comp. *Hecub.* 236. Οὐδ' ὤλεσεν με ζεὺς, τρέφει δ' ὅπως ὀρῶ Κακῶν κακ' ἄλλα μείζον', etc.

841. Καὶ τραυμάτων, etc. Lit. had this our consort met with as many wounds as were the channels by which report conveyed them to us, he is more full of holes (so to speak) than any net. On this construction of the infinitive (λέγειν for ὡς λέγειν) see Matthiæ's *Gr.* § 543. Vig. de *Idiot.* v. 3. § 6. and Reizius' note in Hermann's *annot.* § 154.

845. Τρισώματος... γηρυνών. Comp. *Æn.* viii. 202. *tergemini nece Geryonæ*, etc. Ovid. *Ep.* ix. 91. *prodigiumque triplex, armenti dives Iberi, Geryones, quavis in tribus unus erat.* Sil. Ital. iii. 422. *Geryonæ peteret quum longa tricornis arva.* Comp. i. 277. xiii. 201. and their source, *Æn.* viii. 563. Claud. liv. 2. *tellus tergemino subdita Geryoni.* Cp. Lucr. v. 28. Justin. *Hist.* xlv. 4. fin. wherein an explanation of the mythus is proposed.

The Greek writers are not less frequent in their allusions to this fabulous personage: comp. Hes. *Theog.* 287. χρυσάωρ δ' ἔτεκε τρικάρηνον γηρυνονῆα. *Hercul. fur.* 422. τὸν τρισώματον...βοτῆρ' ἐρυνθείας. Aristophanes introduces a facetious allusion to him in his *Acharnes*, 1082. βούλει μάχεσθαι γερυνόνη τετραπύλῳ, on which see the Scholiast.

852. Ἐκ τῶνδε. Comp. Matthiæ, *Gr.* § 574.

855. Δορύξενος. Vid. Eustath. p. 405. περὶ δὲ δορυξένου πανσανίας φησιν, ὅτι δορύξενος, ὁ ἐκ πολεμίων φίλος,

καὶ ὁ πρεσβεύων περὶ λύτρων, εἰ ζω-  
γρηθεῖν τινες. And a little farther on,  
ὡς εἶναι οὕτω δορύξενον εἰπαῖν, καὶ  
τὸν χάριν δουρὸς, ἦτοι πολέμου, συμ-  
μαχικῶς ξενισθῆντα ὑπὸ τινων. Comp.  
Sophocl. *Electra*, 45. ὁ γὰρ Μίγιστος  
αὐτοῖς τυγχάνει δορυξένων. It occurs  
with the simple meaning *hostes* in the  
*Medea*, 685. wherein Pittheus is termed  
by Ægeus, πάντων φίλατος δορυξέ-  
νων. As an adjective in the *Ædip. Col.*  
632. ἡ δορύξενος ἐστία, ara hospitatis.

865. Λαμπτηρουχίας. Comp. *supr.*  
7. 272. agreeably to which, of the several  
explanations advanced by Commentators,  
I have selected that of Heath. It is ques-  
tionable however whether he understood  
the passage in its full force. The Signal  
fires are mentioned as ἀτημίλητοι in re-  
ference to the feeling which Clytemnestra  
feigns as actuating her at the time, her affec-  
tion attributing that to neglect, which was  
the result of a protracted war. The other  
meaning which Bp Blomfield proposes in  
his Glossary, by which she would be re-  
presented as indulging her grief in her  
solitary chamber by her untrimmed fire,  
*noctem addens dolori*, yields to none in  
the image of assumed pathos it is intended  
to express. See *Appendix*.

869. Ξυνεύδοντας χρ. An ex-  
pression, the boldness of which is more  
than atoned for by its poetical beauty.  
Time may here be regarded as personified,  
and the occurrences of life as present to  
his perception. Not dissimilar in its con-  
ception is the expression in the *Prome-  
theus*, 1002. ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ  
γηράσκων χρόνος.

879. Φθόνος δ' ἄπ, i. e. Let me  
indulge in the luxury of addressing him  
without imposing limits on the enjoyment,  
πολλὰ γὰρ...for I have purchased the  
liberty with the many distresses with  
which I have had to contend.

890. Ἀπουσία...εἰκότως. Mat-  
thiæ remarks this construction, *Gr.* § 386.  
4., regarding it as due to that of the verb  
ἐοικέναι. In illustration of this principle  
of Greek syntax we may adduce v. 1058.  
πολλὰ συνίστορα αὐτοφόνα κακά, in  
which the construction of the accusative  
with the adjective is referrible to that with  
the active verb from which the latter is  
derived. Blomfield and Matthiæ illus-  
trate this; *Glossar.* in l. and *Gr.* § 416.

We should observe however, that this  
is not invariably the case: thus *infr.* 1127.

γάρτοι πάριδος δλίθριοι φίλων, not φίλους. *Hecub.* 235. μή λυπρά, μηδέ καρδίας δηκτῆρια ἐξιστορήσαι, not καρδίαν.

This speech of Agamemnon expresses indirectly much suspicion of the sincerity of Clytemnestra. His assigning so absurd a reason for the length of her speech as his own length of absence; his observation (v. 894, etc.) of the over-complaisance of her address; his rejection of her proffered attendance; and his concluding expressions, 902 ss. καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν, etc. evince this.

895. Χαμαιπετὲς βόαμα, ad lit. *prostrate-fallen shout*, an hypallage of the epithet. Comp. not. v. 48.

We remark also the emphasis of προσχάνης. Among the Latins the corresponding word *hio* has been used to express the solemn and dignified enunciation given to sentiments on the stage. Thus Persius, *Sat.* v. 3. *Fabula seu mæsto sonatur hianda tragædo*, and Juvenal, *Sat.* vi. 636. *Grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu*. Comp. Callimachus, *H. in Apoll.* 24. and Lucian, *Nigrin.* § 11. in which χαίνειν and κεχηνότες are used in a similar sense.

903. Ὀλβίαι δὲ χρῆ, etc. Comp. *Androm.* 100. Χρῆ δ' οὐπορ' εἰπεῖν οὐδέν' ὀλβιον βροτῶν, Πρὶν ἂν θανόντος τὴν τελευτάαν ἰδῆς Ὅπως περάσας ἡμέραν ἤξει κάτω. Comp. *Trachin.* 1. Herod. *Clio*, c. 32. Aristot. *Eth.* i. 12.

908. Εὐξω . . . δέίσας ἄν. The sense of this passage seems to require the omission of the note of interrogation; vid. Blomf. *Not.* in l.

Clytemnestra hopes to induce Agamemnon to accept her offers of attendance, by assigning a motive for their rejection, unworthy of a hero, his fears. If therefore Schütz' punctuation be received, the verse should be rendered as an interrogative assertion.

910. Τί δ' ἂν (ποιῆσαι) is the construction proposed by Schütz, and the correct one. Thus *Hippol.* 472. πῶς ἂν ἰκνεῦσαι δοκεῖς; Voss has very accurately expressed it in his version, *was thäte Priamos, meinst du, hät' er das voll-bracht?*

Not only have Pauw and Heath misunderstood this, as appears from Schütz's *Var. Lectt.*, but Valkenär also; compare his note on the above passage of Euripides with Monk's, and Porsoni *Advers.* p. 220.

920. Αὐτοί, without the accompanying ἂν, for λυέτω, on which usage the reader may consult Hermann, *de Partic. ἂν*, iii. 5. Matthiæ, *Gr.* § 514. Obs.

*Ibid.* Πρόδουλος. I have preferred this to Schütz's reading πρόδουλον, which has been received by Pr Scholefield, but in a sense different from that of the German editor. I perceive that it is sanctioned also by the learned Dr Maltby, who renders it *servile*.

*Ibid.* Ἐμβασιν. Schütz translates this *indumentum*, but erroneously; the correct sense is *incessum*. We meet it as a synonyme of ποδὰ in the *Bacchæ*, 740. In the present case it is to be constructed with ἀρβύλας, as is correctly stated by Bp Blomfield in his Note. This is confirmed by Herod i. 205. γεφύρας τε ζευγνύων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, διάβασιν τῷ στρατῷ.

The reluctance which Agamemnon expresses on the present occasion clearly arises from a superstitious dread (αἰδῶς he terms it, 923.) of offending the gods by an inordinate luxury, as well as an aversion to barbaric pomp; comp. 910 sq. We may trace also a distinct principle, of expressing by this act a positive reverence towards the θεοὶ ἐφέστιοι, the honour due to whom he was disinclined to appropriate any share of to himself. Comp. 826. 897. This heathen superstition proceeded, as many others, from the principles of a purer faith, as is clear from the well-known passage in Exodus, iii. 5., the usage grounded on which was afterwards incorporated with the ceremonial observances of the Priests in the Levitical dispensation, (comp. xxx. 19. id.) and is probably that alluded to by Juvenal in the line, *observant ubi festa mero pede sabata reges*, vi. 159.

The *festa nudipedalia*, which Tertullian notices (*Apolog.* c. 40.) and which Josephus conceives to have been of Jewish origin (*Bell. Jud.* xi. 15.) were instituted on this principle of expressing by external acts a humility of spirit, acceptable to the gods, and conciliatory of their favour. To the same source we may refer the precept of Pythagoras (comp. *Jamblich.* xxiv. 10.) ἀνυπόδητος εἶς καὶ προσκύνει, and the custom observed by the Roman matrons, while offering their vows to Vesta, noticed by Ovid in his *Fasti*, vi. 397. Thus Seneca, (*Med.* iv. 2. 13.) concludes the invocation of his heroine, *Tibi more gentis vinculo solvens comam, Secreta nudo nemora lustravi pede*.



The act of reverence performed by the Knights during the obsequies of Augustus, and mentioned by Suetonius (*Vit. Aug.* c. 10.) may perhaps be explained on the same principle, his name having at that time been enrolled among the divinities.

929. Ἐξαιρετον ἄνθος, i. e. γέρας, *Il.* ἄ. 118. This use of ἄνθος as expressive of excellence is common among poets: thus ἄνθεια μήλων in *Il.* ἰ. 538. not merely indicative, by the usual periphrasis, of μήλα. Thus also ἄωτος, as *ibid.* 657. *Odyss.* ἄ. 443. Callim. *Hymn.* in *Ap.* 112. λιβάδος ἄκρον ἄωτον, *The fountain's purest rill.* We find also in Pindar, γλώσσης ἄωτον, εὐζωῆς, . . . ἦβης ἄνθος. Compare the *Isthmia*, i. 75. *Pyth.* iv. 281. *Olymp.* i. 23. ἀγλατίζεται δὲ καὶ μουσικῆς ἐν ἄωτῳ, i. e. ἐν ἐξαιρείτοις μέλει τῆς μουσικῆς. Damm. *Lex. Pind.* Also in Euripides, *Troades*, 810. ὅθ' ἑλλάδος ἀγαγε πρῶτον ἄνθος, which Barnes in his note compares with Pindar's ἡρώων ἄωτον. The passage he refers to is *Nem.* viii. 14. Comp. *Py.* iv. 33.

A similar use of *Flos* prevailed among the Latins: thus Plautus, *Curcul.* i. 2. *Flos veteris vini meis naribus objectus est.* Cistell. i. 2. *Adeo me complevi flore Liberi.* Comp. *Casin.* iii. 5. 16. Ennius, in *Alcest.* *hæc anus admodum friguit, nimirum se sauciavit flore Liberi.* Lucret. iii. 222. *Bacchi quom flos evanuit, aut quom Spiritus unguenti suavis diffugit in auras.* Vid. *Inscript. Grut.* p. 329. cited in Wakefield's note on this latter passage. *Juven.* v. 56. *Flos Aske ante ipsum. etc.*

936. Οἴκοις. Bp Blomfield proposes here the emendation οἴκῳ δ' ὑπάρχει τῷδε. But this may be dispensed with, since the subject case may easily be conceived to be understood, exhibiting the construction, ὑπάρχει (præsto sunt: vid. Reisk. *Ind. Græc. Demosth.* p. 508.) ὥστε ἔχειν, or, as some may be inclined to prefer, ἔχειν ὑπ. οἴκ. τῶνδε, of, with respect to, these . . . in which case the construction partakes of the nature of those which Matthiæ illustrates in his *G. Gr.* §§ 315. 320. 3. The omission of the Article before ἔχειν is no obstacle: comp. 567 *supr.*

939. Προυνεχθέντος. It is remarked by Bp Blomfield that this verb is not that usually applied to oracular responses, but rather ἀπενεῖκαι. *Gloss.* But προφέρεισθαι is also præstare, and in this sense we may compare the expression προφέρεισθαι δόμοις with the Idioms illustrated by Matthiæ, ut *supr.* 393. 4. c.

Voss appears to have adopted Musgrave's version, who makes χρηστηρίους an adjective, wär' offenbart mir's in den Orakelwohnungen.

947. Τελείου. "Οἱ τέλειοι sunt οἱ γεγαμηκότες." Damm, *Lexic. Pind.* in voc. τέλειος. *Conjuges*, Ruhnken on the *Timæus*, in voc. Hence προτέλεια (*supr.* 63.) *Sacrifices before marriage.*

The sense expressed in the version is that which Bp Blomfield ingeniously illustrates by Homer's δόμος ἡμιτελής, *Il.* β', 701. Comp. *Glossar.* in loc. in a sense analogous to which a wife who has been blessed with a numerous offspring is termed παντελής in the *Ædip. R.* 930. Yet it admits of a question, whether the above-mentioned expression in the *Iliad* may not be more correctly explained by the known custom in the Heroic age, (*Schol. br.* in loc.) of building in the event of marriage. See *Appendix.*

Clytemnestra's concluding words *vrs.* 948 sq. are best understood as alluding to the design she harbours of sacrificing her lord. Jupiter is invoked as sanctioning the deed, which she would palliate in some degree by Agamemnon's presumed unfaithfulness to her bed, He being the guardian of connubial rights.

951. Δεῖμα. Schutz's reading here is δέιγμα, which he explains by reference to the omen as detailed in v. 103 *supr.* That of Stephens (δεῖμα, adopted by Bp Blomfield) has been retained as better suiting the context, but with the same allusion.

The Chorus now begins to speak more openly of the intentions of Clytemnestra. δεῖμα expresses the apprehension it entertains for the result: δαῖδα (used as μόλη, 105.) alludes to the prophetic declarations of Calchas as announced, v. 120. sqq., and finds place here in consequence of his interweaving with the particular solution of the omen a notice of Clytemnestra's resentment on account of the immolation at Aulis: comp. *vrs.* 148-50. This is laid down as the basis of the following allusions.

957. Χρόνος, etc. I have been emboldened by the concluding expressions of Bp Blomfield's note on v. 959. to translate this passage with the following alterations in his text, χρ. δ' ἐπεὶ Πρ. ξυνεμβολαῖς Ψαρμίας ἄκατοι παρήβησαν, etc. the construction being ἄκ. παρήβ. σὺν, ἅμα, ταῖς ξυνεμβ., by which the Intransitive and more usual sense of παρήβας is preserved. Compare the pas-

sage cited from Herodotus in Bp Blomfield's *Glossarium* in l.

Pr Scholefield receives Heath's emendation *παρήψεν*, remarking that *παρήβησεν* "et metrum et sensum jugulat." The latter is, in my opinion, left untouched, and the former in no degree disturbed, by retaining it, provided it be accompanied by the changes which I have just now suggested. If, indeed, the corresponding verse in the Antistrophe, 971, be read with Pr Scholefield, *εὔχομαι δ' ἀπ' ἐμᾶς τι* (or *τιν'*, Schütz), *παρήβησαν* is inadmissible: but the reading suggested by the Florentine Codex, which Bp Blomfield's edition presents, restores the metrical correspondence. Vrs. 959-60-1. are Trochaic dimeter catalectic, the leading metre of the Strophe; thus, 950. 1. 3. 4. 5. and the lines which answer them in the Antistrophe.

Respecting the connexion with what precedes, the sense appears to be, that such has been the apprehension produced by the omen and its interpretation by Calchas, that the length of time which has intervened has been insufficient to efface the impression.

959. "Ἀκάτους Botheus, magis accurate." *Blomf. Comp. Hecab.* 449. *ποντοπόρους κομίζεις θοᾶς ἀκάτους.*

964. *Τὸν δ' ἄνευ*, etc. The joy which would otherwise have attended the return of my Sovereign gives place to grief when I reflect on the events which are shortly to occur. Compare with the expression *ἀνευ λύρας* the following: *ἐν τ' ἀλύροις κλιόντες ὕμνοις, Alcest.* 459. of which the interpretation assigned by Valknär is, *carminibus lugubribus*; comp. Monk in loc. who refers to the passage in the Phœnissæ, 1042. *ἄλυρον ἀμφιμοῦσαν, δλομέναν τ' ἱρινύν*, in confirmation thereof. Thus in the perplexed passage in the *Iphig.* in *Taur.* 143 ss. *δυσθρηνήτοις ὧς θρήνοις ἐγκειμαι τᾶς οὐκ εὐμούσου μολπαῖς, βοᾶν*, Ἀλύροις ἐλίγοις, the construction of which we may remark in passing to be, *ὥστε βοᾶν*, and the ἐλίγοις to be placed in apposition with *θρήνοις*, or *βοᾶν ἐν τοῖς ἀλ. ἐλ.*, thus obviating the necessity for Seidler's "recepimus Heathii emendationem," which was *τᾶς οὐκ εὐμούσου μολπαῖσι βοᾶς*. Add to the preceding passage in the *Helena*, 185. *Ὁμαδὸν ἐκλυον ἄλυρον, ἔλεγον, Ὅ τι ποτ', ἔλακεν αἰάμασι στίνουσσά Νύμφα τις*. On the contrary, the Chorus in the *Iphig.* *Taur.* 1135, etc. auguring success to the

undertaking of their mistress, represent her as attended by Apollo accompanying his voice with the lyre; Ὁ φοῖβός θ' ὁ μάντις, ἔχων Ἐπτατόνου κέλαδον λύρας, Ἀείδων, ἄξει λιπαρὰν εἰς ἀθηνάων ἐπὶ γᾶν, etc.

970. *Δίναις* . . . in the uncertainty, the fluctuation, of thought respecting the final issue, yet with saddest forebodings. Sophocles uses an image in some degree analogous, to express the height of wretchedness to which his hero was reduced, Ἴδεσθὲ μ' οἶον ἄρτι κῦμα Φοινίας ὑπὸ ζάλης Ἀμφίδρομον κυλεῖται. *Aj.* 351. *Comp. Æn.* viii. 19. *Ingenti curarum fluctuat æstu.* Thus Shakspeare, *Your mind is tossing on the ocean.*

971. *Εὔχομαι.* *Vid. sup. 957. Not.* Porson reads, *Εὔχομαι δ' ἀπ' ἐμᾶς τὰδ' Ἐλπίδος ψυδῇ πεσεῖν*, etc. *cp. Advers.* in loc.

979. Ἀφαντον ἔρμα, *cæcum saxum*, *Æn.* iii. 706. *cp. Claud. Bell. Gildon.* 506. Nicander in his *Theriaca* has the expression, *λίθακός τε καὶ ἔρμακας ἐνναίοντες*, 150.

983. *Δόμος.* Bp Blomfield proposes in lieu of this the reading *γόμος*, in support of which he cites the passage in the *Supplices*, 439. I have translated *δόμος* in the sense *res familiaris*, and have ventured to alter the pointing in v. 985. in order to connect the clause 986-8 more immediately with the preceding, with which it forms a continued sense.

The construction of *πολλὰ* in the latter is the same with that in Eurip. *Suppl.* 587. *πᾶλλ' εὐδαιμονεῖ*, and in *Il.* i, 580. *πολλὰ . . . ἐλλίσσονθ'.*

989. *Τὸ δ' ἐπὶ γᾶν π.* The Chorus had passed in the preceding Strophe to a general reflection on the mutability of human affairs, and the expediency of sacrificing a part in order to ensure the enjoyment of the remainder. An intimation is doubtless concealed under all this of the danger which awaits Agamemnon, unless he takes speedy measures to remove its causes. The Antistrophe commences with a more express allusion to the murderous design of Clytæmnestra.

The allusion contained in *ἱπαιδων* (984) is explained very fully by Bp Blomfield, *Glossar.* in loc. We may cite as illustrative of the general sense of the passage *Hor. Carm.* i. 24. 13. *Quod si Threicio blandius Orpheo Auditam mode-*

*vere arboribus fidem, Non vana redeat sanguis imagini, etc.*

992. Οὐδὲ τὸν ὄρθ. The construction of this somewhat perplexed passage appears to be, ὀρθοδαῖ τῶν φθ. (ὥστε) ἀνάγειν (αὐτοῦς) ἐκ' ἀβλαβεία, i. e. *incolumnes*. The change which Pr Scholefield introduces, or rather his restoration of the reading in Edd. εὐλαβεία, does not improve the sense. Porson esteemed it so unsatisfactory as to include it within Uncini, his mark of spurious text.

996. Μοῖρα. Bp Blomfield proposed in a former edition the reading μοῖρά μ' ἐκ θεῶν, which, as exhibiting more clearly the reference of the entire passage 995-999 to the feelings of the Chorus, I have received. The necessity is bewailed of suppressing all intelligence, excepting what may be gleaned from obscure allusions, respecting the views of Clytæmnestra. Fate impedes the discovery: the Chorus, well affected towards their Sovereign, are forced to mourn in silence events which it surpasses their power to control.

We thus avoid the alternative of explaining μοῖραν by reference to Clytæmnestra, *parcam*, the propriety of which, notwithstanding Schütz's persuasion of it, I cannot see. The concluding verses refer to the state of excitement by which she is impelled to the fulfilment of her purpose, and the distressed feelings of the Chorus in consequence.

1004. Κομίζου. Comp. 925 sq. sup. *Phæniss.* 602. καὶ σὺ τῶνδ' ἔξω κομίζου τειχίων. *Iphig. T.* τρωάδες, ἔξω κομίσασθ' οἴκων, and resolved into the construction of the active verb with the pronoun, *Phæn.* 1650. κόμιζε σαντήν, ἀντιγόνῃ, δόμων ἔσω. Sophocles uses κομίζεται in the purely active sense in a passage in the *Ajax*, (v. 63.), but this is not unusual; comp. *Iph. T.* 1363. τήνδ' ἱμὴν κομίζομαι λαβῶν ἀδελφὴν. also *Helen.* 581.

The insolence of Clytæmnestra's address on this occasion is well imagined. No sooner had she the captive in her power, and is released from the restraint which Agamemnon's presence imposed on her, than she exhibits those traits of character which are so shortly to be called into action in the consummation of her career of guilt.

Voss renders this line, *Trit auch hinein dort, dich Kasandra red' ich an*. Tragic dignity is in truth not consulted on the

present occasion: the purport is, to insult the fallen princess; you too, *Cassandra*, I speak to, betake yourself within doors.... step down from the chariot, and be not high-minded.

1005. Ἀμηνίτως. Comp. sup. 632, with which, as more congruous, I should prefer the reading mentioned in Bp Blomfield's note, ἀμηνίτοις. In the one instance we have χειμῶν οὐκ ἀμήνιτος, *tempest stored with wrath of heaven*, and in the other, ἀμήν. δόμος, *a house unvisited with such wrath*.

1006. Χερνίβων. Ad lit. of its *lavers*. See Bp Blomfield's note. Thus Horace comprehends his household furniture under the single term *Salinum*, κατ' ἔξοχην.

But the use of the χερνίψ in religious rites confers an additional emphasis on the word in the present instance. This we may illustrate by the following passages; *Phæniss.* 672. *Iphig. Aut.* 955. (on which consult Hopfner's Note.) Also vrs. 1111. 1517. 1568. *Iphig. Taur.* 245. 1191. et pass. *Electr.* 792. It expresses therefore here the admission of Cassandra to participation in household concerns—her becoming domesticated in the family. This application is illustrated by the passage in Sophocles, (*Œd. R.* 236. sqq.) in which the King sums up his denunciations against the person who should wittingly suppress information respecting the Murderers of Laius, with a command to his subjects to repel him from partaking in religious ceremonies.... μῆτε χερνίβας νίμειν. Thus Æschylus subjoins in the present case, σταθεῖσαν κτησίῳ βωμοῦ πέλας.

In illustration of Bp Blomfield's Obas. we may cite the passage in *Fragm. Sophocl.* (L. 7. Ed. Brunk.) ὁ δ' οὔτε δατρός, οὔτε χερνίβος Σίγων, Πρὸς λέκτρον ᾗει. Cp. Clem. Alex. *Strom.* v. 715. Euseb. *Pr. Ev.* p. 680.

Lastly, among the Latin writers, exclusively of the above-mentioned passage in Horace, *Carm.* ii. 16. 64. on which see Torrentius' Note, we may cite Persius, iii. 25. *Far modicum, purum et sine labe salinum.... cultrisque foci securo patella*. Livy also, xxvi. 36., wherein the latter are spoken of as sacred to the gods.

1010. Πραθέντα τλῆναι.... a construction analogous to καλουμένην ἡνεσχόμεν infr. 1246. Comp. Sophocl. *Electr.* 943. Also the *Orestes*, 1616. ἀνέχου δ' ἐνδίκως πράσσων κακῶς. *Phæniss.*

557. σὺ δ' οὐκ ἀνίξει δωμάτων ἔχων ἴσον. *Herac.* 353. νικωμένη γὰρ καλῶς οὐκ ἀνίξεται. *Herc. fur.* 1310. *Fr. incert.* clii. 11. Ed. Beck.

*Ibid.* Θιγείν. Corrected from Schütz's reading by Blomfield, and rightly, as the *θιγ.* περισπώμενον accords better with *τλῆναι*.

The metaphorical use of this verb is frequent among the Greek writers: comp. the *Bacchæ*, 300. λόγῃς θιγείν, to engage personally in conflict. *Hippol.* 889. εὐνῆς θιγείν βίᾳ, forcibly to invade. *Pind. Isthm.* i. 26. ἐν τ' ἀέθλοισι θίγον πλείστον ἀγώνων.... wherein it is unnecessary to suppose with Damm (*Lexic. v. θίγω*) a Metathesis for *θιγ. ἀέθλων*.

The construction of this verb is, as far as I have been able to trace it, with the genitive of the object: the two exceptions noticed in Pindar (*Py.* ix. 75. *Nem.* iv. 57.) are only apparent, as τὸν in the first is manifestly the subject of its verb, and in both, the ordinary construction may be preserved by supplying the Ellipsis. Comp. Heyne's note in loc. We may remark the same of the kindred ἀπεισθαι. Thus, *Iph. Aut.* 56. τῆς τύχης ὅπως ἄψαιτ' ἀριστα. *Antip.* *Fr.* x. 2. Beck. τὸ δ' ἐκλαοῦν οὐθ' ἡδονῆς μὲν ἀπτεται.... in which correct the translation *habet to consequitur*.

*Tango* among the Latins was used in a sense not dissimilar: thus, *Æn.* iii. 324. *nee victoris heri tetigit captiva cubile*.

1012. Χάρις. Lit. *Boon*, or *Fair aspect*. The latter is sufficiently proved by the passage in the *Troades*, 832. σὺ δὲ πρόσωπα νι-αρά χάρισι παρὰ διὸς θρόνους Καλλιγάλανα τρίψεις. See Seidler's note. Perhaps also by that in the *Fr. Incert.* lxxxvi. Beck. ἡ δ' ἐν ὀφθαλμοῖς χάρις ἀπόλωλ'.... thus *Gratia* among the Latins: comp. *Quinctil.* ix. 4. *Gratia in vultu, jucunditas in sermone*. Also *Proem. L.* vi. 7.

1014. Παρὰ στάθμην. *Capriciously*. *Στάθμη* occurs in Pindar in the metaphorical senses of *Law*, or *Rule of life*, and *Scale*: comp. *Py.* i. 120. πόλιν.... Ὑλλίδος στάθμας ἱερὸν Ἐν νόμοις ἐκτισσε. ii. 166. We meet it also in the *Ion*, 1514. τύχη, παρ' οἷαν ἤλθομεν στάθμην βίου, in which however Musgrave has proposed the reading *στιγμὴν*, (q. d. *How near we have been to the murder of our mother, and its consequent punishment*.... scarcely a point's distance!) but unnecessarily, as the meaning obviously is, *How nearly has the course of*

*our life been warped*: thus μεταβαλοῦσα, v. 1512. Comp. 1137. *Ibid. Fr. Incert.* xix. Ed. Barnes. Ἐγὼ δ' ἑμαυτοῦ καὶ κλύειν ἐπίσταμαι Ἀρχεῖν θ' ὁμοίως, τῇ ρετῇ σταθμώμενος τὰ πάντα.

We may explain ἀστάθμητος, a word occurring in Plutarch in the sense of *Inconsiderate*.... *One who regulates his conduct by no certain Rule*, by reference to either source of the Metaphor, as explained above. Horace's use of *denormare* presents one of like origin.... to disturb symmetry.... disfigure.

1017. Αγρευμάτων. Comp. 349. 795. Not.

1030. Καρβάνῳ χειρί. "Geminum Diodori lib. iii. 18. (to wit, *Herod.* iv. 113.) μμητική δηλώσει διὰ τῶν χειρῶν διασημαίνειν. Talia Latinorum, *Crudelem infesta sæpe vocare manu; Nudaque vocat dux agmina dextra*." Wesseling. This passage of Herodotus is referred to by Porson in *Advers.* p. 158.

1034. Νεαίρετον. Comp. 1032. Clytæmnestra repeats the Epithet, with an adaptation still more marked to Casandra's circumstances.

1043. Τί ταῦτ' ἄνωτ'. This verse and the following are cited, with the variation remarked by Bp Blomfield, in the Schol. *Phœniss.* 1042. in confirmation of the sense affixed to the words ἄλυσον μοῦσαν. The Epithet is interpreted in its literal import, *unaccompanied by the lyre*, and the reason (strangely enough) is assigned, that that instrument was sacred to Apollo, a god to whom lamentation was unknown. Beck explains it rightly of the Ænigma of the Sphynx, styled ἄλυσον, because productive of sorrow, etc.

1048. Οὐδὲν προσήκοντ', etc. *cui absonum est.... quem minime decet*. The more usual construction of *προσῆκω* is with the Dative of the Person, as in *Sophocl. Electr.* 915. This led me at first to regard the reading οὐδὲν προσήκον as perhaps the true one, this latter being constructed with *παραστατεῖν* as a *casus pendens*. Of the construction however, as it appears in Editt. the *Ion*, 437. affords an instance, *Συγατρός τῆς ἐρεχθίως τί μοι μέλει; προσῆκε δ' οὐδέν*.... that is, if we construct it *κατ' οὐδέν*. The Analogy is yet stronger in Musgrave's proposed emendation *προσῆκοντ' οὐδέν*, Comp. *Orest.* 762. οὐ προσήκομεν κολά-

ζῆεν τοῖσδε, φωκίων δὲ γῆ, i. e., οὐ πρ. τοῖσδε ὥστε ἡμᾶς κολ. αὐτούς, as in the present instance, κατ' οὐδὲν πρ. γόους ὥστε ἐν αὐτοῖς παρ. The passage cited from Aristides (*De Quatuor.* p. 463.) in Zeunius' Note on Viger. vi. 1. 6. affords an example of the construction mentioned in the former part of this Note.

The words of the Scholiast, *Phœn.* 1042., (see the preceding note,) ἀπειθῆς θεὸς ὁ ἀπόλλων... refer to the expressions of Æschylus in this and foregoing vrs. Comp. 119. *supr.*

1051. Οὐ μῶλιν. Comp. *Helen.* 333. θίλουσαν οὐ μῶλιν καλεῖς, *altogether willing.* This is preferable to Heath's construction μῶλιν καλεῖς οὐ θίλ. Voss's translation, *und nicht halb*, is usual in our language also.

1056. Ποίαν, *qualem*.... used by Cassandra with astonishment and horror. The Chorus however appear to misunderstand her, which produces the oracular burst on her part, 1059 *ss.*

1060. Πολλὰ συνίστορα κακά... a construction illustrated by Bp Blomfield, *Glossar.* h. l. Add to the parallels he cites *Æsop.* 349. σφαλερὰ τανυδρόμοισι κῶλα. Comp. 890 *supr.*

1071. Ἴώ... μῆδεται. I have rendered this passage so as to present the μῆδεται repeated in vrs. 1071. 1073. with the same subject, viz. κακόν. Also, by the latter I suppose Clytemnestra to be intended, as Mars is in the *Iliad* termed *τυκτὸν κακόν.* I regard Bothe's conjecture (*vid.* Blomf. and Butl. in l.) ἀγος, with this reference, as preferable to the common reading. Thus ἀλά in 1074 refers to Orestes. Comp. 105. 8. *supr.* Not.

1078. Τόδε γὰρ τ. The construction is here either that exhibited in the version, in which case remark the use of the Inchoative γάρ, or τάλαινα εἰ, τόδε γάρ.... *Wretched! for this thou art about to effect whilst engaged in, etc.*

Remark also in 1081 the peculiar force of the γάρ. It is not inceptive, but expresses the following meaning; *so quickly are events hurried to their consummation.... lo! I behold them even now in actual progress.... that all will be over ere I have had time to describe them.*

1088. Σάσις. Of the five interpretations of this word given by Dr Maltby, the 2d, *Canticum stalarium*, accords best with Schütz's application of it to the

Chorus. It is however inadmissible, unless we adopt some such reading as he proposes. In the passage which Bp Blomfield cites from the *Choephoreæ*, as also in v. 108 *ibid.*, the reference is, it is true, to the Chorus; but these prove at the same time the propriety of his rendering in the present instance, *castus.*

Ἀκόρετος corresponds to Homer's ἄρος, or ἄρορον μεμνῖα. The construction I adopt is the second of those mentioned by Bp Blomfield; the Reference, that to the Furies. *Vid. Appendix.*

1089. Θύματος λευσίμου. This expression corresponds with that cited (as Brodæus thinks, from Euripides) in Lucian, *Reveriac.* § 2. λακιστὸν ἐν πῖτραισιν εὐρίσθαι μόρον.

It is a mode of speech which expresses by the Epithet of the Substantive the Quality of the Passion, and has been imitated by Pope in his "Windsor Forest," *The clamorous lapwings feel the leaden death.*

1092. Κροκοβαφῆς στ. Schütz's interpretation of this adds very much to the poetical beauty of the passage; "Ut enim iis qui *λεικοθυμῶν* patiuntur, sic moribundis fere accidit, ut oculis eorum varii colores offundantur. Nostri dicunt, *es wird ihnen grün und gelb vor den Augen.*" I fear much that the visual organs of the learned Editor were in a similar state when he viewed the passage in this light. The reader will find Voss's German to be altogether an improvement on the foregoing.

1094. Συνανύρει. In this and the corresponding verse of the Antistrophe Bp Blomfield adopts Seidler's arrangement; 1094. 1105. *Dochmii.* 1095. 1106. *Cret. Cret. Dochm.* Hermann's (*cp. Metr.* ii. 21. 27.) has been followed by Pr Scholefield, who adds to the *Dochmii*, 1094, 1105. the Trochaic dipodia which commences the verse subsequent to each. He receives also Pauw's correction ἀγᾶς in 1095.

1104. Κακῶν. The construction is, δῖαι, πολ. τέχνη. φίρ. θεσπ. φέβ. κακ. (ὥστε) μαθεῖν (αὐτόν). Or we might connect θεσπ. κακ. as in *Æn.* x. 843. *presaga mali mens.*

1108. Ἐπεγχεῖσα. This reading is undoubtedly corrupt. It disturbs the metre, and affords no convenient sense. Seidler proposed ἐπ' ἄχρα σά, and agreeably to this Voss renders the passage,

denn auch von mir beklagt' ich das gesellte Weh! Blomfield however objects to the emendation on the ground of Syntax.

I have translated according to the reading ἐπ' ἔγχεσι, which restores the harmony of the metre. The preferable mode of arrangement is, ταλαινας τύχαι.... τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος.... ἐπ' ἔγχεσι, that is, ἐνέκα, διὰ τῶν ἔγχων, a construction very usual in Greek: it might also be rendered as θροῶ ἐπ' ἔγχ.

Cassandra thus speaks of herself as a Spear-captive, in the same manner as the Chorus in the *Hecuba* is styled, λόγχης αἰχμῇ Δοριθήρατος πρὸς ἀχαιῶν, v. 101.

1110. Τί γαρ; subaud. αἴτιον. Bos. *Ellips. Gr.* § 15. f.

1113. Νόμον. i. e. δοιδῆς, as in the *Hymn to Apollo*, 20. Comp. *Hecub.* 679. κατάρχομαι νόμον Βακχίων. *Helen.* 188. ὁρεσι φυγάδα νόμον ἰδύσα γαστρὸν. Compare also with the expression νόμον ἀνομον, *Helen.* 689. γάμον ἀγαμον. *Phaen.* 1042. ἄλυρον ἀμφιμούσαν. *Iphig.* T. 567. χάριν ἀχαριν ἀπώλετο. Again, *Phaen.* 1771. *Hecub.* 610. νόμφην τ' ἀνυμφον, παρθένον τ' ἀπαρθενον. Suppl. 32. δεσμόν δ' ἄδεσμον τόνδ' ἔχουσα φυλλάδος. *Aj.* Fl. 665. ἐχθρῶν δῶρα δῶρα κοῦε δνήσιμα. The origin of these forms of expression, of which numberless other instances might be adduced from the Tragic, we may trace to Homeric usage: thus *Odyss.* ψ', 97. μῆτερ ἐμῇ, δύσμητερ, etc. Nor is it confined to the Greeks; ex. c. *nuptiæ innuptæ, mentes dementes*, et sim. as in the *Art. amat.* iii. 208. non est pro vestris ars mea rebus iners. Cp. *Cic. Orat. in Anton.* i. 2. iidemque bustum in foro facerent, qui illam insepulatam sepulchram effecerant. The antithesis in *Virg. Catalect.* x. 1. sq. may be referred to this class, *Pauper agelle, Verum illi domino tu quoque divitiæ.* Milton also has allowed it a place amongst his many imitations of classical diction: comp. *Parad. regd.* iii. 310. He look'd and saw, what numbers numberless The city gates outpour'd.

1129. Ἰώ. See *Appendix.*

1130. Τάλαιν' ἦνυτ. Comp. *Hecub.* 20. τροφαῖσιν, ὥς τις πτόρθος, ηὔξομην τάλας. Both are derived from *Il. σ', 56. ἀνίδραμεν ἔρνεϊ ἴσος.*

1131. Ποτόν. The reading πόρον may here be suggested. Comp. *Phaeniss.* 742. *Troad.* 82. *Herc. fur.* 834.

1134. Τί τόδε. Abresch (as appears

from Schütz's *Var. Lectt.* h. 1.) changed the order in this verse to ἀγαν τορόν, the reason of which the latter professes his ignorance of. But it is very evident. Abresch was of the number of those who hold that ἀγαν should be prefixed to the adjective on whose signification it exerts an influence.

1137. Μινυρά. *Σπρευμίνας*, Hermann rejecting with Seidler κακά edd. Thus γοῖρά θανατοφόρα, 1149. *De metr.* ii. 22. 3. Both are dochmiac. Compare however Bp Blomfield's Note.

1151. Ἐκ καλυμμάτων. . . Stanley has remarked the Metaphor implied in this, and the following expression of the context, νεογάμον νόμφης δίκην, and illustrates the poet's meaning by the passage in the *Iph. A.* 1148 sq. That also in *Iph. T.* 373. ἐγὼ δὲ λεπτῶν ὄμμα διὰ καλυμμάτων ἔχουσ' . . . may be cited as illustrative of the custom of wearing the καλύμματα. The above-mentioned commentator speaks also of the ἀνακαλυπτήρια, or *Bridal presents*, on which the reader may consult Spanheim's *Obs.* on Callimachus, *Hymn. ad Dian.* v. 74. Musgrave also remarks in his note on v. 373. *Iph. T.* cited above, that the same term was applied also to the day on which the Bridegroom removed the Veil from the Bride.

Analogous to the κάλυμμα was the *flammeum* among the Romans: comp. *Rosin. Antiqq.* Cap. xxxvii. pp. 447. 55. Claudian refers to this in the passage, *Nupt. Hon. et Mar.* 285. *Flammea virginis accommodat ipsa capillis.*

Compare with these authorities *Il. ω', 93.* wherein mention is made of the κάλυμμα as a part of the ordinary female attire in the Heroic age.

From these observations the force of the Metaphor in the present instance is apparent: the καλύμματα, of which Cassandra promises the removal, are the mysterious expressions, the Veils, which obscured the sense of her prophetic announcements. The passage in the *Prometheus*, 627 ss., may serve as a commentary on the sense, λίξω τορῶς σοι πᾶν, ὃ τι χρύζεις μαθεῖν, οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῶ λόγῳ.

1157. Συνδρόμωσ. I have rendered this so as to present the metaphor implied in the following words. The crimes of the Pelopidæ, and the calamities entailed thereby on their descendants, were doubtless the themes of other prophetic warnings, and in reference to these

It is natural to suppose *συνδρόμως* to be used on the present occasion. You conceive it to express the closeness and unerring scent with which Cassandra tracks the consequences of those crimes. It may also be connected with *μαρτυρεῖτε*, q. d. *Bear witness concurrently with me.*

1165. *Πρώταρχον ἄτην . . .* The murder of Myrtilus. This is evident from the *Orestes*, 1563-5. *Electr.* 508, etc. *Ἐδτε γὰρ ὁ ποντισθεὶς Μυρτιάδης ἐκοιμάθη . . . Οὐ τις πω' ἔλειπεν ἐκ τοῦδ' οἴκου Πολύπονος αἰκία.* We may illustrate the expression from *Il.* λ', 603. *κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.* I prefer receiving it in this sense to Heath's *primam noxam*. See Schütz.

1171. *Ὅρκος.* *Vid. Appendix.*

1173. *Πόντου πέραν.* Thus *Il.* β', 626. *πίρην ἁλός.* No necessity therefore exists for Elmley's emendation *πίρα*. See Bp Blomfield's Note.

The construction in the remaining part of the sentence is *κυρεῖν λέγ. κατ' ἄλλόθρονον π.*, unless Abresch's *ἀλλοθρούπολιν* be preferred. See Schütz, *Var. Lectt.*

1179. *Πνέων χάριν.* The beauty of this expression is wholly lost in Schütz's edition, which reads *πίνων*. It accords with the metaphor implied in *παλαιστής*, indicative, as I conceive, of the ardour of Apollo's passion. Similar constructions appear in 212, 366, 1208, on which latter compare Bp Blomfield's Obs. in his *Glossar*. Homer's *μνεα πνέοντες ἀχαιοί* occur in the *Iliad*, pass.

The use of the Intransitive *spiro* among the Romans was not dissimilar. Of this perhaps Virgil's *spirans immane* may be alleged as an example, or should the passage in the *Metamorph.* ix. 660. be cited as proving the adverbial construction, that in Claudian, *De Rapt. Proserp.* 6., may be referred to, *et totum spirant præcordia Phœbum*. That also in *De laud. Stilich.* ii. 341. but this is a contested reading.

1188. *Ὁρθομαντείας π.* This may also signify the genuine spirit of divination, as distinguished from the false, accompanied with violence of impulse. Compare the descriptions in the *Æneid*, vi. 46-50. 77-80.

1197. *Λέοντ' ἀναλκιν.* The force of this appears from the expressions *infr.* 1231 sq.

1201. *Γλώσσα.* This passage is one of extreme power and energy. Every word

possesses its peculiar emphasis. *γλώσσα*, with which she now bids Agamemnon a fair welcome, but had excited her paramour to the deed of violence about to ensue: *μισσητῆς κυνός*, from Clytemnestra's expressions, 590 *supr.*; also from her comparison *σταθμῶν κύνα*, speaking of her lord, *supr.* 871. *κάπτειν*, from Agamemnon's address, 889-91.

1211. *Νοστήμῳ σπηρίᾳ.* I have rendered this according to Schütz's *felici reditu*. It may mean also the additional security afforded to a government by the presence of an active and prudent ruler: comp. 871. 941. *ss.* This construction is frequent among Greek writers, and may be illustrated by a similar one in Shakespeare's *As you like it*, ii. 3., and *ere we have thy youthful wages spent*, i. e. of thy youth's service.

1225. *Ἡ κάρτα χρ.* This verse has been cited as disproving Porson's canon respecting the 3d and 4th feet of the senary: comp. *Suppl. Prefat. ad Hecub.* p. xxviii. Ed. Lips. Hermann *de Metr.* ii. 14. 8. The only presumption which the latter alleges against it, is the negligence of Æschylus in versification, in proof of which he cites v. 918. *supr.*

Schütz edites, *ἡ κάρτ ἀρ' ἂν παρσκόπεις χρ. ἐμ.*, in manifest violation of the sense. Cassandra, having in her moment of inspiration presented to the view of the Chorus the scene of murder detailed in v. 1190. *ss.*, announces in as distinct terms as was consistent with prophetic usage the intentions of Ægisthus towards Agamemnon, and subsequently, v. 1219., the murder of the latter. Yet the Chorus remains in doubt as to the perpetrator of the crime, v. 1224. This occasions the observation, *ἡ κάρτα*, etc., on the part of Cassandra, to which a conditional sense, one clearly inadmissible on the present occasion, would be affixed by retaining the common reading.

*Παρασκοπῆ* is marked by Bp Blomfield (*Glossar.*) as found in Æschylus alone. Lucian has *παραβλέπω* in a similar sense: cp. *Necyom.* § 1.

1230. *Λύκει' ἄπ.* Comp. *Sept. c. Th.* 138. *Il.* δ', 101.

1233. *Ὡς δὲ φάρμ.* In the version of this passage I have endeavoured to preserve the metaphor implied in *τεύχουσα φάρμ.* The whole appears rather disconnected, and Commentators have sought to remedy a defect, which, considering the circumstances of the speaker,

may prove the result of design. Hermann has proposed ἐνθήσειν κότεν ἐπέυχ. to which Bp Blomfield objects on account of the want of coherence which will thus ensue in the case of ἀντιτίσσειν φόνον. But may we not supply ἐπέυχεται in the latter part of the sentence? The asyndetous construction presents no difficulty, as that appears in either case.

Μισθός possibly admits of reference to Στυρόκοπος, v. 1168. *supr.* If so, the sense appears thus: *Death in each instance is the stipend decreed by Clytemnestra, to me for my presages, and to Agamemnon for conducting me hither.*

Lucian uses the expression ἀνθρώποις χρήσιμος ἐπιθήσειν τῶν φαρμάκων, *Dial. deor.* xlii. 1. The resentment of the Argive queen is thus described as a disease which finds its only cure in the destruction of her rival.

1237. Τί δῃ? ἔμαντις . . . *Comp.* Musgrave's note on the *Troades*, 454. wherein the passage from Statius (*viz. Theb.* vii. 784.) which is transcribed in Bp Blomfield's note h. 1. is cited.

1246. Καλουμένη . . . *Cp.* Luc. *Dialog. deor.* xlii. 1. σὺ δὲ ριζοτόμος εἰ καὶ ἀγύρτης κ. τ. λ. the taunting expressions of Hercules to Æsculapius.

1251. Προσφάγματι. *Comp.* *Hecub.* 41. in which this word occurs in the sense of a Victim. This at first suggested to me the construction, μοι προσφάγμ. κοπ. Σεμῶ φον. with ξίφει or the like understood; the Gender of the participle being different from that of the Substantive is no obstacle, as the former of these is referred to the speaker. *Comp.* *Not.* v. 299.

Voss has adopted a different construction, which supplies a participle to προσφάγματι, but this is unnecessary, as κοπίσῃ (or κοπίσεως, as Scholefield reads) is placed absolutely. His version is however highly spirited; *und statt des Altars meiner Vater harret ein Block, von meines Schlachthiebs heissem Strom hellroth gefärbt.*

1258. Ὑπτίασμα κ. π. for πατέρα κείμενον ὕπτιον, or ὕπτιασθέντα. Thus *Prometh.* 1026: ὕπτιασμασιν χερῶν, for χερσὶ ὕπτιασθεσίαις.

1262. Ἀπαλλάσσουσιν. *Comp.* with Clytemnestra's expressions 336 *supr.* The verb as used implies retribution for the woes inflicted on Ilium . . . *debita jura vicesque superbas.*

1263. Πράξω . . . *I will act*, i. e. *end all.*

1269. Ἔτεινας. *Comp.* 1202. 891. *supr.*

1270. Θεηλάτου βοὸς δ. Schütz perceives a reference here to the bull of Cadmus, a clearness of vision of much use at times to classical Commentators, but exerted unfortunately on the present occasion. The force of the comparison consists solely in the superstitious feeling which prevailed among the ancients respecting the approach of victims to the altar. This we learn from Macrobius, *Saturn.* iii. 5. who cites in illustration of it *Georg.* ii. 395. *et ductus cornu stabit sacer hircus ad aras.* Also from Plutarch, *Sympos.* Q. viii. 8. ἀχρι δὲ νῦν παραφυλάττουσιν ἰσχυρῶς τὸ μὴ σφάττειν, πρὶν ἐκινεῖσθαι κατασπενδόμενον.

These passages may possibly recall to the mind of the reader Isaiah's exquisite image in speaking of our Blessed Lord, *Ch. liii. 7. He is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.*

1272. Χρόνου πλέων. *I possess no more means of escaping than I do time for rendering them available*, i. e., *my end is inevitable, and approaches fast. Yet, replies the Chorus, there is an advantage in gaining time . . . in deferring death to the last moment.* Pr Scholefield adopts Pauw's reading χρόνῳ πλείον, and translates it *diutius.*

The force of εὐτόλμως in the preceding line, as also of —ος in 1275 appears to consist in the opposition they imply to τλήμων.

1276. Ἀλλ' εὐκλέως . . . i. e. *The suddenness is more than compensated by the glory of such a death.*

1283. Τόδ' ὄζει. *Comp.* *Aristoph. Plut.* 1021 (*Dobr.*), ὄζειν τε τῆς χρεῶς ἔφασκεν ἡδὺ μόν. In his note Dobree cites this verse of the *Agamemnon*, reading τὰδ' ὄζει θυμ. ἔφασκ. without the interrogation. This I had previously to reading his note adopted.

1289. Οὐ τοι . . . In answer to the inquiry of the Chorus *supr.* 1281.

1293. Ἐπιξενούμαι. The sense of this somewhat obscure passage were better exhibited perhaps by removing the full stop after πτόσγ, Casandra thus representing



the retribution which she predicts as about to be inflicted on Clytemnestra and her Paramour as ξίνια, gifts due to her as a Stranger under Agamemnon's roof, in which the allusion to the well-known custom of the heroic age is obvious. Comp. *Il. ζ'*, 218.

Pr Scholefield translates the passage as though Cassandra were the *giver* not the *receiver* of the ξίνια, and refers ταῦτα to the θίσφατα, the subject of the present scene. Ἐπίκεινται also signifies *hospitio excipior*, (Blomf. *Glossar.* in l.,) which, with the construction κατὰ ταῦτα, and the substitution of γε for δε affords a consistent sense.

1302. Σπόγγος. The beauty of this allusion is obvious. The mind and its imaginative power, the pleasing forms which beguile it, and its abandonment of hope, are successively depicted. The γραφή is the Ideal fair of the state of man which prosperity offers to view: the *moist sponge* is the influence exerted by adversity on the mind which dissipates the pleasing vision.

1304. Τὸ μὲν εὖ πράσσειν. The Chorus proceeds in the same strain of moralizing. The charm of prosperity is set before us, and the distinction attendant thereon, possibly to enhance our commiseration of Agamemnon, who is destined to fall from happiness of the highest order, and become a victim in consequence of others' crimes.

Wesseling cites this passage in his note on Herod. vii. 49. 17. Comp. Liv. iv. 13. *Ipsæ, ut est humanus animus insatiabilis eo quod fortuna spondet, ad aliorum.... tendere.* Supr. v. 974. Compare also Demosth. *de Corona*, p. 289. Ed. Schæf. Οὐδὲν ἄλλοτριον ποιῶν.... τοῦ τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῇ παρούσῃ τύχῃ κατὰ κόρως χρώμενος. Vid. *Ind. Græc.* Reisk.

1332. Περί. See *Appendix*.

1349. Πῶς γάρ τις. The difficulty of this passage consists in the abruptness with which Clytemnestra enters on her defence, which is well expressed in the somewhat obscure construction in v. 1351., wherein ὕψος, which refers to the net itself, is placed appositively with ἀκρόσ-τατα, meaning the ground enclosed by it. Cp. *Pers.* 102. The translation has been framed according to the more natural construction of the sentence.

The allusion to the hunter's art is obvious, and is rendered still more apposite

by the particular circumstances of Agamemnon's death. Cp. 1357. ss.

1354. Ὅς μήτε φεύγειν. This passage might also be rendered so as to express Clytemnestra's fixed determination to effect her purpose, in despite of all its consequent peril. In this case supply βουλομένη, or some similar word.

1358. Αὐτοῦ. "Idi, (rather *ibidem*). Sic forte vertendum." Blomf. *Glossar.* Not *forte*, but *certissime*. The construction assigned in His Lordship's note is scarcely in accordance with the force of the description.

1359. Τρίτην, i. e. πληγὴν, from παῖν supr. Thus Sophocl. *Electr.* 1415. παῖσον, εἰ σθίνεις, διπλὴν, from πί-πλημαι. Aristoph. *Nub.* 972. ἐπερί-βειο τυπτόμενος πολλάς. The passage cited from Diodorus by Schäfer (Annot. Bos. *Ellips.* § 219.) resembles the present in the Ordinal's not preserving the gender of the noun implied in the preceding verb, viz. τραῦμα.

Compare an instance in Terence, *Heaut.* ii. 3. 22. *Ut patrem tuum vidi esse habitum, diu etiam duras dabit.*

1368. Πρεπόντων. Stanley's reading *πρεπόντως* appears to have been adopted by Voss in his version of this passage. Comp. Bp Blomfield's Note.

In the verb which follows, ἐπισπένδειν, the force of the preposition will be readily perceived from the mode in which those honours were paid to the dead. Vid. Potter. *Archæol. Græc.* iv. 8. Compare also the *Choephora*, 143. τοιαῖσδ' ἐπ' εὐχαῖς τάσδ' ἐπισπένδω χοάς, *I pour forth in addition to, etc.* A beautiful application of this word occurs in Theocritus, *Idyll.* xxiii. 38. ἐπισπείσας δὲ τὸ δάκρυ κ. r. λ. in which the tear of the object of his love is besought by the δόσ-εως as his libatory offering.

The expression in the present instance is indicative of the savageness of spirit which actuates Clytemnestra. The draught of wo to which she regards Agamemnon as so justly entitled is represented by the libation which she wishes to pour forth on his remains. A similar instance of ferocity is recorded of the Scythian Queen by Justin, *Hist.* i. 8. Cp. Herod. i. 214.

1371. Αὐτὸς ἐκπίνει. See *Appendix*.

1376. Εἴτε. See *Appendix*.

1380 sq. These verses are both Dochmiac. An example occurs in the second

of the Paracataloge, or insertion of short syllables between the regular feet in the recitative. Vid. Herm. *De Metr.* ii. 22. 5, 12.

1383. Θύος. I have rendered this according to Bp Blomfield's sense, and the passage so as to present ἀράς in apposition with Θύος. I have ventured also the rejection of the Enclitic after δημοθρόνους. If it be retained, the sentence affords an example of the construction, in which two nouns are placed as objects to a verb which corresponds in signification to but one of them, instances of which are cited by Commentators on the passage in Homer, *Il.* κ', 98. καμάτῳ ἀδδγκότες ἡδὲ καὶ ἔπνῳ. The complete sense in this view requires the addition, and have drawn down—exposed yourself to—ἀράς. Thus infr. 1388. δημόθρους τ' ἔχειν ἀράς.

Compare, as illustrative of the meaning of Θύος, vrs. 1282-3 sup.

1389. Οὐδέν. I have rendered this verse adopting Schütz's reading *ρόδε*. The passage (v. 774.) referred to in Bp Blomfield's note, sanctions not, in point of fact, the change introduced by Vossius and Stanley. In point of expression it does, but *ρόδε* appears to me rather the more emphatic.

1391. Φλεόντων. The emphasis of this is obvious. Clytemnestra means to insinuate, that Agamemnon's regard for his daughter's life exceeded not that which he would entertain for a single sheep amongst a numerous flock.

1392. Ἐπωδόν. Commentators explain this by the superstition which prevailed among the ancients with respect to the efficacy of incantation. Comp. Bp Blomfield's note on *Prom. vinct.* 180. to the passages cited in which we may add the following: Pind. *Nem.* viii. 83. ἐπ' αἰοι-δαῖς δ' ἀνὴρ νύδυνον καὶ τις κάματον θῆκεν. Theocr. *Idyll.* ii. 91. and parallel with this Virg. *Bucol.* viii. 69. 71. *carmina vel coelo possunt deducere Lunam: Frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.* Ovid. *Amor.* ii. 1. 25. *carmina dissiliunt, abruptis faucibus, angues.* With respect to the power of song in general, *Buc.* vi. 71.

The passage in the *Metamorphoses*, vii. 201-9. is particularly illustrative of the present, *Stantia concutit cantu freta, nubila pello, Nubilaque induco, ventos abigique vocaque, etc.* Comp. xi. 15. Horat. *Carm.* v. 5. 45 sq. 17. 4.

We remark in conclusion, that these

lines of Æschylus, 1392. 3. have originated Virgil's *sanguine placastis ventos, et virgine casa*, *Æn.* ii. 116.

1396. Λέγω. The construction I should prefer here is, λέγω δὲ σοι τοιαῦτ' (ἐμοῦ) ὥς παρισκ. ἀπ. ἐκ τ. ὁμ. νικῆσαντι... ἀρχεῖν (i. e. ἀρχεῖ) ἐμοῦ. The subject of λέγω supplies the absence of the primitive in 1397. as the possessive does in *Horat. Sat.* i. 4. 21. sq. *quum mea nemo Scripta legat, vulgo recitare timentis.*

1399. Τοῦμπαλιν. See *Appendix*.

1402. Ὡσπερ οὖν. The allusion here is very manifest to the influence produced on dispositions naturally ferocious by tasting or shedding blood. Perhaps also to the practice of training for the chase. So far I agree with Schütz, but not in the emendation (τεύχει, vase) which he proposes. τύχη is not unfrequently used for the deed or act which the person performs who is impelled by destiny. Thus Theseus in the *Hippolytus*, 841. exclaims, πόθεν θανάσιμος Τύχα σὺν ἱβᾷ, γύναι, καρδίαν; speaking of the act which terminated Phædra's existence.... the result of destiny.... as appears from 832 sq. πρόσωθεν δὲ ποθεν ἀνακομίζομαι Τύχαν δαιμόνων.

1416. Μείλιγμα. Comp. Note on v. 108. The libations offered at the tombs of the deceased were termed *μειλίγματα*, (cp. *Choeph.* 11. *Eumen.* 97. and Bp Blomfield's *Glossar.* on *Pers.* 616.); to these a remote allusion may here be intended, and Agamemnon represented as a propitiatory offering to the shade of his daughter. Comp. 1501. ss. infr.

1425. Φεῦ. See *Appendix*. Hermann's arrangement of this choral dialogue differs from that as it appears in Bp Blomfield's edition. It is as follows:

Ch. (1423-29.) α.	Ch. (1430-32.) β'.
Ch. (1433-37.) γ'.	Cl. (1438-43.) δ'.
Ch. (1444-50.) α.	Cl. (1451-56.) δ'.
Ch. (1457-65.) ι.	Ch. (1466-76.) ε'.
Ch. (1471-73.) ζ'.	Cl. (1474-81.) η'.
Ch. (1482-90.) ι.	Ch. (1491-95.) ε'.
Ch. (1496-98.) ζ'.	Cl. (1499-1507.) η'.
Ch. (1508-14.) θ'.	Ch. (1515-24.) β'.
Ch. (1525-27.) γ'.	Cl. (1528-36.) ι.
Ch. (1537-43.) θ'.	Cl. (1556-66.) ι.

Cp. *Tract. de Metr.* iii. 23. § 6.

1433. Μία τὰς πολλὰς, etc. Cp. *Orest.* 1141. ἑλὲνης λεγόμενος τῆς πολυκτόνου φονεύς. *Androm.* 609. ψυχὰς δὲ πολλὰς κἀγαθὰς ἀπώλεσας. *Rhes.* 907. ἃ δ' ἑλὲνα προλιπύσσα δόμον

'Ιλίφ ὤλεσε μὲν σε κατὰ τροίας, Φίλτατε, μυριάδας τε πόλεις Ἄνδρῶν ἀγαθῶν ἱκίνωσεν. The source of these is *Il. 4, 3.*

Porson refers to this passage as one of the few which prove the use of *πάνυ* among the Tragics, in his note on *Hecub.* 819. He terms it "vox non valde usitata."

1435. Τελείαν. That is, *ψυχὴν*, understood of Agamemnon, whose murder has just now been perpetrated. In this sense we are reminded of Clytemnestra's expression, *ἀνδρὸς τελείου*, etc. *supr.* 947. I accordingly explain *αὐμ' ἀνιπτον* by the sacrifice of Iphigenia. The passage in Shakespeare, where Macbeth speaks of the stain of Duncan's blood (*Macb. A. ii. Sc. 2.*), may serve to illustrate this expression... *Will all great Neptune's ocean wash this blood Clean from my hand?*

I have also adopted Bp Blomfield's (after Stanley, etc.) *ἀπηνθίσω*. Pr Scholefield reads *ἐπηνθίσω*, and constructs the sentence, *ἐπηνθίσω, ἔριν ἥτις ἦν*, with some doubt however as to the integrity of the text in its present form, and in truth, the very awkwardness of the construction were sufficient to induce the suspicion. *ἥτις ἦν* is used as *quæ fuit* frequently amongst the Latins, and the *ἐρις ἐριδμαρος* is explained by the domestic feud which took place in consequence of the sacrifice at Aulis.

1446. Δαῖμον. In this line Hermann reads *δε* for *δ*, and *διφνίοισι* in the close, the received one contradicting his canon respecting short syllables concluding a verse. The verse is composed of two Dochmii. *Comp. De Metr.* iii. 18.

1477. Ἐπιλεχθῆς. The construction of this in the present instance may be illustrated by the similar one of *ἐταλέγομαι* in Demosth. *adv. Polycl.* Vol. ii. p. 274. *contr. Canon.* Id. p. 300. Reiske.

Clytemnestra, as heretofore, seeks to exculpate herself from the charge of wanton murder. As the perpetrator of the crime, she wishes not to appear in the character of Agamemnon's wife, but as one instigated to it by the avenging spirit which haunts the family of the Tantalidæ. This appears evident from the answer of the Chorus, which exposes the sophistry of the plea.

The reader will observe the force of the contrast between *vs.* 1478 and -9. *ἀναι . . . φανταζόμενος, ἀγαμεινονίαν ἀλοχον . . . γυναικί.*

1483. Ἐπιθύσας. See *Appendix.*

1488 *ss.* Βιάζεται. The only consistent sense which I can elicit from this passage is, to receive *δραγς* in 1490. as placed synonymously with *ἀλάστωρ*, impelled, constrained (*βιαζόμενος*) by the enormity of the crime which has already polluted the family, to urge on his vengeance through continued scenes of slaughter. *Κουροβόρῳ* in *v.* 1492. is suggested by the crime of which Atreus was guilty, and the expression *πάχναν παρέξει* by the events consequent thereupon. Of the first of these I have adopted Bp Blomfield's version, (reading with Schütz, *πάχναν*,) *rorem concretum sanguinis*. Thus, it is said of the exhausted warrior, *Æn. xii. 995., gelidus concretis frigore sanguis*. The well-known influence of terror may have suggested his rendering to Schütz, which may be elicited from the passage, if the construction *παρέχειν πάχναν κουρ., præbere sanguinem ejus concretum* (*viz. with affright*) *voratori puerorum*, be deemed admissible. He seems to have been determined to this metaphorical sense in particular by *Hippol.* 803. *Choeph.* 77. *Hesiod. Opp.* 358.

Butler's emendation *δίκην* in 1490 has been received by Pr Scholefield. *Comp.* Bp Blomfield's note.

1503. Οὔτος, i. e. Θάνατος. Thus Demosth. *Adv. Mid.* Vol. i. p. 332. Reisk. *ὁ κωλύσας ὑμᾶς ἐξαπατηθῆναι λόγος, οὔτος αἴτιος ἔσται.* *Pind. Ol. xi. 7. ἀφθόνατος αἶνος . . . οὔτος ἀγκεῖται.*

The meaning appears to be, not Agamemnon's death, but his own violent and lawless act, has introduced Calamity (*ἄτην*) into this house, *δούλιον*, as though domesticated therein. Between this latter and the preceding, *οὐκ ἀνελεύθερον*, there seems to be a connexion intended. The sense appears to be, He who has introduced *Ate* into this household, as it were in the capacity of a Domestic, can hardly be said to have suffered a death unbecoming a Freeman.

The objection which Bp Blomfield states in his note on *v.* 1504. to Schütz' punctuation, is thus obviated, yet that which has been adopted in preference to it is not wholly satisfactory, as *δράσας* seems to require the Article before it. I read therefore 1505, *ἔρνος ἀερθὲν, ὃ τὴν πολυκλαύτην.*

I observe that Pr Scholefield has acceded to the former, as also Voss, who translates the clause, *Denn hat nicht Er heimliches Unheil in die Wohnung geführt?*

1525. Τίς. *Vid. Appendix.*

## 1539. Ὀνειδος . . . . ὀνειδους.

The first of these refers either to the sarcasm in the foregoing verse, or to the crime of Ægisthus and Clytemnestra; (thus *Androm.* 619. ἐκφέρουσι γὰρ μητρὶ ὀνειδῆ . . . τὰ μητρῶα βουλευματα, Schol. *Demosth.* Vol. i. p. 16. Reiske, αἱ γὰρ εὐπραξίαι διναὶ συγκερύναι καὶ συσκιᾶσαι τὰ τοιαῦτα ὀνειδῆ, such flagitious practices;) the second to Agamemnon's own act in the case of Iphigenia.

1541. Ὁ καίνων, Ægisthus, who has retaliated on Agamemnon, but is destined in his turn to suffer for the murder. Comp. 1607 sq. inf.

1545. Κεκόλληται. Comp. Π. β', 15. τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφῆπται, and the construction which I have proposed in my note.

1558. Ἐνέβης, Lit. *Thou hast fallen . . . happened . . . upon.* See Bp Blomfield's note.

1561. Στέργειν. Thus *Demosth. Epist. de swo red.* p. 440. Reiske, ἡγούμενος . . . ἐμαντὸν ἀποστερεῖσθαι, στέργειν ἡγούμεν. Ἀγαπᾶν, ἀσπάζεσθαι, etc. are sometimes used in the same sense, μισεῖν in the contrary. Comp. *Viger. de Idiot.* v. § 4. Zeunius' note (3). Thus, οὐκ ἀγαπῶ ζῶν ἐπὶ τούτοις, *Isocr. Panath.* p. 234. C. See *Appendix*.

1574. Χερός. The construction is πατρώας μηχανάς χ., an hypallage of frequent occurrence. Comp. v. 48. *Iph. Taur.* 1283. χθονίαν ἀφελεῖν θεᾶς μηχανῶν. *Iph. Aut.* 771. δοριπόνους Ἀσπίσι καὶ λόγχαις ἀχαιῶν. *Herc. fur.* 1033. ὁ δ', ὥς τις ὄρνις, ἄπτερον καταστένων ὧδινα τίκνων. Horace has imitated this usage of the Greek writers in *Carm.* v. 3. 1. *Parentis olim si quis impia manu Senile guttur fregerit.* As also in 10, 12. *Graia victorum manus.*

1577. Ἀμφιλεκτός. This is explained by the dissension which took place between the brothers respecting the sovereignty of Argos. See Schütz' note. Comp. *Phœniss.* 510. οὐκ ἦν ἂν ἀμφιλεκτός ἀνθρώποις ἔρις. Supr. 856. ἀμφιλεκτά πῆματα. *Sept. c. Th.* 809. οὐδ' ἀμφιλεκτῶς μὴν κατεσποδῆμένοι.

1587. Ἐθρυπτ' ἄνωθεν. I have translated this passage according to Bp Blomfield's text, which Pr Scholefield has received, accompanied however with the

remark, that a clause has disappeared most probably before v. 1586, which served to complete the sense.

Various conjectures respecting it are stated in Bp Blomfield's note. Perhaps the following emendation may be suggested with improvement to the sense: εὐκρυπτ' (v. 606. supr.) ἀπῶσεν, ἀνδρ' ἐκᾶς καθήμενῳ—the latter to be received in *statu absoluto*, and as determined to this case by πατρι in v. 1583. Ἐρρίπτ' ἄνωθεν might also be proposed.

1593. Λάκτισμα δείπνον, q. d. *This abomination of a banquet*, for λακτισθῆν δειπνον, with evident allusion to the effect described in 1591. The expression is strictly analogous to ὑπτιᾶσματα χερῶν, cited from the *Prometheu*, supr. 1258.

Schütz, and after him Pr Scholefield, understands it as expressing violation of the sanctity of the festival, which meaning the passage v. 374 supr. λακτίσαντι μέγαν δίκας βωμόν, favours. Compare 1 Sam. ii. 29. *Wherefore kick ye at (that is, dishonour) my sacrifice?* The Hebrew is *לעצבן* from *עצב*, *recalcitravit*. This the LXX merely paraphrase.

1604. Μόνος. I have removed the note of interrogation after φόνον in this line, as I conceive the insolence and crime of Ægisthus to be expressed in ἐκὼν and βουλευσαι. I have therefore removed the full stop after σέβω in 1604.

1606. Ἐπακτόν. Due to some external cause; not arriving in ordinary course. Bp Blomfield translates it in his *Glossarium*, "aliunde adductum."

Thus in *Pind. Ol.* x. 107. He who succeeds to an inheritance, but not in the regular course of heirship, is termed ποιμὴν ἐπακτὸς ἀλλότριος. To this notion may be traced the meaning in *Py.* vi. 10. χειμέριος ὕμβρος ἐπακτὸς ἐλθὼν, *preternatural*. Comp. *Sept. c. Th.* στρατευμ' ἐπακτόν, an invading army, a foreign force, v. 1021. *Phœniss.* 353. γάμων ἐπακτὸν ἄτην, because contracted among foreigners, and unaccompanied by the rites which it usually devolved on kinsfolk to observe. The Scholiast, it is true, explains it, βλάβην γάμων ἐπιεσάκτων, which approximates it to the construction already noticed in v. 48.

1608. Δημορρίφεις. Comp. v. 1089. *Antig.* 36. φόνον προκείσθαι δημόλευστον ἐν πόλει.

1612. *Σωφρονεῖν*. The construction here may be *ὃ ἐστὶν εἰρημνέον ὥστε σωφρονεῖν*. But I should prefer receiving it as a *Casus pendens*. Instances of this construction of the Infinitive, with or without the Article, and its extension to other cases besides the Genitive and Dative, may be seen in Matthiae's *Gr. Gr.* § 542. Obs. 4. § 562. Monk, in his note on the *Hippolytus*, 23, illustrates the usage in the case of the Nominative. Of the Accusative, the *Œdip. Col.* 1120. *Orest.* 1104. furnish examples. It passed to the Latins; thus Livy, iv. 10. *Dedi imperatorem, arma poni, jubet, falentes victos se esse, et imperio parere.*

Hermann (see *Not. ad Viger.* § 16.) reads τὸ τηλικούτω σωφρ. εἶρ., and compares the use of εἰρημνέον with the common τὸ λεγόμενον. He proposes τὸ, conceiving that Greek construction would not admit the use of the Participle in this sense without the Article. But receiving it as Bp Blomfield does (after Triclinius) in the sense *προσταγῆν*, the Article respects *σωφρονεῖν*, and may be omitted.

Hermann's note of the passage (which Bp Blomfield professes not to understand) appears to be, *What is termed moderation.*

1616. *Πρὸς κέντρα*. The reader may compare for illustration of this expression Pind. *Pyth.* ii. 171. *φέρειν δ' ἐλαφρῶς ἐπαυχίνιον λαβόντα ζυγόν γ' ἀρήγει. ποτὶ κέντρον δὲ τοι λακτιζέμεν, τελέθει δλισθηρὸς σῆμος. Prometh.* 330. sq. *οὐκ οὖν, ἐμοὶ γε χρώμενος διδασκάλῳ, Πρὸς κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς. Bacch.* 784. *πρὸς κέντρα λακτιζοίμι, Σηνητὸς ὦν, Σεψ. Peliad. Fr.* iv. (Beck) *πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε τοῖς κρατοῦσί σου.* Also, Welstein on *Acts*, ix. 5. and Valcken. *Orat.* p. 380.

1617. *Γύναι*. The construction is, *Γ., σύ, οὐκ, ἄμα αἰσχ. ἐν. τοῦδ' ἀνδρ. νέον ἦκ. ἐκ. μ. ἐβούλ. κ. τ. λ.* that is, have joined to this your crime of murder your former one of adultery.

1623. *Ἦπίους*. "Scilicet Orpheus fera corda mansuefecit; tu vero etiam placida ingenia latratibus irritas." *Blomf. ἡπίους, Scholéf.* I have preferred the former, as there is a manifest Antithesis intended between the subjects respectively influenced.

Comp. Dryden, *Song for St. Cecilia's Day*, St. v. *Orpheus could lead the savage race, And trees uprooted left their place, Sequacious of the lyre.* Also, Virg. *Bucol.* v. 46. *Georg.* iv. 471. sqq. *At cantu com-*

*note Erebi de sedibus imis Umbra ibant, etc.*

1632. *Σειραφόρον*. Comp. v. 817. Leisner (*Annot.* Bos. § 126. e.) alleges this as an instance of the ellipsis of *ἵππος*, but without sufficient reason, as appears from the punctuation I have adopted, *τ. δ. μ. π. ζ. β., σθ. μ. σ., κρ., π.*

On the Ellipsis noticed by Bp Blomfield Elmsley remarks, "ζεύξω βαρείαις—Agam. 1468. subaudito, ut videtur, ἀνάγκαις, ἀταις, πημοναίς, etc." *Not. Heracl.* 886. This is countenanced by v. 211. *supr. ἐπεὶ δ' ἀνάγκης ἔδν λῆπαδον.* I should however prefer ζεύγλαις. Comp. *Med.* 479. Helen. 1535.

The construction in which the Substantive is regarded as involved in some antecedent word is usual among Greek writers. Thus in the *Phœnissæ*, 12. *καλοῦσι δ' ἱοκάστην με· τοῦτο γὰρ πατήρ ἔθετο. Hecub.* 23., in which the Substantive is supplied to *αὐτὸς* from *πατήρ* in the preceding verse. *Il. ψ.* 561. *αὐτὸς δικάσω, καὶ μ' οὐτινὰ φημι ἄλλον ἐπιπλήξειν δαναῶν, ἰθὺα γὰρ ἔσται. Il. ι.* 383. affords an instance similar to that cited last from Euripides. Comp. *Odys.* ξ. 434.

Zeunius has expressed this usage very generally in his Note on Vigerus, iii. i. § 9. and Porson has illustrated it in the particular case of which *Hecub.* 23. is an example, from the *Trachin.* 359. Cp. Cic. *de Oratore*, ii. 46. Diodorus Sic. employs a still bolder construction, v. 54. *τίσσαντες τῶν ἀγαμέμνονος νεῶν ἱξέπισον περὶ ἀλκυδιαν, καὶ τοῖς ἐγχωρίοις καταμειγνέτες κοτῶκησαν, ἐπιφθαταὶ* being understood. See Wesseling's note.

1654. *Ἀπανθίσαι*. With this construction of the Infinitive compare that in the *Eumenides*, 835. sq.

1655. *Κύκβαλεῖν ἔπη*. Metaphors analogous to this, in which βάλλω and its compounds find place, are of frequent occurrence among Classical writers: Comp. *Il. β'* 275. *λωβητήρα ἐπεισβόλον.* Pind. *Ol.* viii. 73. *μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.* *Py.* ii. 148. *ἀδύνατα δ', ἔπος ἐκβαλεῖν Κραταῖδον ἐν ἀγαθοῖς Δόλιον ἀτόν.* *Isthm.* v. 59. *γλώσσα... τοξέματα ἔχει.* Eurip. *Trach.* 1170. *κόμπους ἐκβαλὼν στόμα.* *Ion.* 959. *πολλὰ στόματος ἐκβαλοῦς ἔπη.* Quintil. *Inst. Or.* ix. 2. *jacularetur... obliquis sententiis.* xi. 3. *sententias vibrantes digitis jaculantur.* Propert. iii. 8. 11. *quæ mulier gravida jactat convicia lingua.* To this class may be referred the expression in S. Matth. xii. 35. *ἐκβάλλει πονηρά.*

## **APPENDIX.**



## APPENDIX.

66. Ἔστι δ' ὅπη νῦν ἔστι. Comp. *Antholog.* iii. Tit. x. 4. 8. Incert. Λόγων τι παιπάλημα, καὶ κακὴ γλῶσσα, Ἐγραψεν οἱ ἔγραψεν.

108. Διθρονον κράτος. Add to the examples cited in the note *Œdip. R.* 1. ὦ τέκνα, κάδμον τοῦ πάλαι νῆα τροφῇ. Horat. *Epod.* v. 92. *nocturnus occurram furor.*

120. Κεδνός. Pr Scholefield reads δισσοῦς in this verse. Voss appears to connect κεδνός and λήμασι, translating them *sorgsame*, and to place the stop after μαχίμους. In this he follows Schütz.

129. Ἄγα θεόθεν. Comp. *Pers.* 367. *Orest.* 963. Eurip. *Suppl.* 347. *Iphig. Aul.* 1097. *Alcest.* 1154. Herod. iii. 40. ἐμοὶ . . . μεγάλας ἐντυχίας οὐκ ἀρίσκειν-σι, τὸ θεῖον ἐπισταμίνῃ ὥς ἔστι φθονερόν. Compare Nicias' speech to his soldiers in Thucyd. vii. 77. Hence φθόνος came to signify the *resentment* (of the gods), as appears from *Hecub.* 288.

The following passage in Livy is in accordance with the same sentiment: *Dicitur* (Camillus) *precatus esse, ut si cui deorum hominumque nimia sua fortuna populique romani videretur, ut eam invidiam lenire suo privato incommodo, quam minimo publico populi romani liceret.* v. 21.

131. Οἶκος. Pr Scholefield receives this appositively with κισί. I have preferred however a different construction, notwithstanding the occurrence of οἶκος βασιλείῳ infr. 152. and designating the Atridæ.

148. Μίμνει . . . μνάμων. *Manet alta mente repostum*; *Æn.* i. 30. The allusion is evidently to Clytemnestra, although with a studied obscurity, as appears from οἰκονόμος, referring to her trust, δολία, to the circumstances which preceded and attended the murder of

Agamemnon, (Comp. 830. ss. with 1353. 1471-74.,) and τεκνόποιος, to her relationship to the victim.

Μῆνις (v. 150.) may here be used for ἡ μηνίουσα, *The incensed mother*, as Horace does *nocturnus furor* in *Od.* v. 5. 92. Comp. v. 108. supr. Hence the superiority of παλινόρσος to Schütz's reading—ον, q. d. *rebounding in vengeance.*

194. Μάντις κ. τ. λ. This and the two following verses, as also the Antithetic, 207. 8. 9., are Choriambic dimeter Anacreontic: See Burney, *Tentam. de metr. Æsch.*

208. Ὀργῇ περιοργῶς. This form of expression, and that cited by Bp Blomfield from *Il.* ζ', 97. as illustrative of it, approach closely to the Hebraic. The former appears to unite the constructions noticed by Glassius, *Philolog. Sacr.* Can. de Nom. xxxi. 4. and xvi. 1., to the last of which the Superlative sense is due. Such reduplications are not unfrequent among the Tragicæ: thus *Phœniss.* 1299. τρομερὰν φρίκα, τρομερὰν φρίκην ἔχω.

Another modification occurs in the *Philol.* 59. ἐχθος ἐχθήρας. This also is Hebraic, and is illustrated at much length by Glass. *ubi supr.* Can. de Verb. xxvi. 2. Vorstius erred, as appears from this passage, when he asserted in opposition to Salmasius, that the Greeks were not accustomed to subjoin to the Substantives in this construction Adjectives "ad magnitudinem rei augendam." This he contended was a mere Hebraism. See his *Philol. Sacr.* ii. 35. p. 196.

216. Παρακοπά. Comp. *Bacch.* 33. παράκοποι φρενῶν. *Ibid.* 999. μανίῃσιν πραπίδι, Παρακόπῃ τε λήματι, στίλλεται. *Hippol.* 238. ὅστις . . . θεῶν . . . παρακόπτει φρένας. *Prometh.* 600. παρακόπον ὧδε τείρεις. Vid. Blomf. in loc. and compare with v. 1092.



336. Ἀναπλάκητος. Burney's form, as appears from his notes on the *Œdip. R.* appended to Brunck's Sophocl. Ed. Priestl. ii. p. 367.

Bp Blomfield observes in his note on the *Prometh.* 112. that Monk advocates the forms ἀπλακτεῖν, ἀπλακία, ἀπλάκημα, citing the *Lex. MS.* in Hermann, *De emend. Gr.* 18. Comp. *Hippol.* 145. *Alcest.* 247. He should have added however, that that eminent scholar admits the form ἀμπλακτεῖν, etc. in case of metrical exigency, as also that he cites the Etymol. *MS.* ἀμπλάκημα, τὸ ἀμάρτημα, παρὰ τὸ ἀναπλάκεισθαι τῷ ἀνθρώπῳ κ. τ. λ., as well as that which sanctions πλέκω.

Brunck altered the reading in the *Œdip. R.* 472. to ἀπλάκητοι, for which he receives castigation from Hermann, *ubi supra*, p. 19., as also from Erfardt: comp. *Excerptt.* in Edit. Br. ii. p. 332. The Gloss of the *Lexic. MS. August.* cited by Hermann, is analogous to the meaning in the Agamemnon.

357. Βέλος. This verse presents an example of a Pæoniac containing a Spondee before the Catalectic syllable. Pr Gaisford (*Hephæst.* p. 288.) adduces other instances, namely, *Sept. c. Th.* 836. *Suppl.* 8. 989. *Pers.* 32. We remark however that in Bp Blomfield's Edition this latter appears as an Anap. dim. Acat. by inserting (after Turnebus) καὶ before σωσθάνης. Fr Scholefield edits the first of these passages, πῶλως δεινῇ σωτῆρι τύχῃ. See his note. In the second, Schütz seems inclined to adopt Abresch's gloss, καταγνωσθεῖσαι. Wellauer remedies the defect in the third by the insertion of τῶν before ἐν. Lastly, to obviate the difficulty in the present instance, a writer in the *Classical Journal*, iii. 238. proposes the reading σκεδάσειεν.

Perhaps the acknowledged negligence of Æschylus in versification is the best solution of most of these difficulties.

397. Βέβακε. Comp. Herm. *de M.* ii. 20. 11. This verse, and its antithetic 413, is composed of an Antispast and an Iambic dipodia. The first of these is terminated with a long syllable to effect the disunion between it and the dipodia which follows.

411. Πάρεισι. Hermann reads, πάρεισι δόκαι κ. τ. λ. *De Metr.* ii. 21. 14. This verse and 395 are dimeter dochmiac, with the addition of an Amphibrach and a Bacchius respectively. Thus 717. 728. *infr.*

412. Μάταν γάρ. I have adopted the construction of this passage as given by Bp Blomfield. For instances of the Nominativus pendens compare Monk on *Hippol.* 23. Kuster on *Plut.* 277. and Greg. Cor. p. 33. cited in his note. Valckenaer accedes.

The construction might also be, μάταν γάρ βίβακεν ὄψις, εἴτ' ἂν ἐσθλά τις δοκῶν γ, κ. τ. λ. Scholefield reads ὄρᾳ.

479. Σοί. The import of this emphatic pleonasm has been accurately stated by Zeunius in his note on Vigerus, iv. 1. 2. Comp. Fischer on Weller, *Gr.* p. 170. Instances are numerous: thus *Œdip. R.* τίνας ποδ' ἴδρας τάσδ' ἐμοὶ δοάζετε. *Ibid.* 1402. Οἱ ἔργα δράσας ὑμῖν, εἴτα δειρ' ἰὼν Ὀποῖ' ἐπρασσον αὐθις. *Aj.* 216. Μανία γὰρ ἀλόους ἡμῖν ὁ κλεινὸς Νύκτερος αἰας ἀπελωθήθη. *Il.* 4. 362. supplies an example of the same usage in the case of σὺ. The Latins adopted the form: thus Livy, *Hæc vobis ipsorum per biduum militia fuit: cum in acie stare ac pugnare decuerat, in castra refugerunt.* See Scheller, *Gr.* ii. 1. § 4.

A writer in the *Class. Journ.* xxvii. p. 268. reads the first of the verses above cited, τάσδε μοι, agreeably to a distinction which he conceives to exist between the forms ἐμοὶ and μοι, but without sufficient reason.

490. Μεθέξειν μέρος. This is alleged by Matthiæ (359. *Obs.* 1.) as an exception to the general rule of the construction of μετέχειν, as a verb implying participation. He cites also Herod. iv. 145. Isocr. *Archid.* p. 116. B. Aristoph. *Plut.* 226. and, as an example of a similar construction of μεταλαγχάνειν, Eurip. *Suppl.* 1080. It may be worthy of consideration whether these are in reality exceptions, and whether μέρος, etc. may not be constructed with κατὰ understood.

495. Κάπαγώνιος. A writer in a late number of the *Classical Journal* suggests here the emendation καὶ παιώνιος.

562. Ἀρχαίους. Vid. Porson. *Advers.* p. 157.

642. Ἀνθοῦν. Cp. *Il.* β', 219. ἐπενήνοθε λάχνη, and the passages cited in illustration thereof in my note on the verse, V. i. p. 214.

719. Τοιὰν δ' ἐν ὄψει κ. τ. λ., the verse from the *Hippodamia*, as cited in the note, may be alleged as offering an example of an Anapæst in the 3d seat of

a Senary. It should be read however, *τοὺν δ' ἰὺγγ' ἐν δψει θηρ.*

720. *Δηξιθυμον.* Comp. Herm. *de Metr.* ii. 30. 6. The verse is Dactylic logædæic.

742. *Κότον.* By adopting another mode of arrangement, viz. combining vrs. 742-3 and 752-3 into penthemimer Iambics, respectively, we may obviate the consecutive divisions in the Antistrophe. Those who read *κόρον* in this verse may cite in favour of it Pind. *Ol.* xiii. 12. *Ἐθέλοντι δ' ἀλίξειν ἔβριν, κόρον Ματίρα θρασύμυθον.*

865. *Τὰς ἀμφί σοι.* Pr Scholefield renders this passage *Te propter lugens, etc.* The preferable construction is, *τὰς ἀμφ. σ. λαμπτηρουχίας*, agreeably to which I have expressed it in the Version. Thus *circa te* in Latin.

947. *Ἀνδρὸς τελείου.* *Optimo patrefamilias.* Schütz. *τ' ἐλείου, splendidè instar solis.* Pauw. Could this have suggested to Alfieri his *Riudo carco di gloria in Argo Atride?* A. i. Sc. 1.

1041. *Δᾶ.* Schol. *δᾶ, γῆ, δωρικῶς.* *ᾶθεν καὶ δημήτηρ, ὅλον γῆ μήτηρ.* It exists also in *δαπειδον.*

1088. *Στάσις.* *Chorus insatiabiliter mala imprecatur huic generi propter tam infandum sacrificium.* Hermann, *Not. in Æsch. Antistr.* See Schütz's *Appendix.* Voss renders *στάσις* agreeably to Stanley's acceptation, *simultas*, and seems to have adopted Schütz's reading *ἀκροτέρω.* *Entzweit ist das Geschlecht rastlos! O mit Geheul umheult solche Greulopferung!*

1129. *Ἰώ.* Vid. Hermann *de Metr.* ii. 21. 21. This verse and its Antithetic, 1141. are composed of an Iambic dipodia and a Dochmius.

1171. *Ὀρκος.* Bp Blomfield's reading is *ὄρκον.* I have preferred Porson's, more especially as such constructions as *ὄρκος . . . . παιώνιον* are by no means uncommon. Virgil has *Dulce satis humor*, *Ecl.* iii. 82. and, as Pr Scholefield remarks, the

gender of the Adjective may be determined here by *πῆγμα.*

1332. *Πέρι.* I have rendered this as used for *περισσῶς.* Commentators differ much respecting the sense of this passage.

1371. *Αὐτὸς ἐκπίνει.* *Caput Cyri amputatum, in utrem humano sanguine repletum conjici regina jubet, cum hac exprobratione crudelitatis; "Satia te," inquit, "sanguine, quem sitisti, cujusque insatiabilis semper fuisti."* Justin. *Hist.* i. 8. Comp. *Herod.* i. 214.

1376. *Εἶτε.* The regular construction here would be *σὺ δ' εἶτε αἰνεῖν εἶτε ψίγειν.* Thus Demosth. *de Cor.* p. 156. Schæf. *ἀπὸ γὰρ τούτων ἔξαυζομένων εὐρεθήσεται, εἶτε ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε κτησιφῶν ταῦτα . . . εἶτε καὶ ψευδῆ.* Again, *κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς πεπολιτευμένοις, εἶτε δίκως εἶμι τοῦ στεφάνου . . . εἶτε καὶ μή.*

1399. *Τοῦμπαλιν.* Vid. Porson. *Advers.* p. 280. Kidd. *ad Miscell. Crit.* p. 494. Comp. *Prometh.* 210.

1425. *Φεῦ, τίς ἂν . . . μόλοι.* This is one of the instances adduced by Hermann of the use of the particle *ἂν* in connexion with the Optative "in optando." iii. § 10. Comp. the *Aj.* 879. Brunnck's note on v. 388. Eurip. *Suppl.* 796. *πὼς ἂν ὀλοίμην.* *Hippol.* 208.

The Reader is to observe that in the Table subjoined to the Note on this verse the lines are numbered as in Bp Blomfield's edition.

1483. *Ἐπιθύσας.* Either simply, *having sacrificed*, *νεαροῖς, on account of, etc.*, (the Dative being, as is very usual, put for the genitive with *ἐνεκα*), or with the force of *ἐπὶ* expressed, *in addition to.*

1527. *Τίς.* Dactylic trimeter, with Trochaic dipodia. The following verse is Dochmiac, Burney's 20th form. Vid. Maltby, *Thesaur.* p. xliii.

1561. *Στέργειν.* The construction of this verb is illustrated by Monk in his Note on the *Hippol.* 460.

1

2

## **INDEXES.**



# INDEX OF AUTHORS.

The Numbers in the following Indexes are those of the Notes in which the citations, etc. occur.

- |  |  |
|--|--|
| <p>A.</p> <p>Abresch, 74, 342, 505, 548, 820, 1134, 1173.</p> <p>Æschylus.</p> <p>    <i>Choephoræ</i>, 529, 555, 827, 1368, 1416, 1488.</p> <p>    <i>Eumenides</i>, 87, 94, 105, 652, 1060, 1416, 1654.</p> <p>    <i>Heliades</i> Fr. 402.</p> <p>    <i>Persæ</i>, 129 Append. 357, 505, 509, 895.</p> <p>    <i>Prometheus</i>, 14, 216 Append. 869, 1151, 1258, 1399 Append. 1616.</p> <p>    <i>Sept. c. Th.</i> 30, 62, 357, 477, 509, 570, 626, 1577, 1606.</p> <p>    <i>Supplices</i>, 10, 21, 110, 237, 356, 357, 476, 496, 518, 719, 983.</p> <p>    <i>Toxotides</i>, Fr. 770.</p> <p>Alcman, 172.</p> <p>Alfieri.</p> <p>    <i>Agamemnone</i>. 87, 486, 577, 947 Append.</p> <p>Anacreon, 241.</p> <p>Anthologia Gr. 66 Append. 79.</p> <p>Antigonus Carystius, 770.</p> <p>Apollonius Rh. 480, 548.</p> <p>    — Lexicogr. 548.</p> <p>Aristides, 1048.</p> <p>Aristophanes.</p> <p>    <i>Acharnenses</i>, 790, 845.</p> <p>    <i>Aves</i>, 509, 790.</p> <p>    <i>Equites</i>, 589.</p> <p>    <i>Nubes</i>, 241, 817, 1359.</p> <p>    <i>Pax</i>, 275.</p> <p>    <i>Plutus</i>, 486, 490 Append. 495, 1283.</p> <p>    <i>Thesmophoriazusæ</i>, 51, 336.</p> <p>    <i>Vespæ</i>, 583, 790.</p> <p>Aristotle.</p> <p>    <i>Ethica</i>, 903.</p> | <p>Athenæus, 35, 119, 172, 275, 575, 719.</p> <p>    — Emended, 719 Append.</p> <p>B.</p> <p>Barnes.</p> <p>    <i>Annot.</i> in Rhesum, 176.</p> <p>    — in Troades, 929.</p> <p>Beck.</p> <p>    <i>Annot.</i> in Rhesum, 217.</p> <p>    — in Phœnissas, 1043.</p> <p>Bion, 522.</p> <p>Blomfield, Bp.</p> <p>    <i>Annot.</i> in Agamemnon. 6, 21, 47, 94, 110, etc.</p> <p>    — <i>Persas</i>, 1416.</p> <p>    — <i>Prometheum</i>, 336, 639, 1393.</p> <p>    — <i>Septem c. Th.</i> 620.</p> <p>    <i>Observations</i> on Matthias, 241, 252.</p> <p>Bos.</p> <p>    <i>Ellipses</i>, 553, 1110.</p> <p>Brodæus.</p> <p>    <i>Annot.</i> in Lucian. Revivisc. 1089.</p> <p>Brunck.</p> <p>    <i>Annot.</i> in Ajac. 575, 1425 Append.</p> <p>    — <i>Æd. Col.</i> 509, 518.</p> <p>    — <i>Æd. R.</i> 336, 638.</p> <p>Burges, G.</p> <p>    <i>Præfatio</i> ad Troad. 357.</p> <p>    — T.</p> <p>    <i>Observationes</i> ad Dawes, 603.</p> <p>Burney.</p> <p>    <i>Annot.</i> in <i>Æd. R.</i> 336 Append.</p> <p>    <i>Tentamen</i>. 194 Append. 383, 420.</p> <p>Butler, Archdn.</p> <p>    <i>Annot.</i> in Agamemnon. 402, 443, 577, 668, 1488.</p> <p>Buttman, 402,</p> <p>Byron,</p> <p>    <i>Corsair</i>, 2.</p> |
|--|--|

## C.

- Callimachus.  
*Hymn.* ad Apoll. 553, 895, 929.  
 — ad Dian. 1151.  
 Casaubon.  
*Annot.* in Athenæum, 35.  
 — in Agamemn. 275.  
 Cicero.  
*De Oratore*, 217, 1632.  
*Orator*, 217.  
*Pro Cælio*, 36.  
 Classical Journal, 495, Append. 509, 517.  
 Claudian, 230, 267, 845, 971, 1151, 1179.  
 Clemens Alexandrinus, 540, 1006.  
 Cowley, 51.  
 Cyrus Theodorus, 750.

## D.

- Damm, 639, 947, 1010.  
 Dawes, 603.  
 Demosthenes.  
*Adv. Boeotum*, 41.  
*Contra Cononem*, 1477.  
*De Corona*, 41, 1304, 1376.  
*Epistolæ*, 1561.  
*Adv. Midiam*, 1503.  
*Olynth.* 2. (i. p. 16.) 1539.  
*Adv. Polyclem.* 1477.  
*In Stephanum*, 41.  
 Diodorus, 1017, 1359, 1632.  
 Diphilus, 275.  
 Dobree.  
*Annot.* in Plutum. 1283.  
 D'Orville.  
*Annot.* ad Chariton. 51.  
 Drusius.  
*Annot.* in Genes. 256.  
 Dryden.  
*Song* for St. Cecilia's day, 1617.

## E.

- Elmsley.  
*Annot.* in Agamemn. 241.  
 — in Heracidas, 1632.  
 — in Œdip. R. 1173.  
 Ennius.  
*Alcest*, 936.  
 Ernesti.  
*Annot.* in Odyss. 267.  
 Erfurdt.  
*Annot.* in Œdip. R. 336.  
 Euripides.  
*Alcestis*, 87, 129, Append. 226, 247, 336, 509, 522, 584, 620, 964.  
*Andromache*, 10, 36, 105, 217, 226, 356, 509, 801, 903, 1433, 1539.  
*Antiope*, Fr. 1010.  
*Bacchæ*, 108, 216, Append. 509, 626, 671, 920, 1010, 1616.

## Euripides.

- Electra*, 509, 1006, 1165.  
*Epigrammata*, 666.  
*Hecuba*, 129, Append. 336, 414, 479, 567, 672, 784, 839, 890, 957, 1108, 1113, 1130, 1251, 1632.  
*Helena*, 51, 336, 712, 964, 1004, 1051, 1113.  
*Heracida*, 521, 540, 712, 1010.  
*Hercules furens*, 30, 119, 230, 277, 486, 644, 845, 1010, 1574.  
*Hippolytus*, 36, 160, 172, 216, Append. 226, 336, 402, 509, 644, 638, 719, 801, 910, 1010, 1402, 1425, Append. 1488, 1612.  
*Ion*, 30, 51, 87, 277, 1014, 1048, 1655.  
*Iphigenia in A.* 14, 129, Append. 217, 219, 669, 1006, 1010, 1151, 1574.  
*Iphigenia in T.* 51, 81, 108, 521, 672, 726, 750, 964, 1004, 1006, 1113, 1151, 1574.  
*Medea*, 336, 505, 522, 540, 570, 726, 855.  
*Meleager*, Fr. 502.  
*Oristes*, 10, 81, 129, Append. 217, 336, 436, 505, 712, 801, 805, 817, 1010, 1048, 1165, 1433, 1612.  
*Peliades*, Fr. 1616.  
*Phœnissæ*, 36, 81, 87, 110, 208, Append. 217, 277, 589, 626, 964, 1004, 1006, 1010, 1044, 1048, 1113, 1577, 1606, 1632.  
*Rhesus*, Trag. abjud. 176, 217, 625, 712, 1433.  
*Sciron*, Fr. 626.  
*Supplices*, 129, Append. 429, Append. 789, 983, 1113, 1425, Append.  
*Troades*, 51, 79, 247, 936, 1012, 1237, 1655.  
*Fragm. incert.* 540, 1010, 1012, 1014.  
 Eusebius.  
*Præp. Evang.* 1006.  
 Eustathius, 267, 855.

## F.

- Fischer, 479, Append.  
 Florens Christianus.  
*Annot.* in Aristoph. 275.

## G.

- Gaisford, Pr.  
*Annot.* in Hephæst. 357.  
 Gataker, 256.  
 Glassius.  
*Philologia Sacra*, 208.  
 Gray.  
*Progress of P.* 51.  
*Odes*, 766.  
 Gregorius, Cor.  
*De Dialectis*, 412, 502.

Gregorius, Naz. (Pseud.)

*Christ. Pat.* 781.

Grotius.

*De Verit. R. Chr.* 256.

*Vers. Agamemn.* 809.

Gruter.

*Inscriptt.* 929.

H.

Heath.

*Annot.* in *Agamemn.* 495, 497, 797, 865, 910, 957.

— in *Alcest.* 226.

— in *Helen.* 1051.

— in *Rhes.* 176.

Hemsterhuis.

*Annot.* in *Lucian.* 51.

Hermann.

*Annot.* in *Agam.* 94, 327, 358, 402, 1233.

— in *Antistr. Æsch.* 237, 1088.

*Tractat. de Partic. Æv.* 11, 331, 336, 357, 920, 1425.

— de emend. *Gr.* 336.

— de *Metris.* 62, 65, 129, 203,

259, 357, 397 *Append.* 411 *Append.*

718, 720 *Append.* 1094, 1129, 1137,

1225, 1380, 1446.

*Annot.* in *Vigerum.* 48, 241, 331, 575, 603, 841, 1642.

Herodian.

*Hist.* 521.

Herodotus, 21, 129 *Append.* 172, 257,

273, 490, 903, 920, 957, 1017, 1304,

1368, 1371.

Hesiod.

*Op. et D.* 1488.

*Scut. Herc.* 402.

*Theogonia.* 615, 845.

Hesychius, 502, 652, 672.

Heyne.

*Annot.* in *Pind.* 495, 1010.

— in *Virg.* 548.

Hodgson.

*Translations* from *Statius.* 548.

Homer and Homeridæ.

*Hymn to Apollo.* 1113.

*Iliad.* 42, 127, 183, 208 *Append.* 217,

226, 356, 365, 402, 414, 424, 426,

453, 479 *Append.* 505, 518, 529, 538,

613, 615, 642 *Append.* 659, 714, 761,

797, 820, 827, 929, 947, 983, 1088,

1130, 1151, 1165, 1173, 1179, 1293,

1383, 1433, 1545, 1632, 1655.

*Odyssey.* 51, 267, 453, 615, 922, 1113,

1632.

Hoogeveen.

*De Particulis.* 11.

Hopfner.

*Annot.* in *Iphig. A.* 219, 1006.

Horace.

*Carm.* 61, 108, 148 *Append.* 237, 241,

505, 659, 669, 696, 726, 750, 766,

801, 809, 989, 1006, 1393, 1574.

*Epist.* 241.

*Sat.* 801, 1396.

J.

Jacobs.

*Annot.* in *Helenam.* 105.

Jamblichus, 920.

Jensius.

*Annot.* in *Lucian.* 642.

Josephus.

*Antiquitates.* 920.

Isocrates.

*Archid.* 490 *Append.*

*Panath.* 1561.

Justin, 845, 1368, 1371 *Append.*

Juvenal, 36, 74, 761, 895, 920, 929.

K.

Kidd.

*Annot.* in *Dawes.* 1399 *Append.*

Kœnius.

*Annot.* in *Gregor. Cor.* 105.

Kuinöl.

*Annot.* in *Alcest.* 620.

Kuater.

*Annot.* in *Aristoph.* 412 *Append.* 476.

L.

Leisner.

*Annot.* in *Bos.* 1632.

Livy, 87, 129 *Append.* 479 *Append.* 721,

1006, 1304, 1612.

Lucian.

*Contemplantes.* 205.

*De Domo.* 642.

*Dialog. deorum.* 1233, 1246.

*Adversus Indoct.* 36.

*Necyomantia.* 486, 517, 1225.

*Nigrinus.* 642, 895.

*De Paras.* 521, 575.

*Timon.* 51, 356.

Lucretius, 51, 217, 219, 226, 327, 476, 845, 929.

Lycophron, 51, 801, 802.

M.

Macrobius, 1720.

Maltby.

*Thesaurus Gr. P.* 117, 180, 495, 669,

750, 920, 1088, 1527 *Append.*

Markland.

*Annot.* in *Eurip. Suppl.* 789.

Matthiæ.

*Greek Grammar.* 2, 29, 62, 117, 257,

262, 331, 474, 490 *Append.* 509, 575,



- 589, 603, 638, 742, 789, 790, 805,  
841, 852, 890, 921, 937, 939, 1612.  
Meleager, 719.  
Menander, 35, 275.  
Milton.  
    *Comus*, 242, 259.  
    *Il Penseroso*, 11, 414, 766.  
    *L' Allegro*, 721.  
    *Paradise Lost*, 615.  
    — *Regained*, 1113.  
    *Sampson Agonistes*, 259.  
    *Sonnet to the Nightingale*, 615.  
Monk.  
    *Annot.* in *Alcest*, 247, 336, 459.  
    — in *Hippol.* 326, 412 *Append.*  
    509, 688, 910, 1561 *Append.* 1612.  
Moschus, 2.  
Musæus, 719.  
Musgrave.  
    *Annot.* in *Agamemn.* 53, 376.  
    — in *Ion.* 1014, 1048.  
    — in *Iphig. T.* 1151.  
    — in *Medeam*, 726.  
    — in *Phœnissas*, 277.  
    — in *Tricades*, 79, 1237.
- N.
- Nicander.  
    *Theriaca*, 639, 971.  
Nonnus.  
    *Dionysiaca*, 51.
- O.
- Oppian, 51.  
Orphic Hymns, 615.  
Otway.  
    *Venice Preserved*, 393.  
Ovid.  
    *Amores*, 721, 1393.  
    *Ars amat.* 51, 230, 615, 1113.  
    *Epistole*, 267, 845.  
    — *ex Ponto*, 766.  
    *Fasti*, 267, 761, 920.  
    *Metamorph.* 790, 1179, 1393.
- P.
- Pauw.  
    *Ann. tit.* in *Agamemn.* 910, 947, 1094,  
    1372.  
Persius, 1006.  
Petronius, Fr. 36.  
Phrynichus, 275, 721.  
Pierson, 509.  
Pindar.  
    *Isthmia*, 929, 1010, 1655.  
    *Nemea*, 480, 929, 1010, 1393.  
    *Olympia*, 497, 505, 639, 652, 742 *Ap-*  
    *pend.* 929, 1503, 1606, 1655.
- Pindar.  
    *Pythia*, 480, 495, 529, 644, 704, 929,  
    1010, 1014, 1606, 1616.  
Planudes, 790.  
Plato.  
    *Phædrus*, 548.  
    *De Republica*, 666.  
Plautus.  
    *Amphitryo*, 51.  
    *Casina*, 929.  
    *Cistellaria*, 87, 929.  
    *Curculio*, 929.  
    *Miles*, 801.  
Plutarch.  
    *Sympos.* 1270.  
Pope.  
    *Windsor Forest*, 1089.  
Porson.  
    *Adversaria*, 562 *Append.* 575, 910, 971,  
    1017.  
    *Annot.* in *Hecubam*, 336, 1433, 1632.  
    — in *Medeam*, 208, 336.  
    — in *Orestem*, 21, 336.  
    — in *Phœnissas*, 277.  
    *Emendat.* *Agamemn.* 237, 336, 992,  
    1171 *Append.* 1399 *Append.*  
    — *Helenæ*, 336.  
    — *Persarum*, 509.  
    *Prefatio ad Hecubam*, 638, 1225.  
Potter.  
    *Antiquities of Greece*, 1368.  
Propertius, 51, 1655.
- Q.
- Quintilian.  
    *Institutiones Orat.* 51, 1012, 1655.  
    *Proem. Inst.* vi. 1012.
- R.
- Racine.  
    *Phédre*, 36.  
Reiske.  
    *Annot.* in *Rhesum*, 176.  
    *Index Gr. Demosth.* 936, 1304.  
Reizius.  
    *Annot.* in *Viger*, 841.  
Rosinus.  
    *Antiqq. Rom.* 1151.  
Ruhnken.  
    *Lexic. Timæi.* 947.
- S.
- Sallust.  
    *Catilina*, 108, 241.  
    *Jugurtha*, 108, 241.  
Salmasius, 208 *Append.*  
Schäfer.  
    *Annot.* in *Dion. H.* 521.  
    — in *Bos.* 1359.

- Scheller.  
*Latin Grammar*, 2, 479 Append.
- Scholefield, Pr.  
*Annot.* ad Agamemn. 6, 94, 105, 137, 208, 213, 230, 336, 356, 376, 402, 420, 462, 625, 668, 672, 992.
- Schöttgen.  
*Annot.* ad Bos. 553.
- Schütz.  
*Annot.* in Agamemn. 10, 94, 175, 180, 210, 230, 233, 237, 267, 327, 336, 376, 379, 408, 443, 639, 947 Append.
- Seidler.  
*Emendatt.* Agam. 1108.  
 ——— Iphig. T. 964.  
 ——— Troad. 51, 1012.  
*Tractatus de metr. dochm.* 1094.
- Seneca.  
*Agamemnon*, 219, 486.  
*Medea*, 920.
- Shakspeare.  
*As you like it*, 766, 1211.  
*Hamlet*, 36.  
*Julius Cæsar*, 36.  
*King Henry IV.* 671.  
*Macbeth*, 36, 1433.  
*Romeo and Juliet*, 51.  
*Twelfth Night*, 721, 970.
- Silius Italicus, 71, 801, 845.
- Sophocles.  
*Ajax*, 14, 30, 187, 356, 479 Append. 502, 575, 589, 639, 970, 1004, 1425 Append.  
*Antigone*, 51, 331, 479, 567, 666, 712, 817, 1608.  
*Electra*, 108, 110, 217, 497, 509, 540, 555, 575, 583, 817, 827, 855, 1010, 1048, 1359.  
*Œdipus Col.* 87, 509, 626, 666, 855, 1612.  
*Œdipus Rex.* 108, 247, 331, 336, 476, 479, 479 Append. 509, 517, 555, 575, 615, 638, 947, 1006.  
*Philoctetes*, 108, 208 Append. 436, 589, 961.  
*Trachiniæ*, 62, 509, 522, 903, 1632.  
*Fragm. Incert.* 1006.
- Sosipater Charisius, 642.
- Spanheim.  
*Emend.* Agamemn. 495.
- Spenser.  
*Faery Queen*, 766.
- Stanley.  
*Annot.* in Agam. 210, 267, 275, 336, 625, 669, 773, 1088 Append. 1151, 1368, 1389.
- Statius.  
*Silvæ*, 548.  
*Thebais*, 1237.
- Stephens.  
*Emendat.* Agam. 947.
- Stobæus.  
*Eclogæ*, 505.
- Suetonius.  
*Vita August.* 920.
- Sacred Scriptures.  
*Esther*, 809.  
*Exodus*, 920.  
*Genesis*, 6, 256.  
*Isaiah*, 515, 1270.  
*Job*, 13, 172, 515.  
*Jonah*, 652.  
*Judges*, 399.  
*Matthew*, S. 1655.  
*Samuel*, i. 1593.
- T.
- Terence.  
*Eunuchus*, 108.  
*Heautontimorumenos*, 247, 1359.
- Tertullian.  
*Apolog.* 920.
- Theocritus, 30, 1363, 1393.
- Thucydides, 129 Append. 257, 331, 805.
- Torrentius.  
*Annot.* ad Horat. 1006.
- Triclinius, 502, 1612.
- V.
- Valckenär.  
*Annot.* in Alcest. 459.  
 ——— in Athenæum, 575.  
 ——— in Hippolytum, 412 Append. 509, 719, 801, 910.  
*Orat.* 1616.  
*Annot.* in Phœniss. 663.  
 ——— in Theocritum, 521.
- Viger.  
*Tract. de Id. Gr.* 517, 521, 575, 841.
- Virgil.  
*Æneis*, 13, 47, 51, 53, 142, 148 Append. 267, 277, 421, 424, 480, 548, 577, 615, 635, 639, 659, 721, 801, 802, 809, 845, 970, 971, 1010, 1104, 1179, 1188, 1393, 1488.  
*Bucolica*, 53, 1171 Append. 1393, 1617.  
*Catalectica*, 1113.  
*Culex*, 230.  
*Georgica*, 2, 51, 53, 230, 480, 521, 615, 1270, 1617.
- Vorstius.  
*Philol. Sacra.* 208 Append.
- Voss, 110, 175, 180, 219, 226, 233, 254, 267, 376, 408, 426, 462, 468, 635, 652, 666, 773, 809.
- Vossius.  
*Annot.* in Agam. 1389.
- W.
- Wakefield.  
*Annot.* ad Lucret. 217.

**Wass.***Annott.* ad Thucyd. 638.**Wellauer.***Annott.* ad Agam. 94, 462, 495, 530,  
540.**Wesseling.***Annott.* ad Diodor. S. 1632.

——— ad Herod. 273, 1017, 1304.

**Wetstein.***Annott.* in Act. Apost. 1616.**X.****Xenophon.***Instit. Cyr.* 262.*Memorabilia*, 257, 262.**Z.****Zeunius.***Annott.* in Viger, 479 Append. 1048,  
1561, 1632.

## INDEX OF MATTERS.

---

- A.**
- ABSTRACT** for the Concrete, Use of the, illustrated; 42, 105, 108, 187, 726.
- Adjective**, Construction of the, with the case of the Verb from which it is derived; 414, 890, 1060,—for the Genitive in Regimen; 1211. Gender of the A. frequently determined by a Noun substantive placed in apposition with that to which it is immediately referred; 1171 Append.
- Adverb**, Construction of the, with the case of the verb from which it is derived; 890. Exceptions to this; *ibid.*
- Anacoluthon**; 721.
- Anapæst**, Removal of an, from the 3d seat of a Senarian Iambic; 719 Appendix;—from the 5th seat; 688.
- Aorist**, Active sense of the passive; 1477.
- Article**, Use of the, for the Relative; 509.
- C.**
- Casus pendens**; 1048, 1612.
- D.**
- Demonstrative Pronoun**, Gender of the, determined in many cases otherwise than by reference to its immediate subject; 157.
- Diverbia**, or *σπριχουμβιαί*; 259, 531.
- E.**
- Epithet**, Hypallage of the; 48, 376, 1574, 1606.—Ep. of the Noun expressive of the Quality of the Passion; 1089.
- F.**
- Festa Nudipedalia**; 920.
- Flammeum**; 1151.
- Flos**, designative of excellence; 929.
- G.**
- Governing Noun**, Construction of a, with two others, with one alone of which it agrees in sense; 642.
- I.**
- Infinitive**, Construction of the, in oblique cases, without the Article prefixed; 241, 567, 936,—as a *Casus pendens*, with or without the Article; 1602.
- N.**
- Neuter plural**, Adverbial construction of the; 983.
- Nominativus pendens**; 412 Append. 721.
- O.**
- Optative**, Imperative force of the, 920.
- P.**
- Paracataloge**; 1380.
- Paræmiacs**, Spondaic; 357.
- Paronomasia**; 671, 680.
- Participle**, Construction of the, with the Infinitive; 1010.—Passive P. used in an Active sense; 252.—Latin P. of the Future in -rus, Greek construction of the; 635.—Gender of the P. not necessarily determined by that of the Noun with which it is immediately connected; 1251.
- Pronoun**, primitive, to which a Participle, etc. refer, involved frequently in the Subject of a preceding Verb, or in the corresponding Possessive; 1396.
- S.**
- Subjects**, often understood from antecedent constructions; 474.
- Substantive**, Implication of a, in a preceding Verb; 1359, 1622.
- Substantives**, Joint construction of, with Verbs, which correspond in signification to but one of them; 1383.
- V.**
- Verb**, Intransitive, Construction of a, with an Accusative; 801.—Periphrasis of the V. 790.

## INDEX OF WORDS.

### A.

ἀβρόπηνος, 672.  
 ἄγα, 129 Append.  
 ἄγαρος, 273.  
 ἄγαν, Collocation of, 1134.  
 ἀγαπάω, 1561. Comp. Append.  
 ἄγχιστος, in the sense of Relationship or Attachment, 247.  
 ἀγώνιοι θεοί, 496.  
 ἀγών, 820.  
 ἄδης πόντιος, 650.  
 ἄδιστος, for feminine, 402.  
 αἶλινον, 119.  
 αἱματηρόν τεῦχος, 790.  
 αἶσα, 356.  
 αἶτιον, Ellipsis of, 1110.  
 αἰσχιστος, Indicative of personal deformity, 402.  
 ἀκήρατος, 644.  
 ἀκτίς ἡλίου, 659.  
 ἀλαίνω, 81.  
 ἄλνυροι ὕμνοι, 964.  
 ἄμειρος, 529.  
 ἀμφί—τινί, 865 Append.  
 ἀμφίλεκτος, 1577.  
 ἄν, Construction of the double, 331, 336,  
 —of the Optative with, 365, 1425 Ap-  
 pend.—of, with the Verb understood,  
 910.  
 ἀνακαλυπτῆρια, 1151.  
 ἀνδροκμής, 789.  
 ἀνθίω, 642.  
 ἄνθος, Designative of excellence in the  
 subject, 929.  
 —ἐρωτος, 720.  
 ἀνολογίζω, 570.  
 ἀντερῶ, 522.  
 ἀντιδικος, 41.  
 ἀπλάκητος, 336.  
 ἀπό, Conjunctive constr. of, 521.  
 ἄπτερος φάτις, 267.  
 ἀσπάζεσθαι, 1561.  
 ἀσπάθμητος, 1014.  
 ἄσως, Designative of excellence, 929.

### B.

βίλος ὀμμάτων, 719.  
 βουκολεῖν φροντίδας, 652.  
 βοῦς ἐπὶ γλώσση, 35.

### Γ.

γάρ, Inchoative, 11, 613, 1078.  
 γηρυών, 845.  
 γραφή, 776.

### Δ.

δαίμονες ἀντήλιοι, 502.  
 δεξιῶσθαι θεούς, 827.  
 δῆγμα λύπης, Illustr. 766.  
 διάυλος δρόμος, 335.  
 δίνη, *Curarum aestus*, 970.  
 δόμος, *res familiaris*, 983.  
 —ἡμιτελής, 947.  
 δορίγαμβρος, 669.  
 δορύξενος, 855.  
 δυσανλίας, 538.

### Ε.

εἰς, *as pertains to*, 805.  
 εἶτε, Construction of, 1376 Append.  
 ἐκβάλλω, Metaphorical use of, 1655.  
 ἐλένας, 671.  
 ἐλπίζω, 10.  
 ἐμβασίς ποδός, 920.  
 ἐν τυγχῇ, 668.  
 ἐπακτός, 1606.  
 ἐπί, Force of in composition. 1483 Append.  
 —Causal, 1108.  
 ἐπιξενούμαι ταῦτα, 1293.  
 ἐπιρρέπω, 242.  
 ἐπισπένδειν, 1368.  
 ἐπιδὸς ἀημάτων, 1393.  
 ἐρετμὰ πτερύγων, Illustr. 51.  
 ἐστὶ, Ellipsis of, 365.

### Ζ.

ζάλη, 639.

H.

ἥλιος, Personification of, 615.  
ἡμερήσιον, 21.  
ἥτις ἦν, *quæ fuit*, 1435.

Θ.

θιγγάνω, 421.  
θιγεῖν, 1010.  
θύος, 1383.

I.

Jaculari, Metaphorical use of, among the  
Latins, 1655.  
ἱερεὺς ἄτας, 714.  
ἱκτῆριοι κλάδοι, 476.  
ἰός, 809.

K.

καλάμη φυλόπιδος, 519.  
καλύματα, 1151.  
κάπαγώνιος, 495.  
καπνός πυρός, 480.  
κάρβανος, 1030.  
κέρας, Law of Composition with, as stated  
by Porson, 638.  
κεροτυπούμεναι, Porson's emendation,  
and cause thereof, 638.  
κλάζειν ἄρη, 47.  
κοῖται μεσημβριναὶ πόντου, 548.  
κομίζομαι, 1004.  
κροκοβαφῆς σταγών, 1092.  
κρόκου βαφάς, 230.

Λ.

λακτίζειν πρὸς κέντρα, 1616.  
λάκτισμα δειπνου, 1593.  
λαμπτηρουχίαι, 865.

M.

μάκελλα, 509.  
μάστιξ διπλή, 625.  
μεῖζον ἐλπίδος, Phr. 257.  
μεῖλιγμα, 1416.  
μετέχω, Construction of, 490 Append.  
μή, Interrogative, 666.  
μισεῖν, 1561.

N.

νίμειν ἰσχύν, 74.  
νόμος ἀοιδῆς, 1113.  
νυκτηρεφές, 445.  
νωτίσαι, 277.

Ξ.

Ξυνωρίς, 626.

O.

ὄδε, Designative of the 1st Person, 247.  
οἶκω and οἶκοις, said of Persons, 131  
Append.  
ὄνειδος, 1539.  
ὄπως, Construction of, before the Optative  
and Subjunctive, 603.  
ὄργῃ περιόργως, 208. Cp. Append.  
ὅτι, ὥς, Ellipses of, 589.  
οὐ μόλις, 1051.  
οὗτος, Reference of, to things, 1503.  
ὄφλων δίκη, 517.

Π.

παίαν, 620.  
πανός, 275.  
πάνυ, Use of, according to Porson, among  
the Tragic, 1433.  
παρακοπά, 216 Append.  
παρασκοπίω, 1225.  
παρὰ στάθμην, 1014.  
παρηγορίαι χρίματος, 94.  
πάχνα, 1488.  
πέραν, 183, 1173.  
περί, for περισσῶς, 1332.  
— Porson's Canon respecting the ad-  
mission of, into Tragic composition, 208.  
πνέων χάριν, 1179.  
ποιμαίνω, 652.  
πολυάνωρ, 61.  
πράκτωρ, 110.  
πρέπει, with a Participle, 29.  
προβουλόπαις, 376.  
προνωπῆς, 226.  
πρός, Construction of, with the Genitive  
and Substantive verb, 575.  
προσῆκω, Construction of, 1048.  
προσφάγμα, 1251.  
προσχαίνω, 895.  
προτέλεια, 219.  
προφέρεσθαι, said of Oracles, 937.  
πρωτοπήμων, 217.

P.

ρύσιος, or ρύσιον, 518.

Σ.

σειραφόρος, 817, 1632.  
σοί, Emphatic, 479.  
Spiro, 1179.  
στάζω, 172.  
στάσις, 1088. Cp. Appendix.  
στέργειν, 1561. Cp. Appendix.

T.

τέλειος, 947.  
τριτόσπονδον, 237.  
τυχή, Expressive of the Act, 1402.

## Υ.

ὕδαρις, 773.  
 ὑπεράρας, 761.  
 ὑπερέτως, 453. Cp. 797.  
 ὑποκάμψας, 761.  
 ὑπτίασμα χειρῶν, 1258.

## Φ.

φάτις, said of the Person, 443.  
 φέγγος, Metaphorical sense of, 515.  
 φῶς, Id. 585.

## Χ.

χαλκοῦ βαφαί, 595.  
 χάρις, Grace of Aspect, 1012.  
 χίρνιψ, in Sacred rites, 1006.  
 χθόνιοι θεοί, 87.  
 χορεύεσθαι, 30.  
 χρῆ, Ellipsis of, 553.  
 χρόνος ξυνεύδων, 869.  
 χρυσαιμοιβός, 426.

## Ω.

ὦς, Ellipsis of, before an Infinitive, 841.

THE END.











12

This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.

Please return promptly.

~~DUE JUN 1943~~

JUN 18 1971 JLL

31634/27

CANCELLED